



Memra 28 On supplication / prayer

Pages 253–295 · 43 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܒܢܐ ܕܢܬܝܥܐ.

253

ܬܕܒܝܚܐ ܬܕܒܝܚܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR مُبَارَكُ هُوَ الصَّالِحُ الَّذِي يَقْبَلُ، بِتَمْيِيزٍ، كِلَا الصَّنَفَيْنِ،

TR *b-rīkhū ṭāwā da-mqabel: b-pūrshānā trayhōn ṭaksē.*

EN Blessed is the Good One who receives, with discernment, the two orders,

FR Béni soit le Bon qui reçoit, avec discernement, les deux ordres,

ܡܢ ܡܢܝܪܐ ܡܢ ܡܢܝܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR مِنَ النَّاذِرِينَ وَمِنَ الْآكِلِينَ، الْمَجْدُ لَهُ عَلَى كُلِّ مَا يُدَبِّرُ.

TR *men nzīrē w-men ākhōlē: shūvḥā lēh 'al kul da-b-rā.*

EN from the abstinent and from those who eat — glory to him for all he leads.

FR des abstinents et de ceux qui mangent ; gloire à lui pour tout ce qu'il conduit.

ܕܡܡܪܐ

[...] AR

TR *gemd'*

EN [...]

FR [...]

ܡܡܪܐ ܡܡܪܐ

AR قُسْطَنْطِينُوس

TR *qūṣṭanṭīnōs*

EN Constantinus

FR Constantinus

ܕܒܝܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܐܪܝ ܝܫܥܐ

AR ܠܠܡܥܠ ܡܐܪ ܝܫܥܐ

TR *d-īlēh d-malpānā mārī ʾiṣḥāq*

EN By the teacher Mar Isaac

FR Par le maître Mar Isaac

ܡܠܦܢܐ ܡܐܪܝ ܝܫܥܐ

[...] AR

TR *b-shbshr zb.*

EN [...]

FR [...]

ܕܒܝܠܗ ܡܬܬܝܒܐ

AR ܐܥܢ ܬܬܝܒܐ

TR *d-ʾal tyāvūtā.*

EN On repentance.

FR Sur la pénitence.

ܦܬܚ ܠܝ ܡܐܪܝ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ

AR افتح لي يا ربّي كنزَ مِراحِمِكَ، وأيضاً بَيْتَ خِزَانَةِ حَنَانِكَ.

TR *ptahlī mārī āwṣar raḥmayk: āp bēyth gazēh da-ḥnānākh.*

EN Open for me, Lord, the treasury of your mercies, and also the storehouse of your compassion.

FR Ouvre-moi, mon Seigneur, le trésor de tes miséricordes, et aussi le cellier de ta compassion.

لَعْمَدَ لَبْ مَقْدَ إِكْدَ دِسْمَتِي: ذَا مَحْبَدَّةً دِذْمَتِي ❖

AR مُدْ لِي يَا رَبِّي جِسْرَ مَحَبَّتِكَ، وَأَيْضًا مَعْبَرَ رَأْفَتِكَ.

TR *gshōr lī mārī gashrā d-hūbākh: āp ma bartā d-rūḥāpākh.*

EN Bridge for me, Lord, the bridge of your love, and also the crossing of your tenderness.

FR Fais-moi un pont, mon Seigneur, le pont de ton amour, et aussi le passage de ta tendresse.

هَبْ لَبْ مَقْدَ دِيْدَ دِيْمَمِي: ذَا بَمْبَتَ دِهْمَتِي.

AR أَعْطِنِي يَا رَبِّي يَدًا لِأَقُومَ، وَأَيْضًا يَمِينَ عَوْنِكَ.

TR *havlī mrī ḥdā d-eqūm: āp yamīnā d-sūyā ākh.*

EN Give me, Lord, a hand that I may rise, and also the right hand of your help.

FR Donne-moi, mon Seigneur, une main pour que je me lève, et aussi la droite de ton secours.

فَدَهْ لَبْ مَقْدَ جِيْقَ دِيْهَفَهْ: ذَا جِيْهَ كَمَقْ

AR ابْسُطْ عَلَيَّ يَا رَبِّي جَنَاحَكَ لِأَحْتَمِي، وَأَيْضًا بَيْتَ مَلْجَأِكَ،

TR *prōs lī mrī kenpākh d-eṭpōs: āp bēyth gāwsākh*

EN Spread over me, Lord, your wing, that I may take shelter, also the house of your refuge,

FR Étends sur moi, mon Seigneur, ton aile, pour que je m'abrite, aussi la maison de ton refuge,

❖ دِيْهَدَدَ

AR لِأَسْتَتِرَ فِيْهِ.

TR *d-estatar.*

EN that I may be hidden there.

FR pour que j'y sois caché.

ܬܢܩܕ ܡܢܕ ܡܥܕܬܝܝܢ ܕܢܐܢܐ: ܡܢ ܬܥܬܐ ܕܝܥܝܝܢ ܕܝܥܝܢ.

AR أرني يا ربِّي طريقَكَ لِأَتِي، وأيضًا الحجَرَ الَّتِي أَتَجُّهُ إِلَيْهَا.

TR *ḥāwānī mārī ūrḥākh d-ʿta: w-āp āwānā d-epne lēh.*

EN Show me, Lord, your way that I may come, and also the room to which I may turn.

FR Montre-moi, mon Seigneur, ta voie pour que je vienne, et aussi la demeure vers laquelle je me tourne.

ܐܘܥܬܢܝ ܕܢܐܢܐ ܕܝܥܝܢ: ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ.

AR أعطني يا ربِّي كَرَمَكَ لِأَحْيَا، وأيضًا بَابَكَ لِأَتَبَرَّرَ بِهِ.

TR *havlī mārī karmākh d-eḥ: āp tar ākh d-ezdadaq bēh.*

EN Give me, Lord, your vineyard that I may live, and also your door, that in it I may be made righteous.

FR Donne-moi, mon Seigneur, ta vigne pour que je vive, et aussi ta porte, pour qu'en elle je sois rendu juste.

ܕܢܐܢܐ ܡܢܕ ܕܝܥܝܢ: ܐܘܥܬܢܝ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ.

AR ارحمني يا ربِّي وَبَرِّرْنِي أَيْضًا، واقتنني مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

TR *aḥānī mrī āp zadheqaynī: wa-qnīnī mekēyl wa-l-ālam.*

EN Show me mercy, Lord, and also make me righteous, and possess me henceforth and forever.

FR Fais-moi miséricorde, mon Seigneur, et rends-moi aussi juste, et possède-moi désormais et à jamais.

ܐܘܥܬܢܝ ܕܢܐܢܐ ܕܝܥܝܢ: ܡܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ ܕܝܥܝܢ.

AR خاطئٌ أنا، دَعْتَنِي نِعْمَتُكَ بِمِزَاحٍمْ وَقَرَّبْتَنِي.

TR *ḥaṭāyā nā da-b-rahmē: qrat qarevtanī ṭaybūtākh.*

EN A sinner am I, whom by mercies your grace called and brought near.

FR Pêcheur, je suis, que par miséricordes ta grâce a appelé et rapproché.

هَتَجَ تَتَ دِيسَمَتَ: خَلِيْبَ خُذِبَ هَمِيْدَقَ.

AR تائبُ أنا، اصطادني وصيْتُكَ، إذ اهتَزتْ بِالْحَبَّةِ.

TR *tayāvā nā da-b-ḥūbā: shagesh ṣādanī pūqdānākh.*

EN A penitent am I, whom your commandment, stirred with love, has caught.

FR Pénitent, je suis, que ton commandement, ému d'amour, a saisi.

2.1. ۱.۲

[إشعيا 2: 1] AR

TR ys..

EN [Isa. 2:1]

FR [Is. 2:1]

مَنْتَبَہٗ لِّدَعْوِیْهِ دُخْلِدِ : دِلْکِی زِهْسَلَمَد مَقْدَهٗ

AR مُذنبٌ أنا، مَن غرقوا، إِلَّا أَنْ رُبُوبِيَّتِكَ أَصْعَدَتْنِي.

TR *ḥayāvā nā d-men da-ṭba : d-lāt aseqtanī mārūtāk.*

EN Guilty am I, one of those who sank, whom nonetheless your lordship raised up.

FR Coupable, je suis, l'un de ceux qui ont sombré, que pourtant ta seigneurie a relevé.

هَبْطُ ۛۛ دِجْدَ ۛسَدَ : ۛۛۛ ۛۛدَۛۛ مَمۛشَجَّۛ.

AR مُحتاج أنا، بعد أن همْتُ، أَتَتْ مَوْهَبُكَ وَأَغْنَتْنِي.

TR *snīgā nā d-vātar da-hdar: tat a 'tartanī mwhavthākh.*

EN Needy am I, who after I wandered about, your gift came and enriched me.

FR Indigent, je suis, qui après avoir erré, ton don est venu m'enrichir.

ܡܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܝܐ: ܗܝܝܥ ܟܬܝܕ ܝܝܫܥ

AR مَيِّتٌ خَفِيٌّ أَنَا أَيْضًا، وَكَلِعَاظَرُ أَحْيَيْتَنِي .

TR *mīthā tūv kasyā ītai: w-aykh lā āzar naḥemtānī.*

EN A hidden dead man am I too, and like Lazarus you raised me to life.

FR Mort caché, je le suis aussi, et comme Lazare tu m'as ressuscité.

ܚܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܝܥܫܬܐܪ: ܝܝܥܬܐܪܐ ܡܬܘܝܨܐܬܐ ܕܝܝܥܬܐܪܐܬܐܢܐ.

AR مَرِيضٌ أَنَا، تَبَّنَّنِي، كَالْمَرَأَةِ الْمُتَوَجِّعَةِ، فَقَوَّيْتَنِي .

TR *krīhā nā d-men d-eshtarar: aykh makhavtā sharartānī.*

EN Sick am I, whom, once made firm, you strengthened like the afflicted woman.

FR Malade, je suis, que, une fois affermi, tu as fortifié comme la femme affligée.

ܡܚܝܬܐ ܕܐܢܐ ܕܝܬܐܕ ܕܝܕܝܝܐ: ܝܝܥܬܐܪܐ ܡܬܘܝܨܐܬܐ ܕܝܝܥܬܐܪܐܬܐܢܐ.

AR عَشَارٌ أَنَا، بَعْدَ أَنْ أَغْضَبْتُكَ، بَرَّرْتَنِي كَابْنِ مَتَّى .

TR *mākhsā nā d-vātar d-arghaz: aykh bar mataī zadheqtānī.*

EN A tax collector am I, whom, after I provoked you, you made righteous like the son of Matthai.

FR Publicain, je suis, que, après t'avoir provoqué, tu as rendu juste comme le fils de Matthai.

ܝܬܬܐ ܕܐܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܝܥܬܐܪܐ: ܝܬܐ ܕܝܝܥܬܐܪܐܬܐܢܐ ܕܝܝܥܬܐܪܐܬܐܢܐ.

AR لِيصُّ أَنَا، وَمَنْ قَتَلَ، عَلَى رَأْسِ الْخَشْيَةِ مَلَكْتُهُ .

TR *gayāsā nā d-men da-qṭal: ‘al rēsh qaysā amlekhtāyhī.*

EN A robber am I, one who murdered — such a one you made king on the top of the tree.

FR Brigand, je suis, un qui a tué — un tel homme tu l'as fait roi au sommet de l'arbre.

بُجْدِي هَب هَجْكَ زِيَا: هَفِيْزْد بَجِيْ دِيْهِيْخْ ❖

AR عَبْدُكَ الْجَاهِلُ أَنَا أَيْضًا، فَافْتَقِدْنِي بِعَصَاكَ لِأَحْكَمَ.

TR 'avdākh tūv sakhlā ṭṭaī: w-sa 'ranī shavṭākh d-ethḥakam.

EN Your servant, moreover, a foolish one am I; visit me with your rod, that I may become wise.

FR Ton serviteur, de plus, insensé je suis ; visite-moi de ta verge, pour que je devienne sage.

فَكْكَ تَنْ بَجْكَ دِيْهِيْ: فُصِيْزْد خَذَقْ دِيْهِيْخْ.

AR أَجِيرٌ حَقِيرٌ بَاطِلٌ أَنَا، فَأْمُرْنِي بِكَرْمِكَ لِأَعْمَلَ فِيهِ.

TR pā lā nā shaplā d-ba-ṭīl: paqdanī karmākh d-ettagar.

EN A lowly laborer am I, idle; command me to your vineyard, that I may work.

FR Ouvrier humble, je suis, oisif ; commande-moi pour ta vigne, pour que je travaille.

هُمَنْزْ تَنْ دِيْهِيْ هَسْدِيْ: زِيْ دِيْخْ دُعْمِيْزْد تَقِيْ ❖

AR أَعْمَى أَنَا، رَأَى نُورَكَ، وَأَصَمُّ أَيْضًا، سَمِعَ صَوْتَكَ.

TR samyā nā da-ḥzā nūhrākh: āp d-w-gā da-shma 'qālākh.

EN A blind man am I, who saw your light; also a deaf man, who heard your voice.

FR Aveugle, je suis, qui a vu ta lumière ; sourd aussi, qui a entendu ta voix.

خَدْ هَبِيْزْد تَنْ دِيْخْ: خَذَقِيْزْد كِبِيْتِيْهِيْ.

AR أَنَا ابْنُ طَيْمَائِي، جَعَلْتَنِي كَارِرًا لِلتَّوْبَةِ.

TR bar ṭīmaī nā da- 'badtānī: kārōzā la-thyāvūtā.

EN I am the son of Timai, whom you made a herald of repentance.

FR Je suis le fils de Timai, que tu as fait héraut de la pénitence.

ٲهذذ مذذ ٲٲكذ ءسٲه: ءلءٲذذ ٲٲه ءذٲه ❖

AR جَبَلُ يَا رَبِّي حَمَلَنِي فَتَّهْتُ، وَلَكِنِّي مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ عَرَفْتُ بَابَكَ.

TR ṭāwrā mārī shaqlanī wa-phēyth: wa-l-nūghrā yedh'ath tar ākh.

EN A mountain, Lord, carried me off and I strayed, yet for long I have known your door.

FR Une montagne, mon Seigneur, m'a emporté et j'ai erré, pourtant depuis longtemps je connais ta porte.

ٲٲذذ ٲٲهٲه ءٲهٲه: ذذ ٲٲذٲه هذءٲهٲه.

AR شَرِبْتُ سُكْرًا فَنَسِيتُكَ، وَأَخَذْتُ مِيرَاثًا أَيْضًا فَأَضَعْتُكَ.

TR shakhrā eshtīth wa-ṭ'ēytākh: āp mērītā w-āwbedtākh.

EN I drank drunkenness and forgot you; I took an inheritance also, and lost you.

FR J'ai bu l'ivresse et t'ai oublié ; j'ai pris aussi un héritage, et t'ai perdu.

ءلٲه مذذ ءذءذ ٲٲهٲه: هذءه ٲٲهٲه ٲٲءذذ ٲه ❖

AR فِي كُلِّ هَذِهِ يَا رَبِّي جُلْتُ كَمَا أَرَدْتُ، وَأَنْتَ وَجَدْتَنِي، لِأَنَّهُ حَسُنَ لَدَيْكَ.

TR klhēyn mārī karkhānī da-ṣābēyth: w-a(n)t eshkahtānī da-shpar lākh.

EN In all these things, Lord, I wandered as I pleased, yet you found me, for it pleased you.

FR En toutes ces choses, mon Seigneur, j'ai erré à mon gré, pourtant tu m'as trouvé, car cela t'a plu.

ٲٲٲذذ ذذذ ٲٲهٲهٲه: ذذ ءٲهٲ ٲٲهٲهذ ءٲهٲه.

AR أَنَا رَسُولُ غُفْرَانِكَ، هُوَذَا مَكْتُوبٌ فِي ذَاتِي وَيُظْهِرُ نَفْسَهُ.

TR ṭzgadā nā d-shūvqānākh: hā kthīv ba-qnōmī wa-mḥāwe.

EN I am a messenger of your forgiveness; behold, it is written in my own self, and shows itself.

FR Je suis un messenger de ton pardon ; voici, cela est écrit en moi-même, et se montre.

ܚܕܘܐ ܢܐ ܕܚܝܬܐ: ܗܐ ܠܝܬܐ ܘܡܝܠܐ ❖

AR أنا كارز وصيتك، هوذا لساني يحملها وينطق بها.

TR *kārōzā nā d-pūqdānākh: hā ṭ īn leshānī wa-mmalel.*

EN I am a herald of your commandment; behold, my tongue bears it and speaks it.

FR Je suis un héraut de ton commandement ; voici, ma langue le porte et le proclame.

ܬܠܝܬܐ ܢܐ ܕܚܝܬܐ: ܬܝܝܬܐ ܚܠܝܬܐ.

AR أنا رسول يا ربّي لبشارتك، تصرّخ بها كلّ أعضائي.

TR *shlīḥā nā mārī da-sbarthākh: qā ʿēyn klhōn hadāmaī.*

EN I am an apostle, Lord, of your good news; all my members cry it out.

FR Je suis un apôtre, mon Seigneur, de ta bonne nouvelle ; tous mes membres la crient.

ܬܠܝܬܐ ܢܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܚܝܬܐ ܬܝܝܬܐ ❖

AR ضعیف أنا، أظهر كم حملتني نعمتك.

TR *ḥalāshā nā da-mḥāwe: da-khmā ṭ ʿantanī ṭaybūtākhē.*

EN Weak am I, showing how much your grace has carried me.

FR Faible, je suis, montrant combien ta grâce m'a porté.

ܬܠܝܬܐ ܢܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܚܝܬܐ ܬܝܝܬܐ.

AR حُلني سريعاً، فأذهب وأحلّ الأسير المقيّد بإرادته.

TR *shrīnī ba-ʿgal ʿzal eshre: l-asīrā d-men ševyānā.*

EN Loose me quickly; go and set free the one bound by his own will.

FR Délie-moi vite ; va et libère celui qui est lié par sa propre volonté.

بِجْدَم دِيْجْدَد كِه: لَتَكِيْج دِمِ بِلْدَهْ.

AR أَرْسِلْنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْكَ رُسُلَ الْحَرِّيَّةِ.

TR *shadaraynī d-eshadar lākh: l- 'izgadē d-men ḥērūtā.*

EN Send me, that I may send to you messengers of freedom.

FR Envoie-moi, pour que je t'envoie des messagers de liberté.

تَلَفَس تَدِيْجَت يُوْكَ يَمِيْج: لِدِمَتِيْج دِمِ مِه مِه مِه.

AR اَبْسُط بِيْدَيَّ، فَأَذْهَبْ وَأُنَادِ الرَّاqِدِيْنَ أَنْ يَقُوْمُوا مِنْ هُنَاكَ.

TR *shlōḥ b- ṭdaī ēzal eqre: l-da-mīkē d-qūmw men tamān.*

EN Stretch out by my hands; go, call to those who sleep, that they rise from there.

FR Étends-toi par mes mains ; va, appelle ceux qui dorment, pour qu'ils se lèvent de là.

فِيْجْدَم يُوْكَ يَمِيْج: لَخِيْجَتِيْج دِهْ كِتَبِيْج.

AR مُرْنِي، فَأَذْهَبْ وَأَقُوْلْ لِلْبَطَّالِيْنَ: هَلُمُّوا إِلَى الْعَمَلِ.

TR *paqedaynī ezal ēmar: l-ba-ṭīlē d-tāw la- 'vādhā.*

EN Command me; go, say to the idle, that they come to labor.

FR Commande-moi ; va, dis aux oisifs, de venir au travail.

בְּכֵן לֵב תִּזְדַּבְּרֶה: זֶה עֹקֶבֶת זָדוֹנֶיהָ.

AR فَإِنَّ الْحَجَلَ يُنَادِي رَفِيقَهُ، وَالْيَمَامَةَ أَيْضًا تُنَادِي زَوْجَهَا.

TR ḡaghlā gēyr ṣādh ḡavrēh: āp shōpnīnā bar zāwgēh.

EN For the partridge calls to its companion, and also the turtledove to its mate.

FR Car la perdrix appelle sa compagne, et la tourterelle aussi son compagnon.

חֲדָדַי מִבְּמִי לִבִּי: הַדָּדִים לִבֵּיהֶם ❖

AR الْوَحْشُ يَأْتِمُنُ صَاحِبَهُ، أَمَّا الْإِنْسَانُ فَلَا يَأْتِمُنُ مَنْ يُشَبِّهُهُ.

TR 'rādā mhaymen la-khnātēh: w-ba-rnāshā la-da-dāmē lēh.

EN The wild ass trusts its fellow, but man does not trust the one who resembles him.

FR L'onagre se fie à son semblable, mais l'homme ne se fie pas à celui qui lui ressemble.

הַמִּהְרֵס מִלֵּד חֵלֶב בְּבִדָּה: הָאֵהָדִים מַחֲזִיקִים זָדוֹנֵיהֶם.

AR الْفَرَسُ يَا رَبِّي يَتَمَهَّلُ لِرَفِيقِهِ، وَالثَّوْرُ يُذْعِنُ لِرَفِيقِ نَبِيهِ.

TR sūsyā mārī kālē ḡavrēh: w-tāwrā mkabesh bar nīrēh.

EN The horse, O Lord, holds back for its companion, and the ox yields to the one under its yoke.

FR Le cheval, ô Seigneur, s'arrête pour son compagnon, et le bœuf cède à celui qui partage son joug.

זֶה בְּכֵן הַדָּדִים: יֵה מִבְּמִי לִבִּי עֹקֶבֶת זָדוֹנֶיהָ ❖

AR كَذَلِكَ الْخَاطِئُ وَالتَّائِبُ، هُوَ يَأْتِمُنُ بَنِي جِنْسِهِ.

TR āp ḡaṭāyā w-tayāvā: hāw mhaymen la-b-naī zāwgēh.

EN So also the sinner and the penitent: he trusts the children of his own kind.

FR Ainsi aussi le pécheur et le pénitent : il se fie aux enfants de sa propre espèce.

قَتْلَ تَنْ دُحْدَحْ تَحِبْ: هَجِب مِيهَلْتَجِب دُنْتَجِب.

AR أنا أجيير السَّاعَةِ العَاشِرَةِ، وبي يَنْشَجُعُ التَّائِبُونَ.

TR *pā lā nā da- 'sar shā īn: w-vī methlabvīn tayābē.*

EN I am the laborer of the tenth hour, and by me the penitent take heart.

FR Je suis l'ouvrier de la dixième heure, et par moi les pénitents prennent courage.

سَهْتَن دُفَتَن هِيَّهْ: هَجِب مِيهَلْتَجِب دُنْتَجِب. ❖

AR أنا الخاطيُّ الَّذِي رَجَعَ وَأَتَى، وبي يوجَدُ الضَّالُّونَ.

TR *ḥaṭāyā da-pnā w-ethā: w-vī meshtakhḥīn abīdē.*

EN I am the sinner who turned back and came, and by me the lost are found.

FR Je suis le pécheur qui est revenu et venu, et par moi les perdus sont retrouvés.

يَهْفَه قَذَه يَسْهَدُ جُحْفَه: قَتْلَ لَحْدَقَه دَهْتَن.

AR دَعْنِي أَخْرُجْ يَا رَبِّي، فَأَمْسِكْ بِاسْمِكَ عُمَالًا لِكْرَمِكَ الرَّوْحَانِيَّ.

TR *epōq mārī ēḥōdh ba-shmākh: pā lē l-karmākh rūḥānā.*

EN Let me go out, Lord; let me take hold in your name of laborers for your spiritual vineyard.

FR Laisse-moi sortir, mon Seigneur ; laisse-moi saisir en ton nom des ouvriers pour ta vigne spirituelle.

يُؤَك قَذَه يَلْتَهْ (دُنْتَجِبْ: دَسْهَدْ لِيَجْدَ سَهْتَن) ❖

AR دَعْنِي أَذْهَبُ يَا رَبِّي، فَأَخْذُ بِيَدِ الْحَاصِدِ نَحْوَ حَصَادِ الْحَيَاةِ.

TR *ezal mārī elbōkh b- 'īdēh: d-ḥāṣōdhā l-shebal ḥayē.*

EN Let me go, Lord, and take by the hand the reaper, toward the harvest of life.

FR Laisse-moi aller, mon Seigneur, et prendre par la main le moissonneur, vers la moisson de vie.

הַבִּלְבָּל בְּיָדְךָ דְּיָחִיד: הַיָּד קָטִיל בְּחַיִּיךָ.

AR أَعْطِنِي عَصَاكَ لِأَجْمَعَ، وَأُحْضِرْ عُمَّالًا لِعَمَلِكَ.

TR *havlī shavṭākh d-ēkanesh: w-ayte pā lē la- vādhākh.*

EN Give me your rod, that I may gather and bring laborers to your work.

FR Donne-moi ta verge, pour que je rassemble et amène des ouvriers à ton œuvre.

לְבִיךָ מְדָה מְבִיטָה דְּיִלְחָמְךָ לִי: בְּיָדְךָ דְּתַסְמֵב בְּךָ הַדָּתְךָ ❖

AR أَمْسِكْ يَا رَبِّي بِيَدَيَّ، لِأَمْسِكَ لَكَ الْعَبِيدَ الْوَاقِفِينَ عَلَى بَابِكَ.

TR *l-b-ōkh mārī b- ḥdaī d-elbōkh lākh: ‘abdē d-qāymīn ‘al tar ‘ākh.*

EN Take hold, Lord, by my hands, that I may bring you the servants who stand at your door.

FR Saisis, mon Seigneur, par mes mains, pour que je t'amène les serviteurs qui se tiennent à ta porte.

בְּיָתְךָ מְדָה חֲדָשׁ הַיָּד: דְּיִסְוֵה בְּחֲדָשְׁךָ קִלְתִּי.

AR الزَّمَنُ يَا رَبِّي يَأْمُرُ وَيُلْحِقُ، أَنْ نَكُونَ فِي كَرَمِكَ فَلَا حِينَ.

TR *zavnā mārī pāqēdh w-ālēys: d-nehwe b-karmākh palāhē.*

EN The time, Lord, commands and presses, that we be laborers in your vineyard.

FR Le temps, mon Seigneur, commande et presse, que nous soyons ouvriers dans ta vigne.

בְּיָתְךָ מְדָה מְבִיטָה: דְּיִדְחֵךְ חֲלַתְךָ לְבִימְדָה ❖

AR الْآوَانُ قَدْ بَلَغَ وَيُعَجِّلُ، أَنْ يَرْكُضَ كُلُّ إِنْسَانٍ أَمَامَهُ.

TR *‘edānā mṭā wa-msarhav: d-nerhṭ klnāsh la-qdāmāwhī.*

EN The moment has come, and hastens, that everyone run before it.

FR Le moment est venu, et hâte, que chacun coure devant lui.

זֶה שָׁחַז מִלְּפָנֶיךָ הַיְּהוָה: דְּלִבְּהֶם יָדָהּ לֹא מִסֹּד.

AR السَّاعَةُ أَيْضًا يَا رَبِّي مُسْتَعِجِلَّةٌ، أَلَّا يَلْتَفِتَ أَحَدٌ وَرَاءَهَا.

TR āp shā 'thā mārī wa-rhīvā: da-l-vāthrēh nāsh lā nḥūr.

EN The hour also, Lord, is urgent, that no one look back after it.

FR L'heure aussi, mon Seigneur, est pressante, que nul ne regarde en arrière après elle.

חֲדָהֶמָּה מִלְּפָנֶיךָ הַיְּהוָה: דְּסִמְיָךְ דְּיָגִיךָ דִּשְׁתִּיכִי.

AR الْهَرَبُ يَا رَبِّي أَدْرَكَ وَبَلَغَ، أَنْ تُسْرِعَ قَدَمُ الْخَطَاةِ.

TR 'rūqyā mārī mana 'wa-mṭā: da-nḥūṣ reghlā d-ḥaṭāyē.

EN The flight, Lord, has arrived and come, that the foot of sinners hasten.

FR La fuite, mon Seigneur, est arrivée et venue, que le pied des pécheurs se hâte.

הַיְּהוָה הַיְּהוָה יָדָהּ תָּמָד: דְּיִיכָה דְּסִיכָה דְּשִׁיכָה.

AR هُوَذَا الشِّتَاءُ وَالصَّيْفُ قَائِمَانِ، لِتُسْرِعَ التَّائِبُ رَكَضَهُ.

TR sathwā w-qayṭā hā qām: d-naqel raḥṭā tayāvā.

EN Behold, winter and summer stand ready, that the penitent may hasten his course.

FR Voici, l'hiver et l'été se tiennent prêts, que le pénitent hâte sa course.

זֶה תִּמְצָא בְּחֵב לֵישׁ הַיְּהוָה: דְּבָחַךְ הַיְּהוָה יִשְׁכַּח.

AR النَّهَارُ أَيْضًا قَدْ عَرَبَ وَمَضَى، فَهَيِّئْ لِنَفْسِكَ مَقَامًا.

TR āp yāwmā 'rav lēh w-ezal: d-bar ṭayev lākh āwānā.

EN The day also has set and gone; make ready for yourself a lodging.

FR Le jour aussi s'est couché et en allé ; prépare-toi un logis.

عَذَابُ الْفَلَّاحِ وَدَيْحِ لَيْسَ: (هُبْ لِي مِثْلَهُمْ قَدْ مَدَّتْ).

AR السَّراجُ يَخْفِقُ وَقَدْ أَخَذَ يَنْطَفِئُ، فَخُذْ لِنَفْسِكَ زَيْتًا فِي أَوْعِيَتِكَ.

TR *shrāghā ṭapṭef wa-d- 'ekh lēh: sav lākh meshhā b-gāw mānaykh.*

EN The lamp flickers and is going out; take for yourself oil in your vessels.

FR La lampe vacille et s'éteint ; prends pour toi de l'huile dans tes vases.

هُسْجَدُ فَخْذِي يَهْبُكُ: تَهَيَّسْ دِجْمَتُكَ يَوْذُكُ.

AR هَيْكَلُ جَسَدِكَ قَدْ سَقَطَ، وَنَاوُسُ جِسْمِكَ قَدْ اهْتَزَّ.

TR *haykal paghrākh ethnapal: nāwsēh d-ghūshmākh ezda 'za '.*

EN The temple of your body has fallen; the shrine of your frame has shaken.

FR Le temple de ton corps est tombé ; le sanctuaire de ta charpente a tremblé.

هَ بِنَمْعَةٍ دِيْتَتِي: هَ ذَلْبُ بَيْ دَلْمِي.

AR أَعْمَدَةُ بُنْيَانِكَ أَيْضًا، هُوَذَا تَتَزَعَزَعُ كَأَنَّهَا سَتَسْقُطُ.

TR *p 'amūdē d-benyānākh: hā rā līn aykh da-l-mepal.*

EN The pillars, too, of your building — behold, they totter as if about to fall.

FR Les colonnes aussi de ton édifice — voici, elles chancellent comme sur le point de tomber.

مَنْتَه تَجِبُ نَتَه: اُنْتَبِهْ بِنِيْدِ بُوتِهْ ❖

AR فَلَمْ إِذَا تَجَلَسْ؟ أَيُّهَا التَّائِبُ، أَعِدْ نَفْسَكَ .

TR *mānā hākēyl yātēv anāt: tayāvā 'atedh napshākh.*

EN Why then do you sit still? Penitent, make ready your soul.

FR Pourquoi donc restes-tu assis ? Pénitent, prépare ton âme.

دِهْدَنْتَه بَهِيْدَنْ هِيْدَنْتَه: وِهْدَنْتَه مِيْجِدْ كِيْجِدْ كِهْ.

AR الطَّرِيقُ ضَيِّقٌ وَعَرٌّ، فَهَيِّئْ لِنَفْسِكَ زَادًا الْآنَ .

TR *ūrḥā qaṭīnā w-qashyā: zwādē mekēyl ṭayev lākh.*

EN The road is narrow and hard; prepare for yourself provisions now.

FR Le chemin est étroit et rude ; prépare-toi maintenant des provisions.

اُنْدَنْتَه بُلْكِيْ دِهْ بَهِيْدَنْ: دِيْهِيْدَنْ عَجَبْ كِهْ دِهْمَنْتَه ❖

AR البابُ ضَيِّقٌ وَصَغِيرٌ، فَلْتَكُنْ لَكَ مَمَرٌ مَهِيًّا .

TR *tar 'ā alīṣ āp qaṭīn: nehwe shkhīḥ lākh rūmyānā.*

EN The gate is narrow, and slight; let a way to pass through be ready for you.

FR La porte est étroite, et resserrée ; qu'un passage te soit prêt pour la traverser.

كِهْ تَخْلُقْ تَسَدْتَه تَهْمَه: دِيْهِيْدَنْ تَهْمَه تَجِبْ اُنْتَبِهْ.

AR لَيْسَ عَالَمٌ آخَرَاتٍ، تَكُونُ فِيهِ تَائِبًا .

TR *lāw 'ālmā ḥrēnā hāwē: d-tehwe b-gāwēh tayāvā.*

EN It is not another world that is coming, in which you might be penitent.

FR Ce n'est pas un autre monde qui vient, dans lequel tu pourrais être pénitent.

يُحَدِّثُ بِهِ فُتُوحًا حَسِيدَةً: وَهَذِهِ يَسْمَعُ بِكَ خَبْرًا ❖

AR ما دَامَتِ النَّسَمَةُ فِي مَنْحَرِيكَ، فَلْيَكُنْ زَاوِدُكَ عَلَى كَتْفِكَ.

TR 'adh ṭh napshā ba-nhīrē: zwādaykh nehwōn 'al kathpākh.

EN While there is breath in your nostrils, let your provisions be upon your shoulder.

FR Tant qu'il y a souffle dans tes narines, que tes provisions soient sur ton épaule.

خُذْكَ مَعْبُودٌ ذَّخَرُكَ : يَسُودُ كَابِغِي ذَمُّكَ .

AR قَبْلَ أَنْ يَقُودَكَ الْمُرْسَلُ، فَلْيَكُنْ فِي يَدِكَ سَبِيلُ الْخَلَاصِ.

TR 'adhlā mshadar dābar lākh: nehwe b- 'idākh rūmyānā.

EN Before the one sent leads you away, let the means of release be in your hand.

FR Avant que celui qui est envoyé ne t'emmène, que le moyen de rachat soit dans ta main.

يُخَذُّكَ اللَّهُ يُتَبِّعُ: هَبْ كَيْفَ أَخَذْتَ فَخَصَّصَ ❖

AR قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ سَابُوكَ، ضَعِ لِلْسَّبْتِ نَفَقَاتَهُ.

TR *ʿadhlā ātēyn shabāyaykh: sīm lāh l-shabthā napqāthāh.*

EN Before your captors come, set in order its provisions for the sabbath.

FR Avant que tes ravisseurs ne viennent, mets en ordre ses provisions pour le sabbat.

يُحَدِّثُكُمْ بِهِ وَلَسْتُ بِأَعْلَمَ الْخَافِئِينَ

AR ما دُمْتَ بَيْنَ مَعَارِفِكَ، فَهَيَّئِ لِنَفْسِكَ الْعَالَمَ الْآخَرَ.

TR 'adh itaykh bēyth yādhō 'aykh: l- 'ālmā hrēnā tayeṽ lākh.

EN While you are among your acquaintances, prepare for yourself the other world.

FR Tant que tu es parmi tes proches, prépare-toi l'autre monde.

بَدِّ دِيه كِي بُهَذْدُ فُلْبِد: نَكْ دِيهَذْدُ جِه مِيهَكَ ❖

AR ما دَامَ لَكَ مَجَالٌ يَسِيرٌ، صَلِّ لِتَعْبُرَ فِي مَوْضِعِ الرُّعْبِ.

TR 'adh 'ith lākh athrā qalīl: ṣalā d-te 'bar bēyth qenṭā.

EN While you have a little space, pray that you may pass through the place of dread.

FR Tant que tu as un peu d'espace, prie pour traverser le lieu de la crainte.

بَدِّ تَانِم بُتَه بَدِّ قِيْلِكِي: حَب كِي تَهْمَدُ دِيْكَتَا. ❖

AR مَا دُمْتَ قَائِمًا عَلَى رِجْلَيْكَ، فَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ قِيَامَ اللَّهِ.

TR 'adh qām a(n)t 'al reghlayk: b- 'ī lākh qāwmā d-alāhā.

EN While you stand upon your feet, seek for yourself the standing of God.

FR Tant que tu te tiens sur tes pieds, cherche-toi la position de Dieu.

حَمْدُ دِمَمْلِيك جِيْتَقِي: حَب دِيْهَبَهَة نَك دِيْهَذْدُ ❖

AR مَا دَامَتْ كِتَارُتُكَ تَنْطِقُ، فَاطْلُبْ أَلَّا تَهْرُبَ فِي الشِّتَاءِ.

TR kmā da-mmalel kenārākh: b- 'ī da-b-sathwā lā te 'rōq.

EN As long as your harp still speaks, seek that in winter you not flee.

FR Tant que ta harpe parle encore, cherche à ne pas fuir en hiver.

بَدِّكَ تِيَه مِيْتَقِي: نَكْ دِيْهَكَف م جِهَهَقِي ❖

AR قَبْلَ أَنْ يَصْمُتَ لِسَانُكَ، صَلِّ لِتَخْرُجَ بِالزَّادِ.

TR 'adhlā shātēq leshānākh: ṣalā d-tepōq ba-zwādē.

EN Before your tongue falls silent, pray that you may go out with provisions.

FR Avant que ta langue ne se taise, prie pour sortir avec des provisions.

كَلِّ إِسْمَهِ سَيِّئًا: دَجِبْ دَ دَوْمَ تَخَذَ يُتَه.

AR لا تَتَوَّأَنَّ أَيُّهَا الْخَاطِئُ، فَإِنَّكَ عَابِرٌ فِي مَوْضِعِ الرَّعْدَةِ.

TR *lā tetahe ḥaṭāyā: d-ba-`thrā d-zāw ā `ābar a(n)t.*

EN Do not delay, sinner, for you are passing through a place of trembling.

FR Ne tarde pas, pécheur, car tu traverses un lieu de tremblement.

كَلِّ إِسْمَهِ سَيِّئًا: دَجِبْ مَسْعُولٍ تَيَّم يُتَه ❖

AR لا تَتَمَهَّلْ أَيُّهَا التَّائِبُ، فَإِنَّكَ وَاقِفٌ بَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْهَائِجَةِ.

TR *lā tethmatan tayāvā: d-bēyth maḥshulē qāēm a(n)t.*

EN Do not linger, penitent, for you stand amid the surging waves.

FR Ne t'attarde pas, pénitent, car tu te tiens au milieu des flots déchaînés.

كَجَبْ دَوْمَ دُسَلِبٍ: هَلَّتْ دُخْلِبٍ دُصْعَسِبْ.

AR رِجَالُ الْحَرْبِ خَائِفُونَ، وَذَوُو الْقَامَةِ مُرْتَعِدُونَ.

TR *gavrē d-zaynā da-ḥilīn: w-nāshā rā līn da-mshūḥthā.*

EN Men of war are afraid, and men of stature tremble.

FR Les hommes de guerre ont peur, et les hommes de stature tremblent.

هَلَّتْ سَيِّئًا هَلَّتْ: كَلِّ مَجْهُوسٍ كَلِّ مَعْ دَجِبْ ❖

AR وَأَنْتَ أَيُّهَا الْخَاطِئُ التَّائِبُ، أَلَا يُذْهِلُكَ يَوْمُ الدِّينُونَةِ؟

TR *w-a(n)t ḥaṭāyā w-tayāvā: lā mathwah lākh yōm d-īnā.*

EN Yet you, sinner and penitent — does the day of judgment not astound you?

FR Et toi, pécheur et pénitent — le jour du jugement ne t'étonne-t-il pas ?

مَنْزِ دَسْجِ بُتْه جِه ٲَقِيْجْ: هِيْجْ دُكِيْه جِه مُسْتَقِيْجْ.

AR لِمَ أَنْتَ بَطِيءٌ بَيْنَ الْإِرْتِجَافَاتِ، وَتَسْتَرْخِي بَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْهَائِجَةِ؟

TR *mānā b-hīl a(n)t bēyth zāw ē: w-methrapēyt bēyth maḥshūlē.*

EN Why are you slow amid the tremors, and grow slack amid the surging waves?

FR Pourquoi es-tu lent parmi les tremblements, et te relâches-tu parmi les flots déchaînés ?

مَنْزِ عِلْبِ بُتْه جِهْدِيْجْ: هِيْجْ دُكِيْجْ بُتْه جِه هِيْجْ دِيْجْ.

AR لِمَ أَنْتَ أَعَزَلٌ فِي الْقِتَالِ، وَعُرْيَانٌ بَيْنَ الصُّفُوفِ؟

TR *mānā shliḥ a(n)t ba-qrāvā: w-‘arṭelāi a(n)t bēyth sedhrē.*

EN Why are you unarmed in the battle, and naked among the ranks?

FR Pourquoi es-tu désarmé dans la bataille, et nu parmi les rangs ?

سَبْ دِيْجْ دِيْجْ دِيْجْ: هِيْجْ دُكِيْجْ جِهْدِيْجْ تَكْتَسُوْ.

AR انْظُرْ، فَقَدْ ابْتَدَأَتِ الْأَبْوَاقُ تَنْطِقُ، وَأَعْطَتِ الصُّوْرُ أَصْوَاتَهَا.

TR *ḥzī d-qarnāthā hā malel: w-shīpōrē ya(h)vw qālayhōn.*

EN See, for the horns have already sounded, and the trumpets have given their voice.

FR Vois, car les cors ont déjà sonné, et les trompettes ont donné leur voix.

بِيْجْ دِيْجْ دِيْجْ: هِيْجْ دُكِيْجْ تَنْزِ بُتْه.

AR رَايَةُ الْمَلِكِ قَدْ ظَهَرَتْ، وَأَنْتَ لَا تَرَالُ وَاقِفًا.

TR *nīshā d-malkā ethḥāwī: w-a(n)t ‘dakēyl qām a(n)t.*

EN The standard of the king has appeared, and still you stand there.

FR L'étendard du roi est apparu, et tu te tiens encore là.

يِيْجْ دِيْجْ دِيْجْ: دِيْجْ دِيْجْ دِيْجْ يِيْجْ.

AR تَأَهَّبْ، وَأَنَا مَعَكَ، لِنَنْضَمَّ إِلَى كَتِيْبَةِ الْمَلِكِ.

TR *ethkashar w-enā ‘amākh: da-b-ghūdā d-malkā nehlot.*

EN Make yourself ready, and I with you, that we may join the ranks of the king.

FR Prépare-toi, et moi avec toi, pour que nous rejoignons les rangs du roi.

دېڭد ټولې دېچېتېځې: يمېږ دېڅې دېځېځې ❖

AR قَدْ قَلِيلًا فِي خُطَاكَ، لِنَبْلُغَ ذِرَاعَ الْيَمِينِ.

TR *d-bar qalīl da-b- 'eqvāthākh: nemṭe d-rā ā d-yamīnā.*

EN Lead on a little in your steps, that we may reach the arm of the right hand.

FR Avance un peu dans tes pas, pour que nous atteignons le bras de la droite.

کې ځېد ځېلې لږوځې: ځېلې ته ځېدې ځېښه ځېږ. ❖

AR لَا تُعْطِ نَفْسَكَ سُكُونًا، وَلَا رَاحَةً لِدَاثِكَ.

TR *lā tetel shelyā l-napshākh: āplā nāwḥā la-qnōmākh.*

EN Do not give quiet to your soul, nor rest to yourself.

FR Ne donne pas de repos à ton âme, ni de calme à toi-même.

دېځېځې ځېد ځېه مېلېځې: هې مېځېځې ځېښه ځېږ ❖

AR لَعَلَّا يَدْخُلَ الْمَلِكُ، وَيَحْسِبَنَا مِنَ الْمُتَخَلِّفِينَ.

TR *d-da-l-mā 'āal lēh malkā: w-lan yatīrē neḥshōv lan.*

EN Lest the king enter, and count us as those left behind.

FR De peur que le roi n'entre, et ne nous compte parmi les retardataires.

ته مېځېځې ځېځې هېځېځې: (دېځېځېځې مېځېځې مېځېځې. ❖

AR هُوَذَا النِّهَايَةُ قَدْ أَتَتْ وَبَلَغَتْ، الَّتِي شَبَّهَهَا رَبُّنَا بِمَثَلِ الْهَائِلِ.

TR *hā ḥarthā etat wa-mṭāt: d-ba-sniqā mathlāh māran.*

EN Behold, the end has come and arrived — that which our Lord likened in the parable of the needy.

FR Voici, la fin est venue et arrivée — celle que notre Seigneur a comparée dans la parabole de l'indigent.

ܡܝܢܐ ܥܕܕܢܐ ܐܗ ܩܡܐ : ܕܝܠܟܬܐ ܝܥܨܡܐ ❖

AR هوذا الأجل واقف عند الباب، الذي سُمِّي في الليل .

TR *qeṣā b-tar ā hā qām: hāw da-b-lelyā eshtamah.*

EN Behold, the end stands at the door — that which was named in the night.

FR Voici, la fin se tient à la porte — celle qui fut nommée dans la nuit.

ܕܐ ܕܩܡܐ ܥܕܕܐ ܠܐ ܥܡܬܐ : ܐܗ ܕܝܥܡܬܐ ܝܥܨܡܐ.

AR المسافر أيضًا قد دنا وبلغ، الذي دُعِيَ بالموت .

TR *āp ārḥā qrev lēh wa-mṭā: hāw da-b-māwtā ethkanī.*

EN The traveler also has drawn near and arrived — the one who is called by death.

FR Le voyageur aussi s'est approché et est arrivé — celui qui est appelé par la mort.

ܕܝܕܐ ܠܚܝܡ ܥܡܝܬܝܢ : ܥܡܝܢ ܡܝܢ ܝܕܐ ܝܥܨܡܐ ❖

AR نَفَدَ كُلُّ شَيْءٍ وَنَحْنُ مُحْتَاجُونَ، فَمِمَّنْ نَذْهَبُ وَنَسْأَلُ؟

TR *raṣ khēyn wa-sniqīnan: w-men manīū nēzal neshal.*

EN All things have run out, and we are in need; from whom shall we go and ask?

FR Tout s'est épuisé, et nous sommes dans le besoin ; à qui irons-nous demander ?

ܕܝܩܬܐ (ܐܗ ܡܡܕ ܡܕܝܐ ܕܝܩܬܐ : ܥܡܝܬܐ ܝܥܝܡ ܝܥܨܡܐ.

AR أَنْتَ يَا رَبِّي رَبُّ الْبَيْتِ، وَمِنْكَ طَلِبَاتُنَا.

TR *a(n)t hāw mrī mārēh d-ba-ytā: w-menākh enēyn shēalātan.*

EN You, Lord, are the master of the house, and from you are our requests.

FR Toi, mon Seigneur, tu es le maître de la maison, et de toi viennent nos requêtes.

ܡܡܪ ܗܘܝܬܝܢ ܕܝܥܬܐܕܝܬܐ: ܕܝܢܝ ܕܝܠܝܥܝܬܐ ܩܪܝܢܐ ❖

AR قُمْ أَعْطِنَا كَمَا وَعَدْتَ، فَإِنَّا كَمَا عَلَّمْتَنَا نَدْعُوكَ .

TR qūm havlan aykh d-eshtāwdīt: d-aykh d-aleptan qārēynan.

EN Arise, give us as you promised; for as you taught us, we call on you.

FR Lève-toi, donne-nous comme tu l'as promis ; car comme tu nous l'as enseigné, nous t'invoquons.

ܗܘܝܬܝܢ ܩܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܩܪܝܢܐ ܕܝܢܝ ܕܝܠܝܥܝܬܐ ܩܪܝܢܐ.

AR أَعْطِنَا يَا رَبِّي عُفْرَانَ الذُّنُوبِ، فَإِنَّكَ كَالِهٍ ذُو سُلْطَانٍ .

TR havlan mrī shūvqān ḥāwbē: d-aykh alāhā shaliṭ a(n)t.

EN Give us, Lord, forgiveness of debts, for as God you have authority.

FR Donne-nous, mon Seigneur, le pardon des dettes, car comme Dieu tu as l'autorité.

ܠܗܘܝܬܝܢ ܕܝܠܝܥܝܬܐ ܕܝܢܝ ܕܝܠܝܥܝܬܐ ܩܪܝܢܐ ܩܪܝܢܐ ❖

AR وَزِدْنَا أَيْضًا الْمَلَكُوتَ، فَإِنَّكَ كَابْنِ مَلِكٍ مُطَاعٍ .

TR w-āwsep lan āp malkūtā: d-aykh bar malkā meshtam 'at.

EN And add to us also the kingdom, for as a king's son you are obeyed.

FR Et ajoute-nous aussi le royaume, car comme fils de roi tu es obéi.

ܠܗܘܝܬܝܢ ܩܪܝܢܐ ܕܝܠܝܥܝܬܐ ܩܪܝܢܐ ܩܪܝܢܐ ܩܪܝܢܐ.

AR مُحْتَاجُونَ نَحْنُ يَا رَبِّي أَنْ تُعْطَيْنَا، وَمُضْطَرَّوْنَ أَنْ تَغْفِرَ لَنَا .

TR snīqīnan mrī d-tetal lan: w-alīṣīnan d-teshbōq lan.

EN We are in need, Lord, that you give to us; we are pressed, that you forgive us.

FR Nous sommes dans le besoin, mon Seigneur, que tu nous donnes ; nous sommes pressés, que tu nous pardonnes.

مَدَامُ بِرُوحِ عَمَّةٍ ذِيَّةٍ: ذِيَّةٌ لَهَا يَتَلَمَّذٌ ❖

AR وَوَعْدُكَ يُؤْمِنُ لَنَا أَنْ طَلَبَاتِنَا يَسِيرَةٌ عَلَيْكَ .

TR *wa-mhayman lan shūwdāyākh: da-pshyqān lākh shēlātan.*

EN Your promise assures us that our requests are easy for you.

FR Ta promesse nous assure que nos requêtes te sont faciles.

لَا يَزَالُ لَهُ يَجْتَنِبُ / يُجَنِّبُهُ : هَكَذَا حَتَّى يَخْتَلِسَ مِنْهُ مَعْدِيحًا .

AR إِرَادَتِي إِنْ شِئْتَ وَاضِحَةٌ لَكَ، وَفِكْرِي لَيْسَ مَخْفِيًّا عَنْ قُدَّامِكَ.

TR *l-be hāw lākh svyānī en sābēyt: w-lā kse re 'yānī men qūdhmayk.*

EN My will, if you wish, is manifest to you, and my mind is not hidden from before you.

FR Ma volonté, si tu le veux, t'est manifeste, et mon esprit ne t'est pas caché.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR فَإِنْ مِتُّ عَلَى بَابِكَ، فَلَا أُبْرَحُ حَتَّى آخُذَ.

TR *d- 'al tar 'ākh en māath nā: elā sheqlēth lā shanīth.*

EN For if I die at your door, I will not depart until I have received.

FR Car si je meurs à ta porte, je ne partirai pas avant d'avoir reçu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ۖ هَٰذَا هُوَ يُخْرِجُكُم مِّنْ دِينِكُمْ وَيُغْنِي لَكُمْ كُلَّ شَيْءٍ ۖ إِنَّكُمْ أَعْيُنُكُمْ لَأَرَأَيْتُمْ لِيَكُونَ لَكُم مَّا تَكْتُمُونَ مِنَ الْأَمْوَالِ أَجَلٌ مُّدَّةٌ قَلِيلَةٌ ۚ

AR على وعودك أتوسّل، وعلى وصاياك أتجاسرُ.

TR *ʿal shūwdāyaykh bā ʿē nā: w-ʿal pwqdānaykh mahspnā.*

EN On your promises I plead, and on your commands I am bold.

FR Sur tes promesses je plaide, et sur tes commandements je suis audacieux.

☆ دین و تحسین کے لیے توجہ دینا: یہاں سے فرقہ گریزیت

AR فَإِنْ كُنْتَ لَا تُعْطِي بِالْمَرَّاحِمِ، فَمِنْ أَجْلِ الْجَسَارَةِ لَا تَمْنَعُ.

TR *d-en b-raḥmē lā yāhēv a(n)t: meṭul ḥūšpā lā kālēyt*

EN For if you do not give out of mercy, on account of my boldness you will not withhold.

FR Car si tu ne donnes pas par miséricorde, à cause de mon audace tu ne refuseras pas.

کے لیے عہدہ کی کھتی: وہ کہی مج سے تھے۔

AR لا يَمْنَعُ غِنَاكَ عَنِ الْمُحْتَاجِينَ، وَلَا كَنْزُكَ عَنِ السَّائِلِينَ.

TR *lā kle 'ūthrākh la-snyqē: w-lā gazākh men shāōlē.*

EN Your wealth is not withheld from the needy, nor your treasure from those who ask.

FR Ta richesse n'est pas refusée aux indigents, ni ton trésor à ceux qui demandent.

كَلِّمْ سَبِيحَ هَذِهِ كَيْتَبِي: هَكَذَا خُذْ كَيْتَابِي هِـ ❖

AR لا يُغْلَقُ بِأَبْكَ فِي وَجْهِ الْقَارِعِ، وَلَا كَرْمُكَ فِي وَجْهِ الْعَامِلِ فِيهِ.

TR *lā hīdh tar ākh la-d-nāqēsh: w-lā karmākh la-d-pālah bēh.*

EN Your door is not shut to the one who knocks, nor your vineyard to the one who labors in it.

FR Ta porte n'est pas fermée à celui qui frappe, ni ta vigne à celui qui y travaille.

أَذَلَّكَ مَذْمُومٌ ذَمُّهُ: هَذَمَهُ مَضَمٌ ذَمُّهُ.

AR يَا رَبِّي يَوْقِظُ الرَّاقِدِينَ، وَكَرُمُكَ يُنْهَضُ الْبَطَّالِينَ.

TR *tar ākh mrī m īr da-mkē: w-karmākh mnīdh ba-tīlē.*

EN Your door, Lord, awakens those who sleep, and your vineyard rouses the idle.

FR Ta porte, mon Seigneur, éveille ceux qui dorment, et ta vigne réveille les oisifs.

دِيْتَدُ خِيَكِه مِيهِيْدُ: دِيْتَدُ حِيَه كِي تِيَدُ ❖

AR مَنْ يَدْخُلُ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ يُقْبَلُ، وَمَنْ يَدْخُلُ فِي السَّادِسَةِ لَا يُرَدُّ.

TR *d- 'aal ba-thlāth methqabal: wa-d- 'āl b-sheth lā bāṭal.*

EN The one who enters at the third hour is accepted, and the one who enters at the sixth is not turned away.

FR Celui qui entre à la troisième heure est accepté, et celui qui entre à la sixième n'est pas écarté.

دِيَهِيْدُ تَحْتِ شِيْدُ حِي: هِيَسِيْطَهِيْدُ هِيَه كِي هِيَدِيْسُ.

AR بِصَاحِبِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ يَفْرَحُ، وَإِلَى صَاحِبِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ يَهْرَعُ لِلِقَائِهِ.

TR *da-thsha ' shā yn ḥādē bēh: w-da-ḥda()srē sāwah l- 'ūr 'ēh.*

EN With the one of the ninth hour he rejoices, and to the one of the eleventh he runs to meet him.

FR Avec celui de la neuvième heure il se réjouit, et vers celui de la onzième il court à sa rencontre.

دِيْسِيْدُ تَقِي يِسِيْهِيْدُ لَحَدَقِي: دِيْجَدُ مِيَكِي تِيْجَبُ دِيَقَه ❖

AR لِمَنْ رَأَى كَرَمَكَ وَلَوْ مَرَّةً، تُعْطِيهِ أَجْرًا كَامِلًا.

TR *d-meḥzā nāsh neḥzēywhī l-karmākh: aghrā malyā yāhēv a(n)t.*

EN To whoever merely catches sight of your vineyard, you give full wages.

FR À quiconque aperçoit seulement ta vigne, tu donnes un salaire plein.

كِي مِيْمِهِيْدُ خِي دِيْدَقِي: مِهِيْجِيْدُ كِيْتِيْسُ حِي.

AR لَا يَمْنَعُ بَابُكَ قَطُّ مَوْهَبَتَكَ عَمَّنْ يَفْرَعُهُ.

TR *lā memthōm kālē tar 'ākh: māwhavthākh la-d-nāqēsh bēh.*

EN Never does your door withhold your gift from the one who knocks on it.

FR Jamais ta porte ne refuse ton don à celui qui y frappe.

هَكَذَا جَدَّكَ تَكْلَمُ بِجِدَّتِكَ: لَيْتَكَ دَخَلْتَ سَوْدًا لَيْسَ

AR وَلَا يَظْلِمُ كَرْمَكَ أَجْرًا مَن يَعْبُرُ وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ.

TR *w-lā karmākh ṭālam aghrā: l-aynā d- ābar ḥāza lēh.*

EN Nor does your vineyard deny wages to the one who merely passes by and looks at it.

FR Ni ta vigne ne refuse le salaire à celui qui passe seulement et la regarde.

جَدَّكَ بَعْدَ قَهْرٍ جَدَّ: مِجْمَلُكَ هَبَّ دُخْدُ.

AR بِأَنَّكَ غَنِيٌّ بِالْمَوَاهِبِ، وَعَمَلُكَ عَظِيمُ الْأَجْرِ لِلْمُقِيمِينَ فِيهِ.

TR *tar ākh 'atīr māwhavthā hāw: w- 'amlākh sagī da-yārē.*

EN Your door is rich with gifts, and your labor is great for those who abide in it.

FR Ta porte est riche de dons, et ton labeur est grand pour ceux qui y demeurent.

مِجْمَلُكَ مَحْدَدٌ بَدَقَتَيْتَ: ذَا قَهْرٍ جَدَّكَ كَسَدًا.

AR عَمَلُكَ يُغْنِي الْأَوَّلِينَ، وَمَوْهَبَتُكَ أَيْضًا الْآخِرِينَ.

TR *'amlākh ma 'tar qadhmāyē: āp māwhavthākh la-ḥrāyē.*

EN Your labor enriches the first, and your gift also the last.

FR Ton labeur enrichit les premiers, et ton don aussi les derniers.

مَنْ دَفَعَكَ تَمَذُّدَ حِلْسٍ: لَمْ يَذْهَبْ دُخْدُكَ دُخْدًا.

AR مَن عَمِلَ النَّهَارَ كُلَّهُ، قَالَ وَسَمِعَ وَأَخَذَ أَجْرَهُ.

TR *men da-plaḥ yāwmā klēh: mar wa-shma 'wa-shqal aghrēh.*

EN Whoever labored the whole day spoke, and heard, and took his wage.

FR Quiconque a travaillé tout le jour a parlé, et entendu, et pris son salaire.

ܩܕܝܫܬܐ ܡܨܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ: ܫܒܒ ܐܬܐ ܐܝܬܐ ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ ❖

AR وَمَنْ احْتَمَلَ ثِقَلَ النَّهَارِ، حَسَبَ وَاَخَذَ دِينَارَهُ.

TR wa-d-saībar yūqrēh d-yāwmā: ḥshav (h)wā wa-nsav dēyēnārēh.

EN And he who bore the burden of the day reckoned it and took his denarius.

FR Et celui qui a porté le fardeau du jour l'a compté et a pris son denier.

ܩܕܝܫܬܐ ܡܨܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ: (ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ) ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ.

AR صَاحِبُ التَّاسِعَةِ سَبَّحَ إِذْ أَخَذَ، وَصَاحِبُ الْعَاشِرَةِ شَكَرَ إِذْ نَالَ.

TR da-thsha 'shabah kad shāqēl: da- 'sar āwdaī kad nāsēv.

EN The one of the ninth hour praised while receiving; the one of the tenth gave thanks while taking.

FR Celui de la neuvième heure a loué en recevant ; celui de la dixième a rendu grâce en prenant.

ܩܕܝܫܬܐ ܡܨܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ: ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ ❖

AR صَاحِبُ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ بَارَكَ أَكْثَرَ ذَلِكَ الْمُعْطِي الرَّحِيمِ.

TR da-ḥda()srē barekh asgī: l-hāw yāhōvā mraḥmānā.

EN The one of the eleventh hour blessed all the more the merciful giver.

FR Celui de la onzième heure a béni d'autant plus le donateur miséricordieux.

ܩܕܝܫܬܐ ܡܨܝܪܐ ܕܢܗܝܪܐ: ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ ܕܝܫܒܐ.

AR لِلْأَوَّلِ أُعْطِيَ الْعَدْلَ، وَلِلثَّانِي الْإِسْتِقَامَةَ.

TR l-qadhmā yehvt kēnūtā: w-la-thrayānā trīṣūthā.

EN To the first you gave justice, and to the second uprightness.

FR Au premier tu as donné la justice, et au second la droiture.

هَلْبَتَنْ عَجَبْ مِ سَمْتْ: هُذْبَتَنْ مِ سَمْتْ ❖

AR الثَّالِثُ أَخَذَ مِنَ الْحُبِّ، والرَّابِعُ مِنَ الْجَسَارَةِ.

TR *tlīthāyā shqal men ḥūbā: wa-rvī āyā men ḥūspā.*

EN The third received out of love, and the fourth out of boldness.

FR Le troisième a reçu par amour, et le quatrième par audace.

حَد دُنْسَرِ هُذْبَنْ هُذْبَنْ: كَلْ حَكْسْ هُذْبَنْ تَحْهَسْ.

AR كُلُّ مَنْ تَجَاسَرَ وَنَادَى عَلَى بَابِكَ، لَمْ يَمْنَعْهُ بِأَبْكَ طَلِبَتُهُ.

TR *kul d-aḥṣf wa-qrā b-tar ākh: lā klāyhī tar ākh bā ūtēh.*

EN Whoever was bold and called at your door — your door did not withhold his request.

FR Quiconque a été audacieux et a appelé à ta porte — ta porte n'a pas refusé sa requête.

هُذْبَتَنْ هُذْبَنْ لَقَهْ يَكْهْ: كَلْ حَكْسْ يَكْهْ يَكْهْ ❖

AR وَمَنْ أَلَحَّ وَمَالَ نَحْوَ كَنْزِكَ، لَمْ يَمْنَعْهُ كَنْزُكَ سُؤْلَهُ.

TR *w-da-ḥbaṣ wa-ṣṭā l-wāth gazākh: lā klayhī gazākh shēlātēh.*

EN And whoever pressed and turned aside to your treasury — your treasury did not withhold his request.

FR Et quiconque a insisté et s'est tourné vers ton trésor — ton trésor n'a pas refusé sa requête.

تَقَلْ قَدَمْ يَكْهْ تَقَلْ يَكْهْ: لَهْتَبْ دَمْهِيْ تَقَلْ.

AR وَلَا أَنْتَ يَا رَبِّي تَلُومُ التَّائِبَ الَّذِي يُكْثِرُ الطَّلَبَ.

TR *āplā mārī a(n)t ādēl a(n)t: l-tayāvā d-masge bā ē.*

EN Nor do you, Lord, blame the penitent who asks abundantly.

FR Ni toi, mon Seigneur, ne blâmes le pénitent qui demande abondamment.

مِيتَه تَقَطَم مَوَهَبَتَه: لَمِيتَه دِتَوَك هِتَه.❖

AR مِنْكَ تَخْرُجُ الْمَوْهَبَةُ، لِلْخَاطِي الَّذِي يَذْهَبُ وَيَأْتِي.

TR *menākh nāpqā māwhavthā: l-ḥaṭāyā d-āzēl w-ātē.*

EN From you a gift goes out to the sinner who comes and goes.

FR De toi sort un don pour le pécheur qui va et vient.

لَحِيَه تَه مَقَدَم هَمِيتَه تَه: مِيتَه دِتَوَك هِتَه.

AR تَخْتَارُ يَا رَبِّي وَتَقْبَلُ، الْخَاطِي الَّذِي يَطُأُ عَتَبَتَكَ.

TR *gbe lākh mārī wa-mqabal lākh: ḥaṭāyā d-dāēsh tar ‘ākh.*

EN You choose, Lord, and you accept, the sinner who treads your threshold.

FR Tu choisis, mon Seigneur, et tu acceptes, le pécheur qui foule ton seuil.

هَمِيتَه تَه سَمِيتَه مَقَدَم: دِمِيتَه دِتَوَك مِيتَه.❖

AR وَمَحَبَّتُهُ مَرْسُومَةٌ أَمَامَ عَيْنَيْكَ، مَحَبَّةُ التَّائِبِ الَّذِي يَسْأَلُكَ.

TR *w-ṣīr hāw ḥūbēh qdām ‘aynayk: d-tayāvā d-shāl menākh.*

EN His love is pictured before your eyes — the love of the penitent who asks of you.

FR Son amour est peint devant tes yeux — l'amour du pénitent qui te demande.

تَه قَتَلَك جَعَبَتَه: مِيتَه دِتَوَك بَك هِتَه.

AR هَذَا هُوَ الْأَجِيرُ النَّشِيطُ، الَّذِي يَقِفُ عَلَى بَابِكَ.

TR *hānāw pā lā kashīrā: aynā d-qāēm ‘al tar ‘ākh.*

EN This is the diligent laborer: the one who stands at your door.

FR Voici l'ouvrier diligent : celui qui se tient à ta porte.

ذە بۇجۇدە تەبىئەتە: ئۇنىڭ دىققىتىگە مەن بىلەن

AR وهو أيضا عبدٌ صالح، الذي يأخذُ من كنزِكَ.

TR āp 'avdā ṭāvā ṭitāwhī: aynā d-shāqēl men gazākh.

EN He also is a good servant, the one who receives from your treasury.

FR Lui aussi est un bon serviteur, celui qui reçoit de ton trésor.

بىجىتىڭىز ئۇچۇر تەبىئەتە: مەن خۇدۇڭىزنىڭ كىيىمىگە.

AR الإرادةُ تأخذُ أجرًا من كرمِكَ، إن تعبَت فيه.

TR şvyānā aghrā shāqēl: men karmākh en lāē bēh.

EN Willingness receives wages from your vineyard, if it toils there.

FR La bonne volonté reçoit un salaire de ta vigne, si elle y peine.

ذە دىققىتىڭىز مەن بىلەن: مەن خۇدۇڭىزنىڭ كىيىمىگە.

AR الفكرُ أيضًا يأخذُ موهبةً من بابِكَ، إن قرَعَهُ.

TR āp re 'yānā mwhavthā: men tar 'ākh en nāqēsh bēh.

EN The mind, too, receives a gift from your door, if it knocks there.

FR L'esprit aussi reçoit un don de ta porte, s'il y frappe.

ئەڭ ئالدى بىلەن ئەھمىيەت: ئۇنىڭ دىققىتىگە مەن بىلەن.

AR هوذا كُشِفْتُ لَكَ أَيْهَا التَّائِبُ، إرادةُ رَبِّكَ كَيْفَ هِيَ.

TR hā glēyth lākh 'ō tayāvā: şevyān mārākh d-aykan hāw.

EN Behold, I have revealed to you, O penitent, what the will of your Lord is.

FR Voici, je t'ai révéleé, ô pénitent, quelle est la volonté de ton Seigneur.

مذہب میٹھک نیس دیلیفتہ: یک ہدیہ ہک جہنجہ ❖

AR اقْتَرَبَ الْآنَ كَمَا عَلَّمْتُكَ، إِلَىٰ بَابِهِ، وَلَا تَخْجَلْ.

TR *qrōv mekēyl aykh d-aleptākh: ‘al tar ēh w-lā tethnakap.*

EN Draw near now, as I have taught you, to his door, and do not be ashamed.

FR Approche-toi maintenant, comme je te l'ai enseigné, de sa porte, et n'aie pas honte.

۱۵. اَمَّا بَعْدُ فَيَحْشُرُونَ ذُنُوبَهُمْ خُذْ صَبْرًا ۚ

AR هوذا أعلمتك فكره: أنه ليس خفايا يطلبها منك.

TR *hā āwda tākḥ re yānēh: d-lāw kasyāthā tāba lākḥ.*

EN Behold, I have made known to you his mind: it is not hidden things he demands of you.

FR Voici, je t'ai fait connaître son esprit : ce n'est pas de choses cachées qu'il te demande.

نہ ہندہ ہندہ کجیہ: ہکتہ ہکتہ ہکتہ

AR أَبْطَأَتْ أُمَامَ عَمَلَهُ أَيُّهَا الْخَاطِئُ، فَلَا تَخْتَفِ بَعْدُ.

TR āwḥart qadam la- 'vādēh: ḥaṭāyā w-lā tethkaḥadh.

EN You have delayed before his work, sinner; be hidden no longer.

FR Tu as tardé devant son œuvre, pécheur ; ne te cache plus.

يُحَذِّرُ دِينِيكَ رَجَبٌ كَهَذَا: دُعَاؤُهُ هَلْ يَمُوتُ.

AR يُعْطِيكَ أَجْرَ الْأَوَّلِينَ، الَّذِينَ عَمَلُوا وَتَعَبُوا فِي الْجِهَادِ.

TR *aqhrā d-qadhmē yāhēv lākh: da- 'malīw wa-l- 'tw b-āqhōnā.*

EN He gives you the wage of the first, who labored and grew weary in the contest.

FR Il te donne le salaire des premiers, qui ont peiné et se sont lassés dans le combat.

ܕܐ ܡܠܬܢ ܕܥܬܝܕ: ܕܝܗܚܕܗ ܕܝܗܬܝܒܐ ❖

AR وَأَيْضًا وَعَدَ الْآخَرِينَ، الَّذِينَ تَهَيَّأُوا بِالتَّوْبَةِ.

TR āp mūlkānā da-ḥrānē: d-ethkasharw ba-thyāvūtā.

EN Also the promise of the others, who made themselves ready in repentance.

FR Aussi la promesse des autres, qui se sont préparés dans la pénitence.

ܐܢ ܡܝܢ ܬܗ ܡܚܝܬ ܡܝܬܐ: ܗܠ ܒܚܝܬ ܒܠܝܗ ܕܝܩܐ.

AR هُوَذَا صَارَ لَكَ افْتِتَاحُ الْفَمِ، وَلَنَا مَعَكَ جُرْأَةُ الْوَجْهِ.

TR hā hwā lākh maptaḥ pūmā: w-lan 'amākh galyūth apē.

EN Behold, there has come to you an opening of the mouth, and to us with you, boldness of face.

FR Voici, t'est venue une ouverture de la bouche, et à nous avec toi, une hardiesse de visage.

ܕܒܚܕܡܝܬ ܥܠܝܗ ܢܥܡܐ: ܕܝܗܝܬ ܕܝܗܬܝܒܐ ❖

AR فِي كَرَمِهِ تَمَّتْ أَيَّامُنَا، وَفِي بَابِهِ طُرُقُنَا.

TR da-b-karmēh shlemw yāwmātan: wa-b-gāw tar 'ēh 'ūrḥātan.

EN In his vineyard our days have been fulfilled, and in his door our paths.

FR Dans sa vigne nos jours se sont accomplis, et dans sa porte nos chemins.

ܕ ܕܐ ܕܝܗܬܝܒܐ ܕ ܡܚܕܡܝܬܐ

AR [مِمْرًا] عَنِ التَّوْبَةِ وَالْمَوْعِظَةِ

TR l rā da-thyvūtā w-martynūthā

EN [Memra] on repentance and exhortation

FR [Memra] sur la pénitence et l'exhortation

TR *h*

EN [...]

FR [...]

ܘܥܒܕܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR أَيْضًا، لِلْمُعَلِّمِ مَارِ إِسْحَقَ

TR *zūv d-īlēh d-malpānā mārī īshāq*

EN Again, by the teacher Mar Isaac

FR Encore, par le maître Mar Isaac

ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR عَنِ التَّوْبَةِ.

TR *d-ʿal tyāvūtā.*

EN On repentance.

FR Sur la pénitence.

ܠܝܬܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR دَعَا الْخُطَاةَ لِيَقِفُوا، أَمَامَ وَجْهِهِ بِالتَّوْبَةِ.

TR *l-ḥaṭāyē qīrā da-nqūmūn: qdām apāwhī ba-thyāvūthā.*

EN He called sinners to stand before his face in repentance.

FR Il a appelé les pécheurs à se tenir devant sa face dans la pénitence.

ܘܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR وَقَالَ: إِنْ قَامَ مُوسَى وَصَمُؤِيلُ، لَا يُرْضِيَانِي.

TR *w-emar d-en nqūm mūshē: wa-shmūēyl lā mra'ēyn lī.*

EN And he said, "If Moses and Samuel should stand, they would not please me."

FR Et il dit : « Si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, ils ne me plairaient pas. »

ܟܐ ܠܚܝܬܐ ܝܗܝܬ ܕܡܢܚܐ: ܕܚܝܬܐ ܡܕܢܚܐ ܐܗ ܥܒܝܝܐ.

AR لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، فَإِنَّ الْأَبْرَارَ حَاضِرُونَ أَمَامِي.

TR *lāw l-kēnē etēyth d-eqre: d-kēnē qdāmāi hāw shkhīhūn.*

EN It is not the righteous I have come to call, for the righteous are already present before me.

FR Ce n'est pas les justes que je suis venu appeler, car les justes sont déjà présents devant moi.

ܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܬܝܝܬ: ܥܒܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ.

AR الْمَلِكُ الضَّائِعُ يَطْلُبُنِي، فَلْيَجْمَعْ الْحَاضِرُونَ إِلَى جَانِبٍ وَاحِدٍ.

TR *qenyānā d-abīdh bā ēynī: shkhīhē l-hadh gab neshtakhhūn.*

EN The lost possession seeks me; let those present be gathered to one side.

FR Le bien perdu me cherche ; que ceux qui sont présents soient rassemblés d'un côté.

ܠܚܝܬܐ ܝܗܝܬ ܕܡܢܚܐ: ܡܢ ܬܝܝܬ ܠܒ ܕܚܝܬܐ.

AR لِلْخُطَاةِ أَتَيْتُ لِأَدْعُو، فَبِمَ يُجِيبُنِي الصَّادِقُونَ؟

TR *l-ḥaṭāyē etēyth d-eqre: men ānēyn lī zadyqē.*

EN It is sinners I have come to call; what have the righteous to answer me?

FR C'est les pécheurs que je suis venu appeler ; que les justes ont-ils à me répondre ?

ܝܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܨܬܐ: ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ.

AR أُيْتُهَا الْخِرَافُ الضَّالَّةُ، اسْمَعِينِي، لِتَنْتَصِرَ النِّعْمَةُ فِيكَ.

TR *‘erbē bydē šūthūnānī: d-ṭaybūtā b-khōn tethnaṣaḥ.*

EN Lost sheep, listen to me, that grace may be victorious in you.

FR Brebis perdues, écoutez-moi, pour que la grâce soit victorieuse en vous.

ܐܢ ܬܝܕ ܐܢܐ ܠܚܝܬܐ: ܕܡܥܬܩܝܝܝܐ ܝܝܕ ܡܝܕ.

AR لا أريد للخاطيء، أن يطلبني بواسطة الشُّفَّعاءِ.

TR *lā bā ē nā l-ḥaṭāyā: d-ba-mpysānē nev ē mēnī.*

EN I do not want the sinner to seek me by means of intercessors.

FR Je ne veux pas que le pécheur me cherche par le moyen d'intercesseurs.

ܝܗܕܗ ܝܚܕ ܠܡܥܬܩܝܝܐ: ܕܡܥܬܩܝܝܐ ܐܢܐ ܝܕ ܡܝܕ ܡܝܕ.

AR لِيَدْخُلْ مُبَاشَرَةً وَيَتَوَسَّلَ إِلَيَّ، فَإِنِّي مُنْبَسِطٌ لِلتَّائِبِينَ.

TR *nethrōš ne ʾōl wa-npīsanī: da-pshīt nā hāw sydh tayābē.*

EN Let him come straight in and plead with me, for I am open toward the penitent.

FR Qu'il entre droit et plaide avec moi, car je suis ouvert envers le pénitent.

ܡܝܕ ܠܡܥܬܩܝܝܐ ܝܕ ܡܝܕ: ܐܢܐ ܬܝܕ ܐܢܐ ܡܥܬܩܝܝܐ.

AR إن قام موسى وضموئيل، لا أريده عن طريق إسرائيل.

TR *mūshē wa-shmūēyl en nqūm: lā ṣābē nā b-īsrāyēl.*

EN If Moses and Samuel should stand, I would not want it through Israel.

FR Si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, je ne le voudrais pas par Israël.

ܡܝܕ ܠܡܥܬܩܝܝܐ ܝܕ ܡܝܕ: (ܡܝܥܬܩܝܝܐ ܐܢܐ ܝܕ ܡܝܕ)

AR أَمَا إِنْ قَامَ إِسْرَائِيلُ نَفْسَهُ وَتَضَرَّعَ، فَإِنِّي أُرِيدُهُ.

TR *w-hāw yasrāyēl en nqūm: w-nethkashap ṣābē nā bēh.*

EN But if that same Israel should stand and plead, I want him.

FR Mais si ce même Israël se tenait et plaidait, je le veux.

ܒܬܫܬܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬܝܗ.

AR بواسطة آخرين لا أريده، وإن تاب هو نفسه، أريده.

TR *ba-ḥrānē lā šābē bēh: w-en tāēv hāw šābē bēh.*

EN Through others I do not want him, but if he himself repents, I want him.

FR Par d'autres je ne le veux pas, mais s'il se repent lui-même, je le veux.

ܠܬܝܬܝܬܝܢ ܕܝܠܝܗ: ܕܬܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܗ ܕܝܝܬܝܗ.

AR يريد أن يعلم الخطاة، باب بيته الذي لم يعرفوه.

TR *l-ḥaṭāyē šābē d-nalep: tar ā d-ba-ytēh d-lā īdh ūhī.*

EN He wants to teach sinners the door of his house, which they have not known.

FR Il veut enseigner aux pécheurs la porte de sa maison, qu'ils n'ont pas connue.

ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܬܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܗ: ܕܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܗ.

AR لإرميا قال: لا تُصَلِّ، من أجل شعب لا يُستجاب له.

TR *d-lēramyā mar d-lā ṭsale: 'al 'amā d-lā meshtam 'at.*

EN To Jeremiah he said, "Do not pray for a people that will not be heard."

FR À Jérémie il dit : « Ne prie pas pour un peuple qui ne sera pas entendu. »

ܠܝܬܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܗ: ܕܝܬܝܢ ܕܝܝܬܝܗ.

AR أما للشَّعْبِ: اذهب وقُل: عودوا أيُّها البنون، فَأَشْفِيَكُم.

TR *l-'amā dēyn zel lākh w-emar: d-tūvūn b-nayā w-asēykhōn.*

EN But to the people: "Go and say, 'Return, children, and I will heal you.'"

FR Mais au peuple : « Va et dis : “Revenez, enfants, et je vous guérirai.” »

لِحِجَتِ دُجَتِ كَ بَحِيصٍ: يَكْ دَكْ تَعْمَد تَنْ كَ.

AR لِلْبَارِّ الَّذِي سَأَلَ، لَمْ يُجِبْهُ، بَلْ قَالَ: لَا أَسْمَعُ لَكَ.

TR l-kēnā da-b-ā lā ḡhībēh: elā d-lā shāma' nā lākh.

EN To the righteous man who asked, he did not answer him, but said, "I will not listen to you."

FR Au juste qui demandait, il ne répondit pas, mais dit : « Je ne t'écouterai pas. »

لَحَقْلَ بَدَلْ دُجَهْجَهْ: هَمِيْجِيْجِ تَنْ حَكِيْتَحَفْ.

AR دَعَا الْأَشْرَارَ لِيَتُوبُوا: وَأَتَرَضَى بِأَصْوَاتِكُمْ.

TR l-āwlē qṛā da-nthūvūn: w-methra' ē nā b-qālaykōn.

EN He called the wicked to repent: "And I will be reconciled by your voices."

FR Il appela les méchants à se repentir : « Et je serai réconcilié par vos voix. »

عَجِبَ لِحِذْمَتِ دُحَمَلِيْجِ: هُفَتِ لِيْ يَدِ خَقْلَ.

AR تَرَكَ إِرْمِيَا يُصَلِّي، وَانْصَرَفَ إِلَى الْأَشْرَارِ.

TR shbaq l-ēramyā da-mṣle: wa-pnā lēh ṣēydh āwālē.

EN He left Jeremiah praying, and turned instead to the wicked.

FR Il laissa Jérémie priant, et se tourna plutôt vers les méchants.

دِمِجْ دُحَمِ يَزِيْجِ تَقِيْجِ: تَكْ دُحَمَلِيْجِ دُحَمَلِيْجِ.

AR لِيَأْتِيَهُ مِنْ هُنَاكَ، صَوْتُ تَنْهَدَاتِ التَّائِبِينَ.

TR d-men tamn nēte (h)wā lēh: qāl te(n)hāthā d-tayābē.

EN That from there there might come to him the voice of the sighing of the penitent.

FR Afin que de là lui vienne la voix du soupir des pénitents.

که دُستِیږ ښکته: د که عمېې چېتې مډقهه.

AR لَيْسَ لِيُظْهِرَ اللَّهُ، أَنَّ الْأَبْرَارَ لَا يُسْتَمَعُ إِلَيْهِمْ أَمَامَهُ،

TR *lāw da-nḥāwe alāhā: d-lā shmī ʾin kēnē qdāmāwhī.*

EN It is not that God would show that the righteous are not heard before him,

FR Ce n'est pas que Dieu voudrait montrer que les justes ne sont pas entendus devant lui,

ښک دته د که چېتې: ښکته چېتې مډقهه ❖

AR بَلْ لِيُعْلِمَ أَنَّ الْأَشْرَارَ أَيْضًا، إِنْ تَابُوا، يُصْنَعُ إِلَيْهِمْ أَمَامَهُ.

TR *elā d-nāwda 'd-āp b-īshē: en tāybīn šīthīn qūdmāwhī.*

EN but that he would make known that the wicked also, if they repent, are heeded before him.

FR mais qu'il ferait connaître que les méchants aussi, s'ils se repentent, sont écoutés devant lui.

ه ښکته هيسغه چېتې: که ښمېس ښکته.

AR وَإِنْ حَدَثَ أَنْ يَنْقُصَ الْبَارُّ، فَلَا يَتَعَجَّبُ الْخَاطِئُ مِنْ ذَلِكَ.

TR *w-en gādhshā w-neḥsar kēnā: lā nethmah lēh ḥaṭāyā.*

EN And if it happens that the righteous man lacks, let not the sinner marvel at it.

FR Et s'il arrive que le juste manque, que le pécheur ne s'en étonne pas.

ه ښه

AR وقال [...]

TR *w-em*

EN and he said [...]

FR et il dit [...]

هَجْدْ كَدِ يَّعْهَجْدُ خُتَنْ: يَّجْهَكْ دَهْدَنْ دُتْجَنْ ❖

AR وَلَوْ لَمْ يَوْجَدْ طَالِبٌ، لَبَطَلَ طَرِيقُ التَّائِبِ.

TR *w-kad lā neshtkaḥ ba- 'āyā: tevṭal 'ūrḥā d-tayāvā.*

EN And were no seeker to be found, the way of the penitent would cease.

FR Et si nul chercheur ne se trouvait, la voie du pénitent cesserait.

هَخْمَنْ دُكْنَه دِسْ دِيْجْ مَهْجَنْ: مَهْجْ دِهْ دُتْجِيْجْ لُتْكُتْ.

AR وَشَعْبٌ لَيْسَ فِيهِ مِثْلُ مُوسَى، يَسْتَطِيعُ أَنْ يُرْضِيَ اللَّهَ.

TR *w- 'amā d-layt bēh aykh mūshē: mṣ hāw da-nra 'ē l-alāhā.*

EN And a people that has no one like Moses in it can still please God.

FR Et un peuple qui n'a personne comme Moïse en lui peut encore plaire à Dieu.

هِيْجْ بَذْبَبْ جَنْتْ هِيْجْ: هَبْهَسْ هَدَنْ لُتْجَنْ ❖

AR وَسَوَاءٌ كَانَ الْبَارُّ قَرِيبًا أَمْ لَا، فَالْبَابُ مَفْتُوحٌ لِلتَّائِبِينَ.

TR *w-en qarīv kēnā w-elā: pthīḥū tar 'ā l-tayābē.*

EN And whether a righteous man is near or not, the door is open to the penitent.

FR Et qu'un juste soit proche ou non, la porte est ouverte aux pénitents.

مِيْهَكْ تَهْ كَبْ دِيْجْ هَسْجَنْ: مَتْجَدْ مَهْجَنْ هُتْمَهْجِيْجْ.

AR مِنْ أَجْلِ تِلْكَ الْكَلِمَةِ: إِنْ قَامَ أَمَامِي مُوسَى وَصَمُؤِيلُ،

TR *meṭul hāw lam d-en nqūm: qdāmaī mūshē wa-shmūēyl.*

EN Because of that word, "If Moses and Samuel should stand before me,"

FR À cause de cette parole : « Si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, »

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR لَيْسَ أَتَى لَا أُرِيدُ أَنْ أَقْبَلَ، تَوْبَةَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

TR *lā šābēynī d-lā ēqabel: tyāvūtā d-khlhōn 'ammē.*

EN it is not that I desire not to accept the repentance of all peoples.

FR ce n'est pas que je désire ne pas accepter la pénitence de tous les peuples.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR إِنْ كَانَ الْأَبْرَارُ هُمْ الَّذِينَ يَتَوَسَّلُونَ إِلَيَّ، أَصِيرُ أَنَا مَخُوفًا.

TR *en kēnē hāw mpīsīn lī: hāw nā lī l-d-w-ḥālā.*

EN If it is the righteous who plead with me, I become an object of fear.

FR Si ce sont les justes qui plaident avec moi, je deviens un objet de crainte.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR وَيَتْرُكُ كُلُّ إِنْسَانٍ اللَّهَ، وَيَلْتَجِئُ إِلَى بَنِي الْبَشَرِ.

TR *w-khl nāsh marpe l-alāhā: w-methgāwas ba-b-naynāshā.*

EN And everyone would let go of God, and take refuge in men.

FR Et chacun lâcherait Dieu, et se réfugierait dans les hommes.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR وَتَنْشَأُ ضَلَالَةٌ أُخْرَى، عِوَضَ ضَلَالَةِ الْأَصْنَامِ الضَّالَّةِ.

TR *w-hāwyā ṭā 'yūtā ḥrēthā: ḥlāp da-ptakhrē ṭā 'ayā.*

EN And a new error would arise, in place of the error of the idols.

FR Et une autre erreur naîtrait, à la place de l'erreur des idoles.

مَنْ تَعْلَمُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ : تَعْلَمُ : جَدُّهُ سُبْحَانَهُ ❖

AR وَتَتَّخِذُهُمُ الْإِنْسَانِيَّةُ فِي ضَعْفِهَا إِلَهَةً.

TR *w-shāqlā l-hōn aykh l-alāhē: nāshūtā ba-khrīhūtāh.*

EN And humanity, in its weakness, would take them as gods.

FR Et l'humanité, dans sa faiblesse, les prendrait pour dieux.

هُمَنْ يَجِيءُ بِهِ فَهَتْخَ: مَلَاقَتَهُ حَيْثُ وَدِعِهِ.

AR وَيُزَيِّنُ لِنَفْسِهِ الشَّيْطَانُ، مُعَلِّمِينَ بِاسْمِ الْأَبْرَارِ.

TR *wa-mšbeth lēh sāṭānā: malpānē b-shem zadīqē.*

EN And Satan would adorn for himself teachers in the name of the righteous.

FR Et Satan se parerait de maîtres au nom des justes.

مُخَصِّرٌ كَمَا فِي حَيْضِ مَمْدُودٍ: (تَأْخُذُ بِجَدِّهِ دُكْبُ) ❖

AR وَيَصْرِفُهَا عَنْ بَيْتِ الْقُدُسِ، وَرَاءَ رِفَاقِهِ الضَّالِّينَ.

^{TR} w-mapne lāh men bēyth qūdhshā: bātar ḥavrāwhī d-gālē.

EN And he would turn it away from the sanctuary, after his companions who err.

FR Et il la détournerait du sanctuaire, à la suite de ses compagnons qui errent.

هَمْزُكُمُ كَمَا فِي يَوْمِ حَتَّى: وَجَعَلِي مُعِيدَ كَمَا.

AR وَيُعَثِّرُهَا بَعِيدًا عَنِ الْأَبْرَارِ، وَيُصَادِفُهَا بِالْأَشْرَارِ.

^{TR} w-mashra 'lāh men sēydh kēnē: wa-b- 'āwālē mapga 'lāh.

EN And he would make it stumble away from the righteous, and cause it to meet the wicked.

FR Et il la ferait trébucher loin des justes, et la ferait rencontrer les méchants.

ܡܢ ܒܬܟܝܢ ܡܝܬܒܕܐܪ: ܬܬܐ ܡܬܦܩܬܐ ܝܗܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وَمِنَ الْمَدَائِلِ تَتَبَدَّدُ الرِّعْيَةُ، وَتَسْقُطُ بَيْنَ الذُّئَابِ.

TR *w-men 'allānē methbadarā: ānā w-nāplā bēyth dēebē.*

EN And from the entrances the flock would be scattered, and fall among wolves.

FR Et des entrées le troupeau serait dispersé, et tomberait parmi les loups.

ܠܚܒܐ ܐܗ ܕܝܬܐ ܕܡܕܢܐ: ܠܬܩܝܐ ܠܚܒܐ ܠܚܒܐ.

AR إِلَيَّ أَنَا أَشُقُّ الطَّرِيقَ، لِلْأَشْرَارِ وَلِلتَّائِبِينَ.

TR *l-wāthī hāw dārēsh nā 'ūrḥā: l- 'āwālē wa-l-tayābē.*

EN To myself I tread the road for the wicked and for the penitent.

FR Vers moi je trace la route pour les méchants et pour les pénitents.

ܕܝܬܐ ܬܝܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܠܝܬܝܬܐ ܝܗܐ ܕܝܬܐ ❖

AR إِلَيَّ أَجْذِبُ، لِأَحْضِرَ الْخَطَاةَ إِلَى التَّوْبَةِ.

TR *ṣādaī nāgēdh 'nā d-ayte: l-ḥaṭāyē ba-thyāvūtā.*

EN To myself I draw, that I may bring sinners into repentance.

FR Vers moi j'attire, pour amener les pécheurs à la pénitence.

ܡܢ ܬܝܕ ܡܢ ܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَأَنَا اللَّهُ، وَأُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مَحْبُوبًا لَا مَخُوفًا.

TR *w-alāhā nā w-ṣābē nā: d-ehwe rḥīmā w-lā d-ḥilā.*

EN I am God, and I desire to be loved, not feared.

FR Je suis Dieu, et je désire être aimé, non craint.

ܡܘܚܕܐ ܬܢ ܗܠ ܕܢܝܕ ܠܐ: ܗܠܝܬ ܠܡܝܕܝܬ ܡܢ ܡܘܚܕܐ ❖

AR أنا النور، والكُلُّ يَشْتَهِينِي، ولا داعِي لِلْخَوْفِ مِنَ النُّورِ.

TR *nūhrā nā w-kul rāagh lī: w-layt l-medhhal men nūhrā.*

EN I am light, and all desire me; there is no need to fear the light.

FR Je suis lumière, et tous me désirent ; il n'y a pas lieu de craindre la lumière.

ܡܠܝܬܐ ܬܢ ܫܒܬܐ ܕܝܬܐ: ܠܟܝ ܕܝܡ ܡܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR أنا النُّبُعُ الْحَيُّ لِلْحَيَاةِ، إِلَيَّ تَشْتَأِقُ الْأَشْجَارُ الَّتِي يَبَسَتْ.

TR *m īnā nā haythā d-ḥayē: lai rāgēyn qaysē d-ībeshīw.*

EN I am the living spring of life; for me the withered trees long.

FR Je suis la source vivante de vie ; pour moi les arbres desséchés soupirent.

ܡܫܬܪܓܝܢ ܫܬܝ ܒܬܝܒܬ

AR يَشْتَعِلُ الْخَطَاةُ بِالتَّوْبَةِ.

TR *mshtrgyn ḥty b-tybwt*

EN Sinners are set ablaze in repentance.

FR Les pécheurs s'enflamment dans la pénitence.

ܬܒ ܬܝܝܡ ܡܝܝܕ ܕܬܘܟܝܢ: ܐܗ ܝܝܕ ܡܝܬܐ ܗܝܬܝܩܝܢ

AR ܒܝ ܝܚܝܐ ܡܘܬܝ ܐܝܬܝܡ, ܬܥܠܘܐ ܐܝܠܝ ܐܠܠܘܕܝܥ ܐܠܠܝܦܝܢ.

TR *bī ḥāēyn mītē d- āulā: tāw šēydh nīḥā w-ba-sīmā.*

EN In me the dead of iniquity live; come to the gentle and kind one.

FR En moi vivent les morts de l'iniquité ; venez vers le doux et le bon.

ܬܠܡܝܕ ܐܗ ܝܝܕ ܬܐܢ ܕܝܬܝܩܝܢ: ܠܝܬܝܩܝܢ ܠܬܝܩܝܢ.

AR ܦܝ ܡܝܬܝܢܝ ܐܪܝܕܐ ܐܢ ܐܙܡܐ ܐܠܝܬܝܢ ܐܠܝܬܝܢ.

TR *b- ūbī hāw šābē nā d-eshqōl: l-avīdē wa-l-ṭā ‘ayā.*

EN Into my bosom I wish to gather the lost and those who have strayed.

FR Dans mon sein je veux recueillir les perdus et ceux qui se sont égarés.

ܬܠܡܝܩܝܢ ܕܬܐܢ ܠܒ ܕܝܬܝܩܝܢ: ܠܝܬܝܩܝܢ ܡܝܢ ܬܘܟܝܢ

AR ܬܬܬ ܡܝܬܝܢܝ ܐܫܬܐܩܐ ܐܢ ܐܚܡܝܠ, ܐܠܝܬܝܢ ܡܝܢ ܐܝܬܝܢ.

TR *b-kenpaī rāgā lī d-esav: la-d- ārēq men ‘āwālē.*

EN Under my wings I long to take up the one who flees from iniquity.

FR Sous mes ailes je désire recueillir celui qui fuit l'iniquité.

ܬܠܡܝܩܝܢ ܡܝܬܝܩܝܢ: ܬܐܢ ܡܝܬܝܩܝܢ ܠܒ ܝܬܐܢ ܬܝܩܝܢ.

AR ܢܘܚ ܘܐܝܘܒ ܘܕܢܝܐܠ, ܠܐ ܝܫܦܥܘܢ ܠܕܝ ܦܝ ܐܠܫܪܐܝܢ,

TR *nōḥ w- ṭōv w-dānīyl: lā mpīsīn lī ‘al b-īshē.*

EN Noah and Job and Daniel do not intercede with me for the wicked,

FR Noé, Job et Daniel n'intercèdent pas auprès de moi pour les méchants,

ܟܬܝܚܐ ܠܝܠܐ ܠܐܘܝ: ܡܠܝܝܬܐ ܠܝ ܝܢ ܩܝܡ ܡܝܢ

AR أَمَا اللَّصُّ وَلَاوِي وَزَكَا، فَيَشْفَعُونَ لَدَيَّ إِنْ سَأَلُونِي .

TR *gayāsā w-lēwī w-zakaī: mpīsīn lī en bā ēyn mēnī.*

EN the thief and Levi and Zacchaeus intercede with me, if they ask of me.

FR le larron, Lévi et Zachée intercèdent auprès de moi, s'ils me le demandent.

ܠܐ ܡܬܬܦܝܣ ܬܐܢ ܡܢ ܟܝܢܐ: ܐܝ ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܝܬܬܦܝܣܐܝܬ.

AR لَا أَقْتَنِعُ بِالْأَبْرَارِ، وَبِغَيْرِ الْأَبْرَارِ اقْتَنَعْتُ .

TR *lā mettpīs nā men kēnē: āp d-lā kēnē ettpīsēt.*

EN I am not persuaded by the righteous, yet by those not righteous I have been persuaded.

FR Je ne me laisse pas persuader par les justes, et pourtant par ceux qui ne sont pas justes je me suis laissé persuader.

ܡܝܢ ܕܝܬܝܬ ܕܟܬܝܚܐ: ܟܝܢ ܬܝܕܐ ܬܐܢ ܝܬܝܬܐܝܬ.

AR مَنْ قَادَنِي بِإِقْنَاعٍ، إِذْ كُنْتُ أَخْلُقُ الْخَلَائِقَ؟

TR *manīū da-b-ranī ba-pyāsā: kad bārē nā beryāthā.*

EN Who led me by persuasion, when I was creating the creatures?

FR Qui m'a conduit par la persuasion, quand je créais les créatures ?

ܡܝܢ ܕܝܬܝܬ ܡܢ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ.

AR مَنْ دَعَانِي مُنْذُ الْبَدْءِ، لِأَقِيمَ الْعَوَالِمَ بِالنِّعْمَةِ؟

TR *manīū qarānī men rēshītā: d-aqīm 'ālmē b-ṭaybūtā.*

EN Who called upon me from the beginning, that I should establish the worlds in grace?

FR Qui m'a appelé dès le commencement, pour que j'établisse les mondes par la grâce ?

لَا تَقْضِ يَدَكَ إِلَىٰ دَوْلَةٍ حَتَّىٰ يَكُونَ لَهَا حُكْمٌ وَأَمْرٌ كَمَا كَانَ لَكُمُ الْيَوْمَ ۚ

AR أنا أنا عِلَّةُ الْخَيْرَاتِ؛ إِقْنَاعُ الْأَبْرَارِ لَا يَطْلُبُنِي .

TR *nā nā 'eltā d-ṭābāthā: pyāsā d-kēnē lā bā 'ēynī.*

EN I myself am the cause of good things; the persuasion of the righteous does not seek me.

FR C'est moi-même qui suis la cause des biens ; la persuasion des justes ne me cherche pas.

يَذَّيْهِلُهُ لِحَبَّتِهِ: هَ يَحْبِبُهُ يَحْفَ (تَحْبِبُ مَذَّ كَمَص).

AR أنا قَتَلْتُ الْأَنْبِيَاءَ، وَأَرْسَلْتُهُمْ بِكَلِمَةٍ فَمَي،

^{TR} enā qetlēth la-nvyē: w-pesqath enōn b-mēmar pūmī.

EN I slew the prophets, and dispatched them by the word of my mouth,

FR J'ai tué les prophètes, et les ai dépêchés par la parole de ma bouche,

خُذْ مَقَالِدَ الْكَافِرِينَ: خُذْهُمُوهَا، لِيَكُونَ لَكَ حِصَّةٌ ❖

AR بَيْنَمَا أَدْعُو إِلَى التَّوْبَةِ، بَكَرَازَتِهِمْ، الْخُطَاةَ.

TR *kad qārē nā tyāvūthā: b-khārōzūthhōn l-ḥaṭāyē.*

EN while I call for repentance, through their preaching, to sinners.

FR tandis que j'appelle à la repentance, par leur prédication, les pécheurs.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْيَهُودِيَّةُ: كَيْفَ تَكُونِينَ مَعِدَّةً لِمَنْ يَكْفُرُ.

AR أنا أولاً أيقظت الأنبياء، وأرسلتهم؛

TR *enā qa(d)mēth a ĩrēth: la-nvyē w-shadrēth anōn.*

EN I first roused the prophets, and sent them forth;

FR J'ai le premier éveillé les prophètes, et je les ai envoyés ;

۱۔ مذہب و دھرم کی

AR كَلِمَاتُ فَمِي

TR 'mrī d-pwmī

EN the words of my mouth

FR les paroles de ma bouche

دېنمده، لښهجه دېته: دېنمده ټن ډمده.

AR لَيَقُولُوا لِلْخُطَاةِ الَّذِينَ رَجَعُوا، إِنِّي رَحِيمٌ وَحَنُوءٌ.

TR *d-nēmṛūn l-ḥaṭāyē da-pnāw: da-mraḥmān nā wa-mraḥpān.*

EN that they might say to the sinners who turned back, that I am merciful and compassionate.

FR pour qu'elles disent aux pécheurs qui sont revenus, que je suis miséricordieux et compatissant.

كل دېهه دده، دېته: دېهه لې دې ته.

AR تَذَمَّرَ عَلَيَّ جَمِيعُ الْأَبْرَارِ، لِأَنِّي أَهْتَمُّ بِالْأَثَمَةِ؛

TR *laī raṭenīw klhōn kēnē: da-b-ṭīl lī ‘al ‘āwālē.*

EN All the righteous murmured against me, that I care for the wicked;

FR Tous les justes ont murmuré contre moi, de ce que je me soucie des méchants ;

ډمدهه مېد دې ډمده: دېمده، لښهجه.

AR لَكِنَّهُمْ قَبِلُوا مِنِّي، إِذْ أُرْسِلُوا، أَنْ يَدْعُوا الْأَشْرَارَ إِلَى الْمَغْفِرَةِ.

TR *wa-qbalīw mēnī kad eshtadarw: d-neqrōn l-b-īshē l-shūvqānā.*

EN yet they accepted from me, when they were sent, to call the wicked to forgiveness.

FR et pourtant ils ont accepté de moi, quand ils furent envoyés, d'appeler les méchants au pardon.

دېهه ته دې مې ډمدهه لښهجه.

AR أَيُّوبُ يَصْرُخُ مِنْ جِهَتِهِ: لِمَ يَحْيَا الْأَشْرَارُ؟

TR *ṭōv qā ē men gabēh l-men gēyr ḥayīn rashī ē.*

EN Job cries out on his part, "Why indeed do the wicked live?"

FR Job crie de son côté : « Pourquoi donc les impies vivent-ils ? »

هَيِّدُمْنِي تَلَكُمُ مَوَدُّدٌ: لَقَمُ جُصْبِي جُتَّيْ

AR وإرميا يَتَدَمَّرُ أَمَامِي: لِمَ يَسْمُنُ الْكَذَّابُونَ؟

TR w-eramyā bagan qūdhmāi: l-men kahīnīn shaqārē.

EN and Jeremiah murmurs before me, "Why do liars grow fat?"

FR et Jérémie murmure devant moi : « Pourquoi les menteurs engraisserent-ils ? »

لَنِي دِيْبِيْطُ لِيْبِيْطُ: دِيْعِيْطُ مَعِيْطُ لِيْبِيْطُ.

AR لَيْسَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ مَنْ لَمْ أُحَرِّكْهُ، لِيَخْرُجْ وَيُنَاشِدَ الْخَطَاةَ؛

TR l- ĭth d-eshaqsh la-nvyē: d-nepqūn npīsūn l-ḥaṭāyē.

EN There is not one among the prophets I did not stir, to go out and plead for sinners;

FR Il n'est pas un prophète que je n'aie remué, pour qu'il sorte plaider pour les pécheurs ;

لَمِيْطُ مَعِيْطُ دِيْبِيْطُ: لَمِيْطُ مَعِيْطُ دِيْبِيْطُ.

AR بَعْضُهُمْ قُدْتُ بِالْإِكْرَاهِ، وَبَعْضُهُمْ أَقْنَعْتُ بِآيَاتِي .

TR l-menhōn ba-qṭīrā devrēth: l-menhōn b-āthwātī apīsēth.

EN some of them I led by constraint, some of them I persuaded with my signs.

FR certains d'entre eux je les ai menés par contrainte, d'autres je les ai persuadés par mes signes.

يَلَتْنِي بِيْطُ نَظِيْطُ: هَيِّوْطُ نَظِيْطُ جُصْبِيْطُ.

AR إِيْلِيَّا أَثْقَلَ نَفْسَهُ، وَمَضَى فَجَلَسَ فِي مَغَارَةٍ؛

TR elyā yaqar napshēh: w-ezal yatev ba-m'arthā.

EN Elijah made himself heavy, and went to sit in a cave;

FR Élie s'est appesanti lui-même, et alla s'asseoir dans une caverne ;

بُجِدِّيهِ دَبِيحَ لَأَتَب: هُجِدَّ هَكَ هُجِدَّ ❖

AR أَرْسَلْتُهُ لِيُرِدَّ أَحَابَ، فَهَرَبَ وَاخْتَبَأَ وَلَمْ يَحْتَمِلْ .

TR *shadartēh d-napne l-hāv: wa- 'raq wa-ṭshā w-lā saybar.*

EN I sent him to turn back Ahab, and he fled and hid and did not endure.

FR Je l'ai envoyé ramener Achab, et il fuit, se cache et ne put endurer.

تَمَمَ ذُكِّي مِمَّ دُسْمِد: هُفَتَ دُكِبَ تَبَّ يُخْفِد.

AR يُونَانُ تَذَمَّرَ مِنْ رَحْمَاتِي، وَوَقَفَ وَجْهًا لِوَجْهِ وَوَبَّخَنِي؛

TR *yāwnān raṭen men raḥmāi: w-apyn b-apīn qām aksanī.*

EN Jonah murmured against my mercies, and stood face to face and rebuked me;

FR Jonas murmura contre mes miséricordes, et se tint face à face pour me réprimander ;

دُمْدُسْمَتَهُ لِمَ بَدَّ حَتِيْد: مَمَّ تَسْبَتَهُ لَبَّ حَتِيْدِيْدِي ❖

AR قَالَ: أَنْتَ رَحِيمٌ بِالْأَشْرَارِ، فَلِمَ تُنْهِكُنِي بِإِرْسَالِكَ؟

TR *da-mraḥmat lam 'al b-īshē: men shāḥqat lī b-shūdārākh.*

EN "You are merciful," he said, "to the wicked; why do you wear me down by your sending?"

FR « Tu es miséricordieux, dit-il, envers les méchants ; pourquoi m'accables-tu en m'envoyant ? »

مِمَّ يَحْمَدُ كَتَبَهُ حَتِيْد: حُدَّ دُنَبَّ كَتَّ لَحْبِيْدِيْهِ دَهَسِد.

AR مِنْ وَرَائِي تَذَمَّرَ الْأَبْرَارُ، إِذْ حَكَمُوا عَلَى أَنَاتِي؛

TR *men bestarī la-tamw kēnē: kad dāynīn lāh l-magrath rūḥī.*

EN Behind my back the righteous murmured, while they judged my patience;

FR Derrière mon dos les justes murmurèrent, tout en jugeant ma patience ;

دَجِبَهُمْ دَهَشْتَهُمْ خَلَعَهُمْ: وَجَبَتْهُمُ هَبَّتْهُمُ خَذَبَهُمْ

AR سَلَكُوا الطُّرُقَ هَارِبِينَ، وَفِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ هَرَبُوا مِنِّي .

TR rkevw 'ūrḥātā ba- rūqyā: wa-b-īmā w-yavshā 'raqw mēnī.

EN they took to the roads in flight, and by sea and by land they fled from me.

FR ils prirent les routes en fuyant, et par mer et par terre ils me fuirent.

هَبَّابٌ يُفْهِمُهُ لَمْ يَهَبْ: دَيْسُهُ فَبِئْسَ لَكَ فَعْلٌ.

AR طَوِيلًا أَلَحْتُ عَلَى مُوسَى، لِيَنْزِلَ وَيُعِيدَ الْمَظْلُومِينَ؛

TR sagī apīstēh l-mūshē: d-neḥōth nayta l-ṭālōmē.

EN Much did I press Moses, that he should go down and bring back the oppressors;

FR J'ai beaucoup pressé Moïse, pour qu'il descende ramener les oppresseurs ;

هَبَّابٌ يَلْبَسُ حِلْيَتِهِ: هَبَّابٌ يَلْبَسُ دَلَّابٌ يَبُذُّ.

AR لَكِنَّهُ تَمَسَّكَ بِعِلَّةٍ فِي لِسَانِهِ، وَأَمْرَضَ نَفْسَهُ لِقَلَّا يَذْهَبَ .

TR w-eḥadh 'elthā b-leshānēh: w-akhrah napshēh d-lā nēzal.

EN but he took hold of an excuse in his tongue, and made himself sick, that he might not go.

FR mais il saisit un prétexte dans sa langue, et se rendit malade, pour ne pas partir.

هَبَّابٌ يَلْبَسُ حِلْيَتَهُ: هَبَّابٌ يَلْبَسُ دَلَّابٌ يَبُذُّ.

AR قَالَ: هَا إِنَّ لِسَانِي لَا يَخْدِمُنِي، وَكَلَامِي أَيْضًا ثَقِيلٌ عَلَيَّ .

TR hā lam leshānī lā mshamesh: āp mamlalī tūv 'aṭlā hāw lī.

EN "Behold," he said, "my tongue does not serve me, and my speech besides is heavy upon me."

FR « Voici, dit-il, ma langue ne me sert pas, et ma parole aussi m'est pesante. »

فَلَيْتَهُ لِيَهْلِكُهُ لِيَتَّخِذَ: فَبَجِدَ مِثْلَهُ قَدْ يَتَكَلَّمُ ❖

AR قَسَمَ ثَقُلَ لِسَانِهِ، وَصَنَعَ مِنْهُ مِئَةً عِلَّةٍ؛

TR palghāh l- 'aṭlūth leshānēh: wa- 'badh menāh mā 'ellān.

EN He divided the heaviness of his tongue, and made from it a hundred excuses;

FR Il divisa la pesanteur de sa langue, et en fit cent prétextes ;

لَيْدَ لِيَتَّخِذَ فُحْشًا مُصَلِّدًا: هَجِجْتُ دُمُوعًا كَذِبًا.

AR لِسَانِي يَتَلَعَثُ وَكَلَامِي ثَقِيلٌ، وَلَسْتُ رَجُلَ كَلَامٍ.

TR l- 'egh leshānī wa- 'ṭel mamlalī: w-gavrā d-mamllā lā 'ṭtaī.

EN "My tongue stammers and my speech is heavy, and I am not a man of speech."

FR « Ma langue bégaye et ma parole est pesante, et je ne suis pas un homme de parole. »

عَذِّبَهُ أَتَقَبُّهُ حَلِيسَ يَتَكَلِّمُ: هَجِجْتُ دُمُوعًا هَلْهِجًا

AR حَلَلْتُ كُلَّ عِلَّةٍ؛ ظَنَنْتُ أَنَّهُ اقْتَنَعَ،

TR shrēyth (h)wēyth klhēyn 'elālātēh: sevrēth d-ethṭpīs

EN I loosed all his excuses; I thought that he was persuaded,

FR Je déliais tous ses prétextes ; je pensais qu'il était persuadé,

هَذَا أَتَقَبُّ ❖

AR وَأَنَّهُ سَيَذْهَبُ .

TR w-āzal hāw.

EN and would go.

FR et qu'il irait.

مَسَحْتُهُ دِيهًا نَبِيًّا: هَذَا دَفْعٌ حَبْرٌ يَسِيرٌ لِي.

AR مَسَحْتُهُ لِيَكُونَ إِلَهًا، وَيَكُونَ لَهُ هَارُونُ نَبِيًّا.

TR mshaḥtēh d-nehwe alāhā: w-ahrōn nvī nehwe lēh.

EN I anointed him to be a god, and Aaron should be a prophet to him.

FR Je l'ai oint pour être un dieu, et Aaron devait lui être un prophète.

ܕܝܬܐܝܬ ܝܕܘܬ ܠܡܝܕܐ: ܝܬܐܝܬܐ ܝܬ ܕܢܚܐ ܕܢܚܐ ❖

AR لِيَنْهَضَ وَيَذْهَبَ إِلَى مِصْرَ؛ وَعَدْتُهُ: أَنْتَ إِلَهٌ.

TR *d-neshtagash nēzal l-mešrēyn: eshtāwdīth lēh d-alāhā '(n)t.*

EN that he should be roused to go to Egypt; I promised him, "You shall be as God."

FR pour qu'il soit mû à aller en Égypte ; je lui promis : « Tu seras comme un dieu. »

ܡܝܬܐܝܬܐ ܝܬ ܡܕܢܚܐ ܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ. ❖

AR أَعْطَيْتُهُ زَادًا لِلطَّرِيقِ، قُوَّةَ الرُّوحِ، وَأَرْسَلْتُهُ؛

TR *w-yehbth lēh zwādē l- 'ūrḥā: ḥaylā d-rūḥā w-shadartēh.*

EN I gave him provisions for the road, the power of the Spirit, and sent him forth;

FR Je lui donnai des provisions pour la route, la puissance de l'Esprit, et je l'envoyai ;

ܡܕܢܚܐܝܬܐ ܡܕܢܚܐ ܕܢܚܐ: ܕܢܚܐ ܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ ❖

AR وَرَافَقْتُهُ بِأَنَاةٍ، لِيَأْتِيَنِي بِالشَّعْبِ الْمُسْتَعْبَدِ.

TR *w-lāwītēh b-magrath rūḥā: d-nayte lī 'amā kvīshā.*

EN and I accompanied him with patience, that he should bring me the oppressed people.

FR et je l'accompagnai avec patience, pour qu'il m'amène le peuple opprimé.

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ. ❖

AR خَرَجَ وَنَسِيَ كُلَّ إِقْنَاعَاتِي، وَتَهَيَّأَ لِلْهَرَبِ مِنِّي؛

TR *npaq wa-ṭ 'ā klhōn pyāsai: wa-d-ne 'rōq mēnī etṭayav.*

EN He went out and forgot all my persuasions, and prepared himself to flee from me;

FR Il sortit et oublia toutes mes persuasions, et se prépara à me fuir ;

عَبَدُ بُتِّهِمْ وَبَنَاتُهُمْ بِخُصْمِهِ: دِيْزُوكُ فُلْقَهُمْ كَ يَحْيِيْ

AR أَخَذَ امْرَأَتَهُ وَبَنِيَهُ مَعَهُ، لِيَذْهَبَ وَلَا يَرْجِعَ إِلَيَّ.

TR shqal a(n)ttēh wa-b-nāwhī ‘amēh: d-nēzal wa-l-wāthī lā nepne.

EN he took his wife and his sons with him, to go and not turn back to me.

FR il prit sa femme et ses fils avec lui, pour partir et ne pas revenir vers moi.

يَحْيِيْهِ رُزْدِيْهِمْ جِبْهَ تَهْءَا: سَوْبَهْ دُصْمَلِيْهِمْ دُخْذَهْمَنْ بَا.

AR خَرَجْتُ فَأَمْسَكْتُهُ فِي بَيْتِ الْمَبِيتِ؛ رَأَيْتُ أَنَّ حِمْلَهُ لِلْهَرَبِ؛

TR nepqēt ṣādtēh bēyth bāwtā: ḥzēyth da-shqūltēh da- rūqyā (h)ī.

EN I went out and caught him at the lodging place; I saw that his baggage was for flight;

FR Je sortis et le saisis au lieu de halte ; je vis que son bagage était fait pour la fuite ;

هَزَيْتُ فُجْعَتَهُ لِحَاكِهِ دِيْزْدِيْهِمْ: هَزَيْتُ دِيْزْدِيْهِمْ لَقَاهُ مِيْحَتْنِيْ

AR فَرَدَدْتُ كُلَّ قَافِلَتِهِ، وَحَفِظْتُ خَيْمَتَهُ عِنْدِي رَهْنًا.

TR w-ahpakhtāh l-khlāh d-vārtēh: w-eḥadtāh l-wāthī meshkānā.

EN and I turned back all his caravan, and I held his tent by me as a pledge.

FR et je fis retourner toute sa caravane, et je gardai sa tente auprès de moi en gage.

هَزَيْتُ دِيْزْدِيْهِمْ حَسْمَهُدْ جُلْسَهْدْ: دِيْخْتِيْزْ لَاتِيْزْ جِيْزْ لَبْ.

AR وَأَرْسَلْتُهُ بِالْعَصَا وَحَدَّهَا، لِيَأْتِيَنِي بِالْخِرَافِ الضَّالَّةِ؛

TR w-shadartēh b-ḥūṭrā ba-l-ḥōdh: d- ‘erbē bīdē nayte lī.

EN and I sent him with the staff alone, that he should bring me the lost sheep;

FR et je l'envoyai avec le seul bâton, pour qu'il m'amène les brebis perdues ;

דִּן־נָפֶשׁ בְּכֹחַ מִשְׁכָּנֶיהָ: יִהְיֶה לִּבּוֹ בְּמֶלֶךְ מִצְרַיִם ❖

AR لَأَنَّهُ إِنْ حَرِصَ عَلَى رَهْنِهِ، أَخْرَجَ لِي شَعْبِي مِنْ مِصْرَ.

TR *d-en ḥāēs ‘al meshkānēh: napeq lī ‘amī men meṣrēyn.*

EN for if he cares for his pledge, he will bring my people out of Egypt for me.

FR car s'il tient à son gage, il fera sortir pour moi mon peuple d'Égypte.

יִלְכֶּה תְּהִיבֶהּ לֹא דְבִיבֶיהָ: לֹא תִפְּעַל טֹעָה וּשְׁבוּבָה לִּי.

AR لَوْلَا أَنِّي هَكَذَا أَمْسَكْتُهُ، لَمَا رَجَعْتُ لِرِائِي؛

TR *elū hākhwāth lā rbaṣtēh: lā hāpakh (h)wā w-ḥāzē lī.*

EN Had I not thus laid hold of him, he would not have turned back and seen me;

FR Si je ne l'avais ainsi saisi, il ne serait pas revenu me voir ;

חֵד מִדְּבָרַי הָיָה מִיָּדָיו: יִדְבֹּרֶה חַיִּיָּה לְבִשְׁתָּךְ ❖

AR وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَذَمَّرُ وَيَتَبَرَّمُ، خَلَّصْتُ إِسْرَائِيلَ بِيَدِهِ.

TR *kad mraṭen w-kad methra ‘am: perqēth b- ḥdhāwhī l-īsrāyl.*

EN even while he murmured and while he grumbled, I delivered Israel by his hand.

FR alors même qu'il murmurait et qu'il grommelait, je délivrai Israël par sa main.

פָּרַשְׁתָּהּ בְּיָדָיו לְבִשְׁתָּךְ: דָּוָה בְּיָדָיו בְּהִשְׁתָּהּ.

AR بِهِ نَجَيْتُ الشَّعْبَ الْمَظْلُومَ؛ بِهِ قُدْتُ جَيْلاً عَنِيداً؛

TR *paṣīth bēh ‘amā ṭlīmā: da-b-rēth bēh dārā ‘asqā.*

EN By him I delivered the wronged people; by him I led forth a stubborn generation;

FR Par lui je délivrai le peuple lésé ; par lui je conduisis une génération rebelle ;

בְּיָמָיו הָיָה בָּעָם שִׁנְיָה: הוּא מְבַרְכֵּךְ וְאַתָּה מְדַבֵּר

AR بِهِ دَعَوْتُ الشَّعْبَ الْخَاطِئَ، بَيْنَمَا هُوَ يُكَثِّرُ التَّدْمُرَ عَلَيَّ .

TR qarēyth bēh 'amā ḥaṭāyā: kad masge laī rūṭānā.

EN through him I summoned the sinful people, while he multiplied murmuring against me.

FR par lui j'appelai le peuple pécheur, tandis qu'il multipliait le murmure contre moi.

אֲנִי הָיִיתִי הַפֶּה הַרְשֵׁה: הָיִיתִי הַפֶּה הַרְשֵׁה.

AR أَنَا الَّذِي سَلَكَتُ أَوَّلًا، كُلَّ سَبِيلِ النِّعْمَةِ؛

TR enā nā d-qa(d)mēth dershēth: klhōn shvīlē d-ṭaybūthā.

EN I am the one who first trod all the paths of grace;

FR C'est moi qui, le premier, ai foulé tous les sentiers de la grâce ;

וְהִנֵּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ: וְהִנֵּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ

AR وَمِنْ اهْتِمَامِي أَرْسَلْتُ الْكَرَّازِينَ، لِيَدْعُوا الْأَثَمَةَ إِلَيَّ .

TR wa-d-ḥēyth apqēth kārōzē: d-neqrōn šēdaī 'āwālē.

EN and out of my care I sent forth heralds, to call the wicked back to me.

FR et par sollicitude j'envoyai des hérauts, pour appeler les méchants à revenir vers moi.

וְהִנֵּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ: וְהִנֵּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ

AR رَأَيْتُ إِرْمِيَا يُهَيِّئُ لِنَفْسِهِ، عِلَّةً لِيَقُولَ إِنِّي طِفْلٌ؛

TR ḥzēyth l-ēramyā d-mathqen lēh: 'elthā d-nēmar da-ṭle nā.

EN I saw Jeremiah preparing for himself an excuse, to say that he was a child;

FR Je vis Jérémie se préparer un prétexte, pour dire qu'il était un enfant ;

هَبَّيْجِي يَنْزُحْتَهْد: هَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي

AR فَسَبَقْتُه أَنَا بِإِقْنَاعِي، وَمِنْ هُنَاكَ بَدَأْتُ أَكَلِّمُهُ.

TR *w-qa(d)mēth enā ba-pyāsaī: w-mekā sharīth d-ēmar lēh.*

EN and I was first with my persuasion, and from there began to speak to him.

FR et je le devançai par ma persuasion, et dès lors je commençai à lui parler.

دِيْمُخْ لِي هَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي: هَبَّيْجِي لِي خَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي.

AR قَبْلَ أَنْ تُصَوِّرَ عَرَفْتُكَ، وَنَبِيًّا لِلْأُمَمِ جَعَلْتُكَ؛

TR *d-‘adhlā tetšīr yada ‘tākh: wa-nvī l-‘ammē ya(h)btākh.*

EN "Before you were shaped, I knew you, and I gave you as a prophet to the nations;"

FR « Avant que tu ne fusses formé, je t'ai connu, et je t'ai donné comme prophète aux nations ; »

مِيخْ دِيْمُخْ لِي بَحْبِه دِيْمُخْ لِي: هَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي خَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي.

AR مِنْذُ الزَّمَنِ الْأَوَّلِ، أَظْهَرْتُ أَنَّ الْأُمَمَ مُخْتَارَةٌ لَهُ؛

TR *menēh d-zavnā qadhmāyā: ḥāwī d-‘ammē gbēyn nōn lēh.*

EN from the first time I showed that the nations were chosen for him;

FR dès le premier temps j'ai montré que les nations lui étaient destinées ;

هَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي خَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي: هَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي خَمِيخْ بَحْبِه دِيْمُخْ لِي.

AR وَإِذْ حَلَلْتُ مِنْ هُنَاكَ كَلِمَتَهُ، قَامَ وَقَالَ لِي: أَنَا طِفْلٌ.

TR *w-kad mekā shrēythāh meltēh: qām emar lī da-ṭle nā.*

EN and when from there I loosed his word, he rose and said to me, "I am a child."

FR et quand dès lors je déliai sa parole, il se leva et me dit : « Je suis un enfant. »

TR y
EN Yodh
FR Yod

تَوَكَّبْ هُنَا يَدِي دِيكُمَا دِيكُمَا يَدِي دِيكُمَا.

AR دَهَبَتْ وَأَثَارَتْهُ بِالْأَنْفَعَالِ، لِيُخْرِجَ وَيَدْعُو التَّائِبِينَ؛

TR *zlāth w-aytīth lēh b-shūgāshē: d-nepōq neqre l-tayābē.*
EN It went and stirred him up, to go forth and call the penitent;
FR Elle alla et le remua d'agitations, pour qu'il sorte appeler les pénitents ;

بُهِتَ بِقَوْلِي حَيْثُ: هُوَ كَانَتْ تَقُولُ كَيْدِي.

AR جَلَسَتْ وَأَقْنَعَتْهُ بِكَلِمَاتِي، وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ طِفْلاً جَعَلَتْهُ رَجُلًا؛

TR *yatabath apīstēh b-melaī: w-kad ṭalyā (h)wā gabartēh.*
EN It sat and persuaded him with my words, and though he was but a child, it made him a man;
FR Elle s'assit et le persuada par mes paroles, et bien qu'il fût un enfant, elle fit de lui un homme ;

هُدَيْتُكَ تَقُولُ كَيْدِي: هُوَ يَدِي دِيكُمَا دِيكُمَا.

AR وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ خَائِفًا، شَجَّعْتُهُ، وَقُلْتُ لَهُ: أَنَا مَعَكَ .

TR *wa-d-dāḥēl (h)wā la-bevtēh: w-emrēth lēh d-‘amākh enā.*
EN and though he was afraid, I emboldened him, and said to him, "I am with you."
FR et bien qu'il eût peur, je l'enhardis, et lui dis : « Je suis avec toi. »

وَقَدْ خَرَجَ مِنْ أَمَامِي وَقَالَ: لَنْ أَتَكَلَّمَ بَعْدَ بِاسْمِهِ.

AR

TR wa-npaq men qūdhmaī w-emar: d-thūv ba-shmēh lā ēmalel.

EN And he went out from before me and said, "I will not speak again in his name."

FR Et il sortit de devant moi et dit : « Je ne parlerai plus en son nom. »

فَمَا لَطِفَ لَطْفًا أَثَرُهُ، لِأَنَّهُ خَافَ التَّعْيِيرَ مِنَ الشَّعْبِ؛

AR

TR aykh da-l-ṭalyā shaga(sh)th: w-men ‘amā paqrā d-ḥel (h)wā.

EN As to a child I stirred him, for he feared reproach from the people;

FR Comme à un enfant je le remuai, car il craignait l'opprobre du peuple ;

وَأِذَا أَلْزَمْتُهُ أَنْ يَذْهَبَ وَيُنَادِيَ، اقْتَرَبَ لِإِخْصَاصِنِي.

AR

TR w-da- ‘sytēh d-nēzal nakhrez: d-īnā qrev (h)wā d-nēmar ‘amī.

EN and when I compelled him to go and proclaim, he drew near to argue his case with me.

FR et quand je le contraignis à aller proclamer, il s'approcha pour plaider sa cause avec moi.

مَهْلِكٌ قَتْنٌ كَلِمَةٌ ذَمِيمَةٌ: دُخِعَتْهُ مَخِيلَتُهُ حَذَقًا.

AR

TR meṭul mānā lam ‘ūrḥēh: d-rashī ‘ā maṣlhā b-ar ā.

EN "Why," he said, "does the way of the wicked prosper in the land?"

FR « Pourquoi, dit-il, la voie du méchant prospère-t-elle sur la terre ? »

لَقَمَ دُصْبَبُ بَقْتَقْ: هَكَ مُصْبَتَه يَتَقْسَمُ

AR لِمَ يَسْمَنُ الْكَذَّابُونَ، وَلَا تُقْلَعُ جُذُورُهُمْ؟

TR *l-men kahīnīn shaqārē: w-lā masqat 'eqārayhōn.*

EN "Why do liars grow fat, and their roots are not plucked up?"

FR « Pourquoi les menteurs engraisent-ils, et leurs racines ne sont-elles pas arrachées ? »

بَلَتَ دُبْعِبَه دُبْعَلِك: دِبْتَه عَجَب تَقْ دِبْمُذْ خَمْد.

AR الطِّفْلُ الَّذِي أَرْسَلْتُهُ لِيَتَكَلَّمَ، أَقَامَ دَعْوَى لِيُخَاصِمَنِي؛

TR *ṭalyā d-napqēth da-nmalel: d-īnā shqal (h)wā d-nēmar 'amī.*

EN The child I sent out to speak took up a case, to argue with me;

FR L'enfant que j'avais envoyé pour parler prit une cause, pour plaider avec moi ;

خَدَّ دُسْبِدْ تَقْ يِلْكِيْ: هِدْحِيْمِسْ حَقْبَقْ تَقْ دِسْ

AR إِذْ تَمَسَّكَ بِالْعِلَلِ، وَأَمَامَ الْخَاصِي صَارَ مَافِرًا.

TR *kad aḥīdh (h)wā 'ellāthā: w-da-ṣytēh 'rīmā hwā lēh.*

EN while he held to excuses, and against my urging he grew crafty.

FR tandis qu'il s'accrochait à des prétextes, et contre mon insistance il devint rusé.

يَتَهَمُّصْ تَقْ دَكْ يَزُك: هِيْمُخْجَقْ تَقْ دِزُجْ.

AR عَزَمَ عَلَى أَنْ لَا يَذْهَبَ، وَبَعْدَ أَنْ ذَهَبَ عَادَ فَمَكَّرَ.

TR *ettamam (h)wā d-lā nēzal: w-eth 'aram bātar d-ezal.*

EN He resolved not to go, and after he went he grew cunning again.

FR Il résolut de ne pas aller, et après qu'il fut allé, il redevint rusé.

بِنَةُ بَلَتْ سَمِيحَةً دَخَلَتْ: هُوَ فِي لِسِ دَبِّ يَمُجِدْ ❖

AR رَأَى الطُّفْلُ وَقَاحَةَ الشَّعْبِ، فَرَجَعَ لِيَشْتَكِيَ عَلَيَّ .

TR *ḥzā ṭalyā ḥūṣpēh d-‘amā: wa-ḥpakh lēh d-vī neth‘adal.*

EN The child saw the impudence of the people, and turned back to complain against me.

FR L'enfant vit l'impudence du peuple, et revint se plaindre contre moi.

يَنْ نَا دَا دَمْسَابَر نَا: مَن هَاتَايَه كَارِيُتَا.

AR أَنَا الَّذِي أَحْتَمِلُ مِنَ الْخَطَاةِ مَرَارَتَهُمْ؛

TR *enā nā da-msaybar nā: men ḥaṭāyē karyūtā.*

EN I am the one who endures from sinners their bitterness;

FR C'est moi qui endure des pécheurs leur amertume ;

هَمَّ وَدِيمَ بِيَدَكُنْ: حَادَتُهُمْ تَسْبَدُ مِيْجِدْلِبِ ❖

AR وَمِنَ الصُّدِّيقِينَ التَّعْيِيرَ؛ مِنَ الْجِهَتَيْنِ تُعَيِّرُ رَحْمَاتِي .

TR *w-men zadīqē ‘edlāyā: b-tartyn raḥmaī meth‘adhlin.*

EN and from the righteous, reproach; on both sides my mercies are reproached.

FR et des justes, le reproche ; des deux côtés mes miséricordes sont reprochées.

حَذَّ سَهْلَ لَبِ هَفَّيْبُ يَجْهَدُ: جِهَ وَتَتَبَ هِيْعَهْلِبِ.

AR كَانَ لِي ابْنٌ، فَبَذَّرَ مَالِي بَيْنَ الزَّانِيَاتِ وَحُمَقَ؛

TR *b-rā hwā lī w-parah nekhsaī: bēyth zānāyāthā w-eshtaṭī.*

EN A son was mine, and he squandered my wealth among harlots and became foolish;

FR J'avais un fils, et il dissipa mes biens parmi les prostituées et devint insensé ;

וְדִבְתָּ מִיָּדָהּ וַיְהִי לִי: דָּבִי לִי נִסְוֹת וְדִבְתָּ ❖

AR وإذ تاب وأتى ورحمته، غضب عليه أخوه البار.

TR *wa-d-thāv w-ethā w-sewḥath lēh: rgez lēh aḥūhī zadīqā.*

EN and when he repented and came and I had pity on him, his righteous brother grew angry with him.

FR et quand il se repentit et revint et que j'eus pitié de lui, son frère juste se fâcha contre lui.

חִיבֵי דִּבְתֵּיהּ לִבְתָּ: מִיָּדָהּ לִי כֹחַ תָּהּ דִּבְתָּ.

AR أَرَدْتُ أَنْ أُكْرِمَ التَّائِبَ، فَثَقُلَ ذَلِكَ عَلَيَّ ذَلِكَ الْبَارُّ؛

TR *b- 'ēyth d-ēyaqrīwhī l-tayāvā: w-yrev lēh 'al hāw kēnā.*

EN I sought to honor the penitent, and it was grievous to the righteous one;

FR Je cherchai à honorer le pénitent, et cela fut pénible à ce juste ;

וַיִּשְׂמַח בְּיָמֵי הַפֶּרֶחַ וַיַּעֲלֵה עָלָיו נִפְסִי תוֹבִיחָא ❖

AR وَيَوْمَ الْفَرَحِ وَالِابْتِهَاجِ، جَعَلْتُهُ عَلَى نَفْسِي تَوْبِيحًا.

TR *w-yāwmā d-ḥadhwā w-b-w-sāmā: 'avdēh (h)wā lī l-marshūtā.*

EN and the day of joy and gladness I made into a rebuke against myself.

FR et le jour de joie et d'allégresse, il en fit pour moi un reproche.

בְּכַחַד דִּבְתֵּיהּ תִּפְיָהּ: וְיָבֵהּ תֵּתִי וְדָבִי לִי.

AR أَشْفَقْتُ عَلَى شَعْبِ نَيْنَوَى، فَرَأَى يُونَانُ وَغَضِبَ؛

TR *'al 'amā d-nīnū ḥāsēth: wa-ḥzā yāwnān wa-rgez lēh.*

EN I had pity on the people of Nineveh, and Jonah saw it and grew angry;

FR J'ai eu pitié du peuple de Ninive, et Jonas le vit et se fâcha ;

لَعَنَتِي تَقْسُصُ نُسْبِهِ: هَتَمَ تَخِلْ لَبْ تَدْ مَبِي

AR أَحْيَيْتُ التَّائِبِينَ بِرَحْمَاتِي، فَقَامَ ابْنُ أَمَّتَائِي يُعَاتِبُنِي .

TR *l-tayābē b-rahmaī aḥīth: w-qām ādēl lī bar mataī.*

EN I gave life to the penitent by my mercies, and the son of Amittai rose to rebuke me.

FR J'ai rendu la vie aux pénitents par mes miséricordes, et le fils d'Amittai se leva pour me réprimander.

٩

ها AR

TR *h*

EN He

FR Hé

مَبِي مَدَّ حَت. دَمَدُ بَهَشَت دَبِي مَبِي

266

كَ تَتَ تَبِي دَبِي مَبِي لَب: دَجَلَتَ تَبِي دَبِي مَبِي لَس.

AR لَا أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُشَبِّهَنِي، مَعَ أَنَّ كُلَّ أَحَدٍ يُرِيدُ أَنْ أَشَبِّهَهُ؛

TR *lā nāsh šābē d-nedhme lī: d-khlnāsh šābē d-edhme lēh.*

EN No one wishes to be like me, though everyone wishes that I should be like him;

FR Nul ne veut me ressembler, alors que chacun veut que je lui ressemble ;

هَيَّتَ تَب مَبِي مَبِي تَت: دَبِي مَبِي لَجَل تَبِي تَت

AR أَمَّا أَنَا فَبِدَاتِي أَنَشَبُهُ، لِأَنِّي بِرَحْمَتِي أَحْمِلُ الْكُلَّ .

TR *w-enā bī metdame nā: da-b-rahmaī l-kul ṭā ēn nā.*

EN but I am like myself alone, for by my mercies I bear all.

FR mais je ne ressemble qu'à moi-même, car par mes miséricordes je porte tout.

لَيْسَ لِّلْمُتَّابِينَ نُجَّةٌ: دَلِيلُ لِحَيَاتِهِ خَصِيمُهُ.

AR لَيْسَ لِلْمُتَّابِينَ مِثْلِي، إِذْ لَيْسَ لِلْكَافِرِينَ عُذُوبَتِي؛

TR *layt l-tayābē akhwāthī: d-layt l-kēnē ba-sīmūtaī.*

EN The penitent have none like me, for the righteous do not have my sweetness;

FR Les pénitents n'ont personne comme moi, car les justes n'ont pas ma douceur ;

أَنَا الَّذِي جَبَلْتُ بِالرَّحْمَةِ، أَشْفِقُ عَلَى مَصْنُوعَاتِي.

AR أَنَا الَّذِي جَبَلْتُ بِالرَّحْمَةِ، أَشْفِقُ عَلَى مَصْنُوعَاتِي.

TR *enā da-b-rahmē šārēth: ḥāēs nā ‘al tūqānāī.*

EN I, who fashioned by mercy, spare my own creations.

FR Moi qui ai façonné par la miséricorde, j'épargne mes propres œuvres.

أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالِي، وَأَهْتَمُّ أَيْضًا بِشِفَائِهَا؛

AR أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالِي، وَأَهْتَمُّ أَيْضًا بِشِفَائِهَا؛

TR *anā yda ‘nā ‘vādaī: āp d-āsyūthhōn yāšp nā.*

EN I know my works, and I care also for their healing;

FR Je connais mes œuvres, et je me soucie aussi de leur guérison ;

لَمْ يُخْتَبَرْ أَحَدٌ قَطُّ، مِثْلِي فِي مَحَبَّةِ الْخَلَائِقِ.

AR لَمْ يُخْتَبَرْ أَحَدٌ قَطُّ، مِثْلِي فِي مَحَبَّةِ الْخَلَائِقِ.

TR *lā nāsh ethnasī memthōm: akhwāthī b-reḥmath beryāthā.*

EN never has anyone been tried like me in love for creatures.

FR jamais nul n'a été éprouvé comme moi dans l'amour des créatures.

הָיָה שֶׁבַע יְהוֹנָה חֲבִירָה: דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ.

AR عَصَوَيْنِ أَعْطَيْتُ فِي يَدِ زَكَرِيَّا، لِيَرْعَى الْغَنَمَ؛

TR *trēyn hūṭrīn yehbath b- ṭdhāwhī: da-zkaryā d- ānā ner 'e.*

EN Two staffs I gave into the hand of Zechariah, that he should shepherd the flock;

FR Deux bâtons je mis dans la main de Zacharie, pour qu'il fasse paître le troupeau ;

הָיָה דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ: חֲבִירָה שֶׁבַע יְהוֹנָה דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ.

AR وَإِذْ رَأَى أَنَّهَا مُعَدَّةٌ لِلذَّبْحِ، كَسَرَ فِي غَضَبِهِ عَصَوَيْهِ.

TR *w-da-ḥzā gzarā d-dāqōrā hāw: b-ḥemtēh hūṭrāwhī tabar (h)wā.*

EN and when he saw the flock was for the slaughterer, in his fury he broke his staffs.

FR et quand il vit que le troupeau était pour l'égorgeur, dans sa fureur il brisa ses bâtons.

וַיֹּאמֶר דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ: חֲבִירָה שֶׁבַע יְהוֹנָה.

AR وَقَالَ: مَا كَانَ لِلْمَوْتِ فَلَيُمُتْ، وَمَا كَانَ لِلْهَلَاكِ فَلَيَذْهَبْ إِلَى الْهُوَّةِ؛

TR *w-emar da-d-māyātā tmūthī: wa-d-āvdā l-paṭtā tēzal.*

EN and said, "What is to die, let it die, and what is to be lost, let it go to the pit;"

FR et dit : « Ce qui doit mourir, qu'il meure, et ce qui doit se perdre, qu'il aille à la fosse ; »

וַיֹּאמֶר דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ: חֲבִירָה שֶׁבַע יְהוֹנָה דְּוָחַדְתָּ דִּתְתָּ יִדְיָהּ.

AR وَمَا بَقِيَ مِنْهَا فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ رَفِيقَاتِهِ.

TR *w-(h)ī aydā d-meshtaḥrā lāh: tēkhōl besrā d-ḥavrāthāh.*

EN "and what remains, let it eat the flesh of its companions."

FR « et ce qui reste, qu'il mange la chair de ses compagnes. »

خَدْ دُهِبْ هُفَبْ يَلَكْتَبْ: دُيَعِي سَقْ لَحِيَسْ دَنْتَبْ.

AR مُتَدَمِّرًا خَرَجَ إِلَيَّ، لِيَرُدَّ بَيْتَ أَخَابَ؛

TR *kad raṭen npaq elī: d-napne (h)wā l-ba-ytēh d-āḥāv.*

EN Murmuring, Elijah went out, to turn back the house of Ahab;

FR En murmurant, Élie sortit, pour ramener la maison d'Achab ;

خَدْ مَذْهَبْ هُفَبْ ذَا تَهْتَبْ: دُكَلِيَسْ لَحِيَسْتْ هُفَبْ ❖

AR مُتَدَمِّرًا خَرَجَ يُونَانُ أَيْضًا، لِيَرُدَّ نَيْنَوَى إِلَى الْحَقِّ.

TR *kad mraṭen npaq āp yāwnān: da-l-nīnwē l-qūšhtā napne.*

EN murmuring, Jonah too went out, to turn Nineveh back to truth.

FR en murmurant, Jonas aussi sortit, pour ramener Ninive à la vérité.

تَجَلْ مَهَقْتَسْ يَهْتَدَهْ مِيَسْ: دَكْ خُجَعْمْ لَبْ لَحَقْلْ.

AR بِكُلِّ الطَّرِيقِ تَبَدَّدُوا مِنِّي، لِئَلَّا يَجْمَعُوا لِي الْأَثَمَةَ؛

TR *b-kul 'ūrḥān ethbadarw mēnī: d-lā nkanshūn lī l-āwālē.*

EN By every road they scattered from me, so as not to gather the wicked for me;

FR Par tous les chemins ils se dispersèrent loin de moi, pour ne pas me rassembler les méchants ;

خُصَلْتْ مَهَقْتْ مِيَسْ: يَهْتَجِبْ دَكْ يَحَلْسْ ❖

AR فِي الْمَغَاوِرِ وَالْبَحْرِ وَالْبَرِّ، اخْتَبَأُوا لِئَلَّا يُرْسَلُوا.

TR *ba-m 'arē w-yamā w-yavshā: etṭashīw d-lā neshtalhūn.*

EN in caves and sea and dry land they hid, that they might not be sent.

FR dans les cavernes, la mer et la terre ferme, ils se cachèrent pour ne pas être envoyés.

خُذْ تِلْكَ دُرُجَيْهِ يُهْمُ: خُذْهُ لَسْ دَكْ يَسْ دَدَهْ.

AR وَإِذَا أَرَدْتُ أَنْ أُوَبِّخَهُمْ، هَرَبُوا لَيْلًا يُرْسَلُوا؛

TR *kad bā ʿeynī d-akes enōn: ʿraqīw l-hōn d-lā neshtadrūn.*

EN When I sought to rebuke them, they fled, that they might not be sent;

FR Quand je cherchais à les réprimander, ils s'enfuirent, pour ne pas être envoyés ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: تَعَالَى فَجَدِ ذِيكَ

AR أن يَحْمَلَ الشُّفَاءَ إِلَى نَيْنَوَى، وَلَمْ يَبْسُطْ يُونَانُ إِرَادَتَهُ.

^{TR} *d-āsyūtā nāwbel l-nīnū: yāwnān lā pshaṭ re 'yānēh.*

EN that he should carry healing to Nineveh, Jonah would not stretch out his will.

FR pour qu'il porte la guérison à Ninive, Jonas ne voulut pas tendre sa volonté.

الحمد لله المتبسم، ذو الجلال: جده تقي السوء، يُبسم.

AR بِحَسَبِ نَصِيْبِهِمْ، أُرَاحِنِي الْأَبْرَارُ بِسِيرَتِهِمْ؛

^{TR} *l-pūth mnāthhōn d-zadīqē: b-d-w-bārayhōn anīḥūnī.*

EN According to their measure the righteous have given me rest by their conduct;

FR Selon leur mesure, les justes m'ont donné du repos par leur conduite ;

فَتَلَبَّسُوا بَعْضُهُمْ أَلْفَاظًا: دَخَلَتْهُ يَوْمَ الْكَلْبِ حَتَّى

AR لَأَنَّهُمْ قَاوَمُوا كَثِيرًا، حَيْثُ أَرْسَلْتُهُمْ عَلَى الْأَشْرَارِ.

TR *sagī gēyr* ‘aṣīw aykā: d-shadrēth enōn ‘al b-yshē.

EN for greatly they resisted, wherever I sent them against the wicked.

FR car ils résistèrent beaucoup, partout où je les envoyai contre les méchants.

يَنْزِ مَرْحَمَتِي عَلَيَّ مِنْ نَفْسِي: فَتَقْدِرُ عَلَيَّ كَيْفَ تَشَاءُ.

AR أَنَا رَحِيمٌ مِنْ ذَاتِي، إِقْنَاعُ الْأَبْرَارِ لَا يَطْلُبُنِي؛

TR enā mraḥem nā men napshī: pyāsā d-kēnē lā bā ʿynī.

EN I am merciful of my own self; the persuasion of the righteous does not seek me;

FR Je suis miséricordieux de moi-même ; la persuasion des justes ne me cherche pas ;

بِقُدْرَتِي (كَيْسَافِي) كَيْفَ تَقْدِرُ عَلَيَّ: فَتَقْدِرُ عَلَيَّ كَيْفَ تَشَاءُ.

AR كَرَامَتِي لَا تَذْهَبُ لِآخَرَ؛ وَلْيَتَحَدَّثْ بِنِعْمَتِي بِاسْمِي.

TR ʾiqārī la-ḥrēyn lā zāl: ṭaybūthī ʾal shēmī tethmalal.

EN My honor goes to no other; let my grace be spoken of in my name.

FR Mon honneur ne va à nul autre ; que ma grâce soit proclamée en mon nom.

مَنْ هُوَ أَحْرَصُ مِنِّي، عَلَى الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ لِي؟

AR مَنْ هُوَ أَحْرَصُ مِنِّي، عَلَى الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ لِي؟

TR manū akhīp yatīr mēnī: ʾal paršōpē da-b-rēyn lī.

EN Who is more diligent than I, over the persons that are mine?

FR Qui est plus assidu que moi, envers les personnes qui sont miennes ?

مَنْ يَرْحَمُ خَلْقِي، كَمَا أَرْحَمُهَا أَنَا؟

AR مَنْ يَرْحَمُ خَلْقِي، كَمَا أَرْحَمُهَا أَنَا؟

TR manīū mraḥem ʾal beryāthī: aykh d-enā l-hēyn rāḥēm nā.

EN Who has mercy on my creatures, as I myself have mercy on them?

FR Qui a pitié de mes créatures, comme moi-même j'ai pitié d'elles ?

מִבֶּן מוֹשֶׁה דָּלִיד לִיָּתֵד: בְּיָדָיו דָּלַד יִבְדֹּד.

AR صَرَخَ مُوسَى أَنَّ لِسَانَهُ يَتَلَعَثُ، لِئَلَّا يَذْهَبَ؛

TR q'ā mūshē da-l- 'egh leshānī: aykh da-n 'aše d-lā nēzal.

EN Moses cried out that his tongue stammered, so as to press that he should not go;

FR Moïse s'écria que sa langue bégayait, pour insister afin de ne pas aller ;

בְּחֵד דְּדָבָר מוֹשֶׁה בְּיָדָיו מִלֵּשָׁתוֹ: וְבִדְבָר יִלְתֵּיט.

AR خَاصَمَنِي كَسُوفِسطَائِيٍّ، وَأَثَارَ عِلَّةٍ بِلِسَانِهِ.

TR 'amī d-rash (h)wā aykh sōpestā: wa- 'rā 'eltā b-leshānēh.

EN he argued with me like a sophist, and stirred up excuse with his tongue.

FR il disputait avec moi comme un sophiste, et suscitait des prétextes par sa langue.

לִיִּדְתִּי מְלִיךְ בְּיָדָיו: וְלִיִּדְתִּי מְלִיךְ סִבְדָּה לִיָּתֵט.

AR لِلْمُخَاصَمَةِ كَانَ فَصِيحًا كَالْبَغَّاءِ، وَلِلْإِقْنَاعِ كَانَ لِسَانُهُ أَعْرَجَ؛

TR l-heryānā mlīl aykh ṭarqā: w-la-pyāsā ḡghīr leshānēh.

EN For contention he was eloquent as a parrot, but for persuasion his tongue was lame;

FR Pour la contestation, il était éloquent comme un perroquet, mais pour la persuasion sa langue était boiteuse ;

בְּיָדָיו דְּדָבָר בְּחֵד יִדְדֵי מִצְרַיִם: בְּיָדָיו מִצְרַיִם מִצְרַיִם.

AR لَوْ خَاصَمَ الْمِصْرِيِّينَ كَمَا خَاصَمَنِي، لَكَفَاهُ ذَلِكَ.

TR aykh da-d-rash 'amī nedhrōsh (h)wā: 'am meṣrāyē w-sāpaq (h)wā.

EN as he argued with me, he would have argued with the Egyptians and sufficed.

FR tel qu'il disputait avec moi, il aurait pu disputer avec les Égyptiens et y suffire.

٥٥ جَنْتَ حَقًّا عَجِيبًا: ٥٥ كَيْتَ حَقًّا دُؤِبَ تَوَّابٌ خَصِد.

AR كَمْ أَنَهَكَنِي ذَلِكَ الْبَارُ! كَمْ خَاصَمَنِي ذَلِكَ الْفَصِيحُ!

TR hāw kēnā kmā shaḥqanī (h)wā: hāw pēqā kmā d-rash (h)wā ‘amī.

EN How that righteous one wore me down! How that eloquent one argued with me!

FR Combien ce juste m'a épuisé ! Combien cet éloquent a disputé avec moi !

حَقًّا يَكْتَبُ جَنْتَ دُؤِبًا: دُؤِبًا تَهَبُّدًا كَيْ يَحَبُّدُ ❖

AR كَمْ مِنَ الْعِلَالِ أَثَارَ لَيْسْتَرِيحَ، لِقَلَّا يُطْلَقَ الشَّعْبُ الْأَسِيرُ!

TR kmā ‘ellāthā ‘rā da-npūsh: d-‘amā sīrā lā neshrē.

EN How many excuses he stirred up to rest, that the bound people should not be freed!

FR Combien de prétextes il souleva pour se reposer, afin que le peuple lié ne soit pas délivré !

مَدِينَةُ لِيَدُومَتَ هَجْدُومَتَ: دِيصَدُ لَهَقِي لَهَجْمَتَ.

AR دَعَوْتُ إِرْمِيَا وَأَرْسَلْتُهُ، لِيَدْعُوَ الْجَهَالَ إِلَى التَّوْبَةِ؛

TR qrēyth l-eramyā w-shadartēh: d-neqre l-saklē tyāvūtā.

EN I called Jeremiah and sent him, to call the foolish to repentance;

FR J'ai appelé Jérémie et l'ai envoyé, pour appeler les insensés à la repentance ;

هِيَدُجُهُ دِيكْتَهُ تَسِيدُ لَب: ٥٥ دُؤِبُهُ تَتَّ دُؤِبُ ❖

AR وَعَلِمْتُ أَنَّ عِلَّةً سَتَتَمَسَّكُ بِهِ، وَهِيَ أَنِّي طِفْلٌ، لِقَلَّا يَذْهَبُ .

TR w-yedh ‘ath d-‘eltā āḥēdh lī: (h)ī da-ṭle nā men d-ezal.

EN and I knew that an excuse would seize him, that he was a child, so as not to go.

FR et je savais qu'un prétexte le saisirait, celui d'être un enfant, pour ne pas aller.

וְהִצְחַקְתִּי בְּכֵן בְּמַדְתִּי: דְּחִיבְּתִי דִּמְדִּבְתִּי.

AR فَسَبَقْتُهُ لِئَلَّا يَقُولَ مَا كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَقُولَهُ أَمَامِي،

TR wa-thkastēh d-lā nēmar (h)ī: da- 'thīdh a(n)t d-tēmar qūdhmaī.

EN So I forestalled him, that he might not say what he was about to say before me,

FR Je l'ai donc devancé, pour qu'il ne dise pas ce qu'il s'apprêtait à me dire,

בְּיָדְכֶם יִצְהָרְתִּי בְּיָדְכֶם: וְיָבִיבְתִי לְחִמְמִי בְּיָדְכֶם:

AR قَبْلَ أَنْ أُصَوِّرَكَ عَرَفْتُكَ، وَنَبِيًّا لِلْأُمَمِ جَعَلْتُكَ:

TR d- 'adhlā šūrākh īda tākh: wa-nvī l- 'ammē ya(h)vtākh:

EN "Before I formed you, I knew you, and I gave you as a prophet to the nations:"

FR « Avant que je ne te forme, je t'ai connu, et je t'ai donné comme prophète aux nations : »

דִּמְדִּבְתִּי לְהַחֲזִיק בְּתִבְתִּי ❖ בְּיָדְכֶם חֵד בְּיָדְכֶם: דִּמְדִּבְתִּי

AR لَتَدْعُوا الْجَهَالَ إِلَى التَّوْبَةِ. وَلَمَّا أَرْسَلْتُ إِشْعِيَا، لِيَدْعُوَ

TR d-teqre l-saklē tyāvūtā. ēsha 'yā kad shadartēh: d-nēqre

EN "that you should call the foolish to repentance." When I sent Isaiah, to call

FR « que tu appelles les insensés à la repentance. » Quand j'envoyai Isaïe, pour appeler

תִּבְתִּי לִב לְהַחֲזִיק. תִּסְפֶּה בְּיָדְכֶם יִבְבִּי לִי: דְּלִמְדִּבְתִּי

AR لِي التَّائِبِينَ، تَمَسَّكَ لِنَفْسِهِ بِعِلَّةٍ أُخْرَى، ضِدَّ

TR (h)wā lī l-tayābē. ḥrēthā 'elthā eḥadh lēh: da-l-qūvlāh

EN the penitent to me, he found another excuse for himself, against

FR vers moi les pénitents, il se trouva un autre prétexte, contre

TR d-(h)ī d-eramyā.
EN that of Jeremiah.
FR celui de Jérémie.

دِهَلِيبِ يِفْ . تَمَفِيَّة: هَكْ تَيِم لَب دِجْدَمَنْتَا تَعَفْ .

AR أَنَّ السَّامِعِينَ أَطْفَالَ، وَهُمْ لَا يُجِيبُونَنِي بِأَنَّهُمْ رُضْعٌ؛

TR da-ṭlēyn enōn shāmō ē: w-lā ānēyn lī d-shavrē nōn.
EN that the hearers are children, and they do not answer me that they are infants;
FR que les auditeurs sont des enfants, et qu'ils ne me répondent pas, car ils sont des nourrissons ;

لَحْ لَم نَلِيبِ نِلِيَه تَجِيَّة: هَلْص نَلِيِد هَهَكْ ❖

AR قَالَ: مَنْ نَعْلَمُ مَعْرِفَةً، وَلِمَنْ نَلْقُنُ فَهْمًا؟

TR l-men lam nalep īda ṭhā: wa-l-men nagh 'el sūkālā.
EN "Whom shall we teach knowledge," he said, "and to whom shall we impart understanding?"
FR « À qui enseignerons-nous la connaissance, dit-il, et à qui donnerons-nous l'intelligence ? »

كْ سَهَلِبِ لَم مِ نَلِيَّة: تَقْ كْ هَلِيِبِ مِ هَدِيَّة .

AR لَمْ يُفْطَمُوا بَعْدُ مِنَ الْحَلِيبِ، وَلَا انْتَرَعُوا مِنَ الثَدِيِّ .

TR lā ḥsīlīn lam men ḥalvā: āplā nghīdhēn men tdayā.
EN "They are not yet weaned from milk, nor drawn away from the breasts."
FR « Ils ne sont pas encore sevrés du lait, ni retirés du sein. »

ܚܢܬܐ ܕܕܪܒܝܗ ܕܐ ܕܡܕܝܝܗ: ܝܡܕ ܠܐ ܕܢܦܠܐ ܫܠܝܐ

AR ܒܢܝܢ ܪܒܝܬ ܐܪܦܥܬ, ܩܐܠ ܠܝ: ܐܢܬܗܡ ܠܡ ܝܦܬܡܘܐ ܒܥܕ.

TR *b-nayā d-rabīth āp ramrmēth: emar lī d-āplā ḥsīlīn.*

EN "Sons I raised and also exalted," he said to me, "yet they are not even weaned."

FR « Des fils j'ai élevés et même exaltés, » me dit-il, « et pourtant ils ne sont même pas sevrés. »

ܕܠܐ ܝܪܫܠ ܝܠܝܗܡ: ܐܠܚ ܒܐܢܬܗܡ ܕܝܪܐܠܘܢ ܥܠܝ ܚܠܝܐ

AR ܠܐܠܐ ܝܪܫܠ ܝܠܝܗܡ, ܐܠܚ ܒܐܢܬܗܡ ܕܝܪܐܠܘܢ ܥܠܝ ܚܠܝܐ.

TR *d-lā neshtadar ṣdayhōn: ʿāṣē (h)wā d-ḥalvā enōn.*

EN So as not to be sent to them, he pressed the excuse that they were still on milk.

FR Pour n'être pas envoyé vers eux, il insistait sur le prétexte qu'ils étaient encore au lait.

ܡܕܡܕܐ ܕܚܬ. ܕܡܕܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

268

ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ: ܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR ܬܕܡܪ ܝܪܡܝܐ: ܐܢܐ ܬܦܠ, ܘܗܡ ܝܚܬܩܪܘܢܝ ܠܐܢܬܗܡ ܐܟܒܪ ܫܢܐ ܡܢܝ.

TR *ʿramyā rṭan da-ṭle nā hāw: w-vāsēyn bī d-qashīshīn mēnī.*

EN Jeremiah murmured, "I am but a child," and they despise me, since they are older than I.

FR Jérémie murmura : « Je ne suis qu'un enfant, » et ils me méprisent, puisqu'ils sont plus âgés que moi.

ܝܥܝܬܐ ܕܝܡܕ ܕܡܨܬܐ: ܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR ܩܐܠ ܝܫܥܝܐ: ܗܡ ܐܬܦܐܠ, ܘܠܐ ܝܨܓܘܢ ܠܥܠܡܗܡ.

TR *esha ʿyā emar da-ṭlēyn: w-lā ṣāytīn d-arte enōn.*

EN Isaiah said, "They are children, and will not listen, that I should instruct them."

FR Isaïe dit : « Ils sont des enfants, et n'écoutent pas, pour que je les instruisse. »

بِحَدِّ نَجْمٍ دَنْقَلْ سَهْلَب: تَسَقْتَنْ دَهْلَب بَتَبَب.

AR تَذَمَّرَ وَاحِدٌ بِأَنَّهُمْ لَمْ يُفْطَمُوا بَعْدُ؛ وَآخَرُ بِأَنَّهُمْ أَكْبَرُ سِنًا جَدًّا؛

TR ḥadh bagan d-āplā ḥsīlīn: ḥrēnā d-sagī qashīshīn.

EN One murmured that they were not yet weaned; another, that they were far too old;

FR L'un murmura qu'ils n'étaient pas encore sevrés ; l'autre, qu'ils étaient beaucoup trop âgés ;

يَلَكَّةَهْ عَقْبُ كِسْدَقْ: دَقْتَنْ لَقْتَنْ كْ دَقْمْ ❖

AR تَنَاقَضَتْ عَلَلُّهُم بَعْضُهَا بَعْضًا، إِذْ لَمْ يُشَابِهْ هَذَا ذَاكَ.

TR 'ellāthōn shraī la-ḥdhādē: d-hānā l-hānā lā dām.

EN their excuses loosed against each other, for this one did not match that one.

FR leurs prétextes se dénouaient l'un l'autre, car celui-ci ne ressemblait pas à celui-là.

عَبْلُ مَمِيذْ خَبِيْثْ هُحْذِب: دَكْ خَبِيْثْ لَقَبْ هُحْذِب.

AR أَخَذَ مُوسَى بَيْتَهُ وَهَرَبَ، لِغَلَا يَأْتِيَنِي بِالْمُتَمَرِّدِينَ؛

TR shqal mūshē ba-ytēh wa- 'raq: d-lā nayte l-wāthī marāḥē.

EN Moses took his household and fled, that he might not bring the insolent to me;

FR Moïse prit sa maison et fuit, pour ne pas m'amener les insolents ;

ذَجِبْ تَمَتْ بَقْظْ هُحْذِب: دَكْ يِيْصْ فَهْ يِيْزْ يِيْزْ ❖

AR رَكِبَ يُونَانُ الْبَحْرَ وَهَرَبَ، لِغَلَا يَرْجِعْ إِلَيَّ.

TR rkev yāwnān yamā wa-prah: d-lā nehṗōkh nēte šēdāī.

EN Jonah boarded the sea and fled, that he might not turn back and come to me.

FR Jonas monta sur la mer et s'enfuit, pour ne pas revenir vers moi.

יִלְכֶּנָּה חֲדָבַהּ מִיִּשְׁכָּבֶיהָ: וְיִלְכֶּנָּה לְדָדָהּ בְּכִתְיָהּ.

AR هَرَبَ إِيلِيَّا وَاخْتَبَأَ، وَضَيَّقَ عَلَى الْأَرْضِ بِسَبَبِ الْأَشْرَارِ؛

TR *elī 'raq w-ettāshī: w-alīṣāh l-ar 'ā 'al b-īshē.*

EN Elijah fled and hid, and constrained the earth against the wicked;

FR Élie fuit et se cacha, et contraignit la terre contre les méchants ;

יָנֵה סִפְדָּתָהּ בְּחֹרֵב: וְיִצְטֵהָ מִדָּדָהּ לְדָדָהּ.

AR أَنَا خَبَّأْتُهُ فِي حَوْرِبَ، وَأَخْرَجْتُهُ لِيُرِيحَ الْأَرْضَ.

TR *enā b-ḥōrīv ṭashītēh: w-aḡeqtēh d-narwaḥ l-ar 'ā.*

EN I hid him at Horeb, and brought him out to give relief to the earth.

FR Je le cachai à Horeb, et le fis sortir pour donner soulagement à la terre.

מִכָּל דְּהֵי עָדָהּ יִצְטֵהָ: וּמִכָּדָהּ יִצְטֵהָ מִכָּדָהּ.

AR مِنْ كُلِّ مَكَانٍ أَمْسَكْتُهُمْ، وَأَرْسَلْتُهُمْ مُتَذَمِّرِينَ؛

TR *men kul d-ūkh ṣādath enōn: w-shadrēth enōn ba-rṭūnyā.*

EN From every place I caught them, and sent them out murmuring;

FR De tout lieu je les ai saisis, et je les ai envoyés en murmurant ;

לָתַתִּי יְהוֹנָה מִן הַיָּם: וְיִלְכֶּנָּה מִן הַיָּם.

AR أَصْعَدْتُ يُونَانَ مِنَ الْبَحْرِ، وَإِيلِيَّا مِنَ الْوَادِي؛

TR *l-yāwnān asqath men īmā: wa-l-elī men naḥlā.*

EN I brought Jonah up from the sea, and Elijah from the wadi;

FR J'ai fait remonter Jonas de la mer, et Élie du torrent ;

ܠܡܫܗ ܫܕܬܬ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܫܕܬܬ ܡܝܬܐ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.

AR أَمَسَكَتُ مُوسَى فِي بَيْتِ الْمَبِيتِ، إِذْ هَرَبَ مِنِّي كَيُونَانَ؛

TR *l-mūshē ṣādath bēyth bāwtā: kad ʾārēq mēnī aykh yāwnān.*

EN I caught Moses at the lodging place, as he fled from me like Jonah;

FR J'ai saisi Moïse au lieu de halte, alors qu'il me fuyait comme Jonas ;

ܫܕܬܬ ܡܝܬܐ ܫܕܬܬ ܡܝܬܐ: ܫܕܬܬ ܡܝܬܐ ܫܕܬܬ ܡܝܬܐ.

AR فِي اضْطِرَابِهِ لَمْ يَعْلَمْ، أَنِّي أَنَا اللَّهُ الْقَرِيبُ دَائِمًا .

TR *ba-rhīvūtēh lā īda ʾ d-alāhā nā d-men qūrbā.*

EN in his haste he did not know that I am God who is ever near.

FR dans sa hâte, il ne savait pas que je suis le Dieu qui est toujours proche.

ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ: ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ.

AR وَحَتَّى إِذْ أَرَادُوا الرَّاحَةَ، كَانُوا يَغَارُونَ مِنْ رَحْمَاتِي؛

TR *āpen la-nyāh ṣābēyn (h)wāw: men raḥmaī qanīṭīn (h)wāw.*

EN Even when they wished for rest, they were envious of my mercies;

FR Même quand ils désiraient le repos, ils étaient jaloux de mes miséricordes ;

ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ: ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ ܕܝܝܢ.

AR فَمَا إِنْ أَعْلَنُوا الْعَدَلَ، حَتَّى أَطَلَّتِ النُّعْمَةُ خَلْفَهُ .

TR *d-mā d-akhrezw (h)wāw kēnūtā: adhīqat lāh ṭaybūtā.*

EN when they had proclaimed justice, grace looked forth after it.

FR quand ils avaient proclamé la justice, la grâce se pencha aussitôt après.

هَقْدَ دُجْدَه سِهْدَتَ جِدَتَا: جِدَ لِسَ سَتَتَ مِهْدِجَسَهْ.

AR وما إن دَعُوا بِالْخَرَابِ عَلَى الْأَرْضِ، حَتَّى نَبَعَ الْحَنَانُ أَمَامَهُمْ؛

TR *w-mā da-qrāw ḥūrbā b-ar ʿā: nba ʿlēh ḥnānā qūdhmayhōn.*

EN and when they had called down ruin on the earth, mercy sprang up before them;

FR et quand ils avaient appelé la ruine sur la terre, la compassion jaillit devant eux ;

جِدَ سَيِّمَ لَبَ جُوءَا: سِهْدَهْدَ مِهْدِجَ جُوءَا ❖

AR بَيْنَمَا كَانُوا يَرَوْنَنِي شَدِيدًا، رَأَوْنِي فَجْأَةً لَطِيفًا.

TR *ʿadh ḥāzēyn lī ʿazīzā: ḥzāūnī menshēlī ba-sīmā.*

EN while they were seeing me as harsh, suddenly they saw me kind.

FR alors qu'ils me voyaient sévère, soudain ils me virent bon.

بُكْ اَهْ جِدَ نُهْمَ دُسْمَد: دُجْدَتَا نُهْمَ نَز.

AR لِذَلِكَ، لَمَّا اخْتَبَرُوا رَحْمَاتِي، أَنِّي أُرِيدُ التَّائِبِينَ،

TR *ʿal (h)ī kad nasīw raḥmāī: da-b-tayābē ṣābē nā.*

EN On this account, when they had tested my mercies, that I desire the penitent,

FR C'est pourquoi, ayant éprouvé mes miséricordes, que je désire les pénitents,

هَفَجَه هَفْ دُجْبَهْدَتَا: اَهْ بُكْ حَتِيْجَ دَكْ تَقِيْجَ ❖

AR عَادُوا هُمْ لِيُقْنِعُونِي، حَتَّى فِي الْأَشْرَارِ الَّذِينَ لَا يَسْتَحِقُّونَ.

TR *hpakhw henōn da-npīsūnānī: āp ʿal b-īshē d-lā shāwēyn.*

EN they in turn came to persuade me, even for the wicked who were not worthy.

FR eux à leur tour vinrent me persuader, même pour les méchants qui n'en étaient pas dignes.

אַבְרָם יִבְדֵּל בְּכִי מִיִּשְׂרָאֵל: מֹשֶׁה יִבְדֵּל בְּכִי מִיִּשְׂרָאֵל.

AR شَفَعَ أَبرَامُ فِي أَهْلِ سَدُومَ؛ وَتَشَفَّعَ مُوسَى فِي الْعِبْرَانِيِّينَ؛

TR *pīs avrām ‘al sdhōmāyē: b- ‘ā mūshē ‘al ‘evrāyē.*

EN Abram interceded for the Sodomites; Moses pleaded for the Hebrews;

FR Abram intercédâ pour les Sodomites ; Moïse supplia pour les Hébreux ;

זְהוּדָה בָּעֲדָם יוֹשֻׁעַ תְּדַשְׁהֵם: שְׁמוּئֵל בָּעֲדָם יוֹשֻׁעַ.

AR زَادَ يَشُوعُ بَعْدَهُمْ؛ وَصَلَّى صَمُوئِيلُ مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ.

TR *āwsef īshō ‘bātarhōn: ṣalī shmūēyl ‘al b-īshē.*

EN Joshua added after them; Samuel prayed for the wicked.

FR Josué ajouta après eux ; Samuel pria pour les méchants.

דָּבָר מִיְּהוֹשֻׁעַ.

269

וְכַדָּם יִבְדֵּל כְּדָוִד: דָּוִד יִבְדֵּל כְּדָוִד.

AR وَكَرَاعَ تَشَفَّعَ دَاوُدُ أَيْضًا:

TR *w-aykh rā yā b- ‘ā āp dāwīdh:*

EN And like a shepherd, David too pleaded:

FR Et comme un pasteur, David aussi supplia :

יְהִי שְׁלָמָה בְּיָמָיו: שָׁלַח דְּיִשְׁעָה דְּנִהְיָה בְּיָמָיו.

AR حَزَقِيَّا، لَمَّا رَأَى أَنَّ الْأَمْرَ قُضِيَ، طَلَبَ أَنْ يَكُونَ السَّلَامُ فِي أَيَّامِهِ.

TR *ḥēzaqyā da-ḥzā d-germat: shlāmā shel d-nehwe b-yāwmāwhī.*

EN Hezekiah, when he saw that it was determined, asked for peace to be in his days.

FR Ézéchias, voyant que c'était décidé, demanda que la paix soit en ses jours.

יִדְמַנְתָּ אִתּוֹ בְּחַיָּתוֹ: לִסְדָּתָּ מְבִיב תַּחַת אֵת.

AR إرميا ذلك الشديد، في النهاية بكى كثيراً؛

TR *eramyā hāw 'azīzā: l-ḥarthā sagī bākē (h)wā.*

EN Jeremiah, that stern one, in the end wept greatly;

FR Jérémie, ce sévère, à la fin pleura beaucoup ;

אִתּוֹ בְּיָמָיו אֵת בְּכִלְתָּ תָּנִי: יִתֵּן אֶחְפְּיִי דָּכָא חֲנִיָּה

AR ذَلِكَ الَّذِي قَالَ: أَنَا طِفْلٌ، أَنَا مَنَعْتُهُ مِنَ الصَّلَاةِ.

TR *hāw d-emar (h)wā d-ṭalyā nā: enā tkastēh d-lā nṣale.*

EN he who had said, "I am a child" — I forbade him to pray.

FR celui qui avait dit : « Je suis un enfant » — je lui interdis de prier.

חַד תֵּבַב יָלַב הַחֲבִיבִים: בְּדָבַר אֶלְהִי אִתּוֹ דָּכָא.

AR وَمَعَ أَنَّهُ صَلَّى وَكَبِحْتُهُ، تَرَكَ صَلَاتَهُ وَهَا هُوَ يَنْوَحُ؛

TR *kad ṭāv ṣalī wa-khlaytēh: arpī ṣlōtēh w-hā ālē.*

EN Though he prayed and I restrained him, he let his prayer go, and behold, he mourns;

FR Bien qu'il eût prié et que je l'eusse retenu, il laissa aller sa prière, et voici, il se lamente ;

בְּעֵינַי אֵת מִי חִלַּת: אִתּוֹ מְחַבֵּד בְּיָדַי מְדַכְּתִים

AR كَانَ هُوَ أَشَدَّ حُزْنًا مِنْ كُلِّ أَحَدٍ، وَهَا هُوَ حُزْنُهُ مَطْمُورٌ فِي نَحْبِيهِ.

TR *ḥaṣhīsh (h)wā hāw men klnāsh: w-hā ṭmīr ḥaṣhēh b-ōlāyātēh.*

EN he grieved more than anyone, and behold, his grief is hidden in his laments.

FR il souffrait plus que quiconque, et voici, sa souffrance est cachée dans ses lamentations.

ܕܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ.

AR حَبَقُّوْكَ كَانَ حَرِيْغًا جَدًّا، وَلَمْ يُمْسِكْهُ التَّوْبِيْخُ؛

TR *d-havqōq sagī ‘ashīnā: w-lā ḥdā lāh mashma thā.*

EN Habakkuk was very bold, and reproof did not restrain him;

FR Habacuc était très hardi, et la réprimande ne le retenait pas ;

ܕܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ: ܕܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ.

AR نَصَبَ لِنَفْسِهِ صَخْرَةً وَصَعِدَ وَوَقَفَ، وَنَذَرَ عَلَى نَفْسِهِ أَنْ لَا يَنْزِلَ،

TR *kēpā zqap lēh wa-sleq qām: w-aḥrem napshēh d-lā neḥōth.*

EN he set up a rock and climbed and stood, and vowed himself not to come down

FR il dressa un rocher, monta et se tint debout, et fit vœu de ne pas descendre

ܕܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ: ܕܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ.

AR حَتَّى يَسْمَعَ مِنْ فَمِي، أَنِّي أَفْنِي الْخَطَاةَ.

TR *‘damā d-shāma ‘lam men pūmī: da-mgamar nā l-ḥaṭāyē.*

EN until he should hear from my mouth that I would make an end of sinners.

FR avant d'entendre de ma bouche que je ferais périr les pécheurs.

ܕܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ: ܕܡܚܒܐ ܚܕܐ ܕܡܚܒܐ.

AR حَفِظَ غَضَبَهُ وَغَيْرَتَهُ، لِئَلَّا يَشْفَعَ لَدَيَّ فِي الْمَتَمَرِّدِينَ.

TR *w-neṭar rūgēzēh wa-ṭnānēh: da-npīsanī ‘al marāḥē.*

EN He kept his anger and his zeal, so as not to intercede with me for the insolent.

FR Il garda sa colère et son zèle, pour ne pas intercéder auprès de moi pour les insolents.

بَدَ قَتْنٌ لِمَ جَهَبَ بُقْتَهُ: هَبْدٌ قَتْنٌ سَمِبٌ لِمَ ضَفَقَ.

AR قَالَ: لِمَ أَنْتَ صَامِتٌ، وَلِمَ سَيْفُكَ مَغْمُودٌ؟

TR 'al mānā lam shatīq a(n)t: w- 'al mānā ḥmīl lākh saypākh.

EN "Why," he said, "are you silent, and why is your sword sheathed?"

FR « Pourquoi, dit-il, restes-tu silencieux, et pourquoi ton glaive est-il rengainé ? »

كَلَبٌ تَقْنٌ لَوْدِيَتٌ: هَلْ تَقْدُ بُقْتَهُ جُصْتَبُهُ ❖

AR الشَّرِيرُ يَبْتَلَعُ الْبَارَّ، وَأَنْتَ لَا تَقْتَضُ بِالْحَقِّ.

TR b-la 'āwālā l-zadīqā: w-lā tāba 'a(n)t taqnāīt.

EN "The wicked swallows up the righteous, and you do not exact justice rightly."

FR « Le méchant dévore le juste, et tu n'exiges pas la justice comme il convient. »

بَجْدُهُ يَحْفَ كَجَبْتَتَتُنْ: يُبِ قَقِيْبٌ حَلِيْتٌ دِيْمَقَتُنْ.

AR جَعَلَتْ بَنِي الْبَشَرِ، كَالسَّمَكِ فِي أَعْمَاقِ الْبَحَارِ،

TR 'badt enōn la-b-naynāshā: aykh nūnē b-lebā d-yamm.

EN "You have made mankind like fish in the depths of the seas,"

FR « Tu as fait les hommes comme les poissons au fond des mers, »

دِكْنُهُ تَمَعَهْ جَبْسَهْ: هَلْ مَدِيْتَتُنْ هَدِيْتُنْ ❖

AR لَا نَامُوسَ بَيْنَهُمْ، وَلَا مُدَبِّرَ وَلَا قَاضِيَّ؛

TR d-layt nāmōsā ba-ynayhōn: w-lā mdabrānā w-da-yānā.

EN "having no law among them, and no ruler or judge;"

FR « n'ayant entre eux ni loi, ni chef ni juge ; »

هَكَ زَجَعَقْ هَجَلَبَك: هَذَقْ هَجَلَبَك دَجَلَمَهَن.

AR لا زاجر ولا حاكم، ولا مُطالبة من والٍ؛

TR w-lā ākhōpā w-shalītā: w-āplā tba tā d-hēghmōnā.

EN "no restrainer or ruler, nor any redress from a governor;"

FR « ni frein ni autorité, ni recours auprès d'un gouverneur ; »

هَجَد دَجَلَبَك مَجَلَبَك هَجَلَبَك: كَلَه لَه دَجَلَبَك هَجَلَبَك.

AR وَكُلُّ مَنْ أَلْقَى شَبَكَتَهُ وَرَفَعَهَا، لَا دِينَوَنَةَ عَلَيْهِ وَلَا تَوْبِيخَ؛

TR w-kul da-shdā mṣīdtēh w-asqāh: layt lēh d-īnā w-marshūtā.

EN "and whoever casts his net and draws it up, faces neither judgment nor rebuke;"

FR « et quiconque jette son filet et le retire, n'a ni jugement ni réprimande ; »

هَجَد دَجَلَبَك لَجَلَبَك بَجَلَبَك: هَجَلَبَك لَه كَلَه تَه.

AR وَكُلُّ مَنْ ابْتَلَعَ رَفِيقَهُ نَجَحَ، وَلَا يُوجَدُ مَنْ يُطَالَبُ؛

TR w-kul da-b-la 'l-ḥavrēh qadī: wa-da-thāba 'lēh lā hāwē.

EN "and whoever swallows his fellow succeeds, and none exacts payment from him;"

FR « et quiconque dévore son compagnon réussit, et personne ne lui en demande compte ; »

دَجَلَبَك دَجَلَبَك كَلَهَقْ: هَجَلَبَك دَجَلَبَك دَجَلَبَك.

AR الْكَبِيرُ يَبْتَلَعُ الصَّغِيرَ، وَسَكَتَ حُكْمُ الْعَدْلِ.

TR rabā d-vāla 'la-z ōrā: wa-shle d-īnā d-kēnūtā.

EN "the great one swallows the small, and the judgment of justice is silent."

FR « le grand dévore le petit, et le jugement de la justice se tait. »

دَخَلَ لِي بِقِيَّةٍ دِقَّةٍ: هَلَكْتُ بِجَهَنَّمَ هَذِهِ لِي.

AR أَكَلَنِي بِوِشَايَةِ الْأَشْرَارِ، وَإِذْ صَمْتُ قَلِيلًا، تَدَمَّرَ عَلَيَّ.

TR *kal lī qarṣē d-āwlē: w-qalīl shethqēth w-raṭen lēh.*

EN He devoured me with the slander of the wicked, and though I was silent a little, he murmured against me.

FR Il me dévora par la calomnie des méchants, et bien que je me sois tu un peu, il murmura contre moi.

مِنْ مَعْنَى: دَخَلَ بِجَهَنَّمَ هَذِهِ لِي.

270

دَلَّخْتُ لِي كَيْدَ نَارٍ: بَدَأْتُ شَكْمِي هَذِهِ مَقْبَلَتِي.

AR لَمْ أَصْرُخْ، كَمَا يُقَالُ، عَلَى الْخَاطِفِينَ، وَأَنْتَ لَا تُنَجِّنِي؟

TR *da-l-mānā lam gā ē nā: ‘al ḥāṭōpē w-lā mpaṣyt.*

EN Why, it says, do I cry out against the robbers, and you do not save me?

FR Pourquoi, dit-il, est-ce que je crie contre les ravisseurs, et tu ne me délivres pas ?

عَبَثَ بِي حَبِيبٌ هَذِمَ بِي: دَبَنَ هَذِكُوكُ بَدَأْتُ قَسَمًا.

AR أَخَذَ قَضِيَّةً مِنَ الْأَشْرَارِ وَأَقَامَهَا عَلَيَّ، وَعَذَّلَنِي عَلَى مَرَاغِمِي.

TR *shqal men b-īshē w-armī ‘amī: d-īnā w-‘adalanī ‘al raḥmaī.*

EN He took up a case against me on behalf of the evildoers, and blamed me for my mercies.

FR Il a pris le parti des méchants et m'a intenté un procès, et m'a reproché mes miséricordes.

וַיִּמְצֵה דָּוִד אֶת־בְּרִיחַ דָּמָיו בְּנֶפֶשׁוֹ: וְנִפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂרֹבֶכָּ אֵיטָא

AR וְقُلْتُ: إِنْ كُنْتَ هَكَذَا مُتَسَرِّعًا، فَتَنْفُسِي لَا تُسْرِبُكَ أَيْضًا.

TR *w-emrēth d-en hākan rhīv a(n)t: napshī āplā bākh meṣṭavyā.*

EN And I said, If you are so impetuous, my soul does not even delight in you.

FR Et j'ai dit : Si tu es ainsi impétueux, mon âme ne trouve même pas sa joie en toi.

לְחַסְמֵי גִּימִימֵי לְחִבְסָם: דָּלָה נֶעְבֹּל בְּדָ תְּקַלֵּי.

AR لَأَوْبَحُّهُ أَسْكُتُ حَبَقَوْقَ، لِفَلَا يَشْكُو عَلَى الظَّالِمِينَ.

TR *l-maḥsen shateqtēh l-ḥavqōq: d-lā neqbōl 'al 'āwlē.*

EN To rebuke him, I silenced Habakkuk, that he might not complain about the wicked.

FR Pour le reprendre, j'ai réduit Habacuc au silence, afin qu'il ne se plaigne pas des injustes.

וַיֹּצִיאוּ מִן־דָּמָיו בְּיִשְׁרָאֵל: דִּיעֲשֶׂה לִּפְנֵי לְחִבְסָם

AR أَخْرَجْتُهُ مِنْ خَوْفِهِ، لِيَدْعُوهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ.

TR *apeqtēh men d-da-ḥeltēh: d-neqre nōn la-thyāvūtā.*

EN I brought him out from his fear, that he might call them to repentance.

FR Je l'ai fait sortir de sa crainte, pour qu'il les appelle à la repentance.

דָּוִד קָמַ וַיִּבְרַח לִבִּי: דִּכְתִּיב דִּתְּקִיב תְּבִיבָהּ הֵכָּה בְּדָ.

AR دَاوُدُ يَقُومُ صَارِحًا إِلَيَّ: أَنَّهُ لَا يَعْمَلُ الْخَيْرَ أَحَدٌ، وَلَا وَاحِدٌ.

TR *dāwīdh qām qā ē lī: d-layt d- ābēdh ṭāvtā w-lā ḥadh.*

EN David stands and cries out to me: that there is none who does good, not even one.

FR David se lève et crie vers moi : il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.

لَجَلَهُ إِذَنْ هَبَّ سَيْبُ نَسِيٍّ مِثْلَهُ بَدْءُ بَيْتٍ ❖

AR أَدَانَ الْأَرْضَ كُلَّهَا، بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، ابْنُ يَسَى .

TR l-khlāh ar ʿā ḥayev (h)wā: ba-ḥdhā melthā bar ʾishaī.

EN With a single word the son of Jesse condemned the whole earth.

FR D'une seule parole, le fils de Jessé a condamné toute la terre.

مَنْ لِمَنْ هَبَّ نَسِيٍّ مِثْلَهُ بَدْءُ بَيْتٍ ❖

AR مَنْ لِلتَّائِبِينَ مِثْلِي، الَّذِي أَحْتَمِلُ عُيُوبَهُمْ؟

TR manīū l-tayābē akhwāthī: da-msaybar nā mūmayhōn.

EN Who is there like me for the penitent, that I bear with their faults?

FR Qui donc, pour les pénitents, est comme moi, moi qui supporte leurs fautes ?

وَمَنْ لِمَنْ هَبَّ نَسِيٍّ مِثْلَهُ بَدْءُ بَيْتٍ ❖

AR وَأَقْبَلَ عَنْ وَجْهِهِمْ، اتَّهَمَ الصَّادِقِينَ .

TR wa-mqabel ʿal apayhōn: reshyānā men zadyqē.

EN and take upon myself, on their behalf, the accusation of the righteous.

FR et je reçois, pour eux, le reproche des justes.

إِذْ هَبَّ نَسِيٍّ مِثْلَهُ بَدْءُ بَيْتٍ ❖

AR أَرَمِيَا تَعَلَّقَ بِي وَقَالَ: لِمَ يُفْلِحُ الْكَذِبُ؟

TR ʾramyā sbakh bī w-emar: ʿal men maṣlah shaqārā.

EN Jeremiah laid hold of me and said: Why does falsehood prosper?

FR Jérémie s'est attaché à moi et a dit : Pourquoi le mensonge prospère-t-il ?

بُكَ قَتْنُ كَزْ حَصْبَةِ خَبِيْثٍ: ذَا يَنْتَضِرُ دُذْعِبْ

AR لِمَ لَمْ يَقْلَعْ بَيْتُهُ، وَأَصْلُ الشَّرِّيرِ أَيْضًا؟

TR 'al mānā lā qīr ba-ytēh: āp 'eqārēh d-rashī'ā.

EN Why is his house not uprooted, nor the root of the wicked?

FR Pourquoi sa maison n'est-elle pas déracinée, ni la racine du méchant ?

لَقَمَ مِبْهَدِيْجُ بُكَ دُذْعَمُ: تَهْ بَكْتَنُ دُذْعِبْ.

AR لِمَ يَتَرَبَّى عَلَى أَرْضِكَ، ذَلِكَ الشَّجَرُ لِلْأَشْرَارِ؟

TR l-men methrabe 'al ar 'ākh: hāw īlānā d-rashī'ē.

EN Why does it grow great upon your earth, that tree of the wicked?

FR Pourquoi grandit-il sur ta terre, cet arbre des méchants ?

لَقَتْنُ كَزْ حَصْبِ مِجْ سَهْلِكُ: تَهْ بَكْتَنُ بَهْلُ دُخَلْ.

AR لِمَ لَمْ يُؤْخَذَ مِنْ حَقْلِكَ، هَذَا الْخَشَبُ لِلظَّالِمِينَ؟

TR l-mānā lā shqīl men ḥaqlākh: hānā qaysā d- 'āwālē.

EN Why is it not taken from your field, this wood of the unjust?

FR Pourquoi n'est-il pas ôté de ton champ, ce bois des injustes ?

لَقَمَ خَسْبَتُنْ مَخْتَبِيْثُ: دَاهُ يَنْتَضِرُ دُخَلْ.

AR لِمَ نَمَاؤُهُ ثَمِيْنٌ، هَذَا الْأَصْلُ لِلْكَاذِبِينَ؟

TR l-men kahīnā marbītēh: d-hān 'eqārā d-shaqārē.

EN Why is its increase so rich, this root of liars?

FR Pourquoi sa croissance est-elle si abondante, cette racine des menteurs ?

مُسَبَّحٌ لَكَ يَا دَبْدَبُ: جِدْ يَدِيَّ لَكَ تَتَّيَّبُ ❖

AR وَهُوَ مَغْرُوسٌ لَكَ كَأَنَّهُ عَلَى جَدُولٍ، وَهُوَ لَا يُعْطِيكَ ثَمَرًا؟

TR *wa-nšiv lākh aykh d-‘al yavlā: kad pērē lā yāhēv lākh.*

EN and it is planted for you as if by a stream, though it gives you no fruit.

FR et il est planté pour toi comme sur un ruisseau, alors qu'il ne te donne aucun fruit.

بُحْبُوحٌ جَدَّيْ حَبْصَاسُهُ: دَبْدَبُ يَدِيَّ حَبَّتِي.

AR أَتَعْبَنِي الصَّدِّيقُونَ بِصِيَاحِهِمْ، أَنْ أَرْفَعَ يَدِي عَنِ التَّائِبِينَ.

TR *shaḥqūnī kēnē b-‘ayṭayhōn: d-arpe ḥdā b-tayābē.*

EN The righteous wore me down with their outcry, that I hold back my hand from the penitent.

FR Les justes m'ont épuisé par leur clameur, pour que je retienne ma main envers les pénitents.

تُجِيبُهُ ذُكْرِيهِ ذَا تَجِبِهِ: دِييَعُكُمُ مِمْ هُجْدُذَّةً ❖

AR تَذَمَّرُوا وَتَمَلَّمُوا بَلْ بَكُوا، لِيُعْفُوا مِنَ الْإِرْسَالِ.

TR *ba-genīw raṭenīw āp ba-kīw: d-neshtalūn men tashdartā.*

EN They murmured, they grumbled, they even wept, that they might be excused from the sending.

FR Ils ont murmuré, ils ont grondé, et même pleuré, pour être dispensés de l'envoi.

تَهْتَمُ زَمْزَةُ هَبْ نُوْعِدْ مِيْد: دَبْدَبُكُ بَحْبُوحٌ تَسْفِيحُ.

AR يُونَاثُ يَقُولُ: خُذْ نَفْسِي مِنِّي، لِأَنَّ مَرَاحِمَكَ جَعَلْتَنِي كَاذِبًا.

TR *yāwnān āmar sav napshī mēnī: d-da-gālā ‘avdūnī raḥmayk.*

EN Jonah says: Take my life from me, for your mercies have made me a liar.

FR Jonas dit : Ôte-moi la vie, car tes miséricordes ont fait de moi un menteur.

فَعِيْبَ مَعِدْ قَهْدَ لَفِيْعَس: دِمِ يَمْتَبْ لَفَسِمِ أَتِيْه

AR وَطَلَبَ لِنَفْسِهِ مَنِّي الْمَوْتَ، لِأَنِّي رَجَعْتُ مِنَ الْغَضَبِ إِلَى الرَّحْمَةِ.

TR *wa-shel mēnī māwtā l-napshēh: d-men ḥemthā l-rahmē tābēth.*

EN And he asked me for death for his soul, because I turned from wrath to mercy.

FR Et il m'a demandé la mort pour son âme, parce que je suis passé de la colère à la miséricorde.

يَذْمَنْتْ خِدْ يِعْشَدُود: مَفْبَ تَجْ هَذِيْ لَفِيْعَس.

AR أَرْمِيَا لَمَّا أُرْسِلَ، خَرَجَ يَبْكِي وَيَنُوحُ عَلَى نَفْسِهِ.

TR *eramyā kad eshtadar: npaq bākē w-ālē l-napshēh.*

EN When Jeremiah was sent, he went out weeping and lamenting for himself.

FR Quand Jérémie fut envoyé, il sortit en pleurant et en se lamentant sur lui-même.

عَلَبْ كِبْ يَمِدْ دَبْلِيْدُود: لَحْدَ دُنْتَنْ هَمْخَهْتَنْ

AR وَيْلِي، قَالَ، يَا أُمِّي الَّتِي وَلَدَتْنِي، رَجُلٌ دَيْنُونَةٌ وَتَوْبِيخٌ.

TR *wāylī lam ēmī d-īledtanī: gbar da-yānā w-maksānā.*

EN Woe is me, he says, my mother, that you bore me, a man of judgment and rebuke.

FR Malheur à moi, dit-il, ô ma mère, de m'avoir enfanté homme de jugement et de reproche.

ܠܠܝܬܐ ܬܡܢܐ ܕܝܝܪܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR مَلْعُونُ الْيَوْمُ الَّذِي وُلِدْتُ فِيهِ، وَلَا يَكُنْ مُبَارَكًا، كَانَ يَقُولُ.

TR *w-l-īṭ yāwmā d-ethyaldhth bēh: w-lā nehwe b-rīkh āmar (h)wā.*

EN Cursed be the day I was born in, and let it not be blessed, he was saying.

FR Maudit soit le jour où je suis né, et qu'il ne soit pas béni, disait-il.

ܠܠܝܬܐ ܬܡܢܐ ܕܝܝܪܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR خَرَجَ مُتَنَهِّدًا وَمُتَذَمِّرًا، لِأَنَّهُ أُرْسِلَ إِلَى الْأَشْرَارِ.

TR *npaq methneq wa-mbagen: 'al d-eshtadar šēydh b-īshē.*

EN He went out sighing and complaining, because he was sent to the evildoers.

FR Il sortit en soupirant et en se plaignant, d'avoir été envoyé vers les méchants.

ܠܠܝܬܐ ܬܡܢܐ ܕܝܝܪܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR الْوَيْلُ لِنَفْسِهِمْ، لِأَنَّهُمْ خَرَجُوا وَرَاءَ الْهَالِكِينَ، لِيَحْيُوا.

TR *'wāi napshāthōn 'al da-npaqīw: bātar abyde d-nehōn.*

EN Woe to their souls, that they went out after the lost, that they might live.

FR Malheur à leurs âmes, d'être allées à la suite des perdus, pour qu'ils vivent.

ܠܠܝܬܐ ܬܡܢܐ ܕܝܝܪܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR كَلِمَتِي أَحْرَقَتْ قَلْبَهُ، قَلْبَ أَرَمِيَا، لِيُنَادِيَ بِرَاحِمِي.

TR *melathī āwqedtēh l-lebēh: d-eramyā d-nakhrez raḥmāi.*

EN My word set fire to his heart, Jeremiah's, that he should proclaim my mercies.

FR Ma parole a embrasé son cœur, celui de Jérémie, pour qu'il proclame mes miséricordes.

لَمِنَ ذَاكَ جِهَ وَدَتِي: فَدِيمِ دَسِمِ لِنَتِي ❖

AR إلى المرفأ الذي استراح فيه الصديقون، دبر رحمة للخطاة.

TR *l-mēnā d-nāhw bēh zadīqē: parnes raḥmē l-ḥaṭāyē.*

EN to the harbor where the righteous have found rest, provide mercy for sinners.

FR vers le port où les justes ont trouvé le repos, dispense la miséricorde aux pécheurs.

عَبَبْكَ دِنَجْدَ خَبَقْ: عِدْبُ مَبْنَعِ بَدَ جَهْتِي.

AR الطريق الذي أغنى المجتهدين، ألق نصيبك على المتكاسلين.

TR *shvīlā d-a'tar kashīrē: shdhī manyākh 'al ba-ṭīlē.*

EN The path that has made the diligent rich, cast your portion upon the idle.

FR Le chemin qui a enrichi les diligents, jette ta part sur les oisifs.

جِهَقْ دِنَبْ جَهَقْ: يَمِيْ مَبْنَعِ كَبِيْجِي. ❖

AR الفضة التي بها نجح التجار، ليبلغ نصيبك المعوزين.

TR *kespā d-naṣaḥī tagārē: nemṭe manyākh la-b-ṣīrē.*

EN The silver by which merchants have prospered, let your portion reach the destitute.

FR L'argent par lequel les marchands ont prospéré, que ta part parvienne aux indigents.

قَهْهَذْ دَهَبْ خَقْتِ: يَلْمِهِمُ تَتِي فَدَهْهَذْ.

AR المائدة التي أشبعت الجوع، ليلتقط البائسون فتاتك.

TR *pāthōrā d-saba 'kapnē: nelqūn bāyshē partūtayk.*

EN The table that has fed the hungry, let the wretched gather up your crumbs.

FR La table qui a rassasié les affamés, que les misérables ramassent tes miettes.

دُجْمَرْدَ هَوِ يِيْتَدِ دُؤَسْمَبِ: هَوِ كَبَرِ دُؤَسْمَبِ هَوِ كَبَرِ مَقْدِ ❖

AR لِلْكَامِلِينَ يَنْبِوْعُ مَرَحِمِكَ، فَهَبْ لَنَا نُقْطَةً مِنَ الرَّحْمَةِ، يَا رَبِّي .

TR *da-ghmîrê hâw nev â d-raḥmayk: tûpthâ d-raḥmê havlan mârî.*

EN The spring of your mercies is for the perfect; give us only a drop of mercy, my Lord.

FR La source de tes miséricordes est pour les parfaits ; donne-nous, ne serait-ce qu'une goutte de miséricorde, mon Seigneur.

هَوِ دُؤَهْدِي هَوِ مَنَقَا دُؤَدَا: دُؤَهْدِي هَوِ دُؤَهْدِي دُؤَهْدِي.

AR يَا مَنْ أَطَالَ حَيَاةَ آدَمَ، أَطِلْ حَيَاةَ سَاجِدِيكَ .

TR *'w d-āwrekh ḥayāwhî d-ādām: āwrekh ḥayê d-sāghōdayk.*

EN O you who prolonged the life of Adam, prolong the life of your worshippers.

FR Ô toi qui as prolongé la vie d'Adam, prolonge la vie de tes adorateurs.

هَوِ ٥. ٥٥٥

[...] AR

TR *w-tā.. b-ysh*

EN [...]

FR [...]

مُؤَسَّسَةُ بَيْتِ دَاوُدَ دُبَيَّة: مَجْمُوعَةُ تَقْمِيَّةٍ دُنْيَوِيَّةٍ ❖

AR مَدَدَتْ حَيَاةَ آدَمَ لِيَتُوبَ، فَمُدَّ أَيَّامَنَا لِنُرْضِيَكَ.

TR *mtaht hayē d-ādām da-nthūv: mthōh yāwmātan da-nra ēykh.*

EN You extended Adam's life that he might repent; extend our days that we may please you.

FR Tu as étendu la vie d'Adam pour qu'il se repente ; étends nos jours pour que nous te plaisions.

خَدَّتْ دِيَّتْ مِ حَل: اِيه يَحْفَلْ تَب مِ حَل.

AR الإنسان الذي عَظُمَ فوقَ كُلِّ شَيْءٍ، هُوَ اتَّضَعَ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

^{TR} *ba-rnāshā d-īrev men kul: hāw eshtapal tāv men kul.*

EN The man who grew great above all, he was brought low, far more than all.

FR L'homme qui s'est élevé au-dessus de tous, c'est lui qui a été abaissé plus que tous.

تَبِيحُكُمُ دُمِي حُنْءٌ: مِمِّهِ مَخُجٌ مِّمَّ حَك دُشَقَّه ❖

AR بالمعرفة التي يملكها يتألم، ويتواضع أكثر من كل من كانوا.

TR *b-īda thā da-qne hāsh: w-methmakakh men kul da-hwāw.*

EN In the knowledge he possesses he suffers, and is humbled more than all that ever were.

FR Dans la connaissance qu'il possède, il souffre, et il est humilié plus que tous ceux qui ont existé.

حَدَّثَنَا حَبِيبُ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ: أَنَّكَ قَوْمٌ مُبِيدٌ كَهَذَا.

AR البهيمة، ببلادتها، لا تدرك، ولا الموت يؤلمها.

TR *b- ĭrā b-hahēyh lā rqhīshā: āplā māwtā mahesh lāh.*

EN The beast, in its dullness, does not perceive; not even death causes it pain.

FR La bête, dans sa torpeur, ne perçoit rien ; même la mort ne lui cause pas de douleur.

ܬܢܬܢ ܕܢܕܝܒ ܡܫܬܦܠ: ܝܗ ܡܫܬܦܠ ܡܫܬܦܠ

AR الإنسان الذي يُدرك كيانه، هو الذي يتَضَع في انحلاله.

TR *nāshā d-argesh ba-hwāyēh: hāw meshtapal ba-shrāyēh.*

EN Man, who perceives his own existence, it is he who is brought low in his dissolution.

FR L'homme, qui perçoit sa propre existence, c'est lui qui est abaissé dans sa dissolution.

ܝܗܡܕܒ ܕܝܫܘܐ ܕܬܐܬܐ: ܗܡܫܬܦܠ ܡܫܬܦܠ ܕܝܗܡܕܐ.

AR دُعِيَ لِيَصِيرَ إِلَهًا، وفي الموتِ يُساوَى بِالْبَهِيمَةِ.

TR *ethqrī d-nehwe alāhā: w-meshtwe b-māwtā la-b- īrā.*

EN He was called to become a god, yet in death he is made equal to the beast.

FR Il a été appelé à devenir un dieu, et dans la mort il est égalé à la bête.

ܡܢܝܢ ܡܫܬܦܠ ܡܫܬܦܠ ܕܝܗ: ܝܬܝܢ ܬܝܠܝܢ ܕܡܫܬܦܠ

AR مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُقَرِّحَهُ، إِلَّا صَوْتُ قِيَامَتِكَ؟

TR *manīū meshkaḥ maṣṣaḥ lēh: elā qālēh d-nūḥāmākh.*

EN Who can bring him gladness, but the voice of your resurrection?

FR Qui peut le réjouir, sinon la voix de ta résurrection ?

ܡܫܬܦܠ ܕܝܗ ܡܫܬܦܠ ܕܝܗ: ܡܫܬܦܠ ܕܝܗ ܡܫܬܦܠ.

AR فَمَعْرِفَتِهِمْ يَتَضَعُ، بَنُو الْبَشَرِ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

TR *b-īda ṭhhōn gēyr meshtaplīn: b-naynāshā ītīr men kul.*

EN For by their own knowledge, human beings are brought low more than all.

FR Car par leur propre connaissance, les hommes sont abaissés plus que tous.

دُبَيْتُهُ دُتِبِهِ دَهْجَبَهُ: هَتَيْبُ حُكْدُ فِي لُحْمِهِ

AR لَأَنَّهُمْ رَأَوْا عَظَمَةَ تَرْكِيْبِهِمْ، وَيَرَوْنَ صُورَهُمْ فِي التُّرَابِ.

TR *da-ḥzāw rabūth rūkāvhōn: w-ḥāzēyn b-‘aprā ṣalmayhōn.*

EN For they have seen the greatness of their own frame, and they see their images in the dust.

FR Car ils ont vu la grandeur de leur propre constitution, et ils voient leurs images dans la poussière.

بَدِ هَدِبِ قَبْلِبِ عَمَتَيْبِ: حَذْلُجُهُمْ دُزْبِهِ دَسُهُ.

AR وَمَعَ ذَلِكَ يَحْتَمِلُونَ الْعَذَابَاتِ، بِسَبَبِ الْحِسِّ الَّذِي فِيهِمْ.

TR *ḥadh tdēyn sāvlīn shūnāqē: b-rāghōshūtā d-‘īth b-hōn.*

EN Yet they endure torments, because of the feeling that is in them.

FR Pourtant ils endurent des tourments, à cause de la sensibilité qui est en eux.

دُجَبَيْتُهُ سَيِّهَ لَيْدِ مِ حِدْ: اَتَيْبُ حَقْمُهُ لُجْسُهُ مِ حِدْ

AR الَّذِينَ فِي الْحَيَاةِ كَانُوا فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ، يَصِيرُونَ فِي الْمَوْتِ تَحْتَ كُلِّ شَيْءٍ.

TR *da-b-ḥayē hwāw l-‘al men kul: hāwēyn b-māwtā l-taḥt men kul.*

EN Those who in life were above all become, in death, beneath all.

FR Ceux qui, dans la vie, étaient au-dessus de tous, deviennent, dans la mort, au-dessous de tous.

بِ بَلْ مَبِ دُجَبَيْدُهُ: حَذَنْ لَاتَنْ جَدِ تَهْتَدِ.

AR إِنْ كَانَ عَلَى حَيَاةِ الْعُبُودِيَّةِ، يَحْزَنُ الْإِنْسَانُ حِينَ يَفْقِدُهَا،

TR *en ‘al ḥayē d-‘avdūtā: karyā l-nāshā kad nāwbedh.*

EN If, for the life of servitude, it grieves a man when he loses it,

FR Si, pour la vie de servitude, l'homme s'afflige quand il la perd,

دَلَا بَوْنَا يَهْ خَدْمَجِس: دَجْ دَجِيْ مَجْدَقْ مَحْدَقْ ❖

AR قَبْلَا عَزَاءُ يَكُونُ حُزْنُهُ، حِينَ يَفْقِدُ الْحَيَاةَ الْحُرَّةَ.

TR *d-lā b-w-yāā (h)ī karyūtēh: d-men d-ḥayē mḥarrē mwbadh.*

EN then without consolation is his grief, when he loses the life that is free.

FR alors sans consolation est son affliction, quand il perd la vie qui est libre.

حَبَقْ دَا دِيْجِيْ تَجَدْ: هَا دِيْجِدَتْ مِيْجِدْجَا.

AR الْبَهِيمَةُ لَا تَعْرِفُ أَنَّهَا عَظُمَتْ، وَلَا تَحْزَنُ حِينَ تَنْحَلُّ.

TR *b-īrā lā d-yerbat yādh ā: w-lā d-meshtaryā methavlā.*

EN The beast does not know that it has grown great, nor does it grieve when it is dissolved.

FR La bête ne sait pas qu'elle a grandi, ni ne s'afflige quand elle se dissout.

بَاْدَقْ يَهْ مِيْجِدْجَا تَقَدْ: دِيْجِيْ حِيْجَا دِهْ مَحْدَقْ ❖

AR بِهَذَا وَحْدَهُ يُجَلَدُ الْإِنْسَانُ: أَنْ يَرَى ارْتِفَاعَهُ يَنْتَهِي إِلَى الْإِثْضَاعِ.

TR *b-hādē hāw methnagadh nāshā: d-ḥāzē b-sheplā rūmrāmēh.*

EN In this alone is man scourged: that he sees his exaltation ended in lowliness.

FR En cela seul l'homme est châtié : qu'il voit son élévation finir dans l'abaissement.

مَنْ سَعِيْجْ خَدْمَجِس: بَاْدَقْ يَهْ حَلْفَا.

AR مَا أَشَدَّ الْإِحَادَةَ، فِي هَذَا الزَّمَنِ، كُلَّ يَوْمٍ!

TR *m ḥpīṭā kārōzūtā: b-hānā zavnā men klyōm.*

EN How urgent is the proclamation, in this time, every day!

FR Combien pressante est la proclamation, en ce temps, chaque jour !

تلك ديك متبج جلعف: خذو ذك دك دك

AR الصَّوْتُ الَّذِي عَنِ الْمَوْتَى، كُلَّ يَوْمٍ، هُوَ مُنَادٍ مُلِحٌّ.

TR qālā d- 'al mīth b-khlyōm: kārōzā rhīvā ñthāwhī.

EN The voice concerning the dead, every day, is an urgent herald.

FR La voix qui parle des morts, chaque jour, est un héraut pressant.

بلكة من حد عقيب: اذ من مبعثك ك دك دك دك.

AR العويلُ مِنَ كُلِّ الْأَسْوَاقِ، هُوَذَا يَحْتُنُّنَا أَنْ نَتَزَوَّدَ.

TR yalaltā men kul shūqīn: hā mḥapṭā lan d-ezdāwadhw.

EN Wailing from every street, behold, it urges us to make ready.

FR La lamentation de toutes les rues, voici qu'elle nous presse de nous préparer.

دبقتك دك دك: اذ تلك مبيد ك

AR بِالنَّهَارِ وَاللَّيْلِ، يَا إِخْوَتِي، هَذَا الصَّوْتُ يُفْرِغُنَا.

TR b- ñmāmā w-lelyā aḥai: hānā qālā manedh lan.

EN By day and by night, my brothers, this voice startles us.

FR Le jour et la nuit, mes frères, cette voix nous fait sursauter.

كفك دك دك: دك دك دك دك دك

AR صَبَاحًا وَمَسَاءً يَصْرُخُ إِلَيْنَا الرَّاqِدُونَ، بِأَنَّ النِّهَايَةَ قَدْ اقْتَرَبَتْ.

TR b-ṣapṛā w-ramshā 'anīdē: d-qerbat ḥarthā qā ēyn lan.

EN Morning and evening the departed cry out to us that the end has drawn near.

FR Le matin et le soir, les défunts nous crient que la fin s'est approchée.

لَمْ يَكُنْ نَبِيٌّ حَرِيصًا مِثْلَ هَذِهِ الصَّوْتِ الَّتِي تَكُنْ دَائِمًا مَتِيئًا.

AR لَمْ يَكُنْ نَبِيٌّ حَرِيصًا فِي الشَّعْبِ، كَهَذَا الصَّوْتِ الَّذِي عَنِ الْمَوْتِ.

TR *lā ḥpīt (h)wā nvī b- 'amā: aykh hān qālā d- 'al mītē.*

EN No prophet was as urgent among the people as this voice concerning the dead.

FR Aucun prophète ne fut aussi pressant parmi le peuple que cette voix qui parle des morts.

بِئْسَ الْوَيْجِدُ حَبِيقًا: تَكُنْ بِتَحْتِ ذَا حِلْكَةٍ ❖

AR النَّبِيُّ صَرَخَ بِالنَّهَارِ، وَصَوْتُ الرَّاقِدِينَ يَصْرُخُ بِاللَّيْلِ أَيْضًا.

TR *nvī az 'eq b- 'īmāmā: qālā d-shākbē āp b-lelyā.*

EN The prophet cried out by day; the voice of those who lie asleep cries by night as well.

FR Le prophète a crié le jour ; la voix de ceux qui reposent crie aussi la nuit.

بِئْسَ حَيْدُ حَقْدٍ يُجْزِئُهُ: هَلْ حَيْدُ حَقْدٍ مَحْبُذٍ هَؤُلَاءِ.

AR الْأَنْبِيَاءُ نَادَوْا فِي شَعْبٍ وَاحِدٍ، وَلِشَعْبٍ وَاحِدٍ كَانُوا يُنَبِّهُونَ.

TR *nvīyē b-ḥadh 'amā akhrezw: wa-l-ḥadh 'amā m 'īrīn (h)wāw.*

EN The prophets proclaimed to one people, and to one people they gave warning.

FR Les prophètes ont prêché à un seul peuple, et c'est un seul peuple qu'ils avertissaient.

تَلِيَ دَقْمَةً فِي جِلْدٍ مُخْتَبِ: مُجْزِئٌ دِئْمًا مَحْبُذٌ

AR صَوْتُ الْمَوْتِ، فِي كُلِّ الشُّعُوبِ، يُنَادِي أَنْ اسْتَيْقِظُوا،

TR *qālēh d-māwtā b-kul 'ammīn: makhrez d-ett 'īrw*

EN The voice of death, among all peoples, proclaims that they should awake

FR La voix de la mort, parmi tous les peuples, proclame qu'ils s'éveillent

TR *w-eth 'atadhw.*

EN and make themselves ready.

FR et qu'ils se préparent.

تَه تَكْ مَلَقْتْ: دُمَجْدُ نِي تَمَهْ.

AR هذا هُوَ الصَّوْتُ الْمُعَلِّمُ، الَّذِي يُرْشِدُ كَالنَّامُوسِ.

TR *hānāw qālā malpānā: da-m 'adar aykh nāmōsā.*

EN This is the teaching voice, that gives instruction like the Law.

FR Voici la voix qui enseigne, qui instruit comme la Loi.

مَتَمَهْ هَيَّجْتْ دَتَجَهْدْ: مَجَسْدَتْ تَه هُكْ دِهْتَدْ.

AR صُرَاخٌ وَدُمُوعُ الدَّافِنِينَ، تَذَكُّرٌ فِي السَّيْرَةِ.

TR *z 'āqthā w-bekhyā d-qāvōrē: m 'ahdānā hāw 'al d-w-bārē.*

EN The outcry and weeping of the buriers is a reminder concerning conduct.

FR Le cri et les pleurs de ceux qui ensevelissent sont un rappel touchant la conduite.

تَسِبْ تَلِسْ دَمَهْ لَجَبْدْ: هَهَبْ مَلَكِيدْ نَحْبِيدْ.

AR سَهْلٌ صَوْتُ الْمَوْتِ لِلْأَطْفَالِ، وَكَثِيرًا مَا يُعَلِّمُ الْحُكَمَاءَ.

TR *shhīm qālēh d-mwtā l-shavrē: w-sagī mtalmedh ḥakīmē.*

EN Plain is the voice of death to children, yet greatly it instructs the wise.

FR Simple est la voix de la mort pour les enfants, et pourtant elle instruit grandement les sages.

حکم متیہ دَہدے: حکم ہندے: مہیودے

AR كُلُّ يَوْمٍ يَقُودُنَا الْمَوْتَى، وَكُلُّ يَوْمٍ يَذْكُرُنَا نَهَائَتَنَا.

TR *klyōm mitē dābar lan: klyōm ḥartan m āhedh lan.*

EN Every day the dead lead us on; every day our end reminds us.

FR Chaque jour les morts nous mènent ; chaque jour notre fin nous rappelle.

دېند مېنځ ته زېږېد: ۹۴ ۸۴۴هـ مېنځ ته د جلد ۱۴۴۰هـ.

AR لئن كَانَ مِيتٌ وَاحِدٌ لَّمْ يَوْقُظْنَا، فَهِيَ الْمَوْتَى مُكَدَّسُونَ فِي كُلِّ الْجِهَاتِ.

TR *d-ḥadh mīthā lā a īran: hā tkevw mītē b-kul penyān.*

EN Though a single dead man did not rouse us, behold, the dead lie heaped in every quarter.

FR Si un seul mort ne nous a pas réveillés, voici que les morts s'entassent en tout lieu.

دَجَّجْتُ هَجَجًا هَجَلًا: مَدَدْتُ مُدَدًا مَدًّا مَدَّةً ♦

AR ليوَقِظَ الْبُكَاءُ الدَّائِمُ وَالْعَوِيلُ، ذَهَنَّا عَلَى الْحَقِّ.

TR *d-bekhyā tkhīvā w-īlaltā: n īr mad'an 'al qūshtā.*

EN May the constant weeping and wailing awaken our mind to the truth.

FR Que les pleurs incessants et les lamentations éveillent notre esprit à la vérité.

[illegible]

AR حِينَ يَنْعَسُ الصَّديقُ وَيَنَامُ، تُحَفَظُ لَهُ تِجَارَتُهُ.

TR *mā d-nām wa-d-mekh zadīgā: ethnatrat lēh tēghūrtēh.*

EN When the righteous man slumbers and sleeps, his merchandise is kept safe for him.

FR Quand le juste s'assoupit et s'endort, son commerce lui est gardé en sûreté.

هَمْدٌ دُجِصِي. بَخْتَقَا هُجِجِي: مَجْدِي مِ كِبَقِي يَنْتِي

AR وَحِينَ يُغْمِضُ عَيْنَيْهِ وَيَضْطَجِعُ، يَكُونُ قَنِيَانُهُ قَدْ أَفْلَتَ مِنَ اللَّصِّ.

TR *w-mā d- 'ameṣ. 'aynāwhī wa-shakev: mradh men gaysā qenyānēh.*

EN And when he closes his eyes and lies down, his possession has escaped the robber.

FR Et quand il ferme les yeux et se couche, son bien a échappé au brigand.

تَقَلُّ دُصِي هَمْدًا: (مَجْدِي بَخْتَقَا) قَدِيسِه مَجْدَتِي

AR الظَّالِمُ الَّذِي يَقْتَنِي الْغِنَى، حِينَ تُغْمَضُ عَيْنَاهُ، تَطِيرُ مَكَاسِبُهُ.

TR *'āwālā da-qne 'ūthrā: ṭpā 'aynāwhī prahīw marhātāwhī.*

EN The unjust man who acquires wealth, once his eyes close, his gains fly away.

FR L'injuste qui acquiert la richesse, dès que ses yeux se ferment, ses gains s'envolent.

حَقْدِي دَشَوْتِي بَخِيَسِي بَخْتَقَا: هُجِيك لَمِيَسَتِي يِي مَهْجِي

AR مَا دَامَتْ عَيْنُهُ تُبْصِرُ فَهُوَ غَنِيٌّ، وَحِينَ تَكْفُ عَنِ الْإِبْصَارِ يَفْتَقِرُ.

TR *kmā d-ḥāzyā 'aynēh 'atīr: wa-b-ṭel l-meḥzā ethmaskan.*

EN As long as his eye sees, he is rich; once it ceases to see, he becomes poor.

FR Tant que son œil voit, il est riche ; dès qu'il cesse de voir, il devient pauvre.

يَدِيَتِي حَيَّةٌ. مَمِيَسِي: كَمَدِيَتِي دَمَلَجِي دَمِي.

AR الصَّادِقُ فِي وَقْتِ مَوْتِهِ، يُشَبِّهُ مَدِينَةَ الْمُلُوكِ،

TR *zadīqā b- 'edān mwtēh: la-mdhī(n)tā d-malkē dāmē.*

EN The righteous man, at the time of his death, is like a city of kings,

FR Le juste, à l'heure de sa mort, ressemble à une ville de rois,

❖ دِمِهْهَكْتَه حِيَّه دُمْتَه: (هَتَهْدَه حَمِهْدَه لَكِه مِتَه)

AR الَّتِي تُغْلَقُ فِي وَقْتِ الْمَسَاءِ، وَتَحْفَظُ الْغِنَى فِي دَاخِلِهَا.

TR *d-metṭapyā b- 'édān ramshā: w-nāṭrā ūthrā l-ghāw menāh.*

EN which is shut up at evening time, yet guards its wealth within itself.

FR qui se ferme à l'heure du soir, et garde en elle-même sa richesse.

مِتَه حِيَّه دُمْتَه: كِهْتَهْدَه هِيَهْتَه حِيَّه.

AR الْمُقْتَنِيَاتُ فِي وَقْتِ الْمَسَاءِ، تُجْمَعُ فِي الْحِظَائِرِ وَالْحُصُونِ،

TR *qenyānā b- 'édān ramshā: la-ṭyārē w-ḥesn kānēsh.*

EN Property, at evening time, is gathered into folds and strongholds,

FR Le bien, à l'heure du soir, est rassemblé dans les enclos et les forteresses,

❖ هَدِيْجَه حِيَّه مِتَه سِدْب: هَدِيْجَه حَتَهْتَه بَتَهْتَه

AR وَتُغْلَقُ الْأَبْوَابُ فِي وَجْهِهَا، وَيَنَامُ الْمَالِكُ بِرَاحَةٍ.

TR *w-tar ē b-apāwhī mettaḥdaīn: w-dāmēkh b-nāwhā qanāyā.*

EN and the doors are shut before it, while the owner sleeps at peace.

FR et les portes se ferment devant lui, tandis que le propriétaire dort en paix.

هَقْدَهْتَه حِيَّه مِتَه: حَقْلَهْتَه تَمِيْلَه مِتَهْتَه.

AR أَمَّا الْقَطْنُ فَفِي وَقْتِ نِهَائِيَّتِهِ، يَحْمِلُ مُقْتَنِيَاتِهِ فِي جَسَدِهِ.

TR *w-pārōshā b- 'édān qeṣā: b-paghrēh ḥāmēl qenyānāwhī.*

EN But the discerning man, at the time of his end, carries his possessions in his own body.

FR Mais l'homme avisé, à l'heure de sa fin, porte ses biens dans son propre corps.

س

[...] AR

TR *ḥw*

EN [...]

FR [...]

ܡܢ ܕܡܨܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR وَعَيْنَاهُ الْمَغْمَضَتَانِ تَقُومَانِ مَقَامَ الْبَابِ، وَيَنَامُ بِسَلَامٍ وَطَابَ لَهُ.

TR w-‘aynāwhī ṭāpē ḥlāp tar ā: wa-d-mekh b-shaynā wa-b-sem lēh.

EN His eyes, closed, serve instead of a door, and he sleeps in peace, and it is well with him.

FR Ses yeux fermés lui tiennent lieu de porte, et il dort en paix, et il se trouve bien.

ܠܚܒܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR لِحَصْنِهِ سَبْعَةُ أَبْوَابٍ، وَهُوَ نَفْسُهُ يُمْسِكُهَا حِينَ يَنَامُ،

TR l-b-irtēh shav ā lāh tar īn: l-hōn hāw āḥēdh mā da-d-mekh.

EN His fortress has seven gates; he himself holds them shut when he sleeps,

FR Sa forteresse a sept portes ; c'est lui-même qui les tient fermées quand il dort,

ܡܢ ܕܡܨܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR وَكَأَنَّهُ فِي دَاخِلِ سَبْعَةِ أَسْوَارٍ، يَحْمِلُ مَكَاسِبَهُ فِي جَسَدِهِ.

TR w-aykh da-b-ghāw shav ā shūrīn: b-paghrēh ḥāmēl marhātāwhī.

EN and as though within seven walls, he carries his gains in his own body.

FR et comme à l'intérieur de sept murailles, il porte ses gains dans son propre corps.

ܡܢ ܕܡܨܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ ܕܡܨܬܐ

AR حِينَ تُغْمَضُ عَيْنَاهُ وَيَنَامُ، تُقَطَّعُ عَيْنَا اللَّصِّ.

TR mā da-ṭpā ‘aynāwhī wa-d-mekh: athīkh ‘aynē d-gayāsā.

EN When his eyes close and he sleeps, the eyes of the robber are cut off.

FR Quand ses yeux se ferment et qu'il s'endort, les yeux du brigand sont coupés.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْيَهُودِيَّةُ : هَئِنُمَا مِيصُورُ مِيصُورَ مِيصُورَةٍ ❖

AR لَأَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَفْتَحَ أَبْوَابَهُ، وَيَنْهَبَ مِنْهَا مُقْتَنِيَاتِهِ.

TR *d-lā ms da-npatah tar ʾāwhī: w-nebōz menhōn qenyānāwhī.*

EN for he cannot open his gates and plunder his possessions from them.

FR car il ne peut ouvrir ses portes et piller de là ses biens.

بِخَيْرَةٍ حَلَّ مَوْلَى دُصَيْبٍ: حَقٌّ دُصَيْبٌ دُجَيْبٌ دُجَيْبٌ.

AR كُلُّ مَا يَمْلِكُهُ الْغَنِيُّ، هُوَ لَهُ مَا دَامَ يُبْصِرُهُ.

TR 'atīrā kul mā da-qne: kmā d-hāzē 'ithāwhī d-īlēh.

EN All that the rich man possesses is his own only so long as he sees it.

FR Tout ce que le riche possède n'est à lui qu'aussi longtemps qu'il le voit.

هەمە ئۇچرايدۇ، ئۇچرىدۇ: قەب لايىمىمىزنىڭ ئۆزىمىز

AR وَحِينَ تَغْمَضُ عَيْنُهُ لِلنَّوْمِ، يَبْقَى غَنَاهُ خَارِجًا عَنْهُ.

TR *w-mā da-tpā ‘aynēh l-medhmakh: pāsh lēh ūthrēh l-bar menēh.*

EN And when his eye closes to sleep, his wealth remains outside him.

FR Et quand son œil se ferme pour dormir, sa richesse lui reste extérieure.

لَا مَعَ يَمِينِهِ قَدْ قَامَ: حَيْثُ يُؤَيِّنُ دِمِيقَاسَ.

AR لا يَبْقَى مِنَ الشَّمْسِ شَيْءٌ فِيهَا، فِي الْعَيْنِ، مَتَى أُغْمِضْتُ.

^{TR} *lā men shemshā pāsh bāh: b-‘aynā emathī d-mettapyā.*

EN Nothing of the sun remains in it, the eye, once it is shut.

FR Rien du soleil ne demeure en lui, l'œil, une fois qu'il est fermé.

هَكَذَا مِمَّا يَمْتَنِعُ مَعَهُ: كَيْفَ تَقْضِي لِحَبْدًا ❖

AR وَلَا شَيْءٌ مِنْ مُقْتَنِيَاتِهِ، يُرَافِقُ الْغَنِيَّ فِي مَوْتِهِ.

TR *w-lā men qenyānāwhī medem: lāwē b-māwtēh l- 'atīrā.*

EN Nor does anything from his possessions accompany the rich man in his death.

FR Et rien de ses biens n'accompagne le riche dans sa mort.

مَنْ دَعَبَ بِيْهِ بَدَأَ لِيْهِ: مِمَّا دَعَبَ مِمَّهْدَدًا.

AR حِينَ تَبْدَأُ الْعَيْنُ بِالْإِنْغِلَاقِ، يُسْرِعُ النُّورُ لِلْخُرُوجِ.

TR *mā d-sharyat 'aynā l-me 'maṣ: nūhrā l-mepaq mestarhav.*

EN When the eye begins to close, the light hastens to depart.

FR Quand l'œil commence à se fermer, la lumière se hâte de s'en aller.

حَقٌّ دَعَبَتْهُ مَخْمِيَّةٌ كَمَا: مَخْمِيَّةٌ دَعَبَتْهُ هُفْلَهِيَّةٌ ❖

AR مَا دَامَتْ مَفْتُوحَةً يَخْدُمُهَا، ثُمَّ يَأْتِي وَقْتُهَا لِتَنَامَ فَيُغَادِرُهَا.

TR *kmā da-ptihā mshamesh lāh: māṭat d-tedmakh wa-plattēh.*

EN As long as it is open, it serves it; the time comes for it to sleep, and it leaves it.

FR Tant qu'il est ouvert, elle le sert ; l'heure vient pour lui de s'endormir, et elle le quitte.

تَحْتَ ذَا بَحْدًا: حَقٌّ دَعَبَ زَبِيْهِ لِيْهِ حَبْدًا.

AR هَكَذَا أَيْضًا الْغَنِيُّ: مَا دَامَ يُبْصِرُ فَلَهُ غِنًى،

TR *hākanā āp 'atīrā: kmā d-ḥāzē 'īth lēh 'ūthrā.*

EN So too the rich man: as long as he sees, he has wealth,

FR Ainsi en est-il aussi du riche : tant qu'il voit, il a de la richesse,

هَمْدٌ دُفِنَ بِنَتَقَةِ كَمَقَبِهِ: فَلَمَّسَ لِحْجَتَهُ وَيَهْدَتْهُ ❖

AR وَحِينَ تُغَمِّضُ عَيْنَاهُ لِلْمَوْتِ، يُغَادِرُهُ غِنَاهُ وَيَتَجَرَّدُ.

TR *w-mā da-ṭpā 'aynāwhī la-mmāth: palṭēh l- 'ūthrēh w-estaraq.*

EN and when his eyes close in death, his wealth abandons him, and he is stripped bare.

FR et quand ses yeux se ferment dans la mort, sa richesse l'abandonne, et il est dépouillé.

مِنْ هُنَا قَبْلَ بِنَتَقَةِ: هَكَذَا تَدْرِبُ بِيْتَمَنِيهِ.

AR مِنْ هُنَاكَ يَبْسُطُ يَدَيْهِ، وَيَضْرِبُ بِقَبْضَتَيْهِ،

TR *men tamān pāshēṭ ḥdhāwhī: w-ṭārēp b-tartēyn 'aṭmātēh.*

EN From then he stretches out his hands, and beats with both his fists,

FR Dès lors il étend les mains, et se frappe des deux poings,

بِكَ دَلَّكَ لَمْ يَجِبْ: تَوَقَّعْتَ لَهُ مَا قَدْ فَقَدَهُ الْآنَ. ❖

AR لِأَنَّهُ لَمْ يُعْطِ صَدَقَةً مَا قَدْ فَقَدَهُ الْآنَ.

TR *'al da-l-mānā lā yahbēh: b-zedaqāthā l-hāw mā d-āwbedh.*

EN because he did not give in alms that which now he has lost.

FR parce qu'il n'a pas donné en aumônes ce qu'il a maintenant perdu.

حَالِهِ دَقَّتْهُ بِبِيْتَمَنِيهِ: بَكَ بِنَتَقَتِهِ.

AR كُلُّ هَذَا، أَنَّ الْمَوْتَى يَبْسُطُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى أَحْضَانِهِمْ،

TR *klēh d-pāshṭīn 'anīdē: ḥdayhōn 'al ḥanayhōn.*

EN All this, that the dead stretch out their hands upon their laps,

FR Tout ceci, que les défunts étendent leurs mains sur leur giron,

لِكَمْسِ دِيَّس دِتَه كِهْدَهْت: دِيَّس مَهْ دِآءِ بَك دِيَّس

AR هُوَ تَذَكُّارٌ لِّذَلِكَ الْإِنْكِشَافِ، الَّذِي أَتَى عَلَى آدَمَ مَعَ الْمَوْتِ .

TR *l- ūhdānēh d-hāw pūrsāyā: d- ‘am māwtā tā ‘al ādām.*

EN is in remembrance of that stretching out that came upon Adam along with death.

FR c'est en souvenir de cette nudité qui vint sur Adam avec la mort.

دِمَقْدِيْهِيْم يِيْفْ مَشِيْم: مِي يِيْتَفَسْتْ فَيَقْدِسْهْ.

AR لِأَنَّ أَيْدِيَهُمُ الْمَبْسُوطَةَ تُظْهِرُ، أَنَّ أَجْسَادَهُمْ سَقَطَتْ مِنَ الْمَجْدِ،

TR *da-mparsēyn enōn mḥāwēyn: men teshbōḥtā paghrayhōn.*

EN For their outstretched hands show that their bodies have fallen from glory,

FR Car leurs mains étendues montrent que leurs corps sont déchus de la gloire,

هَدِيْخِيْج دِيَّس حَبِيْب: هَدِيْخِيْج دِيَّسْهْ.

AR وَأَنَّهُمْ إِلَى الْآنَ مُتَسَرِّلُونَ بِالْأَوْرَاقِ، وَهُمْ عُرَاةٌ.

TR *w-da- ‘dakēyl ṭarpē ṭīpīn: w- ‘arṭelāyē ṭtayhōn.*

EN and that even now they are clothed in leaves, and yet they are naked.

FR et que même à présent ils sont couverts de feuilles, et pourtant ils sont nus.

حَبِيْب

[...] AR

TR *b-qt*

EN [...]

FR [...]

ܠܠܗܘܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܝܕ ܠܗܝܬܝܗܘܢ ܬܬܝܒ ܠܝܬܝܗܘܢ.

AR ܕܠܠܗܘܢ ܡܝܬܝܢ، ܐܝܕܝܗܘܢ، ܥܠܝ ܐܢܬܝܫܝܗܘܢ ܝܠܩܘܢܗܘܢ،

TR *klhōn mītē ṭdayhōn: ʿal pūrsāyhōn shādēyn l-hēyn.*

EN All the dead cast their hands upon their own outstretching,

FR Tous les morts jettent leurs mains sur leur propre nudité,

ܕܝܝܬ ܠܗܘܢ ܕܕܝܬ ܕܝܬܝܗܘܢ ܠܒܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

AR ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ، ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

TR *d-netal l-hōn b-rā raḥmānā: l-b-w-shē d-nūhrā b-malkūtā.*

EN that the merciful Son may give them garments of light in the kingdom.

FR afin que le Fils miséricordieux leur donne des vêtements de lumière dans le royaume.

ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

AR ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ، ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

TR *ʿw da- ʿbadh kōtīnyāthā: d-meshkā l-ādām wa-l-ḥāwā.*

EN O you who made garments of skin for Adam and Eve,

FR Ô toi qui as fait des tuniques de peau pour Adam et Ève,

ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

AR ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ، ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ.

TR *hav kōtīnyāthā d-nūhrā: l- ʿanīdē b-gāw pardaysākh.*

EN give garments of light to the departed within your Paradise.

FR donne des tuniques de lumière aux défunts dans ton Paradis.

رَفَعَتْ يَدَيْ آدَمَ: دَلَّتْ عَلَى نُدُوتِهِ قَدِيمِ قَدِيمِ.

AR أَنْتَ رَفَعْتَ يَدَيْ آدَمَ، اللَّتَيْنِ كَانَتَا مَمْدُودَتَيْنِ عَلَى انْكِشَافِهِ،

TR a(n)t 'alīt ṭdhāwhī d-ādām: d- 'al pūrsāyēh prīsān (h)waī.

EN You raised up the hands of Adam, that lay spread out over his exposure,

FR Tu as relevé les mains d'Adam, qui étaient étendues sur sa nudité,

بِالْجُلُودِ، يَا رَبِّي، الَّتِي أَلْبَسْتَهُمْ إِيَّاهَا، عَلَقْتَ أَيْدِيَهُمْ بِرَأْفَتِكَ.

AR بِالْجُلُودِ، يَا رَبِّي، الَّتِي أَلْبَسْتَهُمْ إِيَّاهَا، عَلَقْتَ أَيْدِيَهُمْ بِرَأْفَتِكَ.

TR b-meshkē mārī d-albesht enōn: tlayt ṭdayhōn ba-ḥnānākḥ.

EN in the skins, my Lord, with which you clothed them; you bound up their hands with your compassion.

FR dans les peaux, mon Seigneur, dont tu les as vêtus ; tu as lié leurs mains par ta compassion.

أَلْبَسَ الْمَجْدَ لِلرَّاقِدِينَ، وَحُلَّةَ النُّورِ لِلْمَدْفُونِينَ.

AR أَلْبَسَ الْمَجْدَ لِلرَّاقِدِينَ، وَحُلَّةَ النُّورِ لِلْمَدْفُونِينَ،

TR albash shūvḥā l- 'anīdē: w-eṣṭal nūhrā la-qvīrē.

EN Clothe the departed with glory, and a robe of light for the buried,

FR Revêts les défunts de gloire, et d'une robe de lumière ceux qui sont ensevelis,

وَعَطَّ أَيْدِيَهُمُ الَّتِي اسْتَظَلَّتْ، عَلَى انْكِشَافِهِمْ فِي حُزْنِهِمْ.

AR وَعَطَّ أَيْدِيَهُمُ الَّتِي اسْتَظَلَّتْ، عَلَى انْكِشَافِهِمْ فِي حُزْنِهِمْ.

TR w- 'alā ṭdayhōn d-agen: 'al pūrsāyḥōn b-karyūthhōn.

EN and cover their hands, that lie spread out in their sorrow.

FR et couvre leurs mains, qui reposent étendues sur leur nudité, dans leur affliction.

לָּכֵן מְשַׁבֵּחַ דְּמִסְדָּא דְּתַּחֲתֵי תַּחֲתֵי אָדָם: חַד תִּיָּהּ חַדְתִּיהָ.

AR לֹם תַּחְתִּיל אֲנִי תִנְטֵר אֶלִי אָדָם, וְהוּא חָגֵל בְּעֵרִי,

TR *lā saybart da-thḥūr b-ādām: kad nākēp (h)wā b-pūrsāih.*

EN You could not bear to look upon Adam, while he was ashamed in his nakedness,

FR Tu ne pouvais supporter de regarder Adam, tandis qu'il avait honte de sa nudité,

דְּתַחֲתֵי אָדָם אֶבְשִׁי: כְּדֵהּ חַד תַּחֲתֵי אֶבְשִׁי.

AR أَلْقَيْتَ عَلَى آدَمَ غِطَاءً، فَابْسُطْ عَلَى الرَّاقِدِينَ مَجْدَكَ.

TR *shdayt 'al ādām takhsīthā: prōs 'al shākbē teshbōhtāk.*

EN you cast a covering over Adam; spread your glory over those who lie in death.

FR tu as jeté sur Adam un vêtement ; étends ta gloire sur ceux qui reposent dans la mort.

דְּכָלִּישׁ אָה מְשִׁיחַ חֲלָשׁ: דְּבִיָּהּ מְשִׁיחַ מְשִׁיחַ.

AR أَنَّهُ غُرِيَانٌ، كُلُّ إِنْسَانٍ يُظْهِرُهُ، لِأَنَّهُ بِيَدَيْهِ يُظْهِرُ غُرْيَهُ.

TR *da-shliḥ hāw mḥāwe klnāsh: d-b- 'idhāwhī mḥāwe pūrsāyēh.*

EN That he is stripped bare, every man shows, for by his hands he displays his nakedness.

FR Que chacun est mis à nu, il le montre lui-même, car par ses mains il expose sa nudité.

וְדָבָר דְּכַסֵּי דְּתַחֲתֵי: חַדְתִּיהָ דְּכַסֵּי.

AR يَا مَنْ غَطَّى عَارَ آدَمَ، غَطِّ بَنِيهِ الْعُرَاةَ.

TR *ō d-kasī ṣa 'rēh d-ādām: kasā la-b-nāwhī da-shliḥīn.*

EN O you who covered the shame of Adam, cover his children who are stripped bare.

FR Ô toi qui as couvert la honte d'Adam, couvre ses enfants qui sont mis à nu.

ܠܝܬ ܕܝܚܒ ܕܗܐ ܕܐܕܡ : ܡܒܘ ܗܝܢ ܡܢ ܗܕ ܗܕܐ .

AR ܠܝܬ ܡܐ ܥܬܐ ܐܕܡ , ܝܢܒܘܥܗ , ܡܢ ܠܝܬ ܥܘܣܐ ,

TR klēh d-kasī (h)wā ādām: mabū ēh men kul hadām.

EN All that Adam covered, his fountain, from every limb,

FR Tout ce qu'Adam couvrait, sa source, plus que tout autre membre,

ܕܠܐ ܝܡܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ : ܗܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ .

AR ܠܠܐ ܝܒܠܥ ܕܝܢܘܬܐ ܒܢܝܗ , ܦܝܢܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ .

TR d-lā nemṭe d-īnēh la-b-nāwhī: w-nethparsōn aykh avūhōn.

EN so that his judgment might not reach his children, and they be exposed like their father.

FR afin que son jugement n'atteigne pas ses enfants, et qu'ils ne soient pas exposés comme leur père.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ : ܕܠܐ ܝܬܐ ܕܝܬܐ .

AR ܝܕܗ ܐܙܠܬ ܥܠܝ ܢܣܠܗ , ܠܠܐ ܝܢܥܪܝ ܡܝܬܗ .

TR ʾidēh aḡan ʾal zar ēh: d-lā neshtalah akhwātēh.

EN His hand covered over his offspring, that they might not be stripped bare like him.

FR Sa main a couvert sa descendance, pour qu'elle ne soit pas mise à nu comme lui.

ܠܐ ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ : ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ .

AR ܦܠܝܣ ܥܘܣܐ ܣܓܝܪܐ , ܝܢܒܘܥܗ ܐܕܝ ܦܝ ܐܕܡ .

TR lāw gēyr hadāmā ṣ ʾrā: ʾtāwhī b-ādām mabū ēh.

EN For it is no small member, his fountain, that is in Adam.

FR Car ce n'est pas un membre insignifiant, sa source, en Adam.

ܟܝܬܩܬܐ ܐܗ ܚܕܐ ܕܡܫܕܕܐ: ܡܢ ܡܫܐܠܐ ܕܡܫܕܕܐ.

AR جَسَدَهُ نَفْسَهُ أَرَادَ أَنْ يُحَرِّرَ، مِنْ مُسَاءَلَةِ خَطِيئَتِهِ،

TR gavnāwhī hāw b- ʾā da-nḥarar: men msām b-rēshā da-ḥṭāhēh.

EN His own body he sought to free from the imputation of his sin,

FR C'est son propre corps qu'il a cherché à libérer de l'imputation de son péché,

ܕܝܚܝܢ ܡܫܕܕܐ ܕܡܫܕܕܐ: ܕܡܫܕܕܐ ܕܡܫܕܐ ܕܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ.

AR لِيَمْنَعَ عَصَا تَأْدِيبِهِ، أَنْ تَبْلُغَ نَسْلَهُ،

TR d-nekhle shavṭā d-mardūtēh: da-l-yaldātēh lā nemṭe.

EN that he might hold back the rod of his chastisement, that it not reach his offspring,

FR afin de retenir la verge de son châtiment, pour qu'elle n'atteigne pas sa descendance,

ܕܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ: ܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ.

AR حَتَّى يَكُونَ إِنْسَانٌ حَامِلاً طِفْلاً، وَسَيِّدُهُ يَضْرِبُهُ بِالْعَصَا،

TR dan nehwe nāsh ṭ ʾin ʾwelā: w-mārēh b-shavṭā rādē lēh.

EN so that a man might be one who carries a child, and its master beats him with the rod,

FR afin qu'un homme soit celui qui porte un enfant, et que son maître le châtie de la verge,

ܡܫܐܠܐ ܕܡܫܐܠܐ

AR انْكَشَافُهُمْ

TR pūrsāyhōn

EN their outstretching

FR leur nudité

2. مَصْبُوه

[...] AR

TR *msyhwn.*

EN [...]

FR [...]

بِجِلْدٍ

بِجِلْدٍ AR

TR *b-meshkā*

EN in skin

FR en peau

بِيَدَيْهِ

يَدَاهُ AR

TR *īdāwhī*

EN his hands

FR ses mains

دیس جیسے کہ تھم: دیہہ جلسہ دیہہ

AR تَحْتَ جَنَاحِهِ يَضُمُّ الطِّفْلَ، لِيُجَلِّدَ هُوَ وَحْدَهُ.

TR *thēyth kenpēh l-^ʿwelā qāpēs: d-hāw ba-l-ḥōdāwhī nethnagadh.*

EN Under his wing he gathers the child, so that he alone would be scourged.

FR Sous son aile il rassemble l'enfant, afin que lui seul soit châtié.

بَدِ حَمْدَكْ نُفُوسٌ مُخْلِیةٌ : دِلِّیہٗ عِبَادَتِكَ كَلِمَاتٌ یَّصْلِحُهَا .

AR على الطفل عَرَّضَ نَفْسَهُ، لِيَسْتُرَهُ فَلَا تَبْلُغُهُ الْعَصَا،

TR *‘al ‘welā napshēh magen: d-neṭshe w-shavṭā lā nemṭeywhī.*

EN Over the child he exposed himself, that he might hide it, and the rod not reach it,

FR Sur l'enfant il s'est exposé lui-même, pour le cacher, afin que la verge ne l'atteigne pas,

دِخْلَفْ تَهْجَلِهْس دِجَبْد: عَمَلْ دَك سَهْ يَهْجَد

AR لئلا، بجهالة الرجل، يُجلدَ الطفلُ البريء، الذي لم يُخطئ.

TR *d-da-l-mā b-sakhlūtēh d-gavrā: 'welā d-lā ḥṭā nethnagadh*

EN lest, because of the man's folly, the innocent child, who did not sin, be scourged.

FR de peur que, à cause de la folie de l'homme, l'enfant innocent, qui n'a pas péché, ne soit châtié.

تَجِبُ عَلَى ذِي نَفْسٍ مَيِّتَةٍ : أَنْ يَكُونَ بِكَ مُتَمَدِّدٌ .

AR هَكَذَا أَيْضًا آدَمُ، بِيَدَيْهِ، أَظَلَّ عَلَى يَنْبُوعِهِ،

TR *hākhwāth āp ādām ʾidhāwhī: aqan (h)wā ʾal mabū ʾēh.*

EN Likewise also Adam covered his fountain with his hands,

FR De même Adam aussi couvrit sa source de ses mains,

ذِكْرُكَ يَسْتَعِينُ : دُكْرُ يَسْتَعِينُ

AR لَيْسْتَ طَيِّعَ أَنْ يُشْفَقَ عَلَى أَوْلَادِهِ، فَلَا يُعَانُوا بِسَبَبِ ذَنْبِهِ.

TR *da-l-yaldāwhī neshkah nehsōkh: d-lā nehshūn b-hayvūtēh.*

EN so that he might spare his children, that they not suffer for his guilt.

FR afin de pouvoir épargner ses enfants, pour qu'ils ne souffrent pas de sa faute.

25. **قوله** **يُحْيِي الْمَيِّتَ** : **مُحْيِي** **بِهَيِّتَةٍ** **يُحْيِي** **كَمُتِّقِي** .

AR هُوَ أَيْضًا، كَأَيَّةٍ لِلْمَوْتِ، مَدَّ يَدَيْهِ عَلَى انْكَشَافِهِ،

TR āp hāw aykh ātā d-mītē: mtah ḥdhāwhī ‘al pūrsāyēh.

EN He too, like a sign for the dead, stretched out his hands over his own exposure,

FR Lui aussi, comme un signe pour les morts, étendit ses mains sur sa propre nudité,

هَذِهِ خُبْرَتِي فِي: مَجِيئِ آتِي خَلْقِ كَمَدَنِي ♦

AR وكرأقد استلقى، ومات بتعدي الوصية.

TR w-aykh 'anīdā ethpshet: w-mīth (h)wā ba- 'vār pūgdānā.

EN and like one dead he was laid out, and he died through the transgression of the commandment.

FR et comme un mort il fut étendu, et il mourut par la transgression du commandement.

سَمْعًا مِنْ رُجُلِكَ دِيكَ مَحِيَّةً : هَيَّجِي حَتَّى دَقَّتْ .

AR لَنَقُومَ مِنَ النُّوحِ عَلَى الْمَوْتِ، وَنَطْلُبُ تَضَرُّعَ نَفُوسِنَا،

TR *ngūm men evlā d- 'al mītē: w-nev 'e b- 'āthā d-napshātan.*

EN Let us rise from mourning over the dead, and seek out the plea of our souls,

FR Levons-nous du deuil sur les morts, et cherchons la cause de nos âmes,

یسوز من ہمدردی: دلچسپ کی تہذیب

AR لَنْظُرَ مَا يَنْقُصُنَا، لَنْتَقَوِيَ فَنَتَّبِعَهُمْ.

TR neḥze men ḥasīrīnan: da-l-meḥzaq lan bātarhōn.

EN let us see what we lack, that we might make ourselves strong to follow after them.

FR voyons ce qui nous manque, afin de nous fortifier pour marcher à leur suite.

ہاں تہذیب حلت: قیہ حذتہ صحتہ.

AR هذا الصَّوْتُ بَعْدَ كُلِّ إِنْسَانٍ، يَبْقَى عَلَى الْأَرْضِ عِنْدَ رُقَاةِهِ،

TR hān qālā bātar klnāsh: pāēsh b-ar 'ā b- 'undānā.

EN This voice remains upon the earth after every man's departure,

FR Cette voix demeure sur la terre après le départ de chacun,

ہاں تہذیب حلت: قیہ حذتہ صحتہ.

AR وهذا الْقَوْلُ يَنْطَلِقُ: إِنَّ فُلَانًا قَدْ مَاتَ مِنْذُ الْآنَ.

TR w-hādē ba(r)th qālā marpe: da-plān mīth lēh men kadū.

EN and this utterance goes forth: So-and-so has already died.

FR et cette parole se répand : un tel est déjà mort.

من دہمہلیہ تہذیب: ہمدردی حلتہ.

AR حِينَ يُولَدُ الْإِنْسَانُ يَبْكِي، وَيَفْرَحُ كُلُّ مَنْ حَوْلَهُ.

TR m d-methiledh nāsh bākē: w-ḥādēyn klhōn da-ḥdhārāhī.

EN When a man is born, he weeps, and all those around him rejoice.

FR Quand un homme naît, il pleure, et tous ceux qui l'entourent se réjouissent.

هَمْدٌ دَخِيْبٌ يَهْ كَذِ تَجِيْ: هَتَجِيْ حَلَمُو. بُتَجِيْهَمُ ❖

AR وَحِينَ يَرْفُدُ هُوَ لَا يَبْكِي، وَيَبْكِي كُلُّ أَقْرَبَائِهِ.

TR w-mā d- 'ānēdh hāw lā bākē: w-bākēyn klhōn qarīvāwhī.

EN and when he departs in death, he does not weep, but all his kin weep.

FR et quand il part dans la mort, lui ne pleure pas, mais tous ses proches pleurent.

مَنْ دَمِيْهِ لِيْ كَذِ دَتَمِيْد: دِلِيْهَدْ هَمِيْ تَجِيْ.

AR حِينَ يُولَدُ يُرِيدُ أَنْ يُعْلِنَ، أَنَّهُ خَارِجٌ إِلَى أَرْضٍ مُّتْعِبَةٍ،

TR mā d-methīledh b- 'ā d-nāwda: da-l-athrā t īshā nāpēq.

EN When he is born, he seeks to make known that he is going out to a weary land,

FR Quand il naît, il cherche à faire savoir qu'il sort vers une terre pénible,

هَمْدٌ دَخِيْبٌ جَاهِبٌ هَمِيْ: دِلَمِيْهَدْ دِيْلَتِ خَلْ ❖

AR وَحِينَ يَمُوتُ يَكُونُ صَامِتًا وَهَادِئًا، لِأَنَّهُ يَدْخُلُ مَسْكِنَ السُّكُونِ.

TR w-mā d-māath shatīq wa-shle: da-l- 'ūmrā d-shelyā 'āal.

EN but when he dies, he is silent and at rest, for he enters an abode of quiet.

FR mais quand il meurt, il est silencieux et paisible, car il entre dans une demeure de repos.

دَمِيْهَدْ تَجِيْهَدْ مَبِ دَمِيْ: مَبِ حَلِ هَمِيْهَدْ. تَجِيْ تَهْ.

AR مَنْ يَمْلِكُ أَمَةً صَالِحَةً، يَفْرَحُ بِهَا أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ رَيْحٍ،

TR amthā ṭāvthā men da-qne: men kul yūtrān ḥādē bāh.

EN Whoever possesses a good handmaid rejoices in her more than in any other gain,

FR Quiconque possède une bonne servante se réjouit en elle plus qu'en tout autre profit,

هَبْشَتْ سَبْشَتْ حِيَمِيَتَتْ: هَبْشَتْ هَوْبَتْ جِلْفَتَتْ ❖

AR أَمَّا النَّفْسُ، الْمُجْتَهِدَةُ فِي الْخِدْمَةِ، فَقَدْ بَدَّلْنَاهَا بِالتُّرَابِ وَالرَّيْلِ.

TR *w-napshā ḥpītā b-teshmeshtā: w-ba-ʾr ā w-zevlā ḥalepnāh.*

EN yet the soul, diligent in service, we have exchanged it for earth and dung.

FR et pourtant l'âme, diligente au service, nous l'avons échangée contre de la terre et du fumier.

حِيلَفْ دِيْمَتْ جَبِيَتَتْ: حِيَهْ يْ مَبِيَتْ تَهَبْ تَاتْ. ❖

AR فِي مُقَابِلِ أَمَةٍ مَاهِرَةٍ، يُعْطِي الْإِنْسَانُ ابْنَهُ لَوْ أَمَكَّنَ،

TR *b-ḥelpā d-amthā kashīrtā: b-rēh en mašyā yāhēv nāsh.*

EN In exchange for a capable handmaid, a man would give, if he could, his own son,

FR En échange d'une servante capable, un homme donnerait, s'il le pouvait, son propre fils,

هُسَبْ سَلَكْ هَوْبَتْ دِيْمَتْ حِيَهْ: تَقْزْ لَجْمَبْ تَهَبْ سَبْ ❖

AR أَمَّا نَحْنُ، فَعَنِ النَّفْسِ الَّتِي فِيْنَا، لَا نُعْطِي وَلَا حَتَّى ثِيَابِنَا.

TR *wa-ḥnan ḥlāp napshā d-īth ban: āplā l-b-w-shan yāhbīn (ḥ)nan.*

EN yet we, for the soul that is within us, do not give even our own clothing.

FR et nous, pour l'âme qui est en nous, nous ne donnons même pas notre propre vêtement.

دَبَهْدَتْ دِيْمَتْ يَهْ: هُحِيَهْ حَلَتْ جَهْتِيَهْ. ❖

AR سِيرَةُ النَّفْسِ الْحَقَّةُ نُسِيَتْ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يُجِيبُ بِعُذْرِهِ،

TR *dāvōrēyh d-napshā ethāw: wa-ʾne klnāsh ba-th āshēh.*

EN The true conduct of the soul has been forgotten, and everyone answers with his excuse,

FR Les voies de l'âme ont été oubliées, et chacun répond par son excuse,

لَكْهْ بْ دِيْمَتْ مَبْتَهَلَتْ: هُصَحْبْ سَلَكِيَهْ هَقْدِيَهْ كَتْ ❖

AR لَيْسَ فِيْنَا مَنْ يَذْكُرُ أَعَابِيَهَا، وَيَسْتَعِطِفُ مِنْ أَجْلِهَا وَيُنْقِذُهَا.

TR *layt ban d-āhadh marhātyh: wa-mpīs ḥlāpēyh w-pārēq lāh.*

EN there is no one among us who remembers her labors, and pleads on her behalf, and delivers her.

FR il n'y a personne parmi nous qui se souvienne de ses labeurs, qui intercède pour elle et la délivre.

هَلَمْنَاهُ لِنَافْسِنَا مَهْتَايَه: دِلِنِي بِخَم مِ هَلَم.

AR ظَلَمْنَا نَفْسَنَا أَتَعَابَهَا، مَعَ أَنَّهَا تَعَبَتْ مَعَنَا مِنْذُ الصَّبَا،

TR *ṭlamnāh l-napshan marhātēyh: d-leyat 'amn men ṭalyū.*

EN We have defrauded our soul of its labors, though it has toiled with us since youth,

FR Nous avons frustré notre âme de ses labeurs, alors qu'elle a peiné avec nous depuis la jeunesse,

هَلِكْه دَنِيْجِ مِ بِحَقْعَة: دُيُكِيْش مَخْرُوب مِ دِنْتِ ❖

AR وَلَيْسَ مَنْ يُقَدِّمُ مِنْ مَالِهِ رِشْوَةً، لِيُنْقِذَ نَفْسَهُ مِنَ الدِّينُونَةِ.

TR *w-layt d-shāḥēdh men nekhsāwhī: d-napshēh nshāwzev men d-īnā.*

EN and there is no one who, from his possessions, bribes to have his soul delivered from judgment.

FR et il n'y a personne qui, de ses biens, soudoie pour que son âme soit délivrée du jugement.

نَا تَه مِيْجِم دُصِيْج دَقْعَه: نُوْتِج يَمَكِي جِيْتِيْش.

AR حَتَّى مَا تَمْلِكُونَهُ، النَّفْسُ تَعَبَتْ لِتَجْمَعَهُ،

TR *āp hāw medem da-qnēyn '(n)tōn: napshā 'emlat kaneshtēh.*

EN Even that which you possess, the soul labored to gather it,

FR Même ce que vous possédez, c'est l'âme qui a peiné pour le rassembler,

يَتَسَفِد سَهْلِيْش مِ دِنْتِ: دُلْجِيْش نَا دِيْوَد ❖

AR فَلْتَرِشْ عَنْهَا مِنْ مَالِهَا، لِئَلَّا تَذْهَبَ إِلَى جَهَنَّمَ.

TR *neshhōdh ḥūlpēyh men d-īlāh: da-l-ghhanā lā tēzal.*

EN let us bribe on its behalf, from its own earnings, that it may not go to Gehenna.

FR soudoyons pour elle, à même son propre gain, afin qu'elle n'aille pas à la géhenne.

יִתֵּן בְּחֶבְלֵי דָּן לְנָפֶשׁ: דִּבְרֵי דִּבְרֵי מַדְתָּהּ.

AR أَنَا أُخَاصِّمُكُمْ، دَعَوَى النَّفْسِ وَأَتَعَابُهَا،

TR enā 'amkhōn dān nā: d-īnā d-ṇapshā w-marhātyh.

EN I plead with you the case of the soul and its labors,

FR Je plaide avec vous la cause de l'âme et de ses labeurs,

לֹא תֵלִיץ בְּכֶם, אֵיְהָא הַזָּלִימוֹן, אֲנִי תְהַמְלִימוּן הַמְּטַלְבֶּה מִן אֲגֻלְהָ.

AR لَا يَلِيْقُ بِكُمْ، أَيُّهَا الظَّالِمُونَ، أَنْ تَهْمِلُوا الْمَطْلَبَةَ مِنْ أَجْلِهَا.

TR lā shāwyā l-khōn ṭālōmē: d-tevṭlūn tev ōn 'al apēyh.

EN it is not fitting for you, oppressors, that you neglect to seek restitution on its behalf.

FR il ne vous convient pas, oppresseurs, de négliger de demander réparation pour elle.

מִן הַיָּלֻטָּה לְחַיְבֻתָּהּ: בְּחֶבְלֵי דִּבְרֵי מַדְתָּהּ.

AR مِنَ الْيَلُوتَةِ إِلَى الشَّيْخُوخَةِ، أَنْهَكَتَ مَعَكُمْ فِي شُؤْنِكُمْ،

TR men ṭalyūtā l-saybūtā: 'amkhōn b-d-īlkhōn eshtaḥqat.

EN From youth to old age, it has been worn down with you in your own affairs,

FR De la jeunesse à la vieillesse, elle s'est usée avec vous dans vos propres affaires,

יִשְׁתַּחֲוֶה דָּן בְּתַהֲוֵהּ: שִׁדָּהּ מְבֻכָּדָהּ דְּזִלְתָּהּ.

AR فَانْهَكَوْا أَنْتُمْ أَيْضًا مَعَهَا، هَزِيْعًا وَاحِدًا مِنَ الصَّلَاةِ.

TR eshta(h)qw āp a(n)tōn 'amāh: ḥdhā maṭartā da-šlōtā.

EN be worn out, you too, along with it, for one watch of prayer.

FR usez-vous, vous aussi, avec elle, pour une seule veille de prière.

تَدَوْن دِجْدَتِ تَجْد: دِكِه كِه لِهَوْتِ مِهَتَك.

AR الخالقُ الَّذِي خَلَقَهَا يَعْلَمُ، أَنَّهُ لَيْسَ لِلنَّفْسِ وَزَنٌ يُقَاسُ،

TR *bārōyā da-b-rāh yāda ː d-layt lāh l-napshā mathqālā.*

EN The Creator who made it knows that the soul has no measurable weight,

FR Le Créateur qui l'a faite sait que l'âme n'a pas de poids mesurable,

هِنَتَهْ تَهْجَهْ دِنَهْتِ: هَوَمِجِ دِجَكِ تَسْبِجِ تَقَهْ ❖

AR وَأَنْتُمْ إِزْدَرَيْتُمْ بَعْظَمَتِهَا، وَبِالْأَسْمَالِ الْبَالِيَةِ مُتَمَسِّكُونَ.

TR *w-a(n)tōn shāttōn rabūtāh: w-rūq ē d-ba-l-yān hīdhīn (n)tōn.*

EN yet you have despised its greatness, and cling instead to worn-out rags.

FR et vous, vous avez méprisé sa grandeur, et vous vous accrochez à des haillons usés.

مَنْتِ كِه يَهْدَ تَتْت: حِدِ حِلِسْ تَلْخَنْ يِيسِ.

AR مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ، كَمَا يُقَالُ، لَوْ رَيَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ،

TR *mānā lam nētar nāshā: kad klēh ālmā neqne.*

EN What, it says, does a man profit, though he gain the whole world,

FR Que profite-t-il, dit-il, à un homme, s'il gagne le monde entier,

يِيسِه دِهَوْتِ كِه يِيسِ: كِه مِجِ مِجِجِ يِ مَلْخَنْ تَهْ ❖

AR إِنْ كَانَ لَا يَرْيَحُ نَفْسَهُ؟ لَا يَمْلِكُ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مَلِكًا.

TR *enhw d-napshā lā neqne: lā qne medem en malkā hāw.*

EN if he does not gain his soul? He possesses nothing, even if he is a king.

FR s'il ne gagne pas son âme ? Il ne possède rien, même s'il est roi.

بِذَلِكَ نَمْلِكُ جَمِيعًا: مَن يَمْلِكُ دُنْيَاكَ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ.

AR حَتَّىٰ لَوْ مَلَكْنَا الْعَالَمَ كُلَّهُ، وَلَمْ تَمْلِكْ نَفْسَنَا،

TR *ap elū 'ālmā klēh: qnaynan w-napshan lā qnāinan.*

EN Even if we possessed the whole world, and did not possess our own soul,

FR Même si nous possédions le monde entier, et ne possédions pas notre propre âme,

بِذَلِكَ نَفْضُ كُلَّ مَن يَمْلِكُ دُنْيَاكَ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ. ❖

AR لَمَّا رَبِحْنَا شَيْئًا، إِذْ نَكُونُ قَدْ أَضَعْنَا كَنْزَ نَفْسِنَا.

TR *lā itarnan lan medem: d-sīnthā d-napshan āwbadhnan.*

EN we would have profited ourselves nothing, since we had lost the treasure of our soul.

FR nous ne nous serions profité de rien, puisque nous aurions perdu le trésor de notre âme.

بِذَلِكَ نَفْضُ كُلِّ مَن يَمْلِكُ دُنْيَاكَ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ.

AR الْغَنِيُّ الَّذِي يَمْلِكُ الذَّهَبَ، وَلَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ، هُوَ كَالْمَيِّتِ،

TR *'atīrā da-qne da-hvā: w-lā qne napshā aykh mītā hāw.*

EN The rich man who possesses gold, but does not possess his soul, is like a dead man,

FR Le riche qui possède de l'or, mais ne possède pas son âme, est comme un mort,

بِذَلِكَ نَفْضُ كُلِّ مَن يَمْلِكُ دُنْيَاكَ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ. ❖

AR جُثَّةٌ مَدْفُونَةٌ فِي الذَّهَبِ، لَا تَتَأَلَّمُ وَلَا تُحْسُ بِهِ.

TR *shladā (h)wā ṭmīrā b-da-hvā: w-lā ḥāashā w-lā rāghshā bēh.*

EN a corpse buried in gold, which neither feels pain nor has any sense of it.

FR un cadavre enfoui dans l'or, qui ne souffre pas et n'en a nul sentiment.

بُوتْ دَنْتْ جَلْمِدَم: تَه دُيْنَتَه يَهْمِه بُوْتَه.

AR النَّفْسُ تُحْسُ بِكُلِّ شَيْءٍ، فَمَنْ مَلَكَهَا فَهُوَ الْغَنِيُّ حَقًّا،

TR napshā ḥāshā b-khlmedem: hāw da-qnāh hwyū 'atīr.

EN The soul feels in everything; whoever possesses it, he is the truly rich one,

FR L'âme ressent tout ; celui qui la possède, c'est lui le vrai riche,

دُبْعَتْ مَهْ مِثْبَا: بِي دُبْعَتْ دَكْ مَبْت.

AR لِأَنَّهَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَعَزَّى بِمَا يُحْصَى، لَا بِكُنُوزٍ مُكَدَّسَةٍ لَا تُحْصَى.

TR da-b-manyā mṣ methbaya: aykh da-b-karrē d-lā manyān.

EN for it can be comforted with what is countable, unlike treasures heaped beyond counting.

FR car elle peut se consoler de ce qui se compte, à la différence des trésors entassés sans nombre.

تَبْ مَبْ دُبْعَتْ: مَبْ هَبْقَتْ دُبْعَلْ.

AR خَيْرٌ عَدَدٌ قَلِيلٌ فِي يَقْظَةٍ، مِنْ كُنُوزٍ فِي حُلْمٍ،

TR ṭāv many da-b- 'irūtā: men sīmāthā da-b-ḥelmā.

EN Better a small number held in wakefulness than treasures seen only in a dream,

FR Mieux vaut un petit nombre possédé en veillant que des trésors vus seulement en songe,

هَمِيشْجَمَهْ بَحْ بُوْتْ: مَبْ تَاكْ دِشْهَدْ بُوْتْ.

AR وَالْفَقْرُ مَعَ النَّفْسِ، خَيْرٌ مِنْ تَاجٍ لِمَنْ يَفْتَقِرُ إِلَى نَفْسِهِ.

TR w-meskēnūthā 'am napshā: men tāghā d-ḥasīr napshā.

EN and poverty together with one's soul is better than a crown belonging to one who lacks his soul.

FR et la pauvreté avec l'âme vaut mieux que la couronne de celui qui est privé de son âme.

هَجْ تَهْ بَلْبْ قَدَتْ: هَبْمَهْ دُبْعَتْ مَبْ حَلْ دِزْه.

AR وَإِذَا هَكَذَا تَمَيَّنَتْ عِنْدَ سَيِّدِهَا، فَقِيمَةُ النَّفْسِ تَفُوقُ كُلَّ مَا هُوَ كَائِنٌ،

TR w-kad hākan 'alī mārāh: ṭīmēyh d-napshā men kul d- 'ith.

EN And since its worth is so exalted to its Master, the soul's price exceeds all that exists,

FR Et puisque son prix est si élevé pour son Maître, le prix de l'âme dépasse tout ce qui existe,

ܣܒܐ ܒܕܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

AR نَحْنُ عَلَى الرُّبْلِ نَصْبِنَا خَيْمَتَنَا، وَبِلا شَيْءٍ بَدَّلْنَاهَا.

TR ḥnan ‘al zevlā mashīkennāh: wa-b-lā medem ḥalepnāh.

EN We have pitched our tent upon dung, and for nothing have we exchanged it.

FR Nous avons dressé notre tente sur le fumier, et pour rien nous l'avons échangée.

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

AR ذَلِكَ الْحِمْلُ مِنْ تَجَارِيكُمْ، حَمَلُوهُ يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ أَلْهِ؛

TR (h)ī ʔe ‘nat nesyōnaykōn: ʔānw yāwmā ḥadh men ḥashāh.

EN That burden of your trials — they bore it a single day of its suffering,

FR Ce fardeau de vos épreuves, ils l'ont porté un seul jour de sa souffrance,

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

AR تَعَالَوْا فَأَدُّوا عَنِ النَّفْسِ دُيُونَهَا، وَصَلُّوا لِتَرْكُوَ فِي بَيْتِ الدَّيْنُونَةِ.

TR tāw pūr ūh l-napshā ḥūvlēyh: w-ṣalāw d-tezke bēyth d-īnā.

EN come, pay back to the soul its debts, and pray that it may be acquitted in the courtroom.

FR venez, payez à l'âme ses dettes, et priez pour qu'elle soit acquittée au tribunal.

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

AR عَرَفْتُ رَا حَابُ كَيْفَ تُصَلِّي، فَخَلَّصْتُ نَفْسَهَا فِي ضِيقَتِهَا؛

TR rāḥāv yedh ‘at da-thšale: w-pašyat napshāh b-’ulṣānāh.

EN Rahab knew how to pray, and saved her soul in her distress.

FR Rahab a su prier, et a sauvé son âme dans sa détresse.

תָּצִיב יַהֲלֵם וְתִיב: מִיַּהֲלֵם לְקִדְשָׁהּ ❖

AR لَتَغْرِ الزَّوَانِي بِرَاهَابَ، وَلِتَقْتَرِبَنَّ إِلَى الْقِدَاسَةِ.

TR *b-rāḥāv neṭnūn zanāyē: w-nethqarvūn l-qadīshūthā.*

EN Let harlots take zeal from Rahab, and draw near to holiness,

FR Que les prostituées prennent zèle de Rahab, et s'approchent de la sainteté,

כִּהְיֶהֱזָה בְּמִדְבָּרָהּ תָּצִיב: בְּהַלְכִּי חִתְּיָהּ בְּדָהֶם־הָם.

AR فِي حَرِّ الْقِتَالِ رَاهَابُ، مَدَّتْ جَنَاحِهَا عَلَى عَشِيرَتِهَا؛

TR *b-ṭahrā da-qrāvā rāḥāv: aṭlat kenpēyh 'al ṭōhmāh.*

EN in the heat of battle Rahab spread her wings over her kindred.

FR dans l'ardeur du combat, Rahab étendit ses ailes sur les siens.

הֲ דַעֲבֹד תִּלְקֶה דְּתָצִיב: עַבְדִּי אֲשִׁינְתִּי דְּמַדְבְּרָהּ־הָ ❖

AR يَا مَنْ سَمِعَ صَوْتَ رَاهَابَ، اسْمَعْ تَضَرُّعَ رَعِيَّتِكَ.

TR *'ō da-shma 'qālāh d-rāḥāv: shma 'taḥnantā d-mar ītākḥ.*

EN O you who heard the voice of Rahab, hear the supplication of your flock.

FR Ô toi qui as entendu la voix de Rahab, entends la supplication de ton troupeau.

לִּבָּהּ אֵתָהּ אֲבִשְׁתִּי לְתָצִיב: מִהֵנָּה־זִי הִלְכָהּ־הָ מִן הַסֵּיף.

AR لَمْ يَكُنْ لِرَاهَابَ سِتْرٌ، لَكِنَّهَا سَتَرَتْ عَشِيرَتَهَا مِنَ السَّيْفِ؛

TR *layt (h)wā takhsītā l-rāḥāv: w-satrat ṭōhmāh men saypā.*

EN Rahab had no shelter of her own, yet she sheltered her kin from the sword;

FR Rahab n'avait pas d'abri à elle, et pourtant elle abrita les siens du glaive ;

ܚܝܬܝܬܐ ܕܝܥܬܐ ܝܫܥܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR في أجنحة كنيسةك ليستتر أولادها، في زمن الضيق.

TR *b-kenpēyh d- ʿēdtākh nestatrūn: yaldēyēh b-zavnā d- ʾūlšānā.*

EN in the wings of your Church let her children be sheltered, in time of distress.

FR que sous les ailes de ton Église soient abrités ses enfants, au temps de la détresse.

ܠܗܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܫܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR راحب الزانية المكشوفة، صارت ظلًا لكثيرين؛

TR *satā mshalaḥtā rāḥāv: hwāth ṭelālā l-sagyē.*

EN Rahab, a harlot laid bare, became a shelter to many,

FR Rahab, prostituée mise à nu, devint un abri pour beaucoup,

ܠܗܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وكنيسةك، الزانية المكلفة، تظلل بجناحها على الأشرار.

TR *satā mkalaltā ʿēdtākh: taṭel ʾāwpēyh ʾal b-īshē.*

EN and your Church, a harlot crowned, spreads her wings over the wicked.

FR et ton Église, prostituée couronnée, étend ses ailes sur les méchants.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR جرى السيف وراء الملوك، ولم يتمهل عند التائبة؛

TR *rheṭ saypā bātar malkē: wa-l-tayāvtā lā ahar.*

EN The sword ran after kings, yet did not linger for the penitent woman;

FR Le glaive courut après les rois, et pourtant ne s'attarda pas pour la femme repentante ;

דִּמְחַתְּ דִּמְחַתְּ לְהַדְוִי: וְלִדְמִי לֹא יִדְבֹּק

AR طَعَنَ الرُّمْحُ الطُّغَاءَ، وَلَمْ يَقْتَرِبْ مِنْ الَّتِي تَابَتْ .

TR *rūmḥā deqrat la-ṭrūnē: wa-l-dēttāwyat lā qerbat.*

EN the spear pierced the tyrants, but did not come near her who had repented.

FR la lance transperça les tyrans, mais n'approcha pas de celle qui s'était repentie.

חָלַתְּ בְּדַתְּ שִׁיבִי עֵדֶי: וְדָנְבָּ שִׁלְבִי בְּעַמִּי.

AR كَانَ كُلُّ إِنْسَانٍ يَهْلِكُ فِي الْأَرْضِ، وَرَاهَابُ كَانَتْ تَحْيَا كَأَنَّهَا فِي السَّمَاءِ؛

TR *klnāsh b-ar 'ā ḥālēdh (h)wā: w-rāḥāv ḥāldā ba-shmayā.*

EN Every man was perishing on the earth, but Rahab abode as though in heaven;

FR Tout homme périssait sur la terre, mais Rahab demeurait comme au ciel ;

חַיִּיךָ בָּעַתְּ עֵדֶי: וְדָנְבָּ תִּפְחֶזְּ בְּזִכְרִי.

AR تَوَارَى الْجَبَابِرَةُ، وَرَاهَابُ تَمَسَّكَ بِاللَّهِ .

TR *b-esē ṭshāw (h)wāw ga(n)bārē: w-rāḥāv ṭāpsā b-alāhā.*

EN the mighty hid themselves away, but Rahab held fast to God.

FR les puissants se cachaient, mais Rahab s'attachait à Dieu.

שִׁפְטִי בָּרַחַד לְבַבְסֵה: וּפִתְחָהּ פִּי לְלִזְנִיתָהּ.

AR أَسَكَتَ السَّيْفُ أَرِيحَا، وَفَتَحَ فَاها لِلزَّانِيَةِ؛

TR *saypā shateq l- 'irīhō: w-pūmāh ptaḥ lāh l-zānītā.*

EN The sword silenced Jericho, yet it opened its mouth for the harlot;

FR Le glaive fit taire Jéricho, et pourtant il ouvrit la bouche pour la prostituée ;

سُفْهَدُ دِيهْجِي ح ك ف م : يِي يِي هِي هِي تَه دِي تَه

AR السَّيْفُ الَّذِي أَغْلَقَ كُلَّ فَمٍ، فَتَحَتْ هِيَ فَمَهَا بِالاعْتِرَافِ.

TR *sapsrā d-sekhrat kul pūm: pethḥat pūmāh b-thāwdīthā.*

EN the sword that shut every mouth — she opened her mouth in confession.

FR le glaive qui ferma toute bouche, elle, elle ouvrit la sienne dans la confession.

مُتَك دِيِي دِي ح تَقَم : لِيَتَك دُتَب ك يِي يِي

AR الْمِنْجَلُ الَّذِي حَصَدَ كُلَّ زَرْعٍ قَائِمٍ، لَمْ يَحْصُدْ سُنْبُلَةَ رَا حَابَ؛

TR *maglā d-ḥeṣḍat kul qāwmān: l-sheblā rāḥāv lā ḥeṣḍat.*

EN The sickle that reaped every standing crop did not reap the ear of grain that was Rahab;

FR La faucille qui moissonna toute récolte debout ne moissonna pas l'épi qu'était Rahab ;

تَقَك دِيِي ح ك خَب : عِيَت مَرَدِي دِي ح دُتَب

AR الْفَأْسُ الَّتِي قَطَعَتْ كُلَّ شَجَرَةٍ كَثِيفَةٍ، عَوَسَجُ بَيْتِ رَا حَابَ رَدَّ حَدَّهَا.

TR *nārgā d-gamem kul 'ābāin: shbeshtā mradtēh d-bēyth rāḥāv.*

EN the axe that felled every thick tree — the bramble of Rahab's house turned back its edge.

FR la hache qui abattit tout arbre touffu, la ronce de la maison de Rahab en émoussa le tranchant.

تَبَت دِيِي ح ك سَلَب : يِلَت سَبِيِي ح يِلَفِي

AR الْعَصَا الَّتِي أَخْضَعَتْ كُلَّ قُوَّةٍ، جَانِبُ الْجِدَارِ قَاوَمَهَا بِالصَّلَاةِ؛

TR *shavṭā d-makekh kul ḥaylīn: el 'ā ḥsantēh ba-slōthā.*

EN The rod that subdued every power — a wall-side withstood it, through prayer;

FR La verge qui abaissa toute puissance, le flanc du mur lui résista, par la prière ;

لَمِي مِي تَدُومِي دِي م : هَدُتَب تَتَم ح هِي جَت

AR تَهَدَّمَتِ الْأَسْوَارُ الشَّامِخَةُ، وَرَا حَابُ قَائِمَةٌ بِالثَّقَّةِ.

TR *gmīmīn sharwaynē rāmē: w-rāḥāv qāyāmā b-thūkhlanā.*

EN the lofty ramparts were leveled, but Rahab stood firm in trust.

FR les hauts remparts furent nivelés, mais Rahab demeura ferme dans la confiance.

دَسَجِب جِتْل دَبْدَس: هَجْدَن تَجْن مُجْهِن.

AR ارتعبت قُواتُ أريحا، والتائبَةُ سَكَنتِ بِسَلامٍ؛

TR *rhīvīn ḥaylē d- ʾirīḥō: w-sharyā b-shaynā mathwaytā.*

EN The forces of Jericho were terrified, but the penitent woman dwelt in peace;

FR Les forces de Jéricho étaient terrifiées, mais la femme repentante demeurait en paix ;

لَجْتِي دُج سِل: عَجِي يَف. جَهْتَجَهْ.

AR أَمَّا السَّابُونَ، أَصْحَابُ الْقُوَّةِ، فَسَبَّتُهُمْ هِيَ بِتَوْبَتِهَا.

TR *l-shabāyē rabaī ḥaylē: shvāt enōn ba-thyāvūtā.*

EN the captors, mighty in strength — she took them captive through her repentance.

FR les ravisseurs, puissants en force, elle les fit captifs par son repentir.

جُتْن جَهْدِم كُتَب: دَبْدَس تَقْه هَجْتَجَهْ.

AR كَانَتِ الْمَرْأَةُ السَّيِّئَةُ مُبَارَكَةً مِنْ جِهَتَيْنِ؛

TR *shabāytā ba-thrēyn gabīn: ʾitēyh (h)wāth tūvānīthā.*

EN The captive woman was blessed in two respects:

FR La femme captive fut bénie à deux égards :

تَقْسَمَة عَجِي مُقْدِس: هَجْتَجَهْ تَقْه لَوْدِي.

AR بِزَنَاهَا سَبَّتِ الْوَقِحِينَ، وَبِتَوْبَتِهَا سَبَّتِ الْأَبْرَارَ.

TR *b-zānyūtāh shvāt marāḥē: w-ba-thyāvūtāh l-zadīqē.*

EN by her harlotry she captivated the insolent, and by her repentance, the righteous.

FR par sa prostitution elle captiva les insolents, et par son repentir, les justes.

دِعْوَةٌ دِيْجِكِي وَبَتَّة: سَيِّه كَه لِيْهَتَّه تَهْمَوَّة.

AR فَإِنَّ النَّارَ الَّتِي أَكَلَتْ الزَّوَانَ، صَارَتْ سَقِيًّا لِلْحِنْطَةِ؛

TR *d-nūrā d-ekhlāt zīzānē: hwāth lāh l-ḥeṭṭhā shāqūthā.*

EN For the fire that devoured the tares became, for the wheat, a watering;

FR Car le feu qui dévora l'ivraie devint, pour le froment, un arrosage ;

دَتَّه تَهْمَوَّة دِهْهَتَّة: فَهَس لِه يَّهَك دِيْجَك مِيْه.

AR بِهَذَا الْمَوْتِ لِلْكَثِيرِينَ، خَفَّ نَوْحُ الْمَوْتَى .

TR *b-hānā māwtā d-sagyēē: pkah lēh evlā d- 'al mītē.*

EN in this death of the many, mourning for the dead was tempered.

FR en cette mort du grand nombre, le deuil pour les morts fut adouci.

حَقَّه دِيْجَوَّه فُجِيْه يَّهَك: اَتَجَّه تَدِيْج تَهْمَوَّة.

AR بِقَدَرِ مَا يَشْتَدُّ النَّوْحُ وَيَعْنُ، بِمِثْلِ ذَلِكَ يَقْرُبُ سَلْوَاهُ؛

TR *kmā d- 'azīz wa-ghnīh evlā: hākhwāth qarīv b-w-yāēh.*

EN As fierce and grievous as mourning is, just so near is its consolation;

FR Autant le deuil est violent et pénible, autant sa consolation est proche ;

مَهْتَه تَهْمَوَّة تَهْمَوَّة: حَبَّتَه دِيْجَتَّه مِيْه تَهْمَوَّة.

AR الْحَزُونُ يَنْظُرُ إِلَى الْحَزُونِ، وَيَتَعَزَّى بِأَلَمِ صَاحِبِهِ .

TR *m āqā ba-m āqā ḥāar: b-ḥashā d-ḥavreḥ methbaya.*

EN the afflicted looks upon the afflicted, and finds comfort in his companion's suffering.

FR l'affligé regarde l'affligé, et trouve consolation dans la souffrance de son compagnon.

هَذِهِ نَجْدُ صَمِّ دُنْجِدْ: قَنْتِ يَجِدْ هَمِّهِنْجِدْ.

AR وَالنَّائِحُ أَيْضًا، إِذْ يَرَى مَنْ يَنُوحُ، يَخِفُّ حُزْنُهُ وَيَتَقَوَّى؛

TR *w-āp avilā b-men d-avīl: pāshaḥ evlēh w-methḥayal.*

EN And the mourner too, seeing one who mourns, finds his grief eased and is strengthened;

FR Et celui qui pleure aussi, voyant un autre qui pleure, voit son chagrin s'alléger et reprend force ;

مَنْ تَتَبَّزْ دُسَدَّزْ: مِثْبَايْجِجْ جَبْتَجْ. ❖

AR بِمَصَائِبِ بَعْضِنَا بَعْضًا، نَتَعَزَّى فِي مَصَائِبِنَا.

TR *men b-īshāthā da-ḥdādē: methbayīnan b-b-īshātan.*

EN by one another's misfortunes we are comforted in our own.

FR par les malheurs les uns des autres, nous sommes consolés dans les nôtres.

هَذِهِ مِثْبَايْجِجْ مِثْبَايْجِجْ: مِثْبَايْجِجْ جُكْ سَهْدَجِجْ.

AR وَالْمَسْكِينُ أَيْضًا يَتَعَزَّى بِمَسْكِينٍ آخَرَ، عَلَى حَاجَتِهِ؛

TR *w-āp meskēnā b-meskēnā: methbaya 'al ḥūsranēh.*

EN And the poor man too finds comfort, in another poor man, over his own want;

FR Et le pauvre aussi trouve consolation, en un autre pauvre, dans son propre besoin ;

حَلَّتْ جَبْتْ مَقْعَتَجِجْ: مِثْبَايْجِجْ مِثْبَايْجِجْ. ❖

AR كُلُّ إِنْسَانٍ بَيْنَ أَصْحَابِ حَالِهِ، يَتَشَجَّعُ مِنْ مَتَاعِيهِ.

TR *klnāsh ba-b-naī mūshḥātēh: methlabav men tūrāpāwhī.*

EN every man, among those of like condition, takes heart from his own troubles.

FR tout homme, parmi ceux de même condition, prend courage de ses propres peines.

ܚܒܝܬܐ ܝܢ ܚܒܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܡܝܫܬܢܐܩ.

AR إن نَظَرَ الْهُنَّاءُ إِلَى الْغَنِيِّ، يَذْبُلُ وَيَفْنَى وَيُعَذَّبُ؛

TR b- 'atirā en ḥar da-šrīkh: dā ēkh ṭālēq meshtanaq.

EN If the needy man looks upon the rich, he is deflated, wasted, and tormented;

FR Si l'indigent regarde le riche, il se dégonfle, se consume et se tourmente ;

ܕܒܥܡܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܚܒܝܬܐ ܡܫܬܢܐܩ ܡܝܫܬܢܐܩ

AR لِأَنَّهُ بِمَجْدِ الْغَنِيِّ يَنْظُرُ الْمَسْكِينُ فَيَحْتَرِّقُ .

TR da-b-shūvhārēh d- 'atirā: ḥāz w-yāqēdh meskēnā.

EN for at the glory of the rich man the poor man looks and burns.

FR car à la gloire du riche le pauvre regarde et brûle.

ܝܢ ܡܫܬܢܐܩ ܡܫܬܢܐܩ: ܝܢ ܝܬܝܬܐ ܡܫܬܢܐܩ.

AR إن نَظَرَ الْمَرِيضُ إِلَى الصَّحِيحِ، أَزْدَادَ وَجَعُهُ وَمَرَضُهُ؛

TR en nḥūr mār ā ba-ḥlīmā: 'aflēh ḥashēh w-khūrḥānēh.

EN If the sick man looks at the healthy, his pain and sickness are increased,

FR Si le malade regarde le bien portant, sa douleur et son mal s'accroissent,

ܡܝܢ ܚܒܝܬܐ ܡܫܬܢܐܩ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܡܫܬܢܐܩ

AR وَإِنْ نَظَرَ إِلَى مَرِيضٍ مِثْلِهِ، خَفَّ حِمْلُ مَرَضِهِ .

TR w-en ḥar b-mār ā d-akhwātēh: aqel ṭa 'nā d-khūrḥānēh.

EN but if he looks at a sick man like himself, the burden of his sickness grows light.

FR mais s'il regarde un malade semblable à lui, le fardeau de son mal s'allège.

حَبْد دَهْشَت دَهْشَت: مَحْبَدَة دَهْشَت

AR المصيبة التي تُصيب الجميع بالتساوي، هي عزاء للآخرين أيضًا.

TR *b-īsh-tā d-gadhshā ba-shlāmā: mbayānīthā (h)ī da-hrānē.*

EN Misfortune that comes upon all alike is a comfort belonging to others too.

FR Le malheur qui arrive en commun est une consolation qui appartient aussi aux autres.

حَد حَبْد دَهْشَت: حَبْد دَهْشَت دَهْشَت

AR كُلُّ أَلَمٍ يُصِيبُ إِنْسَانًا، يَجْعَلُهُ يَنْظُرُ مَنْ يُشَبِّهُهُ؛

TR *kul kēvā d-hāwē l-nāshā: hāar hāw d-men dāmē lēh.*

EN Every pain that befalls a man makes him look to see who is like him;

FR Toute douleur qui survient à un homme le fait regarder pour voir qui lui ressemble ;

دَهْشَت دَهْشَت حَبْد حَبْد: دَهْشَت دَهْشَت حَبْد حَبْد

AR فَإِذَا وَجَدَ أَلَمُهُ فِي آخَرٍ، اسْتَرَاخَتْ نَفْسُهُ مِنَ الْأَلَمِ.

TR *d-m d-eshkahī kēbēh ba-hrēyn: rāhath napshēh men kēvā.*

EN for when he finds his own pain in another, his soul finds rest from the pain.

FR car quand il trouve sa propre douleur en un autre, son âme trouve repos de la douleur.

دَهْشَت دَهْشَت دَهْشَت حَبْد: حَبْد حَبْد حَبْد حَبْد

AR فِي ذَاتِ الْأَمْرِ الَّذِي يُحْزَنُ وَاحِدًا، يَكْمُنُ عَزَاءٌ لِآخَرٍ؛

TR *b-hāw medem da-l-ḥadh m īq: la-hrēnā ṭmīr b-w-yāā.*

EN In the very thing that grieves one person, comfort lies hidden for another,

FR Dans la chose même qui afflige l'un, la consolation est cachée pour l'autre,

⚡ **וְכֵן דְּלֵטָה מְיִיד: לְכַבְּדֵה תִּתֵּב לְחֵבְבֵה**

AR وَالَّذِي يُوجِعُ هَذَا، يُعْطِي صَاحِبَهُ شَجَاعَةً.

TR *w-kēvā da-l-hānā maḥesh: l-ḥavrēh yāhēv l-w-bāvā.*

EN and the pain that afflicts this man gives courage to his companion.

FR et la douleur qui afflige celui-ci donne courage à son compagnon.

כֵּה בְּשִׁתָּהּ לֵבָדָהּ: דְּבִתְלִיב תַּת מִיְּבִיב.

AR لَسْتُ أَقُولُ هَذَا عَنِ الْخَطِيئَةِ، أَنَّ الْإِنْسَانَ يَتَعَزَّى بِمِثْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ؛

TR *lāw da-ḥṭāhā āmar nā: da-b-hālēyn nāsh methbaya.*

EN I do not say this of sin — that by such things a man finds comfort;

FR Je ne dis pas cela du péché, que par de telles choses un homme trouve consolation ;

⚡ **בְּוֵתָהּ תֵּחַת כֵּה בְּוֵתָהּ: דְּבִתְלִיב תַּת מִיְּבִיב**

AR بَلِ النَّفْسُ نَفْسُهَا تَطْلُبُ لِنَفْسِهَا رَاحَةً، لِتُبَدِّدَ بِهَا حُزْنَهَا.

TR *napshā hāw bā yā lāh npēshā: da-b-hōn tpayegh karyūtāh.*

EN rather, the soul itself seeks relief for itself, that by these it might dispel its sorrow.

FR mais l'âme elle-même cherche pour elle-même du répit, afin que par ces choses elle dissipe son chagrin.

עֲלֵמָמִיתָ לִיְלִיד: כֵּה חַי דְּבִתָּה יֵלֵד כֵּה.

AR الشُّنَمِيَّةُ لَمْ تَطْلُبْ مِنْ أَلِيشَعَ أَنْ يُعْطِيَهَا ابْنًا؛

TR *shīlōmāytā l-elīsha : lā b- 'āt da-b-rā netal lāh.*

EN The Shunammite did not ask Elisha to give her a son;

FR La Sunamite ne demanda pas à Élisée de lui donner un fils ;

٢١ ه ه بٲه بٲكٲه ه بٲٲه: ه بٲ ب ٲٲه بٲكٲه ❖

AR ه واذ رآى تَعَبَهَا وَكَرَامَتَهَا، أَعْطَى الثَّمَرَ لِلْعَاقِرِ.

TR hāw ḥzā ‘amlāh w- ‘iqārāh: w-ya(h)v pērā la-mgazaytā.

EN he, seeing her labor and her honor, gave fruit to the barren woman.

FR lui, voyant sa peine et son honneur, donna du fruit à la femme stérile.

حٲه بٲه بٲه بٲه: ه بٲه بٲه بٲه بٲه.

AR مِ دُونَ أَيِّ طَلَبٍ مِنْهَا لِلْوَلَدِ، نَالَتْ الْمُؤْمِنَةُ إِيَّاهُ مِنْ ذَلِكَ الطُّوبَاوِيِّ؛

TR klēh d-lā b- ‘ātēh yaldā: mhaymantā l-hāw ṭūvānā.

EN Entirely unasked, the faithful woman received a child from that blessed man.

FR Sans l'avoir demandé du tout, la femme fidèle reçut un enfant de ce bienheureux.

بٲبٲه بٲه بٲه: ه بٲه بٲه بٲه ❖

AR بِحِكْمَةٍ سَكَتَتْ، لِأَجْلِ أَمْرَيْنِ.

TR ḥikāīmāīth shethqath (h)wāth: meṭul tartayn ṣbwātā.

EN Wisely she kept silent, for two reasons:

FR Sagement elle garda le silence, pour deux raisons :

سٲه بٲه بٲه بٲه: ه بٲه بٲه بٲه بٲه.

AR أَوَّلًا لِأَنَّ تَتَعَبَ النَّبِيِّ، بِسُؤَالٍ بَعْدَ سُؤَالٍ؛

TR ḥdā d-lā teshḥōq la-nvyā: men ḥdhā la-ḥdā b-shēlāthāh.

EN one, so as not to wear down the prophet, question after question;

FR l'une, pour ne pas lasser le prophète, question après question ;

هُدَسْرَهْ دُجْبَهْ هَ كَم: مَحْدَكْ يَحْدَكْ تَحْدَهْ ❖

AR وَالْآخَرُ أَنَّهُ كَانَ نَبِيًّا حَقًّا، وَعَرَفَ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلَ.

TR *wa-ḥrēthā da-nvī hāw lam: w-ʾadhlā eshal yāda ʿhāw.*

EN and the other, that he was a prophet indeed, and knew even before he asked.

FR et l'autre, qu'il était vraiment prophète, et savait avant même d'avoir demandé.

تَحْلَتَهْ جِهْ دُجْبَهْ مَحْدِيَهْ: دَكْ هِ مَحْدِيَهْ دُجْبَهْ.

AR فَفِي سُكُوتِهَا رَجَتْ أَمْرَيْنِ: أَلَّا تَبْدُوَ كَمُطَالِبَةٍ بِدَيْنٍ؛

TR *b-shelyāh kēyth tartēyn sevrat: d-lā (h)ī tehwe aykh tāv ʾath.*

EN In her silence, then, she hoped for two things: that she would not seem like one who claims a debt,

FR Dans son silence donc, elle espérait deux choses : qu'elle ne paraisse pas comme celle qui réclame une dette,

يَحْدَهْ دَهْنَكِي كَحْبَهْ: هُدِيَهْ حَجِيَهْ دُجْبَهْ ❖

AR كَأَنَّهُ عَوَّضَ عَمَّا أَعْطَتْهُ لِلنَّبِيِّ، وَأَن يُظْهِرَ هُوَ مَعْرِفَتَهُ.

TR *aghrā d-qablat la-nvī: wa-d-hāw nbadeq yada tēh.*

EN as though it were repayment for what she had given the prophet, and that he might show forth his knowledge,

FR comme si c'était un remboursement pour ce qu'elle avait donné au prophète, et qu'il montre sa connaissance,

دَكْ بَدْ مَحْمَدِيَهْ (تَكْ هَمْدِيَهْ: يَحْمَدِيَهْ هَ دَهْ)

AR لِغَلَا، وَهُوَ لَا يَزَالُ مَكْنُوزًا فِي فَمِهِ، تُطَالِبُهُ بِهِ؛

TR *d-lā ʾadh ʿūmṣāhb-gāw pūmēh: tev ʿywhī (h)wāth*

EN lest, while it was still held within his mouth, she should demand it of him,

FR de peur que, tandis que c'était encore retenu dans sa bouche, elle ne le lui réclame,

TR aykh pūr ānā.

EN as though it were repayment.

FR comme un remboursement.

وَمَا يَدْعِي لِمَهْذَبَةٍ: كَمَا تَحِي مَدِي لَلْبَيْتِ

AR وَحَتَّى لَا تُشَبِّهَ الْمُؤَيَّخَةَ، لَمْ تَطْلُبْ شَيْئًا مِنْ أَلِيشَع.

TR w-tedme la-mḥasdānīthā: lā b- 'āt medem l- līsha.

EN And so she would not seem like a woman who reproaches: she asked nothing of Elisha,

FR Et ainsi elle ne paraîtrait pas comme une femme qui fait reproche : elle ne demanda rien à Élisée,

هَذَا هُوَ يَكِي تَقِي: لَكَلِكِي دَجَمِي بَلَدِي.

AR وَلَا سَارَةُ سَأَلَتْ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ بَشَّرُوا بِالْوَلَدِ؛

TR w-āplā sarā shelat (h)wāth: l-malakē d-shamshat yaldā.

EN nor had Sarah asked the angels who announced the child.

FR et Sara non plus n'avait rien demandé aux anges qui annoncèrent l'enfant.

مَدُتَمِي هُجَبِ، سَبَدِي تَقِي: دَكَمِي تَقِي كَمَا بَلَدِي.

AR كَانَ الْمُؤْمِنُونَ حَذِرِينَ جِدًّا، أَلَّا يُتْعَبُوا مُضِيفِيهِمْ.

TR mhaymnē sagī zhīrīn (h)wāw: d-la-zmīnayhōn lā nalōn.

EN The faithful were very careful not to burden those who hosted them.

FR Les fidèles prenaient grand soin de ne pas peser sur ceux qui les hébergeaient.

لَمَلَكَةٍ هَذِهِ كَيْ: دَلَدَ يَلَمَ لَهْذَهْ.

AR سَارَةُ لَمْ تَسْأَلِ الْمَلَائِكَةَ، أَنْ يُعْطَوْا وَلَدًا لِعُقْرِهَا؛

TR *l-malakē sarā lā b- 'āt: d-yaldā netlūn l- 'aqrūtāh.*

EN Sarah did not ask the angels to give a child to her barrenness,

FR Sara ne demanda pas aux anges de donner un enfant à sa stérilité,

هَلَلَبَدَ عِلَهْ مَتَا: كَيْ دَلَدَ يَلَدَ كَهْ ❖

AR وَلَا الشُّنَمِيَّةُ سَأَلَتْ أَلِيشَعَ، أَنْ يُعْطِيَهَا ابْنًا.

TR *w-lēlisha 'shilōmāytā: lā b- 'āt da-b-rā netal lāh.*

EN nor did the Shunammite ask Elisha to give her a son.

FR et la Sunamite ne demanda pas non plus à Élisée de lui donner un fils.

مَهْ مَقْتَبَهْ لَهْلَيْمَ دُمِيَمَ: دِيَهْلَمَ حَبْتَهْ كَيْ حَبْتَهْ بَهْ.

AR الْمُؤْمِنَاتُ لَمْ يَطْلُبْنَ هَذِهِ الْأُمُورَ، مِمَّنْ يَقْدِرُونَ أَنْ يُعْطَوْهُنَّ إِنَائَهَا؛

TR *mhaymnāthā l-hālēyn da-mṣēyn: d-netlūn b-nay lā b- 'aī (h)wāī.*

EN The faithful women had not asked these things of those who were able to give them —

FR Les femmes fidèles n'avaient pas demandé ces choses à ceux qui pouvaient les leur donner,

سَبْ لَهْ دَلَدَ دَهْلَبَ: حَبْتَهْ عِيلَبْ دِيَهْلَمَ كَبْ ❖

AR أَمَّا نَحْنُ فَقَدْ طَلَبْنَا أَوْلَادًا مِنَ السَّحَرَةِ، الَّذِينَ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ يُعْطَوْا!

TR *ḥnan l-ḥarāshē d-lā yāhbīn: b-nayā shelnan d-netlūn lan.*

EN but we have asked children of sorcerers, who cannot give them to us!

FR mais nous, nous avons demandé des enfants à des sorciers, qui ne peuvent nous les donner !

בְּחֵבֶלֶת לֹא שָׁאֵר מִן הַשְּׂהָרִים: וְנִחְנֹן נִטְלָב מִן הָאֲמּוּת.

AR לֹא נִטְלָב שָׂאֵרָה מִן הַשְּׂהָרִים, וְנִחְנֹן נִטְלָב מִן הָאֲמּוּת.

TR *men īrē lā b-āt sarā: ḥnan men mītē bā ēynan.*

EN Sarah did not ask it of the Watchers; we ask it of the dead.

FR Sara ne l'a pas demandé aux Veilleurs ; nous, nous le demandons aux morts.

בְּלִפְעֻמָּתָהּ הִשְׁתִּיחָה: דְּתִיבָהּ בְּתִבְתָּהּ אֵלִי ❖

AR כָּאֵת הַשְּׁנוּמִיטָה קָד מִיָּזַת, אֲנִי הַזֶּה הַטָּלֵב לֵאלֹהִים הוּא.

TR *shīlōmāytā pershat (h)wt: d-hādē b-āthā b-alāhā (h)ī.*

EN The Shunammite had discerned that this request lay with God:

FR La Sunamite avait discerné que cette demande relevait de Dieu :

מִיֵּדַע דְּדִמְחָהּ בְּחֵבֶלֶת אֵלִי: לֹא שָׁאֵל מִן הַבְּתִיבִים.

AR مَا كَانَ لِرَبِّ السَّمَاءِ، لَمْ تَطْلُبْهُ مِنَ الْعَبِيدِ؛

TR *medem da-d-mārē shmayā hāw: lā shāln (h)wāī men ‘abdē.*

EN what belongs to the Lord of heaven, he did not ask from servants,

FR ce qui appartient au Seigneur du ciel, il ne le demanda pas à des serviteurs,

חֵד מִנְהָּ דְּבִתְיָהּ בְּסֻפָּהּ אֵלִי: לֹא חִיבָּהּ בְּלִבָּהּ בְּתִבְתָּהּ ❖

AR مَعَ أَنَّهُ كَانَ سَيِّدَ الْعَبِيدِ فِيهِمْ، لَمْ يَطْلُبْ وَلَدًا مِنَ الْعَبِيدِ.

TR *kad mārā d-‘abdē b-hōn (h)wā: lā shel yaldā men ‘abdē.*

EN though he himself was master over servants, he did not seek a child from servants;

FR bien qu'il fût lui-même maître de serviteurs, il ne chercha pas d'enfant auprès de serviteurs ;

ܬܥܪܬܬܢ ܠܚܝܬܝܢ ܒܝܬܐ: ܠܡܢ ܡܪܗܘܢ ܬܠܒ ܐܝܬܐ.

AR بِتَمَيُّيزٍ أَكْرَمَ الْعَبِيدَ، وَمِنْ سَيِّدِهِمْ طَلَبَ الْوَلَدَ؛

TR *b-pūrshānā l-‘abdē yaqar: w-men mrhōn yaldā shel (h)wā.*

EN with discernment he showed the servants honor, yet it was from their Master that he had asked the child.

FR avec discernement il honora les serviteurs, mais c'est à leur Maître qu'il avait demandé l'enfant.

ܬܠܝܡ ܠܚܝܬܝܢ ܠܡܢ ܐܝܬܐ: ܟܝܢ ܠܚܝܬܝܢ ܬܠܝܢ.

AR هَذِهِ الْأُمُورَ لَمْ يَطْلُبْهَا مِنَ الْأَرْوَاحِ، وَنَحْنُ نَطْلُبُهَا مِنَ الشَّيَاطِينِ!

TR *hālēyn l-rūḥānē lā shel: ḥnan l-shēdānē shālīnan.*

EN These things he did not ask of spirits — but we ask of demons!

FR Ces choses, il ne les a pas demandées à des esprits, mais nous, nous les demandons à des démons !

ܟܕ ܬܬܝܬ ܠܗ ܝܠܝܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܬܐ ܠܚܝܬܐ.

AR بَيْنَمَا كَانَ أَلِيشَعُ يُلِحُّ عَلَيْهَا، وَاعِدًا الْعَاقِرَ بَابْنٍ؛

TR *kad ‘āṣ lāh elīsha: w-meshtāwdē b-rā la-‘qarthā.*

EN While Elisha pressed her, promising a son to the barren woman,

FR Tandis qu'Élisée la pressait, promettant un fils à la femme stérile,

ܬܡܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܬܐܝܬܐ: ܕܬܐܢ ܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܠܗ.

AR بِرِعْدَةٍ وَأَنْيْنٍ سَمِعَتْهُ، عَالِمَةً أَنَّ هَذِهِ قُوَّةُ اللَّهِ.

TR *b-zāw ‘ā w-ghūnhā shma tēh (h)wāth: d-hānā ḥaylā d-alāhā hāw.*

EN with trembling and groaning she heard him, knowing this was the power of God.

FR avec tremblement et gémissement elle l'écoutait, sachant que c'était là la puissance de Dieu.

لَتَالِيهِ هَتَكْتَا دِيْمَم: تَقَهْوَ دِي يَتَهْجِي.

AR أَمَا هَذِهِ الْحَمَاقَاتُ الَّتِي فِينَا، فَهَلْ يَجْرُؤُ عَرَّافٌ أَنْ يَعِدَ بِمِثْلِهَا؟

TR *l-hālēyn saklāthā d-‘aman: qāṣōmā en neshtāwdē.*

EN To these follies of our people, would a diviner even dare to make such a promise?

FR À ces folies de notre peuple, un devin oserait-il seulement faire une telle promesse ?

مُتَقَرَّ خَلِكْ دِيْتَبْتَن: تَقَهْوَ لِيْم دِي يَتَهْجِي

AR يُطْمَئِنُّهُمْ سَرِيعًا بِأَنَّ الْأَوْلَادَ سَتَكُونُ لَهُمْ، كَمَا وَعَدَ !

TR *mashrān ba-‘gal da-b-nayā: hāwēyn l-hēyn aykh d-eshtāwdī.*

EN He quickly assures them that children will be theirs, just as he has promised!

FR Il leur assure vite que des enfants seront à eux, tout comme il l'a promis !

خَدِ كَلَمَه تَقَهْوَ حَذَقَه مِيْدَم: بَلَدِي تَقَهْوَ تَقَهْوَ دِي يَتَهْجِي.

AR وَإِذْ لَمْ يَكُنْ فِي بَطْنِهَا شَيْءٌ، صَوَّرَ أَلِيشَا فِيهَا وَلَدًا؛

TR *kad layt (h)wā b-karsāh medem: yaldā ṣār bāh elīsha ‘.*

EN Though there was nothing in her womb, Elisha fashioned a child within her;

FR Bien qu'il n'y eût rien dans son sein, Élisée y façonna un enfant ;

لَمَحَبَد تَحْبَبْتَن تَقَهْوَ تَقَهْوَ: هَتَكْتَا لِي مِي دِي يَتَهْجِي

AR كَانَ رِزْقُهَا مَخْفِيًّا فِي حَاجَتِهَا، وَأَخَذَتْهُ مِنْ بَعِيدٍ .

TR *ṭmīr ba-snīqtā pūrnāsāh: w-shāqlā lēh men raḥīqā.*

EN hidden within her need was her provision, and she received it from afar.

FR cachée dans son besoin était sa provision, et elle la reçut de loin.

ܚܝܬ ܚܝܬܐ ܫܘܢܡܝܬܐ: ܗܠ ܡܝܬܒܫܡܐ ܫܘܢܡܝܬܐ.

AR كَانَ الطُّفْلُ مَخْفِيًّا فِي الشُّنْمِيَّةِ، وَلَمْ تَفْرَحْ بَعْدَ بَرُؤَيْتِهِ؛

TR kse 'welā b-shīlōmāytā: w-lā methbasmā ba-ḥzātēh.

EN The infant lay hidden in the Shunammite, and she had no joy yet in the sight of him,

FR L'enfant demeurait caché dans la Sunamite, et elle n'avait pas encore de joie à le voir,

ܡܝܬܒܐ ܝܠܒܕ ܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܝܕܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ.

AR حَتَّى قَطَفَهُ أَلِيشَعُ وَمَدَّهُ إِلَيْهَا، فَحَلَّى لَهَا ثَمَرَ بَطْنِهَا.

TR qṭap elīsha 'w-āwsheṭ lāh: w-ba-smāh pērā d-men 'ūbāh.

EN till Elisha plucked it and held it out to her, sweetening for her the fruit of her own womb.

FR jusqu'à ce qu'Élisée le cueillît et le lui tendît, adoucissant pour elle le fruit de son propre sein.

ܐܬܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR يَا لَشِدَّةِ حَاجَةِ الْمُحْتَاجِينَ، حَتَّى إِنَّ مَا فِيهِمْ لَيْسَ لَهُمْ!

TR 'w kmā snīqīn da-snīqīn: d-kad 'īth b-hōn layt b-hōn.

EN O how needy are the needy, that even what is within them is not their own!

FR Ô combien sont indigents les indigents, que même ce qui est en eux ne leur appartient pas !

ܐܬܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܝܠܕܐ ܝܠܕܐ ܕܝܬܐ.

AR يَا لِنُقْصَانِ كُلِّ الطَّبَائِعِ، مِنْ دُونِ إِصْبَعِ الْخَالِقِ!

TR 'ō kyānē kmā ḥasīrīn: bel 'ādh šev ā d-vārōyā.

EN O how deficient are all natures, without the finger of the Creator!

FR Ô combien déficientes sont toutes les natures, sans le doigt du Créateur !

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܫܘܢܡܝܬܐ: ܡܝܬܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مَعَ أَنَّهُ كَانَ فِي الشُّنْمِيَّةِ سَابِقًا، كَانَتْ مُحْتَاجَةً إِلَى مَنْ يُعِينُهَا لِئَلَدَ؛

TR kad 'īth (h)wā b-shīlōmāytā: snīqā (h)wth d-yaldā te pōq.

EN Though it was already within the Shunammite, she still needed help to bring forth a child.

FR Bien que ce fût déjà en la Sunamite, elle avait encore besoin d'aide pour enfanter.

ܚܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR لَيْسَتْ الطَّبِيعَةُ قَرِيبَةً مِنْ نَفْسِهَا، مَعَ أَنَّ خَالِقَهَا قَرِيبٌ مِنْهَا.

TR *kyānā l-ṇapshēh lā qarīv: kad qarīv lēh bārōyēh.*

EN Nature has no power over itself, though its Maker is near to it;

FR La nature n'a aucun pouvoir sur elle-même, bien que son Créateur lui soit proche ;

ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR كَانَتْ الشُّنَمِيَّةُ بَعِيدَةً عَنْ ثَمَرِهَا، وَهُوَ فِيهَا؛

TR *raḥīqā (h)wāth men pērāh: shīlōmāytā kad bāh (h)wā.*

EN the Shunammite was distant from her own fruit, even while it was within her,

FR la Sunamite était éloignée de son propre fruit, alors même qu'il était en elle,

ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR لَكِنَّ الصَّانِعَ، الَّذِي كَانَ قَرِيبًا مِنْهَا، أَعْطَاهَا إِيَّاهُ بِيَدِ أَلِيشَعَ.

TR *‘āvōdā d-qarīv (h)wā lāh: yabhēh lāh b-yadh līsha’.*

EN but the Maker, who was near to her, gave it to her by the hand of Elisha.

FR mais le Créateur, qui lui était proche, le lui donna par la main d'Élisée.

ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR الْخَلِيقَةُ عَاقِرَةٌ كَالرَّجَمِ، وَالْخَالِقُ هُوَ الَّذِي يُثْمِرُهَا؛

TR *b-rīthā ‘aqrā (h)ī aykh karsā: bārōyā dēyn mapre lāh.*

EN Creation is barren like a womb; it is the Creator who makes it fruitful.

FR La création est stérile comme un sein ; c'est le Créateur qui la rend féconde.

ܐܬܐ ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ

AR هو الذي أثمر الرحم العاقر، هو أيضا يُوفّر الغلات؛

TR *hāw d-aprī karsā ‘qarthā: hāw mshartaḥ āp ‘allāthā*

EN he who made the barren womb fruitful, he also makes the harvest abundant,

FR celui qui a rendu féconde la matrice stérile, c'est lui aussi qui rend abondante la moisson,

ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ

AR ما لم يُحرّك إصبعه الخفية، لا منفعة في الخليقة؛

TR *elā mzi ‘sev ‘ēh ksīthā: lā ṭh hashḥū ba-b-rīthā.*

EN unless his hidden finger stirs it, creation yields no benefit.

FR à moins que son doigt caché ne l'anime, la création ne produit aucun profit.

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ

AR الطّبايعُ أوانٍ فارغة، إن لم تُدبّر منه.

TR *mānē nōn spīqē kyānē: en menēh lā mesta ṛīn.*

EN Natures are but empty vessels, if they are not set to work by him.

FR Les natures ne sont que des vases vides, si elles ne sont pas mises à l'œuvre par lui.

ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܝܢ

AR يا مَنْ أعطى وَلَدًا لِلْعَاقِرِ، أعطِ يا رَبِّي لِلْأَرْضِ غَلَّتْهَا؛

TR *’w d-ya(h)v yaldā la- ‘qarthā: hav mārī l-ar ‘ā ‘allāthā.*

EN O you who gave a child to the barren woman: give, my Lord, to the earth its harvest,

FR Ô toi qui as donné un enfant à la femme stérile, donne, mon Seigneur, à la terre sa moisson,

مەخۇد ۋەزىدە دىكتاتىۋە: دۆلەت بىلەن ئىسپات قىلىش

AR واحفظ ثمارَ الوالدات، لئلاَّ يَخْتطفَها الموتُ.

^{TR} *w-ṭar pērē d-yalādāthā: d-lā ngaze enēyn māwtā.*

EN and keep the fruit of childbearing women, lest death should snatch it away.

FR et garde le fruit des femmes enceintes, de peur que la mort ne le ravisse.

فَصَلِّ مَعَنَا وَاجِبِهِ مَعِيتُكَ: حَقَّتْ لَكَ مُدِيَّتُكَ.

AR خَطَا الْمَوْتُ حَتَّى إِلَى مَقْدَسِكَ، يَدْخُلُ يَا رَبِّي وَيَطْرَحُ الْكَهَنَةَ؛

TR *psa 'māwtā wa-b-bēyth qūdhshākh: kāhnē 'āl marme mārī.*

EN Death has stepped even into your sanctuary; it enters, my Lord, and strikes down the priests,

FR La mort a pénétré jusque dans ton sanctuaire ; elle entre, mon Seigneur, et abat les prêtres,

❖ **خِدْ مِيهْ دِيكْ قِهْ هَذِي: قَهْ لَجَسْتْ دِي مِيهْ سَهْ**

AR وَبَيْنَمَا مَائِدَتُكَ تَقْدَسُ، كَانَ الْمَوْتُ يَطْرَحُ الْكَاهِنَ.

TR *kad methraḥap pāthōrākh: māwtā l-khāhnā armī (h)wā.*

EN even while your table was being hallowed, death was casting down the priest,

FR alors même que ta table était sanctifiée, la mort abattait le prêtre,

مِنْ يَمِينِهِ يَخُذُ فُضَيْسَ: لِحْصَتَهُ حَيْثُ تَعْدُوهُ.

AR يَقْطَعُهُ عَنْ خِدْمَتِهِ فِي سَاعَةِ قُدَّاسِكَ نَفْسَهَا؛

TR *men teshmeshtā ‘al parshēh: l-khāhnā b- ‘edān shārūtākḥ.*

EN cutting him off from his ministry at the very hour of your liturgy.

FR le retranchant de son ministère à l'heure même de ta liturgie.

ܡܝܬܐ ܐܬܝܬ ܩܕܝܫܐ ܝܝܗܝܐ: ܕܗܝܬ ܕܫܡܝܬܐ

AR لَدَلِكَ يَا رَبِّي فَلْيَبْطُلِ الْغَضَبُ النَّائِرُ بَيْنَ خُدَامِكَ.

TR *meṭul hādē mārī neṭal: rūghzā da-s-ā b-shamāshayk.*

EN Therefore, my Lord, let cease the wrath that rages among your ministers;

FR C'est pourquoi, mon Seigneur, que cesse la colère qui sévit parmi tes ministres ;

ܐܬܝܬ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܕܢܝܬܐ: ܕܝܗܝܬ ܕܫܡܝܬܐ ܝܝܗܝܐ.

AR فَلْيَكْفُفْ سَيْفُهُ عَنِ الْأَرْضِ، الَّتِي اقْتَرَبَتْ مِنْ رَحْمَتِكَ؛

TR *tshahe ḥarbēh men ar ā: d-ethqarav šēydh ḥūsāyākh.*

EN let its sword be held back from the land, that has drawn near to your mercy;

FR que son glaive soit retenu loin de la terre, qui s'est approchée de ta miséricorde ;

ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܝܝܗܝܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܝܝܬܐ ܕܝܝܝܬܐ

AR مُدِّ يَا رَبِّي يَمِينَكَ وَبَارِكْ، هَذَا الْجَمْعَ الَّذِي فِي كَنِيسَتِكَ.

TR *pshōṭ mārī yamīnākh w-barekh: l-kenshā hānā da-b-ēdtākh.*

EN stretch out, my Lord, your right hand, and bless this assembly that is in your Church.

FR étends, mon Seigneur, ta droite, et bénis cette assemblée qui est dans ton Église.

ܬܒܝܚܐ ܡܠܝܐ ܡܠܝܐ ܕܝܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR بَرَكَتُكَ مَلَأَتْ كُلَّ الطَّلَبَاتِ، كَمَا الْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ بِكُلِّ قُوَّةٍ؛

TR *b-w-rkthākh malyā kul shēlān: ba-d-mūth ar ā kul māzōn.*

EN Your blessing is full of every petition, as the earth is full of every sustenance.

FR Ta bénédiction est pleine de toute demande, comme la terre est pleine de toute subsistance.

ܡܕܢܚܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܠܥܒܕܐ: ܝܥܝ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠ ܩܕܝܫܐ ❖

AR ܒܪܟܬܟ ܬܚܡܝܠ ܟܠ ܚܝܝܐ, ܟܐܠܦܪܕܝܝܝܐ ܕܠܚܡܝܠ ܟܠ ܬܡܪܝܐ.

TR *b-w-rkthākh ṭ īnā kul ṭūvīn: aykh pardaysā kul pērīn.*

EN Your blessing bears every good thing, as paradise bears every fruit.

FR Ta bénédiction porte tout bien, comme le paradis porte tout fruit.

ܕܝܝܝ ܡܕܢܚܬܐ ܕܟܠ ܡܕܢܚܬܐ: ܕܟܠ ܡܕܢܚܬܐ ܕܟܠ ܡܕܢܚܬܐ.

AR ܒܪܟ ܝܐ ܪܒܝܐ ܒܟܠ ܒܪܟܬܐ, ܟܠ ܩܐܡܬܐ ܡܩܝܝܝܐ; ܟܠ ܡܩܝܝܝܐ ܟܠ ܡܩܝܝܝܐ.

TR *barekh mārī b-kul b-w-rkān: l-kul qāwmān wa-l-kul mūshhān.*

EN Bless, my Lord, with every blessing, every stature and every measure;

FR Bénis, mon Seigneur, de toute bénédiction, toute stature et toute mesure ;

ܠܚܝܬܐ ܡܕܢܚܬܐ ܕܝܝܝܝ: ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ❖

AR ܒܪܟ ܐܘܠܐ ܝܐ ܪܒܝܐ ܕܟܠܬܐ, ܕܠܕܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ.

TR *l-khāhnē mārī b-rēshā barekh: d-neghdūn nēthōn l-vā ūtā.*

EN bless first, my Lord, the priests, who lead the way in coming to supplication;

FR bénis d'abord, mon Seigneur, les prêtres, qui ouvrent le chemin vers la supplication ;

ܠܚܝܬܐ ܡܕܢܚܬܐ ܕܝܝܝܝܐ: ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ.

AR ܒܪܟ ܬܐܝܝܐ ܡܠܝܬܐ ܕܝܝܝܝܐ, ܕܠܕܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ ܕܝܝܝܝܐ.

TR *l-rabānē b-tenyā barekh: d-ḥadayūn b-tenyā d-nāmōsākh.*

EN bless the teachers next, who rejoice in reciting your law;

FR bénis ensuite les docteurs, qui se réjouissent à réciter ta loi ;

المُؤَلَّفَاتُ بِمَذَهِبِهِ خِيَارٌ: بِفَضْلِهِ مَقَالٌ بِحُجَّتِهِ ❖

AR بَارِكِ الْمُعَلِّمِينَ الَّذِينَ فَسَّرُوا، وَالَّذِينَ شَرَحُوا أَمْثَالَ كُتُبِكَ.

TR *l-malpānē d-targamīw barekh: d-pareshīw matlē da-khthāvyk.*

EN bless the teachers who have interpreted, who have expounded the parables of your scriptures;

FR bénis les maîtres qui ont interprété, qui ont exposé les paraboles de tes écritures ;

تَجَرُّبِي مَذْهَبُ الْكَمِّيَّةِ: دِيَالُهُ حِيَّتْ دِيْعَلْبِي ♦

AR بَارِكْ يَا رَبِّي الشُّمَامِسَةَ، الَّذِينَ اجْتَهِدُوا فِي جَمْعِ رَعِيَّتِكَ.

TR barekh mri la-mshamshānē: d-da-yeliw b-kenshā d-mar itākḥ.

EN bless, my Lord, the ministers, who have been diligent in the assembly of your flock;

FR bénis, mon Seigneur, les ministres, qui ont été assidus dans l'assemblée de ton troupeau ;

يَذِي مَدَنٍ اِنَّ لَیْكَ لَیْقًا سَعْدًا : دُجِیْبَةً عَلٰی حِلَّتِهَا .

AR بارک یا رَبِّیْ اَیْضًا اِمْاءَکَ، اللّٰوَاتِی صَلَّیْنَ لَکَ بِالْعَفَافِ؛

^{TR} barekh mārī āp l-amhāthākh: da-b-nakhpūtā ṣalī lākh.

EN bless, my Lord, also your handmaids, who have prayed to you in modesty;

FR bénis, mon Seigneur, aussi tes servantes, qui t'ont prié dans la pudeur ;

خِيَارٌ مِّنْ لَّيْسَ بِذِي: دِيَارٌ مَّجْمَعٌ دِيَارَةُ

AR بارک یا رَبَّنَا الْأَغْنِيَاءَ، الَّذِينَ تَوَاضَعُوا لِرِضْوِكَ.

^{TR} barekh māran l- 'atīrē: d-ethmakakhw da-nra 'onākh.

EN bless, our Lord, the rich, who have humbled themselves to please you;

FR bénis, notre Seigneur, les riches, qui se sont humiliés pour te plaire ;

بَارِكْ يَا رَبِّي أَيْضًا الْقُضَاةَ، الَّذِينَ تَرَكُوا قَضَايَاهُمْ وَحَمْدُكَ.

AR بَارِكْ يَا رَبِّي أَيْضًا الْقُضَاةَ، الَّذِينَ تَرَكُوا قَضَايَاهُمْ وَحَمْدُكَ؛

TR barekh mārī āp l-da-yānē: d-ba-ṭelīw d-ynē w-āwdīw lākh.

EN bless, my Lord, also the judges, who set aside their cases and gave thanks to you;

FR bénis, mon Seigneur, aussi les juges, qui ont mis de côté leurs procès et t'ont rendu grâce ;

بَارِكْ كُلَّ رَعِيَّتِكَ، الَّتِي انْسَكَبَتْ فِي تَضَرُّعِهَا إِلَيْكَ.

AR بَارِكْ كُلَّ رَعِيَّتِكَ، الَّتِي انْسَكَبَتْ فِي تَضَرُّعِهَا إِلَيْكَ.

TR barekh l-khlāh mar ītākh: da-b-vā ūtākh ethashdat.

EN bless your whole flock, which has poured itself out in supplication to you.

FR bénis tout ton troupeau, qui s'est répandu devant toi en supplication.

أَعْطِ الْأَوْلَادَ نِعْمَةً، لِيَتَرَبَّوْا بِالْعِفَافِ؛

AR أَعْطِ الْأَوْلَادَ نِعْمَةً، لِيَتَرَبَّوْا بِالْعِفَافِ؛

TR hav la-b-nayā ḥanānā: da-b-nakhpūthā nethrabōn.

EN Give to the children grace, that they may be brought up in modesty;

FR Donne aux enfants la grâce, qu'ils soient élevés dans la pudeur ;

أَعْطِ الْآبَاءَ [...]، لِيَتَجَرَّوْا بِالْعَدْلِ.

AR أَعْطِ الْآبَاءَ [...]، لِيَتَجَرَّوْا بِالْعَدْلِ.

TR hav l-avāhē mārēkl: da-b-kēnūthā nettagrūn.

EN give to fathers [...], that they may deal justly in trade;

FR donne aux pères [...], qu'ils traitent avec justice dans le commerce ;

ܐܘܒ ܕܟܡܬܩܝܢ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR أَعْطِ نِظَامَكَ عَفَافًا، وَلِتَلْمَذِّنَا قَدَاسَةً؛

TR *hav la-qyāmākh nakhpūtā: l-thūlmādan qadīshūtā.*

EN give to your order of covenant modesty, and to our discipleship, holiness;

FR donne à ton ordre de l'alliance la pudeur, et à notre discipulat la sainteté ;

ܡܢ ܕܬܢܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْقَدَمِ، بَارِكْ كُلَّ عُضْوٍ مِنْ رَعِيَّتِكَ.

TR *men rēshā l-‘eqvā barekh: l-kul hadāmē d-mar ītākh.*

EN from the head to the foot, bless every member of your flock;

FR de la tête au pied, bénis chaque membre de ton troupeau ;

ܠܒ ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR وَالْيَّي، الْبَغِضِ الْمَمْتَلِي غُيُوبًا، لِيَصِلْ أَيْضًا نَسِيمُ بَرَكَاتِكَ؛

TR *w-lī sanyā wa-mle mūmē: nemṭēynī hāwpā d-b-w-rkāthākh.*

EN and to me — hateful, and full of blemishes — let the breath of your blessings reach also;

FR et à moi, haïssable, et plein de taches, que le souffle de tes bénédictions parvienne aussi ;

ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR وَبِصَلَاةِ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا، لِتُغْفَرَ لِي زَلَّاتِي.

TR *w-ba-šlōthā d-khlāh ēdtā: nethḥasōn lī sūrḥānāi.*

EN and by the prayer of the whole Church, may my transgressions be pardoned to me.

FR et par la prière de toute l'Église, que mes transgressions me soient pardonnées.

TR *h da*

EN [...]

FR [...]

هَذِهِ مِلْحَتُهُ وَفَقَدَ طَعْمَهُ: كَذَلِكَ ذَبِيحَةُ صَلَاتِنَا.

AR فَسَدَ الْمِلْحُ وَفَقَدَ طَعْمَهُ، وَكَذَلِكَ ذَبِيحَةُ صَلَاتِنَا؛

TR *seryat melhā wa-fkah lēh: āp hāw devhā da-šlōtan.*

EN The salt has spoiled and lost its savor — so too has the sacrifice of our prayer.

FR Le sel s'est corrompu et a perdu sa saveur, comme le sacrifice de notre prière aussi.

هَذِهِ مِلْحَتُهُ وَفَقَدَ طَعْمَهُ: كَذَلِكَ ذَبِيحَةُ صَلَاتِنَا.

AR أَمَرَ رَبُّ الْقَرَابِينِ، أَنْ تَمْلَحَ كُلَّ الذَّبَائِحِ.

TR *mārē qūrbānē paqedh: d-klhōn devhē nethmalhūn.*

EN The Lord of offerings commanded that all sacrifices be salted,

FR Le Seigneur des offrandes a commandé que tous les sacrifices soient salés,

هَذِهِ مِلْحَتُهُ وَفَقَدَ طَعْمَهُ: كَذَلِكَ ذَبِيحَةُ صَلَاتِنَا.

AR الصَّلَاةُ تَمْلَحُ بِالْحَبَّةِ، وَلَا مَحَبَّةَ فِي صَلَاتِنَا؛

TR *šlōtā b-ḥūbā methmalhā: w-lā ṭh ḥūbā ba-šlōtan.*

EN prayer is salted with love, but there is no love in our prayer.

FR la prière est salée d'amour, mais il n'y a pas d'amour dans notre prière.

مِلْحَتْ دِتْعَوْبَة وَدِصْتَة هَا: هَاكْ دِصْتَة تَجْعَوْبَة ❖

AR مِلْحُ التَّضَرُّعِ هُوَ الْعَدْلُ، وَلَا عَدْلَ فِي تَضَرُّعِنَا.

TR *melḥā d-vā ūthā zedhqthā (h)ī: w-layt zedqāthā b-vā ūtan.*

EN The salt of supplication is righteousness, and there is no righteousness in our supplication.

FR Le sel de la supplication est la justice, et il n'y a pas de justice dans notre supplication.

دِصْتَة مِلْحَتْ هَاكْ دِصْتَة: ذَا تَعْبَة وَدِصْتَة.

AR الذَّبِيحَةُ تَطْلُبُ الْمِلْحَ، وَكَذَلِكَ التَّضَرُّعُ يَطْلُبُ الْعَدْلَ؛

TR *devḥā melḥā tāba 'hāw: āp bā ūtā zedaqāthā.*

EN The sacrifice demands salt, and supplication likewise demands righteousness.

FR Le sacrifice exige le sel, et la supplication de même exige la justice.

هُدَيْمَتْ هَا مِلْحَتْ لِدِصْتَة: هَاكْ دِصْتَة كِلْعَفَة ❖

AR وَكَمَا الْمِلْحُ مُلَازِمٌ لِلذَّبِيحَةِ، فَلْيُلَازِمِ الْعَدْلُ الصَّلَاةَ.

TR *wa-d-lewyā (h)ī melḥā l-devḥā: tlāwe zedhqatā la-šlōthā.*

EN And as salt is joined to the sacrifice, so let righteousness be joined to prayer.

FR Et comme le sel est joint au sacrifice, que la justice soit jointe à la prière.

كَا تَخَاكْ سَاكْ جِلْسَفِيَّيْتْ: لَحْهَوْ كِلْعَفَة دَاكْ وَدِصْتَة.

AR لَا تَدْخُلُ الصَّلَاةُ وَحْدَهَا، بَلَا عَدْلٍ، إِلَى الْعُلَى؛

TR *lā 'ālā ḥdā ba-l-ḥōdēyēh: l-rāwmā šlōtā d-lā zedqthā.*

EN Prayer without righteousness does not rise to the height by itself alone;

FR La prière sans justice ne monte pas seule vers les hauteurs ;

لَقَدْ اَرْتَبَ تَجِدُ اِدْعَا: (مَدْبُوعٌ يَجِبُ جُتَبُ اِدْعَا) ❖

AR بَلْ يَعْرِفُ الْبَابُ كُلَّيْهِمَا مَعًا، وَإِذْ يَرَاهُمَا يُعْطِيهِمَا مَكَانًا.

TR l-tartayhēyn yāda ‘tar ā: w-da-ḥzā enēyn ya(h)v athrā.

EN the gate recognizes the two of them together, and seeing them both, grants them entry.

FR la porte les reconnaît ensemble tous deux, et les voyant tous deux, leur accorde l'entrée.

تَقْمُوتُ مَلَفُ تَحْمُوتُ: مُبِيتُ تَكْتُ.

AR تَبْلُ صَلَاتُكَ بِالْصَّدَقَةِ، وَطَلَبَاتُكَ بِالْعَدْلِ؛

TR b-māwhavthā mlōḥ bā ūtākh: wa-b-zedaqāthā shēlāthākh.

EN Season your prayer with almsgiving, and your petitions with righteousness,

FR Assaisonne ta prière d'aumône, et tes demandes de justice,

دَمِلْتِ مَبْهَمٌ دَقْتِ: مَوِيتُ كِتْكُتُ. ❖

AR فَالْمِلْحُ يُطَيِّبُ الذَّبَائِحَ، وَالْعَدْلُ يُطَيِّبُ الصَّلَوَاتِ.

TR d-melḥā mbasmā debḥāthā: w-zedaqātā la-ṣlāwāthā.

EN for salt sweetens sacrifices, and righteousness sweetens prayers.

FR car le sel adoucit les sacrifices, et la justice adoucit les prières.

تَلِمْ لِقِ اَلِمْ كُت: كَلِمْ اِدْعَا اِدْعَا.

AR أَعِدْ هَذَيْنِ الْجَنَاحَيْنِ لَصَلَاتِكَ، لِتَطِيرَ بِهِمَا؛

TR hālēyn gepē taqen lāh: la-ṣlōthākh da-b-hōn teprah.

EN Prepare these wings for your prayer, that by them it may fly,

FR Prépare ces ailes pour ta prière, afin que par elles elle vole,

مہاجرین کے لیے سہولتیں: مہاجرین کی سہولتیں

AR وتَعْلَوْ وَتَصْعَدْ وَتُنْزِلْ إِلَيْكَ، غُفْرَانًا مِنَ الْعَدْلِ.

^{TR} w-teghdōl tesaq taḥeth lākh: shūvqānā men kēnūtā.

EN and let it soar and rise, and bring down to you forgiveness from justice.

FR et qu'elle s'élève et monte, et fasse descendre sur toi le pardon de la justice.

دِيمَتِ تَخِ دُتَتِه: اَوْب لِه دِمِي دُجِيه.

AR يَطْلُبُ دَيَّانَكَ دُمُوعًا، فَأَعْطِهِ دُمُوعًا لَتَرْبَحَ قَضِيَّتَكَ؛

TR dem ē bā ē da-yānākh: hav lēh dem ē da-nzakēykh.

EN Your Judge asks for tears; give him tears, that they may win your case.

FR Ton Juge demande des larmes ; donne-lui des larmes, pour qu'elles gagnent ta cause.

جنت تہذیب جمعہ: ۲۵۱۶ جنت ہفتہ کے

AR يَطْلُبُ خَصْمَكَ أَلَمَّا، فَايْذُلُ أَلَمَّا فَيَرْحَمَكَ.

TR *ḥashā shāl tāvō ākh: āwshet ḥashā w-ḥān lākh.*

EN Your claimant asks for suffering; hold out suffering, and he will show you mercy.

FR Ton adversaire demande la souffrance ; tends-lui la souffrance, et il te fera miséricorde.

مِنْ مَكْتَبَةِ دُرِّحْتِيهِ : دُرِّحْتِيهِ دُرِّحْتِيهِ دُرِّحْتِيهِ .

AR من شجرة فكرك، قَرَّبَ لَهُ غَلَّةَ الْبُكَاءِ؛

^{TR} *men ṭlānā d-re ṽyānākh: ādhshā d-bekhyā qarev lēh.*

EN From the tree of your mind, bring him the yield of weeping.

FR De l'arbre de ton esprit, apporte-lui la récolte des pleurs.

1 دجتهه B V. 1 (هفد حته).

AR [...] سفر الكهنة.

TR *d-b-nwt.. spar khn.*

EN [...] Book of the priests.

FR [...] Livre des prêtres.

•

AR [...]]

TR *dd.*

EN [...]]

FR [...]]

دجك تحة.

285

دجتهه كد حته: هتته ته ليه صهتته

AR بهذا الثمر يسر، وهو الأول بين القرايين.

TR *da-b-hānā pērā ḥādē: w-rēshāyā hāw lēh b-qūrbānē.*

EN In this fruit he takes delight, and it is foremost among offerings:

FR En ce fruit il trouve sa joie, et il est le premier parmi les offrandes :

دجتهه لكته هتته: هتته كمتته يدته.

AR "اذبح لله تودية، وأوف للعلي نذورك ؛

TR *d-b-ōḥ l-alāhā tāwdīthā: w-shalem la-mraymā nedhraykh.*

EN "offer to God confession, and fulfill your vows to the Most High."

FR « offre à Dieu la confession, et acquitte tes vœux envers le Très-Haut ».

هتَقَم حَقْدَه هِيَهْدَه: لسهْتَه وُلِدِهْتَه ❖

AR وَتَخْرُجُ فِي الْجَسَدِ وَتُرَشُّ، لِلْكَفَّارَةِ وَلِلتَّطْهِيرِ.

TR *w-nāpqān b-paghrā w-methrassān: l-ḥūsāyā wa-l-d-w-kāyā.*

EN and they issue forth through the body, and are sprinkled, for atonement and for cleansing.

FR et elles sortent par le corps, et sont répandues, pour l'expiation et la purification.

دِيَهْتَه نِيَه لِهْتَه: تَجِه دِيَهْتَه دِيَهْلَهْتَه.

AR الْفِكْرُ كَاللَّوِيِّ، يَذْبَحُ ذَبَائِحَ الصَّلَاةِ؛

TR *re ḡyānā aykh lēwāyā: nākēs devḥē da-ṣlōtā.*

EN The mind, like a Levite, slaughters the sacrifices of prayer,

FR L'esprit, comme un lévite, immole les sacrifices de la prière,

هَبِيلَه دِيَهْدَه مَدِيَه: دِيَهْلَه لسهْتَه هَدِيَهْتَه ❖

AR وَيَدْلَا مِنْ الدَّمِ يَرَشُّ، الدُّمُوعَ لِكَفَّارَةِ الْأَعْضَاءِ.

TR *wa-b-ḥelpā da-d-mā marzep: dem ē l-ḥūsāi hadāmē.*

EN and in place of blood it sprinkles tears, for the atonement of the body's members.

FR et à la place du sang il répand des larmes, pour l'expiation des membres du corps.

مَدِيَه دِيَهْتَه حِيَهْتَه: دِيَهْلَه مَدِيَهْتَه هَمْنَهْتَه.

AR حِينَ تُذَبِّحُ الذَّبِيحَةَ فِي النَّفْسِ، تُظْهِرُهَا الدُّمُوعُ وَتُبَيِّنُهَا؛

TR *mā d-metdabaḥ devḥā b-napshā: dem ē mbadqān wa-mḥāwyān.*

EN When the sacrifice is offered up within the soul, tears disclose it and make it manifest,

FR Quand le sacrifice est offert au-dedans de l'âme, les larmes le révèlent et le manifestent,

ܡܝܡܢܐ ܕܩܠܡ ܡܥܕܬܐ: ܚܒܪܐ ܡܥܕܝܐ ܕܥܕܝܬܐ ❖

AR ومَتَى صَعِدَ الْقُرْبَانُ، إِلَى قُدْسٍ أَقْدَاسٍ الدَّهْنِ.

TR *w-emathī d-sālq qūrbānā: ba-qdhōsh qūdshē d-tar ītā.*

EN and whenever the offering ascends into the Holy of Holies of the mind,

FR et chaque fois que l'offrande monte dans le Saint des Saints de l'esprit,

ܡܝܡܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܥܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR ومَتَى جَنَّتِ التَّوْدِيَةُ، وَذُبِحَتْ فِي هَيْكَلِ النَّفْسِ؛

TR *w-emathī d-vārkā tāwdīthā: w-metdavhā b-haykal napshā.*

EN and whenever confession kneels, and is sacrificed in the temple of the soul,

FR et chaque fois que la confession s'agenouille, et est sacrifiée dans le temple de l'âme,

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ❖

AR فِي مَوْضِعٍ خَفِيٍّ وَسِرِّيٍّ، الصُّرَاخُ وَالْعَيْنَانِ عَزِيزَانِ عَلَيْنَا.

TR *b-athrā ṭashyā wa-ghnīzā: g'ātā w-'aynē mḥīrān lan.*

EN in a hidden and secret place, the outcry and the eyes are dear to us —

FR en un lieu caché et secret, le cri et les yeux nous sont chers,

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR أَمَّا الْفِكْرُ فَكَالكَاهِنِ، يَجْمَعُ الدَّمُوعَ كَأَنَّهَا الدَّمُ؛

TR *re'yānā dēyn aykh kāhnā: aykh la-d-mā dem ē mkanesh.*

EN but the mind, like a priest, gathers the tears as though they were blood,

FR mais l'esprit, comme un prêtre, recueille les larmes comme si elles étaient du sang,

هَظْلَمَ تَنْمَ بَدَ بَحْتَن: هَبْدَ حَصِشَتَّ دَقَّجِي بِمُذَوَك

AR وَيَصْعَدُ وَاقْفًا فَوْقَ الْعَيْنِ، وَيَرُشُّ عَلَى جَمَاعَةِ الْخَوَاسِّ.

TR *w-sālaq qām 'al 'aynā: w- 'al knūshtā d-reghshē marzep.*

EN and rises up, standing over the eye, and sprinkles the gathered senses;

FR et se lève, se tenant sur l'œil, et asperge les sens rassemblés ;

دَكْ دَمْدَ دِجْتَن دَكْ هَلِم: هَكْ دَكْ دَقَّجِي ٲَهْدِي.

AR لِأَنَّهُ بِلَا دَمٍ لَا تَصْعَدُ ذَبِيحَةٌ، وَلَا بِلَا دُمُوعٍ تَصْعَدُ تَوْدِيَةٌ؛

TR *d-lā d-mā devḥā lā sālēq: w-lā d-lā dem ē tāwdīthā.*

EN for without blood no sacrifice ascends, and without tears, no confession ascends.

FR car sans sang nul sacrifice ne monte, et sans larmes, nulle confession ne monte.

دِجْتَن دَكْ هَ ٲَهْدَ مَبِيٲَ ٲَه: ٲَلَفَاٲَ دَكْ بَحْتَن

AR الذَّبِيحَةُ الَّتِي لَا دَمَ فِيهَا مَيِّتَةٌ، وَالصَّلَاةُ بِلَا أَلَمٍ؛

TR *devḥā d-layt bēh d-mā mīthā hāw: ṣlōthā d-lā ḥashā*

EN A sacrifice that has no blood in it is dead: a prayer without suffering

FR Un sacrifice qui n'a pas de sang en lui est mort : une prière sans souffrance

ٲَهْدَاٲَ ٲَه

AR هِيَ دُھُولٌ.

TR *temhā (h)ī.*

EN is a stupor.

FR est une torpeur.

يَمْدُ مَجِيئِ بِكَ سَمْعًا: هَذِهِ دَقِيقُ بَدَعِ دَعْتِنِ.

AR الدَّم يُنَادِي بِالحَيَاةِ، والدُّمُوعُ أَيْضًا تُنَادِي بِالتَّمْيِيزِ؛

^{TR} *d-mā makhrez 'al hayūthā: w-āp dem ē 'al pūrshānā.*

EN Blood proclaims life, and tears too proclaim discernment;

FR Le sang proclame la vie, et les larmes aussi proclament le discernement ;

مَحَبَّةٌ دِينِيَّةٌ بِحَقِّ حَقِّهِ: هَذِهِ مَحَبَّةٌ دِينِيَّةٌ ❖

AR حَيْثُ الْأَلَمُ هُنَاكَ حَيَاةٌ، وَالْوَجَعُ رَجَاءُ الشِّفَاءِ.

^{TR} *aykā d-hashā ṭṭh hayē: w-kēvā savrā d-hūlmānā.*

EN where there is suffering, there is life; and pain is the hope of healing.

FR là où il y a souffrance, il y a vie ; et la douleur est l'espoir de la guérison.

ق.

[...]AR

TR *qā*.

EN [...]

FR [...]

دفعہ 5.

[...] AR

TR *rqā..*

EN [...]

FR [...]

בְּיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל דְּחַיָּהּ: וְיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל מָוֶת.

AR حَيْثُ لَا أَلَمَ فَهُوَ إِثْمٌ، وَحَيْثُ لَا وَجَعَ فَهُوَ مَوْتُ؛

TR *aykā d-layt ḥashā rūsh ā hāw: w-aykā d-layt kēvā māwtā hāw.*

EN Where there is no suffering, it is wickedness; and where there is no pain, it is death.

FR Là où il n'y a pas de souffrance, c'est méchanceté ; et là où il n'y a pas de douleur, c'est la mort.

בְּיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל דְּחַיָּהּ: וְיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל מָוֶת.

AR أَيُّ عُضْوٍ يَتَّقِيحُ، يَهْتَمُّ الطَّبِيبُ بِشِفَائِهِ.

TR *b-hadāmā aynā d-ṣārēp: yṣp āsyā hāw d-nasēywhī.*

EN Over whatever member festers, the physician takes care to heal it,

FR Sur quelque membre qui s'infecte, le médecin prend soin de le guérir,

בְּיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל דְּחַיָּהּ: וְיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל מָוֶת.

AR أَمَّا الْعُضْوُ الْجَرِيحُ الَّذِي، إِنْ سَكَنَ أَلْمُهُ، فَقَدْ مَاتَ؛

TR *hadāmā da-sghīp enhw: da-psaq kēbēh hwā mīthā.*

EN but the wounded member, if its pain has ceased, has become dead;

FR mais le membre blessé, si sa douleur a cessé, est devenu mort ;

בְּיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל דְּחַיָּהּ: וְיָמָיו בְּלֹא אֵיכָּל מָוֶת.

AR وَالْإِنْسَانُ الَّذِي أَخْطَأَ وَتَبَلَّدَ، انْقَطَعَ عَنْهُ الرَّجَاءُ مَعَ الْأَلَمِ.

TR *w-ba-rnāshā da-ḥṭā wa-b-ṭel: men ḥashā psaq lēh savrā.*

EN and the man who has sinned and grown numb — for him hope has been cut off together with suffering.

FR et l'homme qui a péché et s'est engourdi, pour lui l'espoir a été retranché avec la souffrance.

• كَلِمَةُ حَقٍّ بِحَقِّكَ : هَذِهِ دَعْوَةُكَ بِكَ.

AR إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْعُضْوِ أَلَمٌ، لَا يَلِيقُ بِالطَّبِيبِ أَنْ يَشْفِيَهُ؛

TR *n layt kēvā b-hadāmā: āsyā d-nasēywhī lā lāam.*

EN If there is no pain in a member, it is not fitting for the physician to heal it;

FR S'il n'y a pas de douleur en un membre, il ne convient pas au médecin de le guérir ;

١٠ (ب) ١٢ ١٤ ١٦ ١٨ ٢٠ ٢٢ ٢٤ ٢٦ ٢٨ ٣٠ ٣٢ ٣٤ ٣٦ ٣٨ ٤٠ ٤٢ ٤٤ ٤٦ ٤٨ ٥٠ ٥٢ ٥٤ ٥٦ ٥٨ ٦٠ ٦٢ ٦٤ ٦٦ ٦٨ ٧٠ ٧٢ ٧٤ ٧٦ ٧٨ ٨٠ ٨٢ ٨٤ ٨٦ ٨٨ ٩٠ ٩٢ ٩٤ ٩٦ ٩٨ ١٠٠ ١٠٢ ١٠٤ ١٠٦ ١٠٨ ١١٠ ١١٢ ١١٤ ١١٦ ١١٨ ١٢٠ ١٢٢ ١٢٤ ١٢٦ ١٢٨ ١٣٠ ١٣٢ ١٣٤ ١٣٦ ١٣٨ ١٤٠ ١٤٢ ١٤٤ ١٤٦ ١٤٨ ١٥٠ ١٥٢ ١٥٤ ١٥٦ ١٥٨ ١٦٠ ١٦٢ ١٦٤ ١٦٦ ١٦٨ ١٧٠ ١٧٢ ١٧٤ ١٧٦ ١٧٨ ١٨٠ ١٨٢ ١٨٤ ١٨٦ ١٨٨ ١٩٠ ١٩٢ ١٩٤ ١٩٦ ١٩٨ ٢٠٠ ٢٠٢ ٢٠٤ ٢٠٦ ٢٠٨ ٢١٠ ٢١٢ ٢١٤ ٢١٦ ٢١٨ ٢٢٠ ٢٢٢ ٢٢٤ ٢٢٦ ٢٢٨ ٢٣٠ ٢٣٢ ٢٣٤ ٢٣٦ ٢٣٨ ٢٤٠ ٢٤٢ ٢٤٤ ٢٤٦ ٢٤٨ ٢٥٠ ٢٥٢ ٢٥٤ ٢٥٦ ٢٥٨ ٢٦٠ ٢٦٢ ٢٦٤ ٢٦٦ ٢٦٨ ٢٧٠ ٢٧٢ ٢٧٤ ٢٧٦ ٢٧٨ ٢٨٠ ٢٨٢ ٢٨٤ ٢٨٦ ٢٨٨ ٢٩٠ ٢٩٢ ٢٩٤ ٢٩٦ ٢٩٨ ٣٠٠ ٣٠٢ ٣٠٤ ٣٠٦ ٣٠٨ ٣١٠ ٣١٢ ٣١٤ ٣١٦ ٣١٨ ٣٢٠ ٣٢٢ ٣٢٤ ٣٢٦ ٣٢٨ ٣٣٠ ٣٣٢ ٣٣٤ ٣٣٦ ٣٣٨ ٣٤٠ ٣٤٢ ٣٤٤ ٣٤٦ ٣٤٨ ٣٥٠ ٣٥٢ ٣٥٤ ٣٥٦ ٣٥٨ ٣٦٠ ٣٦٢ ٣٦٤ ٣٦٦ ٣٦٨ ٣٧٠ ٣٧٢ ٣٧٤ ٣٧٦ ٣٧٨ ٣٨٠ ٣٨٢ ٣٨٤ ٣٨٦ ٣٨٨ ٣٩٠ ٣٩٢ ٣٩٤ ٣٩٦ ٣٩٨ ٤٠٠ ٤٠٢ ٤٠٤ ٤٠٦ ٤٠٨ ٤١٠ ٤١٢ ٤١٤ ٤١٦ ٤١٨ ٤٢٠ ٤٢٢ ٤٢٤ ٤٢٦ ٤٢٨ ٤٣٠ ٤٣٢ ٤٣٤ ٤٣٦ ٤٣٨ ٤٤٠ ٤٤٢ ٤٤٤ ٤٤٦ ٤٤٨ ٤٥٠ ٤٥٢ ٤٥٤ ٤٥٦ ٤٥٨ ٤٦٠ ٤٦٢ ٤٦٤ ٤٦٦ ٤٦٨ ٤٧٠ ٤٧٢ ٤٧٤ ٤٧٦ ٤٧٨ ٤٨٠ ٤٨٢ ٤٨٤ ٤٨٦ ٤٨٨ ٤٩٠ ٤٩٢ ٤٩٤ ٤٩٦ ٤٩٨ ٥٠٠ ٥٠٢ ٥٠٤ ٥٠٦ ٥٠٨ ٥١٠ ٥١٢ ٥١٤ ٥١٦ ٥١٨ ٥٢٠ ٥٢٢ ٥٢٤ ٥٢٦ ٥٢٨ ٥٣٠ ٥٣٢ ٥٣٤ ٥٣٦ ٥٣٨ ٥٤٠ ٥٤٢ ٥٤٤ ٥٤٦ ٥٤٨ ٥٥٠ ٥٥٢ ٥٥٤ ٥٥٦ ٥٥٨ ٥٦٠ ٥٦٢ ٥٦٤ ٥٦٦ ٥٦٨ ٥٧٠ ٥٧٢ ٥٧٤ ٥٧٦ ٥٧٨ ٥٨٠ ٥٨٢ ٥٨٤ ٥٨٦ ٥٨٨ ٥٩٠ ٥٩٢ ٥٩٤ ٥٩٦ ٥٩٨ ٦٠٠ ٦٠٢ ٦٠٤ ٦٠٦ ٦٠٨ ٦١٠ ٦١٢ ٦١٤ ٦١٦ ٦١٨ ٦٢٠ ٦٢٢ ٦٢٤ ٦٢٦ ٦٢٨ ٦٣٠ ٦٣٢ ٦٣٤ ٦٣٦ ٦٣٨ ٦٤٠ ٦٤٢ ٦٤٤ ٦٤٦ ٦٤٨ ٦٥٠ ٦٥٢ ٦٥٤ ٦٥٦ ٦٥٨ ٦٦٠ ٦٦٢ ٦٦٤ ٦٦٦ ٦٦٨ ٦٧٠ ٦٧٢ ٦٧٤ ٦٧٦ ٦٧٨ ٦٨٠ ٦٨٢ ٦٨٤ ٦٨٦ ٦٨٨ ٦٩٠ ٦٩٢ ٦٩٤ ٦٩٦ ٦٩٨ ٧٠٠ ٧٠٢ ٧٠٤ ٧٠٦ ٧٠٨ ٧١٠ ٧١٢ ٧١٤ ٧١٦ ٧١٨ ٧٢٠ ٧٢٢ ٧٢٤ ٧٢٦ ٧٢٨ ٧٣٠ ٧٣٢ ٧٣٤ ٧٣٦ ٧٣٨ ٧٤٠ ٧٤٢ ٧٤٤ ٧٤٦ ٧٤٨ ٧٥٠ ٧٥٢ ٧٥٤ ٧٥٦ ٧٥٨ ٧٦٠ ٧٦٢ ٧٦٤ ٧٦٦ ٧٦٨ ٧٧٠ ٧٧٢ ٧٧٤ ٧٧٦ ٧٧٨ ٧٨٠ ٧٨٢ ٧٨٤ ٧٨٦ ٧٨٨ ٧٩٠ ٧٩٢ ٧٩٤ ٧٩٦ ٧٩٨ ٨٠٠ ٨٠٢ ٨٠٤ ٨٠٦ ٨٠٨ ٨١٠ ٨١٢ ٨١٤ ٨١٦ ٨١٨ ٨٢٠ ٨٢٢ ٨٢٤ ٨٢٦ ٨٢٨ ٨٣٠ ٨٣٢ ٨٣٤ ٨٣٦ ٨٣٨ ٨٤٠ ٨٤٢ ٨٤٤ ٨٤٦ ٨٤٨ ٨٥٠ ٨٥٢ ٨٥٤ ٨٥٦ ٨٥٨ ٨٦٠ ٨٦٢ ٨٦٤ ٨٦٦ ٨٦٨ ٨٧٠ ٨٧٢ ٨٧٤ ٨٧٦ ٨٧٨ ٨٨٠ ٨٨٢ ٨٨٤ ٨٨٦ ٨٨٨ ٨٩٠ ٨٩٢ ٨٩٤ ٨٩٦ ٨٩٨ ٩٠٠ ٩٠٢ ٩٠٤ ٩٠٦ ٩٠٨ ٩١٠ ٩١٢ ٩١٤ ٩١٦ ٩١٨ ٩٢٠ ٩٢٢ ٩٢٤ ٩٢٦ ٩٢٨ ٩٣٠ ٩٣٢ ٩٣٤ ٩٣٦ ٩٣٨ ٩٤٠ ٩٤٢ ٩٤٤ ٩٤٦ ٩٤٨ ٩٥٠ ٩٥٢ ٩٥٤ ٩٥٦ ٩٥٨ ٩٦٠ ٩٦٢ ٩٦٤ ٩٦٦ ٩٦٨ ٩٧٠ ٩٧٢ ٩٧٤ ٩٧٦ ٩٧٨ ٩٨٠ ٩٨٢ ٩٨٤ ٩٨٦ ٩٨٨ ٩٩٠ ٩٩٢ ٩٩٤ ٩٩٦ ٩٩٨ ١٠٠٠ ١٠٠٢ ١٠٠٤ ١٠٠٦ ١٠٠٨ ١٠١٠ ١٠١٢ ١٠١٤ ١٠١٦ ١٠١٨ ١٠٢٠ ١٠٢٢ ١٠٢٤ ١٠٢٦ ١٠٢٨ ١٠٣٠ ١٠٣٢ ١٠٣٤ ١٠٣٦ ١٠٣٨ ١٠٤٠ ١٠٤٢ ١٠٤٤ ١٠٤٦ ١٠٤٨ ١٠٥٠ ١٠٥٢ ١٠٥٤ ١٠٥٦ ١٠٥٨ ١٠٦٠ ١٠٦٢ ١٠٦٤ ١٠٦٦ ١٠٦٨ ١٠٧٠ ١٠٧٢ ١٠٧٤ ١٠٧٦ ١٠٧٨ ١٠٨٠ ١٠٨٢ ١٠٨٤ ١٠٨٦ ١٠٨٨ ١٠٩٠ ١٠٩٢ ١٠٩٤ ١٠٩٦ ١٠٩٨ ١١٠٠ ١١٠٢ ١١٠٤ ١١٠٦ ١١٠٨ ١١١٠ ١١١٢ ١١١٤ ١١١٦ ١١١٨ ١١٢٠ ١١٢٢ ١١٢٤ ١١٢٦ ١١٢٨ ١١٣٠ ١١٣٢ ١١٣٤ ١١٣٦ ١١٣٨ ١١٤٠ ١١٤٢ ١١٤٤ ١١٤٦ ١١٤٨ ١١٥٠ ١١٥٢ ١١٥٤ ١١٥٦ ١١

AR أَمَّا إِنْ كَانَ فِيهِ أَلَمٌ، فَهُنَاكَ رَجَاءُ الشُّفَاءِ.

^{TR} en dēyn ṭṭh tamān kēvā: ṭṭh hāw savrā d-ḥūlmānā.

EN but if there is pain there, then there is hope of healing.

FR mais s'il y a là de la douleur, alors il y a espoir de guérison.

جَعَلْنَا لَكَ تَحِيَّةً لَكَ: دَعَاؤُكَ مَبْرُورٌ يَحْيَا.

AR الأَلَمُ يَدْعُو الطَّبِيبَ، لِيَعِصَبَ العُضْوَ الجَرِيحَ؛

TR ḥashā l-āsyā qārē lēh: d-hadāmā sghīpā ne ṣōv.

EN Suffering calls to the physician, that he bind up the wounded member;

FR La souffrance appelle le médecin, pour qu'il panse le membre blessé ;

جَدِّ تَزَّ لَسَلَقَتَّ: هَهْهْ يُوْتَّ لَسَقَتَّ ❖

AR الَّوَجْعُ يَدْعُو إِلَى الشِّفَاءِ، وَتَوْبَةُ النَّفْسِ إِلَى الْغُفْرَانِ.

^{TR} *kēvā qārē l-hūlmānā: wa-thwāth napshā l-hūsāyā.*

EN pain calls for healing, and the soul's contrition calls for forgiveness.

FR la douleur appelle la guérison, et la contrition de l'âme appelle le pardon.

ܐܝܢܐ ܕܕܒܚܐ ܐܡܪܐ ܕܝܗܐ ܡܫܒܗܢܐ ܕܡܪܝܐ.

AR مَنْ يَذْبَحُ التَّوْبَةَ، "هُوَ يَمَجِّدُنِي"، يَقُولُ الرَّبُّ؛

TR *aynā d-dābaḥ tāwdīthā: hāw nshabḥanī āmar māryā.*

EN He who offers confession as sacrifice — "he glorifies me," says the Lord,

FR Celui qui offre la confession en sacrifice, « il me glorifie », dit le Seigneur,

ܡܕܢܐ ܕܝܫܡܥܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ.

AR "وَهُنَاكَ أُرِيهِ طَرِيقَ الْخَلَاصِ، كَالشِّفَاءِ".

TR *w-tamān eḥāyūwhī 'ūrḥā: d-pūrqānā aykh ḥūlmānā.*

EN "and there I will show him the way of salvation, as healing."

FR « et là je lui montrerai le chemin du salut, comme une guérison ».

ܡܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ.

AR إِذَا انْقَطَعَ الْأَلَمُ انْقَطَعَ الشِّفَاءُ، وَإِذَا كَفَّ الْوَجَعُ كَفَّتِ الْكُفَّارَةُ؛

TR *psaq kēvā psaq ḥūlmānā: b-ṭel ḥashā b-ṭel ḥūsāyā.*

EN When pain ceases, healing ceases; when suffering stops, atonement stops;

FR Quand la douleur cesse, la guérison cesse ; quand la souffrance s'arrête, l'expiation s'arrête ;

ܡܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ.

AR الْأَلَمُ يَجِدُ الشِّفَاءَ، وَتَوْبَةُ النَّفْسِ تَجِدُ الْغُفْرَانَ.

TR *kēvā meshkaḥ āsyūtā: wa-thwāth napshā shūvqānā.*

EN pain finds healing, and the soul's contrition finds forgiveness.

FR la douleur trouve la guérison, et la contrition de l'âme trouve le pardon.

حَقٌّ دِمَمَلِك يَدْتَنْ: تَنْت هَيْدْ كَجْدِيَّة.

AR ما دام النَّبْضُ يَنْطِقُ، يَبْقَى الرَّجَاءُ قَائِمًا لِلْمَرِيضِ؛

TR *kmā da-mmalel sheryānā: qayām savrā la-khrīhā.*

EN As long as the pulse still speaks, hope stands firm for the sick man,

FR Tant que le pouls parle encore, l'espoir demeure ferme pour le malade,

هُجْمٌ دِكْجِي سَكْتَنْ: دِيه كَسَهْدَهة هِيَجْتَنْ ❖

AR وما دامَ الْخَاطِئُ يَصْرُخُ، فَلِخَطَايَاهُ عُفْرَانٌ.

TR *wa-khmā d-gā ē ḥaṭāyā: ʾith la-ḥṭāhāwhī shūvqānā.*

EN and as long as the sinner cries out, there is forgiveness for his sins.

FR et tant que le pécheur crie, il y a pardon pour ses péchés.

يِ يَدْتَنْ كِ تَكْجِي: مَوْتَه لَخْدَتْ كِ دَجْد.

AR إِنْ لَمْ يَسْكُتِ النَّبْضُ، لَا يَأْخُذُ الْمَوْتُ الْمَرِيضَ؛

TR *en sheryānā lā shālē: māwtā l-mār ā lā dābar.*

EN If the pulse does not fall silent, death does not carry off the sick man;

FR Si le pouls ne se tait pas, la mort n'emporte pas le malade ;

تَهْمَدَنْ دِيَتِي دِيَهة هِيَكْجِي دِيَكْجِي دِيَكْجِي ❖

AR هُوَ حَارِسُ الْحَيَاةِ، وَمَا لَمْ يَتَمْ لَا تُسَلَبَ الْحَيَاةُ.

TR *nāṭōrā d-ḥayē ʾitāwhī: w-elā d-mekh lā methḥalaş.*

EN it is the guardian of life, and unless it sleeps, life cannot be plundered.

FR il est le gardien de la vie, et à moins qu'il ne s'endorme, la vie ne peut être pillée.

مَنْ دَلَّ بِقُلُوبِهِ مَوْتَهُ: قَدْ سَمِعَ نَفْسُهُ مِنْ تَوَاتُرِهِ.

AR ما دام النُّبْضُ يَقِطُّا يَنْبِضُ، الْمَوْتُ بَعِيدٌ عَنِ الْإِنْسَانِ؛

TR *kmā d- ır sheryānā w-nāqēsh: māwtā b-rūḥqā hāw men nāshā.*

EN As long as the pulse is awake and beating, death is far off from man,

FR Tant que le pouls veille et bat, la mort est loin de l'homme,

مَنْ دَعَلَ بِذِيهِ كَيْتَهُ: هَلَّى بِتَيْتِهِ مِنْ فَيْتِهِ.

AR وَمَتَى سَكَتَ اقْتَرَبَ اللَّصُّ، وَسَلَبَ الْحَيَاةَ مِنَ الْجَسَدِ.

TR *w-m da-shlī qrev ganāvā: w-ḥaleş ḥayē men paghrā.*

EN but when it falls silent, the thief draws near, and plunders life from the body.

FR mais quand il se tait, le voleur s'approche, et arrache la vie du corps.

مَوْتُهُ مَحَلٌّ لِحَيَاتِهِ: هَاتَمَ تَوَاتُرُهُ مَحَلَّاتِهِ.

AR الْمَوْتُ يُسَكِّتُ النَّبْضَ، ثُمَّ يَنْهَبُ مَخْفَرَهُ؛

TR *māwtā mshale l-sheryānā: w-hāydēyn bāēz maṭartēh.*

EN Death lulls the pulse to silence, and then plunders its watchpost;

FR La mort endort le pouls jusqu'au silence, et alors pille son poste de garde ;

دُجِحَتْ دَوْمُهُ ذِي دَفِيهِ: سَمِعَتْ تَهْدِيَهُ مِنْ قَوَمِهِ.

AR فَمَا دَامَ يُرْنَمُ وَيَخْفِقُ، يَحْرُسُ الْحَيَاةَ مِنَ الْمَوْتِ.

TR *da-khmā d-zāmar āp rāpēth: ḥayē nātar men māwtā.*

EN for as long as it sings and throbs, it guards life against death.

FR car tant qu'il chante et palpite, il garde la vie contre la mort.

ܡܠܐ ܕܝܚܝܝܬܗ ܡܝܬܝܬ: ܦܝܬܐ ܕܡܕܐ ܕܝܥܝܬ ܕܝܫ.

AR وحين يغرق في الحمى، الجسد والدم الكامن فيه،

TR *w-mā d-etṭaba īw b-eshāth: paghrā wa-d-mā da-shkev lēh.*

EN And when body and blood that lies within are drowned in the fever,

FR Et quand sont noyés dans la fièvre le corps et le sang qui gisent en lui,

ܩܣܡ ܡܝܬ ܡܝܬܝܬ: ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܕܐ ܕܝܥܝܬ.

AR تنقر الحياة في النبض، وتظهر أنهما هناك.

TR *nāqshīn ḥayē b-sheryānā: wa-mḥāwēyn d-tamn enōn.*

EN life knocks in the pulse, and shows that they are there.

FR la vie frappe dans le pouls, et montre qu'ils sont là.

ܡܝܬܐ ܐܝ ܕܝܠܝܬ ܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܝܬ ܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR هو الجزء الذي تتعلّق به الحياة، ويتحرّك كلّ لحظة؛

TR *menthā (h)ī da-thlēyn bāh ḥayē: wa-mnīdhīn lāh kul 'edān.*

EN It is the part on which life hangs, and is stirred every moment;

FR C'est la part à laquelle la vie est suspendue, et qu'on agite à tout instant ;

ܡܝܬܐ ܕܝܝܬܝܬܝܬ ܡܝ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬ: ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬ ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR وإن انقطع عن الخفقان، سقطت الحياة أيضًا التي تتعلّق به.

TR *w-en ethqaṭ 'at men da-thnūd: npalīw āp ḥayē da-thlēyn bāh.*

EN and if it is cut off from throbbing, the life that hangs on it falls too.

FR et si elle cesse de battre, la vie qui y est suspendue tombe aussi.

مَدَّ دِبْحِي فِلْدَ دُوتِه: دِيَهْفِد لِه مِجْ هِي.

AR حين يُغْمَى على الجسد، ويُخَالُ أَنَّهُ قد أُفْرِغَ مِنَ الْحَيَاةِ،

TR *mā da- 'maṣ paghrā wa-rnāw: d-estapaq lēh men ḥayē.*

EN When the body swoons, and seems to be drained of life,

FR Quand le corps s'évanouit, et paraît vidé de vie,

تَمِيَّة دِيَتَتْ مَجْدِب: هِي دِلْدِهِي كِه جِبِه.

AR بِجُزْءِ النَّبْضِ يَتَبَيَّنُونَ، أَنَّ الْحَيَاةَ لَمْ تُغَادِرْ مَكَانَهَا.

TR *b-menthā d-sheryānā mbadqīn: ḥayē da-l-d-ūkh lā shanīw.*

EN by the part that is the pulse they discern that life has not departed its place.

FR par la part qu'est le pouls on discerne que la vie n'a pas quitté sa place.

تَهْمَدُ لِه دِبْجِهْمَد: يَتَتْ تِه هَقْ كِه دِيَه.

AR فَإِنَّ الْحَارِسَ فِي الْجَسَدِ، هُوَ النَّبْضُ، وَهُوَ لَا يَنَامُ قَطُّ،

TR *nāṭōrā gēyr da-b-ghūshmā: sheryānā hāw w-sākh lā dāmēkh.*

EN For the guard within the body is the pulse, and it never sleeps,

FR Car le gardien dans le corps est le pouls, et jamais il ne dort,

دِيَهْمَدُ تِه مِيَهِي جَلِيْدُ: دِلْبِيَتِ دِيَتَتْ تِه.

AR لِأَنَّ جُزْءَهُ يُرْتَمَّ فِي كُلِّ حِينٍ، لِيَحْرُسَ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ.

TR *d-zāmra (h)ī mentēh b-khl 'edān: da-l-ḥayē d-nāshā nāṭar.*

EN for its portion plays without ceasing, to guard the life of man.

FR car sa part joue sans cesse, pour garder la vie de l'homme.

٢٠ يَمُوتُ بِمَوْتِهِ قَتْلًا: لَمَيِّتٍ مَلِكَةٍ دِيَّتَتِ.

AR إن جاء الموتُ وقَطَعَ جُزْأَهُ النَّاطِقَ، أي النَّبْضَ،

TR en ethā qaṭ ṭāh māwtā: l-mentēh mlīltā d-sheryānā.

EN If death comes and cuts off its speaking part, the pulse,

FR Si la mort vient et tranche sa part parlante, le pouls,

٢١ يَهْبِكُ مَبْمُوتٍ دَيْبٍ: مِمَّ فُلْجٌ وَسَدَبٌ حَمْدٌ ❖

AR نُهَبَ كَنْزُ الْحَيَاةِ مِنَ الْجَسَدِ، وَخَرِبَ الْمَسْكَنُ.

TR ethḥalṣat sīnthā d-ḥayē: men paghrā wa-ḥrav ṭūmrā.

EN the treasure of life is plundered from the body, and its dwelling laid waste.

FR le trésor de la vie est ravi au corps, et sa demeure est dévastée.

٢٢ دَجَمٌ يَتَمُوتُ لَحْمًا: وَصَمَةٌ سِتٌّ لِيَّتَتِ.

AR حِينَ يُسَكَّتُ الْعَذَابُ الْفَمَ، تَخْرُ الْحَيَاةُ النَّبْضَ،

TR mā d-shatqēh shenqā l-pūmā: zaqtūhī ḥayē l-sheryānā.

EN When torment silences the mouth, life goads the pulse,

FR Quand le tourment fait taire la bouche, la vie aiguillonne le pouls,

٢٣ دِيْعَةٌ فَتَسِيءُ لَهَا: دَجَمٌ هَا هُنَا لَحْمٌ دِيَّتٌ ❖

AR لِيَتَبَّ وَيُظْهَرَ لِلطَّبِيبِ، أَنَّ هُنَاكَ مَوْضِعًا لِلْمَعُونَةِ.

TR d-neshwar wa-nḥāwe l-āsyā: d- ṭt hāw athrā l- ūdrānā.

EN so that it may leap, and show the physician there is room for help.

FR pour qu'il bondisse, et montre au médecin qu'il y a place pour le secours.

יִתְּנֵה דְּמַלְכָּהּ הַדְּמִי: חֲדָה הָאֵה יִדְּיֵה דְּחֵב לֵה.

AR مَنْ ابْتَلَى عَضْوَهُ، يَفْرَحُ إِنْ كَانَ يُؤْلِمُهُ،

TR *aynā da-sghīp hadāmēh: ḥādē hāw enhw d-khāv lēh.*

EN He whose limb is afflicted rejoices, if it pains him,

FR Celui dont le membre est blessé se réjouit, si celui-ci lui fait mal,

דְּחֵב דְּחֵב דְּחֵב: דְּבֵה הָאֵה חֲדָה כְּסִפְיֵה ❖

AR لَأَنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّهُ مَا دَامَ يَنْبِضُ، فَهَنَّاكَ رَجَاءُ لِحَرْجِهِ.

TR *d-yāda 'hāw da-kdhmā d-nāpēs: ṯth hāw savrā la-mḥōtēh.*

EN for he knows that while it throbs, there is hope for his wound.

FR car il sait que tant qu'il palpite, il y a espoir pour sa blessure.

חֲדָה מְכַיִס לְהַבִּיבָה: דְּבֵה תְּסִיבָה מְבִיב לֵה.

AR الْأَلَمُ يُفْرِحُ الْمُبْتَلَى، لَأَنَّهُ يُطَمِّئُهُ بِالشِّفَاءِ؛

TR *kēvā mapṣaḥ la-sghīpā: d- 'al āsyūthā mathkel lēh.*

EN Pain gladdens the afflicted one, for it assures him of healing;

FR La douleur réjouit le blessé, car elle lui donne l'assurance de la guérison ;

הַבִּיבָה מְבִיבָה לְחֵבָה: דְּלַחֲבִיבָה מְחֵבָה לֵה ❖

AR وَالْوَجَعُ يُفْرِحُ التَّائِبَ، لَأَنَّهُ يَبْسُرُهُ بِالْغُفْرَانِ.

TR *w-ḥashā mḥadē l-tayāvā: da-l-shūvqānā msabar lēh.*

EN and suffering gladdens the penitent, for it gives him hope of forgiveness.

FR et la souffrance réjouit le pénitent, car elle lui donne l'espoir du pardon.

جِدْ دِمْجِد يِه مَكْجِد: دِتْجِك مِجِس سَهْلَمْتَد.

AR الأَلَمُ الَّذِي يُوجِعُ، هُوَ عَيْنُهُ الَّذِي يُفْرِحُ، لِأَنَّ الْعَافِيَةَ تُرْجَى مِنْهُ؛

TR *kēvā d-maḥesh hāw maṣṣah: d-nāṣap menēh ḥūlmānā.*

EN The pain that hurts is the very thing that gladdens, for from it health is expected;

FR La douleur qui fait mal est ce même qui réjouit, car d'elle on attend la santé ;

دِ مِ جِجْتِ لَهْتَجْتِ: دِجْ دِ هَمْدِ دِجْجَهْجَهْ.

AR بَلْ مِنْ الْبُكَاءِ أَيْضًا، لِلتَّائِبِ، يَسِيلُ دَوَاءُ الْأَفْرَاحِ .

TR *āp men bekhyā l-tayāvā: rādē samā d-ḥadhwāthā.*

EN even from weeping, for the penitent, flows the medicine of joys.

FR même des larmes, pour le pénitent, coule le remède des joies.

جِدْ 5

[...] AR

TR *dī*

EN [...]

FR [...]

جِدْ 1

[...] AR

TR *d-nē*

EN [...]

FR [...]

سَ لَه سَمْعِ

AR لَيْسْتَرِحْ [...] فِي الْحُمَى .

TR *nḥ lh b-ʿsht*

EN Rest [...] in the fever.

FR Repose [...] dans la fièvre.

يُحَسِّبُ لَكُمْ هَدْيَتَكُمْ: يَحْتَسِبُ مَعْلَمَ يَدْفَعُ.

AR اذبح لي، كما يُقال، الاعتراف أيها الإنسان، وأوفِ نذورَكَ،

TR *dabaḥ lī lam tāwdīthā: ba-rnāshā w-shalem nedhrayk.*

EN "Sacrifice to me," it says, "confession, O man, and fulfill your vows,

FR « Sacrifie-moi, dit-il, la confession, ô homme, et accomplis tes vœux,

مُذَيَّبٌ ذَلِكُمْ هِيَ الْقَدْلُ : دِيْلَتُهُ كَمْ مُذَيَّبٌ

AR وادعني في الضيق فَأُجِيبَكَ، لَأَنِّي سَأُقَوِّيكَ، كَمَا يُقَالُ، فَتُجِدَّنِي.

TR *wa-qrīnī b-’ūlsānā w-etta(r)l: d-ē ‘ashnākh lam wa-thshabḥanī.*

^{EN} and call to me in distress, and I will answer you": for I will strengthen you, it says, and you will glorify me.

FR et invoque-moi dans la détresse, et je te répondrai » : car je te fortifierai, dit-il, et tu me glorifieras.

سُبِّ يَكْ حَجَّتْ دَحْتْ: كْ مِيسْتْ سَلَمِ.

AR أَمَا نَحْنُ، فَلَا تَظْهَرُ غَيْرَتُنَا، إِلَّا بِأَلَمِ الْجُوعِ؛

TR *ḥnan elā b-kēvā d-kapnā: lā methḥazyā ḥpītūtan.*

EN But as for us, only by the pain of hunger is our diligence made known;

FR Mais nous, ce n'est que par la douleur de la faim que se montre notre zèle ;

كَلَامُكَ يَكْسِدُ خَيْرُهُ : مَا يَكُنْ لَكَ خَيْرٌ مِنْ كَلَامِكَ دَسْمَقَتُ ❖

AR صَلَاةُ الْخُبْزِ أَشَدُّ إِحَاحًا، مِنْ صَلَاةِ الْغُفْرَانِ.

TR *slōthā d-la-ḥmā 'azizā (h)i: tāv men slōtā d-hūsāyā.*

EN the prayer for bread is more urgent than the prayer for forgiveness.

FR la prière pour le pain est plus pressante que la prière pour le pardon.

دَاهَرْد مِيهْدَزْ كَلْبَهْ : دَاهَرْد مِيهْدَزْ كَلْبَهْ .

AR أَنَّ الْمَطَرَ تَأَخَّرَ صَلَّيْتُمْ، وَأَنَّ الْحَقَّ تَأَخَّرَ لَمْ تَهْتَمُّوا.

TR *d-āwḥar meṭrā ṣalītōn: d-āwḥar qūshtā lā ḥashtōn.*

EN That the rain was delayed, you prayed; that the truth was delayed, you did not care.

FR Que la pluie tardât, vous avez prié ; que la vérité tardât, vous ne vous en êtes pas souciés.

دَاهَرْدَزْ دَبِيَهْ حَبَهْ : دَاهَرْدَزْ دَبِيَهْ حَبَهْ .

AR أَنَّ مَطَرَ الرَّيِّعِ حُبِسَ بِكَيْتُمْ، وَالْحَقُّ ابْتَعَدَ فَذَهَلْتُمْ.

TR *d-ettahī rvī'ā b-kaytōn: shrārā arḥeq wa-b-heltōn.*

EN That the spring rain was withheld, you wept; truth withdrew, and you took no notice.

FR Que la pluie de printemps fût retenue, vous avez pleuré ; la vérité s'est éloignée, et vous n'y avez pas pris garde.

بَحْمَهْ دَلَسَقْ زَيَم : هُيَهْ هَجْدَجَفْ .

AR فِي التَّضَرُّعِ مِنْ أَجْلِ الْخُبْزِ أَنْتُمْ حَرِيصُونَ، وَلَمَّا كَانَ الشُّبْعُ بَدَدَكُمْ.

TR *b-vā ūtā d-la-ḥmā wēyn (n)tōn: wa-hwā sav'ā w-ba-da-rkhōn.*

EN In supplication for bread you are eager; and when there was plenty, it scattered you.

FR Dans la supplication pour le pain vous êtes ardents ; et vint l'abondance, et elle vous dispersa.

بَلْ جَدَمْ مِيَهْ بَلْب : جَدَمْ دَقْدَمْ تَهْمَهْ .

AR عَلَى الْكَرْمِ تَنْوَحُونَ، وَكَرَّمَ الرَّبُّ قَدْ دُسْتُمُوهُ.

TR *'al karmā methavlīn (n)tōn: b-karmēh d-māryā bāsēytōn.*

EN Over the vineyard you mourn, yet you have trampled the vineyard of the Lord.

FR Sur la vigne vous vous lamentez, mais vous avez foulé la vigne du Seigneur.

سَبَقَتْهُ الْوُجُوهُ : هَذِهِ هِيَ الْوُجُوهُ .

AR نَضَبَتِ الْآبَارُ فَاضْطَرَبْتُمْ، وَحِينَ نَفَصَتِ السُّوَاقي الْغَزِيرَةُ صَلَّيْتُمْ.

TR qīrē zalīw w-ahmītōn: w-da-ḥsarw shep ē šalītōn.

EN The wells ran dry, and you were troubled; and where the abundant streams failed, you prayed.

FR Les puits se sont taris, et vous avez été troublés ; et là où les flots abondants ont manqué, vous avez prié.

بَدَّ تَجَدُّ هَكَذَا يُسَجِّفُ : هُوَ يَجْدُّ فَيُجْبِنُهُ .

AR قُلُ الْخَيْرِ فَلَمْ تَحْزَنُوا، وَقُلُ الْمَاءُ فَصَرَخْتُمْ.

TR z 'ar ṭāvā w-lā aḥeshkhōn: wa-z 'ar sheqyā wa-gh 'āytōn.

EN Goodness diminished, and you did not grieve; the water lessened, and you cried out.

FR Le bien a diminué, et vous ne vous en êtes pas affligés ; l'eau a diminué, et vous avez crié.

يُحَدِّدُ دَوْلًا دِهْ يَلْفُ : دِهْ يَلْفُ يَحْدُدُ .

AR حَيْثُ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُصَلَّوْا، هُنَاكَ اسْتَهْرَأْتُمْ.

TR aykā d-wālē da-thṣālōn: a(n)tōn tamn ba-zaḥtōn.

EN Where it was fitting that you pray, there you mocked.

FR Là où il convenait que vous priiez, là même vous vous êtes moqués.

تَحْبِسُهُ بَدَّ يَكْتَبُ : هَكَذَا فَتَحِبُّ دِهْ يَلْفُ .

AR سَمِنْتُمْ عَلَى غَلَاتِكُمْ، وَلَا تَأْمُرُونَ بِسِيرَةٍ صَالِحَةٍ.

TR bārēytōn 'al 'alālāthā: w-lā pāqdīn '(n)tōn d-w-bārē.

EN You have grown fat on your harvest, and give no command over your conduct.

FR Vous vous êtes engraisés de vos récoltes, et vous ne prescrivez aucune règle à votre conduite.

لِحَقِّتْ هَذِهِ سَهْدًا: هَكَذَا تَجِي تَاتُ بَدُ تَقْدُ.

AR لِلْحَاصِدِ صَارَتِ الْعَصَا فَارِعَةً، وَلَا أَحَدٌ يَبْكِي عَلَى هَذَا؛

TR *l-gṣāyāmā sareq ḥūthrā: w-lā bākē nāsh 'al hādē.*

EN For the reaper the flail stands idle, and no one weeps over this;

FR Pour le moissonneur le fléau reste oisif, et personne n'en pleure ;

لِحُجْنِ كَيْفِ مَوْتِنَا: هَكَذَا بَعَثَهُ ذِي بَدُ تَقْدُ ❖

AR الطَّاهِرُ دُنِسَ بِالاسْتِهْزَاءِ، وَلَا اهْتَمَمْتُمْ بِهَذَا أَيْضًا.

TR *l-da-khyā ṭama b-w-zāḥā: w-lā ḥashtōn āp 'al hānā.*

EN the pure is defiled with mockery, and you have not grieved over this either.

FR le pur est souillé par la moquerie, et vous ne vous en êtes pas affligés non plus.

لِحَقَّةٍ بِبَدِ مَوْتِنَا: لِحَقَّةٍ يُجْذِبُ قَضَعَتِ.

AR لِلْمَسَاكِينِ صَارَ الْاضْطِهَادُ نَصِيبًا، وَلِلْأَبْرِيَاءِ صَارَ الْمَالُ بَرَصًا.

TR *l-'anwāyē shvā mūyāqā: l-naqdē aghrev māmōnā.*

EN For the poor, oppression has become their portion; for the innocent, wealth has turned to leprosy.

FR Pour les pauvres, l'oppression est devenue leur part ; pour les innocents, la richesse s'est changée en lèpre.

لِحَبَقَةٍ سَقَمَ كَيْفِ: هَكَذَا هَوَسَهُ مِيلُ تَقْلِي ❖

AR عَلَى الْعَذَارَى، لَطَخَ الْحَسَدُ عَارَهُ، وَلَمْ تَتَحَيَّرُوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ.

TR *la-b-thūlē ḥsāmā ṭanef: w-lā twahtōn meṭul hālēyn.*

EN Upon virgins, envy has cast its stain, and you were not troubled because of these things.

FR Sur les vierges, l'envie a jeté sa souillure, et vous n'en avez pas été troublés à cause de cela.

دُبَّتْجِ حَمِ عَمْبَتَّة: حَمِيَّ يَمْدِي دَمَوَّة.

AR بَيْنَ النَّائِحِينَ يَكْمُنُ الْاِفْتِخَارُ، وَبَيْنَ الْمَوْتَى سَكَنَ الْكِبْرِيَاءُ.

TR *b-avilē kmen shūvhārā: b-mītē 'emrat rāmūtā.*

EN Among mourners, pride lies in wait; among the dead, haughtiness has taken up dwelling.

FR Chez les affligés l'orgueil est aux aguets ; chez les morts l'arrogance a établi sa demeure.

مُجْبَدَوَّة: حَسَدَتِ هَجِي: رَفَتِ يَلْهِي يَمْبَدَتِ ❖

AR وَالْعُبُودِيَّةُ تَسَلَّلَتْ بَيْنَ الْأَحْرَارِ، وَالْهَمُّ تَسَلَّطَ عَلَى الْكَامِلِينَ.

TR *w- 'avdūthā b-ḥērē sevkāt: ṣpthā shelṭat ba-ghmīrē.*

EN and servitude has crept in among the free; anxious care has ruled over the perfect.

FR et la servitude s'est glissée parmi les libres ; le souci a régné sur les parfaits.

لَتَسْمُوتَ لَحَبَه مَلَكَّة: وَلَتَهْمُوتَ بَحَمَوَّة.

AR مِنَ الْمُعْطِينَ سُرِقَ الثَّنَاءُ، وَأُعْطِيَ الْآخِذُونَ الْكِبْرِيَاءَ.

TR *l-yāhōb gnavw qūlāsē: wa-l-nāsōbē ya 'nūtā.*

EN From the giver, praise was stolen; and to the receiver, arrogance was given.

FR Au donateur, on a dérobé la louange ; au receveur, on a donné l'arrogance.

تَسَدَّتْ نَزْجَ كَسَمُوتِ: مَجْبَدَوَّةُ بَكَ خَدَ هَجِي ❖

AR آخَرَ يَصُومُ لِنَفْسِهِ، وَيَتَعَزَّظُ عَلَى رَفِيقِهِ.

TR *ḥrēnā ṣāam la-qnōmēh: w-methrāwraw 'al bar zāwgēh.*

EN One fasts for his own sake, and exalts himself over his companion.

FR Tel autre jeûne pour lui-même, et s'élève au-dessus de son compagnon.

قَدْ كَيْتَمَدَّ بِمِ سَهْدًا: فِدَاكَ تَمَدَّ بِمِ يَهْدًا.

AR الوَيْلُ لِمَنْ يَتَعَبُ، مِّنَ الْعَصَا؛ وَلِمَنْ لَا يَتَعَبُ، مِّنَ الْعَارِ.

TR *wāi la-d- āmal men ḥūthrā: wa-d-lā āml men ḥesdā.*

EN Woe to him who toils — because of the rod; and to him who does not toil — because of envy.

FR Malheur à celui qui peine — à cause du bâton ; et à celui qui ne peine pas — à cause du mépris.

تَبْتَ هَذَا يُسْتَهَفُ يُسْتَهْدَفُ

AR الْخَيْرَاتُ، وَلَمْ تَحْزَنُوا [...] أَتَهْمَتُمْ.

TR *ṭāb w-lā aḥeshtōn.... aḥeshdōn*

EN The good things — and you did not grieve [...] — you accused.

FR Les biens — et vous ne vous êtes pas affligés [...] — vous avez accusé.

بِحَدِّ تَقْفَةٍ.

289

هَقِيحٌ شَتَبَ بِمِ حَدِّ دِهْ: هَلْجَه دَشَنَد بِدِ تَلِيمِ ❖

AR الشَّدَائِدُ تَضَعُطُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، وَمَا مِنْ أَحَدٍ يَحْزَنُ عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ.

TR *tūkē ḥāvṣaīn men kul d-ūka: w-layt d-ḥāsh 'al hālēyn.*

EN Afflictions press in from every side, and there is none who grieves over these things.

FR Les afflictions pressent de toutes parts, et il n'est personne qui s'en afflige.

مُخَبِّجٌ لِّهَذِهِس مُخَيِّ: هُلِسْهَدِيَسِ مُصَبِّجٌ.

AR الْمُتَوَاضِعُ مُتَوَاضِعٌ لِنَاسِبَتِهِ، وَسَلِيمُ الْقَلْبِ لِنَفَعَتِهِ فَقَطْ؛

TR *makīkhā l-pūrsēh makīkh: wa-l-yūthrānēh tamīmā.*

EN The humble man is humble for his own occasion, and whole-hearted only for his own gain;

FR L'humble est humble pour son propre intérêt, et sincère seulement pour son propre gain ;

رَجُلٌ دَعَمَ بَنِي دِيصِهِ نَاشًا: وَكُلُّ الصَّغَارِ عَنِ الرَّجَاءِ ❖

AR أَحَبَّ النَّاسُ صَيْدَ الْحَدِّ، وَكُلُّ الصَّغَارِ عَنِ الرَّجَاءِ.

TR şaydā d-shūvḥā rḥemīw nāshā: wa-z ḥrē l-ēyn ʿal savrā.

EN Men have loved the hunt for glory, and the lowly grow weary of hope.

FR Les hommes ont aimé la chasse à la gloire, et les petits se lassent d'espérer.

الْمَصَابِيحُ الَّتِي أُعِدَّتْ أَنْتَفَآتْ، وَكُلُّ وَاحِدٍ كَانَ مُنِيرًا فَصَارَ يَخْفُتُ.

AR الْمَصَابِيحُ الَّتِي أُعِدَّتْ أَنْتَفَآتْ، وَكُلُّ وَاحِدٍ كَانَ مُنِيرًا فَصَارَ يَخْفُتُ؛

TR glampēydē d-ʿekhw da-zmīnē: w-ḥadh ḥadh nahīr wa-mṭapṭep.

EN The lamps that were made ready have gone out, and each one, once bright, now gutters;

FR Les lampes qui étaient prêtes se sont éteintes, et chacune, jadis brillante, vacille ;

مَنْ يَتَنَّى دُجُجًا: دَهْ لَسَوْفَ ذَا حُسْبٍ ❖

AR مَنْ دُخَانَ الَّتِي انْطَفَأَتْ، اكْفَهَرَتِ الْمُنِيرَاتُ أَيْضًا.

TR men tenānā da-d- ʿikē: d-wāw l-hōn āp nahīrē.

EN from the smoke of those that were quenched, even the shining ones have grown dim.

FR de la fumée de celles qui se sont éteintes, même les brillantes se sont obscurcies.

مِيتَتْنِ لِحِبِّ مَنِ هُتَّتِنِ: هَذِهِ جَدُّ جَبَّتِنِ تَجِبْ لَسَوْفَ.

AR نَفَدَ الرَّيْتُ عِنْدَ كَثِيرِينَ، وَلَئِنْ الْعَرِيسَ تَأَخَّرَ نَامُوا.

TR meshḥā ṭleq men sagyē: w-dāwḥar ḥathnā nāmaw l-hōn.

EN Oil ran out for many, and because the bridegroom was delayed, they slept.

FR L'huile a manqué à plusieurs, et parce que l'époux tardait, ils se sont endormis.

لَمْ يَجْعَلْ لِحُكْمِهِ ذَمًّا: وَمَنْ يُفْلِتْ مِنْهُ يُفْلِتْ مِنْ عَذَابٍ مُهِينٍ

AR لم يكن العريس هو الذي أبطأ في المجيء، بل هم تراخوا لأنهم اطمأنوا.

TR *lāw ḥathnā l-mēthā āwḥar: henōn aptarw ba-d-amēnw.*

EN It was not the bridegroom who was slow to come; they themselves grew slack, for they had become complacent.

FR Ce n'est pas l'époux qui a tardé à venir ; eux-mêmes se sont relâchés, car ils étaient devenus indolents.

جہ سے مدد ملے گا: دُعا کی وجہ سے دُعا ہوگی۔

AR بَيْتُ الْقُدُسِ امْتَلَأَ دُخَانًا، مِنَ السُّرُجِ الَّتِي انْطَفَأَتْ فِي دَاخِلِهِ،

TR *bēyth qūdshā mle tenānā: da-shrāgē d- 'ekhw da-b-ghāwēh.*

EN The sanctuary is filled with smoke, from the lamps that went out within it,

FR Le sanctuaire est rempli de fumée, celle des lampes qui se sont éteintes en lui,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَاتِي دَاخِلْ مَدِينَتِي ❖

AR كَمَا فِي أَيَّامِ إِشْعِيَا، امْتَلَأَ هَيْكَلُ الْقُدُسِ دُخَانًا.

TR *aykh da-b-yāwmaī ēsha 'yā: tenānā b-haykal qūdshā.*

EN as in the days of Isaiah, smoke filled the temple of holiness.

FR comme aux jours d'Isaïe, la fumée remplit le temple de la sainteté.

يَقْتَضِي دَهْقَانُ أَكْبَرٍ: هَاتِي حَيْضَهُ مَهْدِي.

AR هذه خُصوماتُ الكَتَبَةِ، دُخانُ في كَنيسةِ القُدسِ.

^{TR} *heryānē d-sāpārē hālēyn: tenānā b- 'ēdath qūdshā.*

EN These are the disputes of the scribes: smoke in the church of holiness.

FR Ce sont là les disputes des scribes : fumée dans l'église de la sainteté.

بِشَمَاشَةِ سَقَمٍ تَكْدُ: وَبَيْنَ قَامٍ مِنْ دُوسَمٍ ❖

AR بَيْنَ الْخُدَامِ يُدْخِنُ الْحَسَدُ، وَالسَّلَامُ يَقِفُ عَنْ بُعْدٍ .

TR *b-shamāshē ḥsāmā āṭar: w-shaynā qāam men rūḥqā.*

EN Among the ministers, envy gives off its reek, and peace stands far off.

FR Chez les ministres l'envie répand son odeur, et la paix se tient au loin.

تَنْ بَ سَوْتِ بُهْدٍ هَلَبَ: وَبِجِبِ لِهْ لَقَهْ بَتَقَا.

AR طَلَبَتِ الْحَبَّةُ فِينَا مَكَانًا فَلَمْ تَجِدْ، فَذَهَبَتْ لِتَسْكُنَ بَيْنَ الْوُحُوشِ؛

TR *b- ā ban ḥūbā athrā w-layt: w-shanī lēh l-wāth ḥaywātā.*

EN Love sought a place among us and found none, and it went off to dwell among the beasts;

FR L'amour a cherché parmi nous une place, et il n'en a pas trouvé ; il s'en est allé demeurer parmi les bêtes ;

أَقَمَ بَصَدِّ تَكَمِ دُبْدُ: وَجَتِبِ قَلْبِبِ تَكَمِ جِدَا. ❖

AR الْقُطْعَانُ تَاتَلَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَالْجُمُوعُ مُنْقَسِمَةٌ دَاخِلَ الْكَنِيسَةِ .

TR *āwyān ba-qrē b-gāw da-b-rā: w-kenshē plīghīn b-gāw ēdtā.*

EN flocks graze together in the open field, while the congregations are divided within the church.

FR les troupeaux paissent unis dans la campagne, tandis que les assemblées sont divisées dans l'église.

بَتَقَا دَجْدَ مِبْجَكِ وَجَكِ هَا: هَوْبَكِ لِبْدَتِ شَتَبِ هَا.

AR آخِرَةُ كُلِّ طَعَامٍ هِيَ الزُّبْلُ، وَالزُّبْلُ نَافِعٌ لِلْأَرْضِ،

TR *ḥartā d-kul mēkhlā zevlā hāw: w-zevlā l-ar ā ḥāshaḥ hāw.*

EN The end of all food is dung, and dung is useful for the earth,

FR La fin de toute nourriture est le fumier, et le fumier est utile à la terre,

ⵎⵉⵍⵃ ⵉⵎ ⵉⵎⵉⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ: ⵉⵎⵉⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ ❖

AR أَمَّا الْمِلْحُ، فَمَتَى فَسَدَ، فَلَا يُطْلَبُ حَتَّى لِلزَّبَلِ .

TR *melḥā dēyn emathī d-tesre: āplā l-zevlā methba yā.*

EN but salt, when it has spoiled, is not even wanted for dung.

FR mais le sel, quand il vient à se gâter, n'est même plus voulu pour le fumier.

ⵎⵉⵍⵃ ⵉⵎ ⵉⵎⵉⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ: ⵉⵎⵉⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ

AR الْمِلْحُ وَحْدَهُ، إِنْ أَنْتَنَ، يُطْرَحُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ،

TR *melḥā (h)ī ba-l-ḥōdh en seryat: d-men kul medem mestalyā.*

EN Salt alone, once it stinks, is cast away from everything,

FR Le sel seul, s'il vient à puer, est rejeté de toute chose,

ⵎⵉⵍⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ

[...] AR

TR *bd: mzn*

EN [...]

FR [...]

ⵎⵉⵍⵃ ⵉⵎⵉⵃⵉⵔ

[...] AR

TR *nw*

EN [...]

FR [...]

هَكَدْتَتَّ تَتَّ تَلَسَد: هِدَهْمَتَّ بَتَّ دِمِهَتَهْدَّ ❖

AR ولا يَصْلُحُ إِلَّا أَنْ يُدَاسَ، وَشِبْهُهُ عَيْنٌ عَمِيَتْ .

TR *w-la-d-yāshtā shāwyā ba-l-ḥōdh: w-d-w-myāh ‘aynā d-meth āwrā.*

EN and is fit only to be trampled underfoot; its likeness is an eye gone blind.

FR et n'est bon qu'à être foulé aux pieds ; sa ressemblance est l'œil qui devient aveugle.

دَ بَتَّ يَ مِهَتَهْدَّ: يَ مِلَتَّ دِهْدَيَ دِمِهَتَهْدَّ.

AR وَحَتَّى الْعَيْنُ، إِنْ عَمِيَتْ، فَهِيَ كَالْمِلْحِ الَّذِي أَنْتَنَ؛

TR *āp ‘aynā en meth āwrā: aykh melhā d-seryat itēyh.*

EN Even the eye, if it is blinded, is like salt that has spoiled;

FR L'œil aussi, s'il devient aveugle, est comme le sel qui s'est gâté ;

تَسَدَّ مَتَبَّ مِقَهَلَن: هَدَهْمَتَّ مَدَّ دِمِهَتَهْدَّ ❖

AR فِي أَمْرِ وَاحِدٍ يَتَشَابِهَانِ، فَكِلَاهُمَا يُطْرَحُ إِذَا فَسَدَ .

TR *ba-ḥdā mnāthā mestalyn: tartayhēyn mā d-ethḥabal.*

EN in one respect the two are alike — cast away, once either is ruined.

FR en un point les deux se ressemblent : rejetés, une fois l'un ou l'autre corrompu.

دَبَدَّ دِمِهَتَهْدَّ: تَهَتَّ مَهْدَدَّ تَه تَسَدَهْدَّ.

AR الْيَدُ إِنْ أُصِيبَتْ بِأَذَى، تُعِينُ رَفِيقَتَهَا عَلَى حَمْلِ الثَّقَلِ؛

TR *īdā enhw d-mestagpā: b-ṭa ‘nā m ‘adrā (h)ī la-ḥbartāh.*

EN The hand that is injured still helps its companion bear its burden;

FR La main, si elle est blessée, aide encore sa compagne à porter son fardeau ;

كِسْدَ سَعْبَةِ مِيْجَنْدَ: هَلْجَ تَهْ كِهْدَهْ كَسَدَهْ❖

AR لَمَنْفَعَةٍ وَاحِدَةٍ تُصَابُ بِالضَّرَرِ، وَفِيهَا إِمْكَانٌ لِأُخْرَى.

TR *la-ḥdhā ḥshaḥthā methnakhyā: w- ṭh bāh pūrsā la-ḥrēthā.*

EN for one use it is impaired, yet there remains in it capacity for another.

FR pour un usage elle est atteinte, mais il lui reste la capacité pour un autre.

تَهْ رَجْتَهْ دِفْجَدَهْ نِيْجَهْ: هَلْجَ لَحْمَدَهْ مِهْدَهْ وَ مِيْجَمَكَدَ.

AR وَهِيَ أَيْضًا زِينَةُ الْجَسَدِ، وَغَيْبُهَا لَيْسَ تَامًّا كَامِلًا؛

TR *āp švtā d-paghrā ṭtēyh: w-lā gmīr mūmāh wa-mshamlāi.*

EN It too is an ornament of the body, and its blemish is not total and complete;

FR Elle est, elle aussi, une parure du corps, et sa tare n'est ni totale ni parfaite ;

هَلْجَ جَدَ جَدَ جَدَ جَدَ: حَمَمِيْجَ نِيْجَ جَهْ كِهْدَتَهْ❖

AR وَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْأَعْضَاءِ، فِي غَيْبِهِ فَرْقٌ.

TR *w-āp ḥadh ḥadh men hadāmē: b-mūmēh ṭh bēh pūrshānā.*

EN and so with each one of the members: in its blemish there is a difference.

FR et il en est ainsi pour chacun des membres : dans sa tare il y a une différence.

جَنْدَ مِهْدَهْ آهْ جَلَهْدَهْ: هَلْجَ هَبِيْجَ حَفْدَهْ هَفْ.

AR غَيْبُ الْعَيْنِ هُوَ فِي عَمَاهَا، وَهُوَ عَلَامَةٌ مَكْرُوهُةٌ فِي الْوَجْهِ،

TR *‘aynā mūmā (h)ī ba- ‘wārāh: w-ātā snīthā b-paršōpā.*

EN The eye's blemish is in its blindness, and it is a hateful mark on the face,

FR La tare de l'œil est dans sa cécité, et c'est une marque haïssable sur le visage,

لَمِلَتْ دَامَتْ دَمْدَمِي: يَجِي كَهْ مِنْ حَدْ بَسَمِ

AR شَبِيهَةٌ بِالْمِلْحِ الَّذِي إِنْ أَنْتَنَ، فَقَدْ كُلُّ نَفْعٍ.

TR *l-melḥā dāmyā d-mā d-seryat: evdat lāh men kul ḥaṣḥū.*

EN like salt: once it has spoiled, it has lost all usefulness.

FR pareille au sel : une fois gâté, il a perdu toute utilité.

يَلْهَبَةُ دَهْشَتِي يَكَلِي: دَهْتَتِي مِنْهُ مَدْبِي.

AR وَقَعَتْ وَصْمَةٌ عَلَى الذَّهَبِ، أَيْ الْغَيْرَةُ الَّتِي مَلَأَتْ الْقِدَيسِينَ.

TR *belḥītā b-da-hvā neplat: da-ṭnānā mlāw qadīshē.*

EN A stain has fallen upon the gold — the zeal that once filled the saints.

FR Une souillure est tombée sur l'or — le zèle dont les saints étaient remplis.

هَيْتِي حَبْتِي دَعْلَمُهُ: لَذِي دِهْ دُخْبَتِي

AR شَقُّ فِي ثِيَابِ الْكَمَالِ، إِذْ صَارَ السُّكَارَى كَالْمَجَانِينِ.

TR *sedhqā b-naḥtē d-shalmūtā: l-rāwāyē d-mw akthānē.*

EN A tear is in the garments of wholeness, for the drunkards have become like the frenzied.

FR Une déchirure est dans les vêtements de l'intégrité, car les ivrognes sont devenus pareils aux forcenés.

كَمْ مَلَسَبِ مَهْدَتْنَهْ: مِلْتَن تِيْمِ دَبْسَهْ.

AR قَرَابَتُكُمْ غَيْرُ مُلَحَّةٍ؛ ذَبَائِحُكُمْ تَحْتَاجُ إِلَى الْمِلْحِ؛

TR *lā mlīḥīn qūrbānāykōn: melḥā bā ḕyn devḥayrōn.*

EN Your offerings are not salted; your sacrifices need salt;

FR Vos offrandes ne sont pas salées ; vos sacrifices ont besoin de sel ;

ܢܚܝܒܐ ܡܝܬܒܐ ܠܝܠ: ܠܬܬ ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ ❖

AR العفة مطلوبة، لهذه الذبيحة ذبيحة التضرع.

TR nakhpūthā methba yā lēh: l-hānā devhā d-vā ūtā.

EN reverence is required for this sacrifice of supplication.

FR la retenue est requise pour ce sacrifice de la supplication.

ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ ܡܝܬܒܐ ܠܝܠ: ܠܬܬ ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ.

AR أَلَمَ الْبَطْنُ يُحَرِّكُكُمْ، وَلَا تَحْزَنُونَ عَلَى الْعَدْلِ؛

TR kēvā d-karsā mzi 'l-khōn: w-lā hāshīn '(n)tōn b-kēnūtā.

EN The pain of the belly stirs you, but you do not grieve over justice;

FR La douleur du ventre vous émeut, mais vous ne vous affligez pas pour la justice ;

ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ ܠܝܠ ܕܝܚܝܒܐ: ܠܬܬ ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ ❖

AR سَفَكْتُمُ الدَّمْعَ عَلَى الْمَائِدَةِ، وَعَلَى السَّاقِطِينَ لَمْ تَسْفِكُوها.

TR dem ē shadtōn 'al pāthōrā: w- 'al nāplē lā esha(d)tōn.

EN you have shed tears over the table, but over the fallen you have not shed them.

FR vous avez versé des larmes sur la table, mais sur les déchus vous ne les avez pas versées.

ܬܕܕܐ ܡܝܬܒܐ ܠܝܠ ܕܝܚܝܒܐ: ܠܬܬ ܕܝܬܢ ܕܝܚܝܒܐ.

AR الْحَقُّ يُضْرَبُ كَالْيَتِيمِ، وَمِنْ أَحَدٍ يُطَالِبُ بِحَقِّهِ الْمَهْضُومُ؛

TR shrārā mḡapah aykh īthm: w-lā 'īth d-tāba ' ūlbānēh.

EN Truth is beaten like an orphan, and there is none to avenge its wrong;

FR La vérité est battue comme un orphelin, et nul ne venge le tort qu'on lui fait ;

זֶה מֵעֵת דְּבִידָּהּ בְּעֶבְרִית: מִי תִּהְיֶה הִלֵּל דִּקְדֻּשָּׁהּ ❖

AR بل الصَّدُقُ نَفْسُهُ مَقוּودٌ بِالْقِيُودِ، مِّنَ الظُّلَمِ، وَمَا مِنْ أَحَدٍ يُنْقِذُهُ.

TR āp qūštā d-b-ir ba-qṭirā: men ālā w-layt d-pārēq lēh.

EN even truth is led captive in bonds by iniquity, and there is none to set it free.

FR la vérité même est emmenée captive et liée par l'iniquité, et nul ne la délivre.

חֲבִיבָהּ יָחִיד בְּדִמְיוֹנָהּ: חֲבִיבָהּ הִלֵּל (מִי תִּיְי?)

AR الْعَدْلُ، كَالْأَرْمَلَةِ، مَنهُوبٌ وَصَارِخٌ — مَنْ يُجِيبُهَا؟

TR kēnūtā aykh armaltā: b-zizā w-gā yā men ānē

EN Justice, like a widow, is despoiled and cries out — who answers her?

FR La justice, comme une veuve, est dépouillée et crie — qui lui répond ?

הַמְשִׁיבִּים הַמְּדַבְּרִים בְּתִיָּה: דִּמְיוֹנָהּ בְּלִי חֲבִיבָהּ ❖

AR يَسْمَعُ الْقَضَاءُ وَيَدُوسُونَهَا، لِأَنَّ الرِّشْوَةَ جَرَدَتِ الْعَدْلَ.

TR w-shām ʾin w-madashin da-yānē: d-shūḥdā shalḥāh l-kēnūthā.

EN Judges hear and trample her, for bribery has stripped justice bare;

FR Et les juges entendent et la foulent, car la corruption a dépouillé la justice ;

הִיא חֲפִצָּהּ וְתִיָּה חֲלֵמָה: חֲבִיבָהּ בְּחִלְבָּהּ זֵת.

AR هُوَذَا بَيْنَ الْكَتَبَةِ تَصْرُخُ كُلُّ يَوْمٍ: أَنَا الْعَدْلُ مَظْلُومٌ،

TR hā b-sāpārē zā qā klyōm: kēnūtā da-ṭlīmā nā.

EN behold, among the scribes she cries out daily: "I, justice, am wronged,"

FR voici que chez les scribes elle crie chaque jour : « Moi, la justice, je suis lésée, »

هَتَتْنِ حِيْدَبْ دُتِيْ: هَكْ تِيْب كَهْ حِيْبِيْسَهْ ❖

AR وَتَصْرُخُ فِي آذَانِ الْقُضَاةِ، وَلَا يُجِيبُونَهَا فِي أَحْكَامِهِمْ.

TR *w-qā āyā b-edhnaī da-yānē: w-lā ānēyn lāh b-d-īnayhōn.*

EN and she cries out in the ears of the judges, but they do not answer her in their judgments.

FR et elle crie aux oreilles des juges, mais ils ne lui répondent pas dans leurs jugements.

سَوْبْ هَكْ سَقَمْ لَهْ

AR أَنْظِرِ الْعَلَامَاتِ الثَّلَاثَ أدناه.

TR *ḥzī tlt ḥwq l-tḥt*

EN See the three marks below.

FR Vois les trois marques ci-dessous.

دِيْكَ تَقْعَهْ.

291

عَدَدْ سَوْمْ دِيْكَ دِيْكَ سَوْمْ كَهْ دِيْ.

AR الْحَقُّ ضَامِنٌ كُلِّ إِنْسَانٍ، فَبِلَا ضَامِنِينَ لَا يَبْرَأُ أَحَدٌ،

TR *shrārā qayūmā d-khlnāsh: d-lā qayūmē lā zākē.*

EN Truth is the guarantor of every man; without guarantors, none is acquitted,

FR La vérité est le garant de chacun ; sans garants, nul n'est acquitté,

هِيْ قَهْ دِيْكَ لَتَقْ كَهْ دِيْ: دِيْ دِيْكَ سَوْمْ مِيْجِيْبْ ❖

AR وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لِإِنْسَانٍ شَاهِدٌ، فَإِنَّهُ يُدَانُ وَإِنْ كَانَ بَرِيْعًا.

TR *w-en māwda ṭhā l-nāsh lā ṭḥ: kad zakāyā hāw methḥayav.*

EN and if a man has no witness, though he is innocent, he is condemned.

FR et si un homme n'a pas de témoin, bien qu'il soit innocent, il est condamné.

بُغْتَا مَسْجِدَا عَجَسْدَا آه: لُحْتَا تَبِي دُخْتَمِي.

AR الرُّشْوَةُ رامٌ مَاهِرٌ، يُحْنِي عَيْنَ الْحُكَمَاءِ؛

TR *qashāthā mhīrā shūḥdā hāw: l-‘aynā ḥānē d-ḥakymē.*

EN Bribery is a skilled archer, that bends the eye of the wise;

FR La corruption est un archer habile, qui courbe l'œil des sages ;

لُحْدَا دَعَسْدَا لُحْدَا آه: مَدِي هَدِي يَدِي خُتِي ❖

AR سَهْمُ الرُّشْوَةِ يُرْخِي كُلَّ عُضْوٍ، وَيُصَوِّبُ مُسْتَقِيمًا نَحْوَ الْعَيْنِ.

TR *gērā d-shūḥdā l-kul hadām: marpe w-thārēṣ šēydh ‘aynā.*

EN the arrow of bribery relaxes every limb, but it is aimed straight at the eye.

FR la flèche de la corruption relâche tout membre, mais elle vise droit à l'œil.

عَسْدَا لُحْ مَقْعَدَا خُتِي: دُخْتَمِي دُخْتَمِي دُخْتَمِي.

AR الرُّشْوَةُ، كَمَا يُقَالُ، تُعْمِي عُيُونَ الْحُكَمَاءِ فِي الْقَضَاءِ، هَكَذَا قِيلَ.

TR *shūḥdā lam m ‘āwar ‘aynē: d-ḥakīmē b-d-īnā emar.*

EN Bribery, it is said, blinds the eyes of the wise in judgment, so the saying goes.

FR La corruption, dit-on, aveugle les yeux des sages dans le jugement, ainsi le dit-on.

أُ مَيِ آتَا بَغْتَا: دُلْهَاهُ بُغْتَا مَسْبَدَا لُحْدَا ❖

AR يَا لِهَذَا الرَّامِي، الَّذِي يَنْفُذُ سَهْمَهُ إِلَى الْعَيْنِ مُسْتَقِيمًا !

TR *‘ō men hānā qashāthā: da-l-wāth ‘aynā mhīr gērēh.*

EN O what an archer this is, whose arrow flies straight at the eye!

FR Ô quel archer que celui-là, dont la flèche vole droit vers l'œil !

بُخْتَةُ ذَاكَ مَجْهُوْلَةٌ: حَيْدَةُ دَعَسَةٍ مَجْهُوْلَةٌ.

AR المَعْرِفَةُ الَّتِي لَا تُرَى، بِسَهْمِ الرُّشْوَةِ تُعْمَى؛

TR *yada 'thā d-lā methḥazyā: b-gērā d-shūhdā meth 'āwrā.*

EN Knowledge that is not seen is blinded by the arrow of bribery;

FR La connaissance qui n'est pas vue est aveuglée par la flèche de la corruption ;

سَوْدَمَةُ ذَاكَ دَعَسَةٍ مَجْهُوْلَةٍ: هُجْسِي سَهْمٌ أَسْمَةٌ دُخْتَمَةٌ ❖

AR الْجَاهِلُ يَضْرِبُ بِالرُّشْوَةِ، فَيُظْلِمُ ذَهْنَ الْحُكَمَاءِ.

TR *hwedyōṭā b-shūhdā mḥē: w-maḥshekh hāwnā d-ḥakym.*

EN the fool strikes with a bribe, and darkens the mind of the wise.

FR l'insensé frappe avec un pot-de-vin, et obscurcit l'esprit des sages.

هَ إِحْدَةُ دُخْتَمَةٍ سَلِيحَةٍ: دَلْبُخْتَةُ حَصْبَةٍ بُهْمِي.

AR يَا لَلْسَهْمِ الَّذِي يَدْخُلُ خِلْسَةً، فَيُعْمِي الْمَعْرِفَةَ الْخَفِيَّةَ!

TR *'ō gērā d- 'āēl ḥālēdh: d-l-īda 'thā ksīthā nasme.*

EN O the arrow that glides in silently, that blinds hidden knowledge!

FR Ô la flèche qui entre en se glissant, qui aveugle la connaissance cachée !

مُجْسِي مُجْدِي هَسْدٍ جَس: مَحْبَبٌ لِسَ حَكْمَةٍ هَذِيحٌ لِسَ ❖

AR يُظْلِمُ فِكْرَهُ فَيَفْرَحُ بِهِ؛ يَتَلَمَّسُ طَرِيقَهُ فِي الظُّهَيْرَةِ وَيُحِبُّهُ.

TR *maḥshekh mada 'ēh w-ḥādē bēh: mmīsh lēh b-ṭahrā w-rāḥēm lēh.*

EN It darkens his mind, and he rejoices in it; he gropes at noon, and loves it.

FR Elle obscurcit son esprit, et il s'en réjouit ; il tâtonne en plein midi, et il l'aime.

تَلِيْم يِيْفْ مَقْبَجِيْ: دَهْدَه سِهْتَه كِسِيْ.

AR هؤلاء هم المحاربون، الذين يعمي بعضهم بعضًا بالحبّة؛

TR *hālēyn enōn qravthānē: d- ‘āōrīn b-ḥūbā la-ḥdhādē.*

EN These are the combatants, who blind one another out of affection;

FR Voici les combattants, qui s'aveuglent l'un l'autre par affection ;

دِهْدَه تِيْجَه كِسِيْ دَهْدَه: تَسِيْجَه كِسِيْ مِهْنِيْ كِسِيْ.

AR فَوَاحِدٌ يَرْمِي سَهْمَ الرِّشْوَةِ، وَآخَرٌ يَتَقَبَّلُهُ فِي عَيْنِهِ.

TR *d-ḥadh shāda gērā d-shūḥdā: ḥrēnā b- ‘aynēh mḡabel lēh.*

EN for one shoots the arrow of bribery, and another receives it in his eye.

FR car l'un lance la flèche de la corruption, et l'autre la reçoit dans son œil.

مُتَقَبِّلٌ كِسِيْ دَخْدَه: مَهْ دَهْدَه مَهْ تَتِيْجَه سِهْمِيْ.

AR حَكِيمَةٌ كَانَتْ عَيْنُ الْمَدِينَةِ، حَتَّى أَعْمَاهَا الْأَشْرَارُ بِالرِّشْوَةِ؛

TR *ḥakīmā ‘aynā d-karkhā: mā d- ‘āwrūhī b-īshē b-shūḥdā.*

EN Wise was the eye of the city — until the wicked blinded it with a bribe;

FR Sage était l'œil de la cité — jusqu'à ce que les méchants l'aveuglassent par un pot-de-vin ;

يِيْجَه كِسِيْجَه سِيْعَه: تَتِيْجَه لَتَتِيْجَه دَكْ دِسَكْ.

AR كَاللُّصُوصِ فِي الظُّلَامِ، يَطُوفُونَ بِالنَّاسِ مِنْ غَيْرِ خَوْفٍ.

TR *aykh gayāsē b-ḥeshōkh: bāāzīn l-nāshā d-lā deḥlā.*

EN like robbers in the dark, they go about the people without fear.

FR comme des brigands dans les ténèbres, ils vont parmi les hommes sans crainte.

شَيْخٌ يَمُوتُ دِبْحَةً: سَمْسِدٌ دَبْحٌ قَبْدٌ دِسْ.

AR تُظْلِمُ شَمْسُ الْمَعْرِفَةِ، حِينَ تَقْرَعُهَا الرِّشْوَةُ الدَّاخِلَةُ،

TR *ḥāshēkh shemshā d-īda ṭhā: b-shūhdā d-āēl nāqēsh bēh.*

EN The sun of knowledge grows dark, when the bribe that enters knocks upon it,

FR Le soleil de la connaissance s'obscurcit, quand le pot-de-vin qui entre frappe contre lui,

هَمْسَدٌ دُحِبٌ مُخْبَقٌ: كِبْدٌ دِجْهَقٌ مِصْهَمٌ ❖

AR وَالنُّورُ الَّذِي جَمَعَهُ الْحَكِيمُ، يُعْمَى بِسَهْمِ الْفِضَّةِ.

TR *w-nūhrā d-kanesh ḥakīmā: b-gērā d-kespā mestame.*

EN and the light the wise man had gathered is blinded by the arrow of silver.

FR et la lumière qu'avait rassemblée le sage est aveuglée par la flèche de l'argent.

جَلَتْهُ تَهَتْ لِحِبَةِةٌ: هَلَبَةٌ بَدٌ تَكْزٌ دِتِفَهَتْ.

AR ابْتَلَعَ الظُّلْمُ الْعَدْلَ، وَمَا مِنْ عَارِفٍ يَخْطُرُ ذَلِكَ بِيَالِهِ؛

TR *ba-l-āh ālā l-kēnūtā: w-layt al bālā d-yādhō ē.*

EN Iniquity has swallowed justice, and it is on the mind of none who know it;

FR L'iniquité a englouti la justice, et cela n'est présent à l'esprit d'aucun de ceux qui le savent ;

لَمِصَتْهُ مَتِي تَلَفَهَتْ: هَمْسِدٌ حَلَتْ (خِدْ تَهْ) ❖

AR الظُّلْمُ ضَرَبَ الْحَقَّ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يُهْمِلُهُ وَإِنْ كَانَ يَرَى.

TR *l-qūshtā mḥāt ālōvūthā: w-mahme klnāsh kad ḥāz.*

EN injustice has struck the truth, and everyone, though he sees it, looks away.

FR l'injustice a frappé la vérité, et chacun, bien qu'il le voie, s'en détourne.

ܠܚܡܩܕܢܐ ܬܗܝܬܐ ܕܢܬܝܐ:

AR الوصايا احتقرها القضاة: [...]

TR *gpūqdānē shāṭīw da-yānē:*

EN The commandments the judges have despised: [...]

FR Les commandements, les juges les ont méprisés: [...]

ܒܚܡܐ ܒܢܬܐ ܒܕܢܐ: ܠܗܝܬܐ ܬܡܥܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR الكبرياء حيّة في الأرض، وما من ناموس يزرعها.

TR *ya 'nūtā ḥayā b-ar'ā: w-layt nāmōsā d-khāē bāh.*

EN Arrogance lives in the land, and there is no law to restrain it.

FR L'arrogance vit dans le pays, et il n'y a pas de loi pour la réprimer.

ܡܕܢܕܐ ܡܚܕ. ܕܡܢܕ ܠܒܫܬܐ ܕܢܝܚܐ

292

ܐܬܐ ܕܢܝܬܝܐ ܠܠ ܬܡܥܐ ܕܝܬܐ: ܕܐ ܬܡܥܐ ܝܬܐ ܡܝܫܬܚܕܐ.

AR ذَلِكَ الَّذِي أَفْسَدَ طَرِيقَ كُلِّ بَشَرٍ، هُوَ نَفْسُهُ يَجْرِي الْيَوْمَ أَيْضًا؛

TR *(h)ī d-ḥabel kul b-sar 'ūrḥēh: āp yāwmān (h)ī mesta 'rā.*

EN That which corrupted all flesh's way — today too, it is happening again;

FR Cela même qui corrompit la voie de toute chair, aujourd'hui encore, cela se produit de nouveau ;

ܠܠ ܕܡܢ ܠܝܬ ܝܬܐ ܝܬܐ: ܠܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܝܬܐ؟

AR فَقَدْ فَسَدَتْ كُلُّ الطُّرُقِ، وَطَرِيقُ الظُّلَمِ سَمِينَةٌ [...]

TR *kul 'ūrḥān gēyr ethḥabal: w-'ūrḥā d-'āulā kahīnā*

EN for every path has been corrupted, and the path of iniquity thrives [...],

FR car tout chemin s'est corrompu, et le chemin de l'iniquité prospère [...],

تَوَكَّلْ يُعْبِدْ لِحَدِّهِ قَبْلَ: هَلْ تَجِبُ إِلَيْهِ.

AR الظُّلْمُ حَوَّلَ كُلَّ الطُّرُقِ، وَجَلَّبَهَا إِلَى سَبِيلِهِ،

TR āulā apnī l-kul 'ūrḥān: w-la-shvīlēh aytī enēyn.

EN iniquity has turned all paths, and drawn them into its own path,

FR l'iniquité a détourné tous les chemins, et les a amenés à son propre sentier,

وَلَجَسَهَا عَجِبَ كَيْفَ: ذَكَ يَذْذِبُ صَفَ، جِهَةً.

AR وَذَنَسَهَا كُلَّهَا، لِقَلَّا يَسْلُكُ فِيهَا الْعَدْلُ.

TR wa-l-khlhōn shvīlē ṭama: d-lā terdē b-hōn kēnūtā.

EN and has defiled them all, so that justice may not walk in them.

FR et elle les a tous souillés, afin que la justice n'y marche pas.

لَذَنَّتْ صَمَسَةً كَيْفَ: وَلَجَدَتْ جِهَةً.

AR ذَنَسَ الْقُضَاةَ بِالرُّشْوَةِ، وَالْقَدِيسِينَ بِحُبِّ الْكَرَامَةِ.

TR l-da-yānē b-shūḥdā ṭama: wa-l-qadyshē b- 'īqārā.

EN It has defiled the judges with bribery, and the holy ones with love of honor.

FR Elle a souillé les juges par la corruption, et les saints par l'amour de l'honneur.

حَمِيدٌ مَدَمٌ مَتَّيْ سَكْرَهْ: هَمَمٌ دَجَلَتْ مَجَّ صَمَسَةً.

AR فِي كُلِّ شَيْءٍ وَصَلَ سَدُّهُ، فَفَمَّ كُلُّ إِنْسَانٍ سُدَّ عَنِ الْحَقِّ.

TR b-medem medem mṭā sakhrēh: pūmā d-khl-nāsh men qūshtā.

EN In every single thing its obstruction has reached; the mouth of every man is stopped from truth.

FR En chaque chose son obstruction est parvenue ; la bouche de chacun est fermée à la vérité.

ܠܠܚܬܐ ܠܡ ܚܒܠܐ ܫܘܬܐ ܫܘܬܐ ܫܘܬܐ ܫܘܬܐ

AR "كُلُّ بَشَرٍ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ"، كَمَا قِيلَ؛ هُوَ الرَّسْمُ الَّذِي يَحْمِلُهُ الْجَمِيعُ

TR klbsar lam ḥabel 'ūrḥēh: ḥūqā hāw da-ṭ in kul

EN "All flesh has corrupted its way," it is said: it is the law that all carry

FR « Toute chair a corrompu sa voie », est-il dit : c'est la loi que tout homme porte

ܡܩܡܐ.

AR مِنَ الْعُيُوبِ.

TR mwmīn.

EN of faults.

FR des fautes.

ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

AR الْكَلِمَةُ الْكَامِنَةُ فِيهِ، كُلُّهَا شَرٌّ بِقَدَرِ مَا هِيَ؛

TR melthā da-ṭmīrā b-ghāwēh: klāh b-īshṭā kmā d- ṭtēyh

EN The word hidden within it is wholly evil, exactly as it is;

FR La parole cachée en elle est tout entière mauvaise, telle qu'elle est ;

ܬܠܬܐ ܕܬܠܬܐ ܕܬܠܬܐ ܕܬܠܬܐ ܕܬܠܬܐ

AR هُوَ الصَّوْتُ الَّذِي اضْطُرَّ أَنْ يَنْطِقَ، بِكُلِّ أَكَاذِبٍ ذَلِكَ الْجِيلِ،

TR qālā hāw d-alik da-nmalel: klhōn zēpē d-hāw dārā.

EN it is the voice constrained to speak all the falsehoods of that generation,

FR c'est la voix contrainte de dire tous les mensonges de cette génération,

مەھدۇڭىز، دېڭىز، دۈعبى: دۇبىل مېيىم سىتلىم تەھ

AR والحُجَّةُ الَّتِي تَسْعَى لِلْإِقْنَاعِ - لِأَنَّهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدْ أَفْسَدُوا أَنْفُسَهُمْ،

TR w-sūrgādā d-vā ē da-npīs: da-b-kul medem ḥabalīw (h)wāw

EN and the pretext that seeks to persuade — for in everything they had corrupted themselves,

FR et le prétexte qui cherche à persuader — car en toute chose ils s'étaient corrompus,

تَجَلَّوْا فِي بَيْتِكُمْ ۖ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ .

AR في كُلِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدْ فَسَدُوا، مِنْ تِلْكَ الضَّرْبَةِ الَّتِي ابْتَلَعُوهَا.

TR *b-khlmedem ethhavalīw (h)wāw: men mhōthā (h)ī da-b-la īw (h)wāw.*

EN in everything they had been corrupted, from that blow which they had swallowed.

FR en toute chose ils avaient été corrompus, par ce coup qu'ils avaient encaissé.

بَابُ دِيْنِيَّةِ حَلِيْمَةٍ : مِيْلٌ تَمَكُّنٌ حَلِيْمَةٍ ❖

AR الْعَصَا الَّتِي أَهْلَكَتْ كُلَّ شَيْءٍ، بِسَبَبِ الظُّلْمِ فِي كُلِّ شَيْءٍ؛

TR *shavtā d-habel klmedem: metul 'āulā klmedem.*

EN The rod that destroyed everything, because of iniquity in everything;

FR Le fléau qui détruit toute chose, à cause de l'iniquité en toute chose ;

رَبِّهِ، يَجْعَلُ جَلَامِيْدًا: حَمَلًا، يَنْجِبُ حَلْمِيْدًا.

AR مَنْ رَأَى الْغَشَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ، بِكَلِمَةِ أَهْلَكَ كُلَّ شَيْءٍ،

TR *da-hzā nekhlā b-khlmedem: b-melā habel klmedem.*

EN he who saw deceit in everything, by a word destroyed everything,

FR lui qui vit la fourberie en toute chose, par une parole détruit toute chose,

דילג סגיד מיידן זייערע: דאס מיניקלע חלמיד

AR قَالُوا أَنَّهُمْ ظَلَمُوا فِي شَيْءٍ وَاحِدٍ فَقَطْ، لَمَا أَهْلَكَ كُلَّ شَيْءٍ.

TR *d-elū b-ḥadh medem a welīw: lā mḥabel (h)wā klmedem.*

EN for if they had done wrong in one thing only, he would not have destroyed everything.

FR car s'ils avaient mal agi en une seule chose, il n'aurait pas détruit toute chose.

מן דעם ליעבד זייערע: ווען דעם ליעבד זייערע.

AR מִן הָרֹאשׁ לְעַבְיָהּ אֶגְזְבוּהָ, וּמִן הָרֹאשׁ לְעַבְיָהּ פָּסְדָהּ;

TR *men rēshā l-‘eqvā argazw: w-men rēshā l-‘eqvā ḥabelīw.*

EN From head to heel they provoked him, and from head to heel they were corrupted;

FR De la tête aux talons ils l'ont irrité, et de la tête aux talons ils se sont corrompus ;

דעם געטלעך טאגט זייערע: ווען דעם געטלעך זייערע.

AR جَرَّتِ الْعَصَا وَرَاءَ الظُّلَمِ، وَالظُّلْمُ وَجَدَ فِي كُلِّ إِنْسَانٍ.

TR *rheṭ shavṭā bātar ‘āulā: w-‘āulā b-khlnāsh eshkaḥ (h)wā.*

EN the rod ran after iniquity, and iniquity was found in every man.

FR le fléau a couru après l'iniquité, et l'iniquité s'est trouvée en tout homme.

געדען זייערע זייערע: דעם דעם דעם.

AR بَارٌّ وَاحِدٌ حَفِظَ طَرِيقَهُ، فِي ذَلِكَ الْجِيلِ وَلَمْ يَفْسُدْ؛

TR *ḥadh kēnā da-nṭar ‘ūrḥēh: b-hāw dārā w-lā ethḥabal.*

EN One righteous man alone kept his way in that generation and was not corrupted;

FR Un seul juste garda sa voie en cette génération, et ne fut pas corrompu ;

بَيْتُ حَكَمِهِ هَزَبِيهِ: حَيَّيْكَ فُلْجِدْ هَيَّيْ

AR أَكْرَمَهُ وَرَفَعَهُ فِي الْفُلِّ، وَأَهْلَكَ كُلَّ سِوَاهُ.

TR *yaqar lāwhī w-arīmēh: b-kēwelā wa-l-kul ḥabel.*

EN he honored him and raised him up in the ark, while destroying everyone else.

FR il l'honora et l'éleva dans l'arche, tandis qu'il détruisait tous les autres.

حَجَلِسْ لِحَمَشْ دَهْه دَقْدَقْ: مَسْ سِوَدْ هَيَّيْ.

AR فِي كُلِّ جَسَدٍ ذَلِكَ الْجِيلِ، كَانَ نُوحٌ الْعُضْوُ الْمُقَدَّسَ،

TR *b-khlēh gūshmā d-hāw dārā: nōḥ hadāmā qadīshā.*

EN In the whole body of that generation, Noah was the holy member,

FR Dans tout le corps de cette génération, Noé était le membre saint,

جَنِيَّةُ لَحْهَقْ هَكَمِ: هَيَّيْ عَتَهْ هَيَّيْ.

AR الْعَدْلُ رَفَعَهُ إِلَى الْعُلَا، وَسَحَقَ الْحَقَرَاءَ وَالْجَبَابِرَةَ سَوَاءً.

TR *kēnūtā l-rāwmā tlātēh: w-sheḥqat shyṭ w-ganbārē.*

EN justice raised him on high, and it ground down the despised and the mighty alike.

FR la justice l'éleva vers les hauteurs, et elle broya les méprisés et les puissants pareillement.

سَكَم مِسْكَنَة مَكْنَة: فُلْجَلَسَه. اُنْعَم دِئَن.

AR أخطأ المساكين والأغنياء، وسأوى القضاء بينهم جميعاً؛

TR ḥṭāw mēskēnē w-‘atīrē: wa-l-khlhōn ashwī d-īnā.

EN The poor sinned, and the rich, and judgment made them all equal;

FR Les pauvres péchèrent, et les riches, et le jugement les rendit tous égaux ;

مَنْدَن مَكْتَد مَدْسَه تَه: مَكْنَة مَكْنَة مَكْنَة

AR السادة والعبيد ضلوا، وعلى السواء نالوا العصا.

TR mārayā w-‘abdē sraḥīw (h)wāw: w-shawyāīth qabelīw shavṭā.

EN masters and servants had gone astray, and equally they received the rod.

FR maîtres et serviteurs s'étaient égarés, et pareillement ils reçurent le fléau.

لَمْ تَكُنْ تَعْبُدُ تَحْسَدُ: مَكْنَة مَكْنَة مَكْنَة

AR لم يكن بالزنى وحده، أن هؤلاء قد فسدوا؛

TR lā (h)wā b-zānyūtā ba-l-ḥōdh: ḥabelīw (h)wāw hākēyl hālēyn.

EN It was not by fornication alone that these had been corrupted;

FR Ce n'est pas par la fornication seule que ceux-là s'étaient corrompus ;

لَجَلَسَه. اُنْعَم دِئَن: مَكْنَة مَكْنَة مَكْنَة

AR بل جميع العناصر المستقيمة، أفسدوها وضلُّوها،

TR l-khlhōn eṣṭūksē taqnē: ḥabelīw (h)wāw wa-sraḥīw enōn.

EN all the ordered elements they had corrupted and defiled,

FR tous les éléments établis, ils les avaient corrompus et souillés,

لِيَهْلِكُوا دِينَهُمْ: حَيْدَ عَمَسَتْهُمْ هُنَالَهُ

AR مَبَادِي الْقَضَاءِ الْمُسْتَقِيمِ، بَرَّشَاوَاهُمْ أَفْسَدُوهَا،

TR *l-eṣṭūkhsē d-d-īnā trīṣā: b-īdh shūḥdayhōn ḥabelīw (h)wāw.*

EN the principles of right judgment they had corrupted through their bribes,

FR les principes du droit jugement, ils les avaient corrompus par leurs pots-de-vin,

هُلَكُوا دِينَهُمْ: حَيْدَ يَجْلِسُ هُنَالَهُ

AR وَطَرِيقَ الشَّرِكَةِ، بِمَكْرِهِمْ ضَلَّلُوهَا.

TR *wa-l- 'ūrḥā d-shāwtāpūtā: b-yadh nekhlayhōn saraḥw (h)wāw.*

EN and the way of fellowship they had defiled through their deceit.

FR et la voie de la communauté, ils l'avaient souillée par leur fourberie.

كَانَ حَتَّى لَيْتَ مَبِيدَ: هَلِيَتْ تَحْتَهُ مَحْضَتُ

AR لَمْ يَكُنِ الْابْنُ يُكْرِمُ الْآبَ، وَالْأُمُّ كَانَتْ تُهَيِّنُ ابْنَتَهَا؛

TR *lā b-rā l-avā myaqar (h)wā: w-lemā ba-rthāh mṣ 'rā (h)wāt.*

EN The son did not honor the father, and the mother despised her daughter;

FR Le fils n'honorait pas le père, et la mère méprisait sa fille ;

حَبَدَ لَمَقْدِسَ تَحْتَهُ: مَقْدَ لَحَبَدَ لِي

AR الْعَبْدُ كَانَ يَحْتَقِرُ سَيِّدَهُ، وَالسَّيِّدُ كَانَ يُضَايِقُ عَبْدَهُ.

TR *'avdā l-mārēh shāt (h)wā: mārā l- 'avdēh ālēš (h)wā.*

EN the servant despised his master, and the master oppressed his servant.

FR le serviteur méprisait son maître, le maître opprimait son serviteur.

سَلَوَقَتَ هَيَّتَا خَبَسَفَا : هَلَوَمَتَا هَيَّجَا يَزْدَسَفَا .

AR الحَطْفُ والنَّهْبُ بَيْنَهُمْ، وَالظُّلْمُ وَالْمَكْرُ عِنْدَهُمْ؛

TR ḥṭūpyā w-beztā ba-ynayhōn: ṭlūmyā w-nekhlā šēdayhōn.

EN Robbery and plunder were between them; oppression and deceit were with them;

FR Le rapt et le pillage étaient entre eux ; l'oppression et la fourberie étaient chez eux ;

لَا يَخُ يَكْتَا يُعْمِه : تَقَا يَفَا يَخُ يَخُ ❖

AR لَمْ يَتَّفِقُوا مَعَ اللَّهِ، وَلَا هُمْ اتَّفَقُوا بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ .

TR lā 'am alāhā ashwīw: āplā henōn ḥadh 'am ḥadh.

EN they did not agree even with God, nor did they agree, one with another.

FR ils ne s'accordaient pas même avec Dieu, ni les uns avec les autres.

يَبِ حَلَسَفَا لَقَدَتَا يَكْبِه سَوَّه : هَجَدَسَفَا يَزْدَسَفَا

AR بَيْنَهُمْ جَمِيعًا ظَلَمُوا الرَّبَّ، وَكُلُّهُمْ ظَلِمُوا

TR bēyth klhōn l-māryā ṭlamw (h)wāw: w-khlhōn etṭlemw

EN Among them all, they had wronged the Lord, and they were all wronged

FR Entre eux tous, ils avaient fait tort au Seigneur, et tous furent lésés

بِ حَلَسَفَا .

AR بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ .

TR men klhōn.

EN by one another.

FR les uns par les autres.

تَعَفُّفٌ، جِدَّةٌ، دَكَاةٌ، هَلَكَةٌ: يُخْبِرُ بَعْدَهُ بِجِدِّ خُسْرٍ، بِجِدِّ

AR فَإِنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا اللَّهَ، كَيْفَ يَتَّفِقُونَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ؟

TR *hānōn qēyr d-la- lāhā tlamīw: aykan nashwōn hadh ‘am hadh.*

EN For those who had wronged God — how should they agree, one with another?

FR Car ceux qui avaient fait tort à Dieu — comment s'accorderaient-ils les uns avec les autres ?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّبِعُوا سُلُوْلًا مِّنْهُنَّ لَّا يَفْقَهُوْنَ شَيْئًا وَّلَا يَذْكُرُوْنَ مَا عَلَيْهِمْ ؕ

AR إن كانت هذه بلا ناموس، فَإِنَّ الطُّوفَانَ بَدَّدَ عِظَامَهُمْ؛

^{TR} en d-lā nāmōsā hālēyn: tāwpānā d-rā qarmayhōn.

EN If these things were without the Law, the flood scattered their bones;

FR Si ces choses étaient sans la Loi, le déluge dispersa leurs ossements ;

دِهْ تَمَهْ هُ وَحَدْتَس: مَقْ قَدْبَهْ هُ سَكْتَبْ ❖

AR أَمَا نَحْنُ الَّذِينَ وُضِعَ عَلَيْنَا النَّامُوسُ فَتَعَدَّيْنَاهُ، فَمَاذَا تَظُنُّونَ أَيُّهَا الضُّعَفَاءُ؟

^{TR} *d-sīm nāmōsā wa- barnāyhi: men sābarītōn halāshē.*

EN as for us, on whom the Law is laid and who transgress it — what do you suppose, O weak ones?

FR nous, à qui la Loi est imposée et qui la transgressons — que pensez-vous, ô faibles ?

دېځېم ځېنې هکې هېڅوڅه: که دکه تمهه ډه ځېم.

AR الَّذِينَ عَرَفُوا الْخَيْرَ وَلَمْ يَفْعَلُوهُ، حَتَّىٰ مَن بَلََا نَامُوسَ دَانَهُم،

TR *d-īda īw tāvtā w-lā sa rūh: āp d-lā nāmōs dān enōn.*

EN Those who knew the good and did not do it — even those without the Law condemned them,

FR Ceux qui connurent le bien et ne le firent pas — même ceux qui sont sans loi les ont condamnés,

דָּבַחַ תַּעֲוָהּ דִּמְחָסָהּ: מִבְּלַ דָּבַ יִפֹּה מַעֲוָהּ ❖

AR لَأَنَّهُمْ دَاسُوا نَامُوسَ ضَمِيرِهِمْ، فَدَاسَهُمُ الطُّوفَانُ لِذَلِكَ.

TR *dāshīw nāmōsā d-mada hōn: w-’al dāsh enōn māmōlā.*

EN for they trampled the law of their own conscience, and so the flood trampled them.

FR car ils foulèrent la loi de leur propre conscience, et c'est pourquoi le déluge les foula.

הַיֵּנֶה דִּשְׁתָּבִי דָּלָה תַּעֲוָהּ: מִבְּ תַּעֲוָהּ בִּיָּסֵה דָּלָה.

AR مَنْ يُخْطِئُ بِلا نَامُوسٍ، يَهْلِكُ بِعِزֹלٍ عَنِ النَّامُوسِ،

TR *aynā d-ḥāṭē d-lā nāmōs: men nāmōs napshēh ābēdh.*

EN He who sins without the Law perishes apart from the Law,

FR Celui qui pèche sans la Loi périt hors de la Loi,

הַיֵּנֶה דִּשְׁתָּבִי חַתַּעֲוָהּ: אֵל תַּעֲוָהּ דָּלָה לֵס.

AR وَمَنْ يُخْطِئُ فِي ظِلِّ النَّامُوسِ، فَهَذَا النَّامُوسُ يَدِينُهُ.

TR *w-aynā d-ḥāṭa b-nāmōsā: hā nāmōsā dān lēh.*

EN and he who sins under the Law — behold, the Law judges him.

FR et celui qui pèche sous la Loi — voici que la Loi le juge.

בְּחַמְסֵה דָּלָה חַחֲבֵה תַּעֲוָהּ: מִיֵּהֲשִׁבֵב מִבְּ בְּחִחְבֵּה.

AR الْأُمُّ الَّذِينَ لَمْ يَسْمَعُوا النَّامُوسَ، تُدِينُهُمْ مَعْرِفَتُهُمْ،

TR *’ammē d-lā shma īw nāmōsā: methḥayvīn men īda ṭhā.*

EN Peoples who did not hear the Law are condemned by their own knowledge,

FR Les peuples qui n'ont pas entendu la Loi sont condamnés par leur propre connaissance,

הַיֵּלִיב דִּתְיִלֵּה תַּעֲוָהּ: מִיֵּהֲדִבֵּב מִבְּ תַּעֲוָהּ ❖

AR وَالَّذِينَ قَبِلُوا النَّامُوسَ، يُدَانُونَ بِالنَّامُوسِ.

TR *w-aylēyn d-qabelīw nāmōsā: mettdīnīn men nāmōsā.*

EN and those who received the Law are judged by the Law.

FR et ceux qui ont reçu la Loi sont jugés par la Loi.

عِبَادِي، اَمَّا اَنْتَ كَسَفْتَ: هَذَا مَجْزِي عَمَلِكَ، اَمَّا اَنْتَ كَسَفْتَ.

AR سَهَرْتُمْ لَتَطْلُبُوا الْخُبْزَ، وَنِعْمْتُمْ عَنْ طَلَبِ الْحَقِّ؛

TR *irītōn l-meshal la-ḥmā: w-dāmkin '(n)tōn l-mev 'ā shrārā.*

EN You are wakeful to ask for bread, but you are asleep when it comes to seeking truth;

FR Vous êtes éveillés pour demander le pain, mais vous êtes endormis quand il s'agit de chercher la vérité ;

حُجَّتْ دُحْبَةُ: سُحْبَةٌ: نُحْةٌ وَ دَذٌّ دُحْبَةٌ ❖

AR في مَوْسِمِ الْغَلَّةِ فَرِحْتُمْ، كَذَلِكَ الْجِيلُ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ،

^{TR} *b-zavnā da- 'vūrā hdaytōn: aykh hāw dārā d- 'evrāyē.*

EN at the season of the harvest you rejoiced, like that generation of the Hebrews,

FR au temps de la moisson vous vous êtes réjouis, comme cette génération des Hébreux,

ذِي الْحِفَّةِ، لِحْيَتُهُ مِثْلُ سَعْدٍ: حَبَّتْ دَعَائِدُهُ وَخَذَعَتْهُ.

AR فَإِنَّ النَّبِيَّ عَيْرَهُمْ هُمْ أَيْضًا، بهذا الفكر نفسه:

TR āp l-hōn gēyr ḥasedh (h)wā: nvī b-hādē tar īthā.

EN for the prophet rebuked them, too, for this very mind:

FR car le prophète les avait, eux aussi, blâmés pour cette même disposition :

❖ دَجَلَةُ مَسْمُومَةٌ سَيِّئَةٌ أَقْوَمُ: هَكَذَا يُزِيلُ بِكَ دَجَلَةً.

AR أَنَّهُمْ فَرَحُوا بِالْحَنَظَةِ وَالْخَمْرِ، وَلَمْ يَسْأَلُوا عَنِ الْعَدْلِ.

TR *d-ba- 'vūrā w-hamrā hdhīw (h)wāw: w-lā shaelīw 'al kēnūtā.*

EN that they rejoiced in grain and wine, and did not ask concerning justice.

FR qu'ils s'étaient réjouis du blé et du vin, et ne s'étaient pas enquis de la justice.

ܝܗܘܢ ܠܡ ܚܡܕܐ ܚܝܝܢ: ܗܝܬܐ ܚܡܕܐ ܚܝܝܢ.

AR "هم"، كما قيل، "يَفْرَحُونَ بِالْخَمْرِ، وأنا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ؛

TR *henōn lam b-ḥamrā ḥādēyn: w-enā b-māryā ḥādē nā.*

EN "They," it is said, "rejoice in wine, but I rejoice in the Lord;

FR « Eux, est-il dit, se réjouissent dans le vin, mais moi je me réjouis dans le Seigneur ;

ܝܗܘܢ ܚܡܕܐ ܗܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܚܡܕܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ ❖

AR هُمْ بِالْحِنْطَةِ وَالزَّيْتِ، وأنا بِإِلَهِي أَبْتَهِجُ."

TR *henōn ba- 'vūrā w-meshhā: w-enā b-alāhī rāwēz nā.*

EN they in grain and oil, but I exult in my God."

FR eux dans le blé et l'huile, mais moi je tressaille en mon Dieu. »

ܬܒ ܡܢ ܝܬܐ ܕܚܡܕܐ: ܕܚܡܕܐ ܕܚܡܕܐ ܕܚܡܕܐ.

AR خَيْرٌ مِنْ مَوْسِمِ حِنْطَتِهِمْ، وَخَمْرِهِمْ وَزَيْتِهِمْ،

TR *ṭāv men zavnā da- 'vūrhōn: wa-d-ḥamrhōn wa-d-meshhōn.*

EN Better than the season of their grain, and their wine, and their oil,

FR Mieux que le temps de leur blé, de leur vin et de leur huile,

ܡܡܝܬܐ ܒܝܕܐ ܕܠܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ❖

AR "سَدَّ فَرْحَكَ قَلْبِي"، هَكَذَا رَنَّمَ النَّبِيُّ، أَفْضَلَ مِنْ غَيْرَتِهِمْ الْحُسُودَةِ.

TR *semkat ḥadhūtākh l-lēbī: la-ṭnānhōn nvī zmar (h)wā.*

EN "gladness has upheld my heart," the prophet sang, more than their envied plenty.

FR « ta joie a soutenu mon cœur », chantait le prophète, plus que leur abondance enviée.

ܕܝܚܝܗ ܡܡܕܐ ܡܚܒܐܕܐ: ܡܝܚܝܗ ܡܕܢܐ ܩܡܝܐ ܕܒ.

AR عَوْضًا عَنِ الْخَمْرِ وَالْحِنْطَةِ، قَامَ لِي فَرَحُ الرَّبِّ؛

TR *b-d-w-kath ḥamrā wa- vūrā: ḥadhwath māryā qāmat lī.*

EN In place of wine and grain, the gladness of the Lord has risen for me;

FR À la place du vin et du blé, la joie du Seigneur s'est levée pour moi ;

ܝܚܝܗ ܡܡܕܐ ܡܝܚܝܗ: ܡܝܬܐ ܡܚܒܐܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR هُمْ يَسْكُرُونَ بِالْخَمْرِ، وَأَنَا أَسْكُرُ بِفَرَحِي .

TR *henōn b-ḥamrā meterwēyn: w-enā b-ḥadhwathī rāwē nā.*

EN they are drunk with wine, but I am drunk with my own gladness.

FR eux s'enivrent de vin, et moi je m'enivre de ma propre joie.

ܕܝܚܝܗ ܡܝܚܝܗ ܡܚܒܐܕܐ: ܡܝܬܐ ܡܚܒܐܕܐ ܡܚܒܐܕܐ.

AR الْمُبْدُرُونَ فَرِحُوا بِغَلَّتِهِمْ، وَأَنَا بِهِذَا أَفْرَحُ:

TR *āsōṭē ḥdhīw ba- lalthā: w-enā b-hādē ḥādē nā.*

EN Prodigals rejoiced in their plenty, but I rejoice in this:

FR Les débauchés se sont réjouis dans leur abondance, mais moi je me réjouis en ceci :

ܕܝܚܝܗ ܡܝܚܝܗ ܡܚܒܐܕܐ: ܡܝܬܐ ܡܚܒܐܕܐ ܡܚܒܐܕܐ ❖

AR "أَضْطَجِعُ وَأَنَامُ، وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ، وَحَدَكَ فِي سَكِينَةٍ تُسَكِّنُنِي."

TR *d-eshkav w-edhmakh w-a(n)t māryā: ba-l-ḥōdāi b-shelyā tashrēynī.*

EN "I will lie down and sleep, and you, Lord, alone will keep me safe in quiet."

FR « je me coucherai et je dormirai, et toi, Seigneur, toi seul, en paix tu me feras demeurer. »

مَلَقَدَسَهُ، يَهْجُبُ تَقْدَرُ: هِيَجِبْ هِيَدْمَكْ تِي تَقْدَرُ.

AR مُعَلِّمُهُمْ كَانَ قَدْ صَرَخَ، وَسَأَلَ أَنْ يَضْطَجِعَ وَيَنَامَ فَقَطْ،

TR *malpānhōn eth áyaṭ (h)wā: w-neshkav w-nedhmakh bā ē (h)wā.*

EN Their teacher had cried this out, and asked only to lie down and sleep,

FR Leur maître avait crié cela, et demandait seulement de se coucher et de dormir,

لَتَنَفْ، يُذَوِ، لَتَقْدَرُ: هِيَهْ هِيَجِبْ مَوَّهْ دِنَبَقْدَرُ ❖

AR أَمَّا أَوْلَيْكَ فَانْعَشَهُمُ الْكِبْرِيَاءُ، وَهُوَ لَمْ يَسْأَلْ إِلَّا مَوْتَ الْكَرَامَةِ.

TR *l-hānōn arwez gēwāthā: w-hāw shel māwtā d- ṭqārā.*

EN while pride exalted those others, and he asked only for a death of honor.

FR tandis que l'orgueil exaltait ceux-là, et lui, il ne demandait qu'une mort d'honneur.

تَهْ مَهْتَلَبْ يَحْتَهْ تِنْدَجْ: هِيَجِبْ هِسَقِيْهْ خِنْتَجْ.

AR هُوَذَا التُّظُمُ تُفْسَدُ فِي أَرْضِنَا، وَالْحُدُودُ تُدَاسُ بَيْنَنَا؛

TR *hā mḥablīn ṭaksē b-ar 'an: w-d-īshīn ṭhūmē ba-ynātan.*

EN Behold, order is being corrupted in our land, and boundaries are trampled among us;

FR Voici que les ordres sont corrompus dans notre pays, et les limites sont foulées parmi nous ;

بَحْسَهْ دِيْمَدِيْهْ يَحْتَجْ: هِسَقْدْ تِنْدَجْ تَهْ يَحْتَجِيْهْ ❖

AR الْكِبْرِيَاءُ الَّتِي سَكَنْتَ بَيْنَنَا، لَمْ تَتْرِكْ الْحَدَّ فِي مَوْضِعِهِ.

TR *ya 'nūthā d- 'emrat 'aman: ṭhūmā b-athrēh lā shevqat.*

EN the arrogance that has dwelt among us has not left the boundary in its place.

FR l'arrogance qui a demeuré parmi nous n'a pas laissé la limite à sa place.

هَبْ يَجْزِ لِسَوْتِ هَبْ قَم: هَذِيكْ لَجْتِ هَتِ

AR أطاح المكر بالحبة وقام مكانها، والغضب أطاح بالسَّلام، وهوذا

TR *shaf nekhla l-hūbā w-‘al qām: w-rūghzā l-shaynā w-hā*

EN Deceit has overthrown love and risen in its place, and wrath has overthrown peace, and behold,

FR La fourberie a renversé l'amour et s'est levée à sa place ; et la colère a renversé la paix, et voici que

مَمْلِكْ.

AR يَمْلِكْ.

TR *mamlakh.*

EN it reigns.

FR elle règne.

دَفْدَهْ قَدْ تَقْ حَمِيْد: مَكْ مِ إِقْ مِيْد لَجْتِ ❖

AR صار كُلُّ شَيْءٍ مُّجَرَّدَ مَظْهَرٍ، وخَلْفَ الْوَجْهِ لَا شَيْءٌ؛

TR *d-paršōpā (h)wā klmedem: w-gāw men apē medem layt.*

EN Everything has become mere appearance, and behind the face there is nothing;

FR Tout est devenu simple apparence, et derrière le visage il n'y a rien ;

تَهْ قَدْ قَدْ تَقْ تَقْتَقْ: مَهْدْ حَفْتْ حَتْ.

AR هذا هُوَ الْوَجْهُ الَّذِي بِأَصْبَاغِهِ، يَسْتُرُ عَنِ الْأَنْظَارِ شُرُورَنَا.

TR *hānāw paršōpā b-gāwnāwhī: msatar b-apaī b-īshātan.*

EN this is the face that, with its painted colors, hides our evils from view.

FR c'est là le visage qui, par ses couleurs, cache à la vue nos maux.

TR ta'm

EN [...]

FR [...]

TR wn

EN [...]

FR [...]

دَهْدَه عَمِيْقَه دِيْقَه: تَكِيْم بَ تَا هِيْتَه ❖

AR بِهَذَا الْقِنَاعِ الَّذِي لِلْوَجْهِ، يَضِلُّ بِنَا حَتَّى التَّاطِرُونَ.

TR b-hādē shōshepā d-apē: tā'ēyn ban āp ḥazāyē.

EN With this veil of the face, even onlookers are deceived by us,

FR Par ce voile du visage, même les spectateurs se trompent à notre sujet,

دَهْدَه دَمَوَّة دُجْ دُفْتَم: رِبْدَه دَمَوَّة دَجْدَبْدَه.

AR بِهَذِهِ الصُّورَةِ الَّتِي عَلَى وُجُوهِنَا، تُرَسَّمُ صُورَةُ الصَّادِقِ؛

TR b-hādē d-mūtā d-'āl apayn: širā d-mūtā d-sharīrā.

EN with this likeness upon our faces, the image of a sincere man is painted.

FR par cette ressemblance sur notre visage, l'image d'un homme sincère est peinte.

⬥ لَئِله مِيتَه تَنَبِ يَحْكَ: هَعَبْه صِيْفَه لَحْزَنِيَه

AR في داخلِها يَسْكُنُ الْمَكْرُ، وَالسَّلَامُ عَلَى الشَّقَّةِ لِلزَّيْنَةِ.

TR *l-gghāw menāh yātēv nekhlē: w-shaynā b-septhā l-taṣbīthā.*

EN Within it sits deceit, while peace is on the lip, for adornment,

FR Au-dedans d'elle siège la ruse, tandis que la paix est sur la lèvre, pour l'ornement,

⬥ مَحْبَبَه رِبَه دُفِدْ هَدَه: هَعَبْه يَحْكَ دِيْحَتَه.

AR الْمَسِيحُ مَرْسُومٌ عَلَى وَجْهِ الْبَابِ، وَالشَّيْطَانُ سَاكِنٌ فِي الْفِكْرِ؛

TR *mshīḥā šīr b-apāī tar ā: wa-shre shēdā b-re'yānā.*

EN Christ is painted on the face of the door, while a demon dwells in the mind.

FR le Christ est peint sur la face de la porte, tandis qu'un démon habite dans l'esprit.

⬥ حَبِيْه مَلِكَه تَهْكَ هَدَه: هَقْدَهْه دِيْحَكْ هَعَبْه

AR جُعِلَ مَلِكًا حَارِسًا لِلْبَابِ، وَالْمُتَمَرِّدُ فِي هَيْكَلِ النَّفْسِ.

TR *‘vīdh malkā nāṭar tar ā: w-mārōdā b-haykal napshā.*

EN He is set up as king, guardian of the door, while a rebel is in the temple of the soul,

FR Il est établi roi, gardien de la porte, tandis qu'un rebelle est dans le temple de l'âme,

⬥ سَقَقْه دِيْحَتَه مِيْهَبْه: حَقَقْه صِيْفَه مِيْهَبْه.

AR الْحَسَدُ يَتَجَبَّرُ فِي الْخَفَاءِ، وَالسَّلَامُ يُخَدَّمُ عَلَى الشَّقَّةِ؛

TR *ḥsāmā b-kesyā meth ‘āzaz: shlāmā b-septhā meshtamash.*

EN envy grows bold in secret, while peace is served on the lip.

FR l'envie s'enhardit en secret, tandis que la paix est servie sur la lèvre.

تَكْمُنْ لِيَتْبَقُ فَرْهَاتُ: وَبِهَوْنَتْ هَوْنَتْ ❖

AR بِاللُّونِ لَيْسْنَا الْجَمَالَ، وَبِالْفِعْلِ الْقُبْحَ.

TR *b-gāwnā l-beshnan payūtā: wa-b-sū rānā sanyūtā.*

EN In color we have put on beauty, while in deed, ugliness,

FR En couleur nous avons revêtu la beauté, tandis qu'en l'œuvre, la laideur,

مِلْثَا دِيْنِ مَشْمَا هَوْنَتْ: وَدَا مَشْمَا دِيْحَتْ.

AR الْفَمُ يُسْمِعُ كَلِمَةَ نَعَمْ، وَالْفِكْرُ يُثَبِّتُ لَا؛

TR *melthā d-ēyn mashma' pūmā: wa-d-lā mqayem re 'yānā.*

EN the mouth sounds the word "yes," while the mind holds fast to "no."

FR la bouche fait entendre la parole « oui », tandis que l'esprit maintient le « non ».

لَا لَنَا وَعْدٌ صَادِقٌ: دَا لَنَا مِلْثَا دِيْنِ وَدَا ❖

AR لَيْسَ لَنَا وَعْدٌ صَادِقٌ، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا كَلِمَةُ نَعَمْ وَلَا.

TR *layt lan shūwdāyā d-sharīr: d-layt lan melthā d-ēyn wa-d-lā.*

EN We have no true promise, for we have no word that is yes and no,

FR Nous n'avons pas de promesse véritable, car nous n'avons pas de parole qui soit oui et non,

يَهْتَقِي نَقِيْرُ مَشْمَا: لَسْهِيْثَا دِيْنِ خَمِيْثَا.

AR أَشْكَالٌ عَفِيفَةٌ تَخْدُمُ، الْخَطِيئَةُ الْكَامِنَةُ فِيْنَا؛

TR *eskēmē nakpē mshamshīn: la-ḥṭīthā d-ban kamīnā.*

EN modest forms serve the sin that lurks within us.

FR des formes modestes servent le péché qui se cache en nous.

ܒܬܕܕܝܡܡܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ

AR بِحَقِّكَ يَا رَبِّي، لِيُصْلَحَ هَيْكَلُ نَفْسِنَا وَاسْكُن فِيهِ.

TR *ba-shrārākh mrī nettaqan: haykal napshan wa-shrī bēh.*

EN By your truth, my Lord, let the temple of our soul be set right, and dwell in it,

FR Par ta vérité, mon Seigneur, que le temple de notre âme soit rétabli, et demeure en lui,

ܒܬܕܕܝܡܡܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ

AR لِيَهْرُبَ اللَّصُّ وَيَخْرُجَ، لِيَدْخُلَ الْمَلِكُ إِلَى مَخْدَعِهِ؛

TR *nepar nepōq gayāsā: d-ne ʾl malkā l-qayṭōnēh.*

EN let the robber flee and depart, that the King may enter his chamber,

FR que le brigand fuie et sorte, afin que le Roi entre dans sa chambre,

ܒܬܕܕܝܡܡܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ

AR وَمِنْ قَلْبِنَا لِيَقْبَلَ فَمُنَا السَّلَامُ، وَلِنُذِيعَ تَسْبِيحَكَ.

TR *w-men leban nqabel pūman: shlāmā w-nadhrez teshbōhtākh.*

EN and from our heart let our mouth receive peace, and let us proclaim your praise.

FR et que notre bouche reçoive de notre cœur la paix, et que nous proclamions ta louange.